

Jules Verne

LA VUELTA AL MUNDO N' OCHENTA DÍES

Traducción, introducción y notes de Xesús González Rato



& trabe

LA VUELTA AL MUNDO
N'OCENTA DÍES

Jules Verne

LA VUELTA AL MUNDO
N' OCHENTA DÍES

Traducción y notes
de
XESÚS GONZÁLEZ RATO

 trabe

Uviéu, 2007

NOTA DEL TRADUCTOR

El lector tien ente les manes una de les obres más conocíes de Jules Verne, por fin vertida al asturianu. Forma parte de les cincuenta y cuatro noveles d'aventures qu'escribió l'autor, nomaes *Voyages Extraordinaires* (Viaxes extraordinarios), xunto con obres de la fama de *Cinco selmanes en globu*, *Viax al centru la tierra*, *De la tierra a la lluna*, *Los fíos del Capitán Grant*, *Venti mil llegües somarines* o *La islla misteriosa*.

El rellatu publicóse la primer vegada dixebrau n'entregues nel periódicu *Le Temps*, dende'l númberu 4225 (6 de payares de 1872) hasta'l 4271 (22 d'avientu de 1872). La primer edición en formatu llibru asoleyóse'l 30 de xineru de 1873, y el 25 de setiembre del mesmu añu salió la edición ilustrada con 56 grabaos d'Alphonse de Neuville y Léon Benett. Esta traducción ye íntegra y direuta de la primer edición orixinal francesa.

La obra llevóse al cine en dos ocasiones: la primer d'ella foi en 1956, del direutor Michael Anderson, con David Niven y Mario Moreno *Cantinflas* como protagonistes, qu'algamó cinco premios Oscar de les ocho nominaciones que tenía. Apocayá, en 2004, féxose una nueva adautación, dirixida por Frank Coraci, colos actores Steve Coogan y Jackie Chan como protagonistes. Ha dicise que la novela tamién foi la semiente d'una serie española de dibuxos animaos nos años ochenta.

Les notes al pie de páxina son del traductor, sacante la númberu 44 (capítulu IX), que ye del autor. Les más d'elles son pa dar la traducción al asturianu de pallabres que nel orixinal francés tán escrites n'inglés o n'otra llingua distinta a la vehicular. Tamién hai dalgunes notes onde se faen correiciones al testu orixinal por errar Verne al poner feches o lluga-

res. Otres, sicasí, despliquen la identidá de dellos personaxes mentaos nel testu que ye necesario remarcar pa poder da-y sentíu plenu al testu principal.

XESÚS GONZÁLEZ RATO

CUANDO PHILEAS FOGG
Y COMODÍN ACÉUTENSE MUTUAMENTE,
L'ÚN COMO AMU Y L'OTRU COMO CRIÁU

NEL añu 1872, la casa col número 7 de Saville Row, en Burlington Gardens —onde morriera Sheridan en 1814¹—, taba habitada por Phileas Fogg, *esq.*², ún de los miembros más singulares y destacaos del Reform Club de Londres, magar que paeciera poner el mayor procuru en nun faer nada que pudiera llamar l'atención.

Asina que Phileas Fogg, personax enigmáticu del que nun se sabía un res, quitando que yera un home bien galante y ún de los *gentlemen*³ más guapos de l'alta sociedá inglesa, asocedía a ún de los más grandes oradores qu'honraron Inglaterra.

Dicíase que yera asemeyáu a Byron —falando de la cabeza, porque no tocante a los pies nun había quien lu tusiera⁴—, pero un Byron de bigote y patielles, un Byron impasible, que podría vivir milenta años ensin avieyar.

¹ Richard Brinsley Sheridan, dramaturgu y políticu británicu. Equí Verne enquivócase nel añu la muerte, que foi en 1816.

² Abreviatura del inglés *esquire*, tratamientu honoríficu dau a los qu'inda nun tienen títulos nobiliarios; ye'l primer escalón na nobleza británica.

³ N'inglés nel orixinal. Plural de *gentleman*, caballeru, típicu home distinguíu de la sociedá inglesa. Va apaecer a lo llargo de tol rellatu.

⁴ Lord George Gordon Byron, poeta británicu. Equí Verne fala d'una deformidá conxénita que tenía Lord Byron nun pie.

Phileas Fogg, inglés de xuru, podía guapamente nun ser londinense. Nun lu vieran enxamás na Bolsa, nin na Banca, nin n'oficina comercial dala de la Ciudá³. Les dársenes y los cais de Londres nunca nun recibieran nenguna nave de la que Phileas Fogg fora l'armador. Aquel *gentleman* nun formaba parte de nengún comité d'alministración. El so nome enxamás nun s'oyera en colexu d'abogaos dalu, nin nel *Temple*, nin en Lincoln's Inn, nin en Gray's Inn. Nunca nun pleitiara col Tribunal del Canciller, nin col Bancu la Reina, nin con Facienda, nin col Tribunal Eclesiásticu. Nun yera industrial, nin negociante, nin comerciante, nin llabriegu. Nun formaba parte de la Institución Real de Gran Bretaña, nin de la Institución de Londres, nin de la Institución d'Artesanos, nin de la Institución Russell, nin de la Institución Lliteraria del Oeste, nin de la Institución del Drechu, nin d'aquella Institución de les Artes y de les Ciencias Xuníes, que cunta col patrocinu direutu de La So Graciosa Maxestá. Nun yera miembru, nuna pallabra, de nenguna de les asociaciones que tanto abonden na capital d'Inglaterra, dende la Sociedá de l'Harmónica hasta la Sociedá Entomolóxica, fundada principalmente col envís de destruir los inseutos dañibles.

Phileas Fogg yera miembru del Reform Club, y más nada.

Al que-y abluicara qu'un *gentleman* tan misteriosu tuviera inxertu ente los miembros d'aquella asociación honorable, habría que-y responder qu'entró por recomendación de los señores Hermanos Baring, que nel so establecimientu tenía abiertu un creitu. Por cuenta d'esto algamó cierta «reputación», yá que los sos cheques yeren pagaos regularmente a la vista'l saldu de la so cuenta corriente, siempre acreedora.

¿Yera ricu aquel Phileas Fogg? De xuru. Pero cómo fixera la so fortuna yera daqué que nun yeren pa desplicar nin los

³ *City*, barriu del centru de Londres onde tán allugaos los más de los bancos y oficinas de les grandes compañes mercantiles y financieras.

meyor informaos, y Mr.⁶ Fogg yera'l caberu al qu'empobinar pa enterase. En tou casu, anque nun yera manudu, tampoco nun yera atuñaú, yá qu'auquiera que se necesitaran perres pa dalguna aición noble, útil o xenerosa, dábales callandín y mesmo anónimamente.

Resumiendo, nun había nada tan poco comunicativu como aquel *gentleman*. Falaba lo mínimo posible y cuanto más silenciosu yera más misteriosu paecía. Sicasí, llevaba una vida abierta pero tolo que faía yera siempre tan matemáticamente monótono que'l maxín, non fartucu, quería llegar acullá.

¿Viaxara? Guapamente, porque nun había naide que tuviera conocencia fondera del mapa'l mundu. Nun había llugar, por más llonxanu que tuviera, del que nun paeciera tener especial conocencia. Dacuando, con unes poques pallabres, breves y clares, correxía los milenta alderiques que corríen pel club tocante a viaxeros perdíos o desorientaos; señalaba les verdaderes probabilidaes y, davezu, les sos pallabres paecíen como inspiraes por una visión, porque los asocedíos siempre finaben por da-y la razón. Yera un home que debió viaxar per toes partes, a lo menos col maxín.

Lo que sí yera seguro ye que Phileas Fogg nun saliera de Londres dende había bien d'años. Los que tuvieron l'honor de conocelu daqué meyor que los demás certificaben que, quitando'l camín reutu que percorría tolos díes pa dir dende la so casa al club, naide nun podría pretender tenelu visto n'otra parte. El so pasatiempu solitariu yera leer los periódicos y xugar al *whist*⁷. Ganaba davezu a aquel xuegu calláu, tan afayadizu pa col so calter, pero les sos ganancies nunca nun-y en-

⁶ N'inglés nel orixinal. Abreviatura de *Mister*, señor, equivalente al nuesu Sr. Va apaecer n'inglés cuasimente de contino en tol rellatu.

⁷ Xuegu de naipes británicu per pareyes asemeyáu al *bridge*. Xuégase en silenciu, d'ehí'l so nome (*whist* n'inglés significa silenciu).

traben en bolsu y constituyíen una cantidá importante nel so *budget*⁸ pa caridá. D'otra miente, hai que señalar que Mr. Fogg obviamente xugaba pola cosa'l xugar, non por ganar. Pa ellí'l xuegu yera un combate, una llucha escontra una dificultá, pero una llucha ensin movición, ensin desplazamientu, ensin cansedá, coses toes que se llevaben perbién col so calter.

A Phileas Fogg nun se-y conocíen nin muyer nin fíos —cosa que-yos pue pasar a les persones más honraes—, nin parientes nin amigos —daqué yá más raro—. Phileas Fogg vivía solu nel so llar de Saville Row, onde naide nun penetrara. Del so interior nun se sabía un res. Bastába-y un criáu pa sirvilu. Almorzaba y xintaba en club a hores cronométricamente determinaes, na mesma sala, na mesma mesa, ensin falar colos colegas y ensin convidar a nengún foriatu, y nun tornaba pa casa namás que pa chucase, a medianueche en puntu, ensin tener usao enxamás aquellos cuartos confortables que'l Reform Club tenía a disposición de los miembros del círculu. De les venticuatro hores pasaba diez en casa, bien durmiendo o bien ocupándose del aséu personal. Si-y daba por pasiar fáíalo siempre con pasos igual de llargos pel vestíbulu de parqué de marquetería o pela galería redonda, coronada por una bóveda de vidreres azules soportada por venti columnes xóniques de pórfidu bermeyu. Si xintaba o almorzaba yeren les cocines, la despensa, l'antecocina, la pescadería y la llechería'l club les qu'abastecíen la so mesa coles sos provisiones sabor-goses; yeren los sirvientes del club, personaxes graves con ropes prietes calzaos con zapatos de suela de muletón, los que lu sirvíen en porzolana especial y sobre mantelería almirable de tela de Saxonia; yeren los irrepitibles vasos del club los que conteníen el so xerez, el so oportu o'l so clarete mecío con canela, golondriyu y cinamomu; y al cabu, yera'l xelu'l club —cos-

⁸ N'inglés nel orixinal. Presupuestu.

tosamente importao dende los Llagos d'América— el que cal-
tenía les sos bébores nun satisfactoriu estáu de frescura.

Si vivir naquelles condiciones ye d'escéntricos, ¡nun pue
ñegase que la escentricidá tien un aquel!

La casa de Saville Row, ensin ser suntuosa, recomendá-
base por ser totalmente afayadiza. D'otra miente, coles zunes
invariables del inquilín, el serviciu reducíase a bien poco. Si-
casí, Phileas Fogg esixía una puntualidá y una regularidá es-
traordinaries al so únicu sirviente. Aquel mesmu día, 2 d'ocho-
bre, Phileas Fogg espidiera a James Forster —el rapaz fora
culpable de traye-y agua p'afaitase a ochenta y cuatro graos
Fahrenheit en cuenta d'ochenta y seis^o—, y taba esperando al
so socesor, qu'había presentase ente les once y les once y me-
dia la mañana.

Phileas Fogg, bien cuadráu nel sillón, colos pies xuntos
como los d'un soldáu en formación, les manes apoyaes nes
rodielles, el cuerpu drechu y la cabeza arrecha, güeyaba'l mar-
char de les agujes del reló —aparatu complicáu que marcaba
les hores, los minutos, los segundos, el día la selmana, el día'l
mes y l'añu—. Al dar les once y media, Mr Fogg como tolos
días, saldría de casa y empobinaría pal Reform Club.

Naquelles, picaron a la puerta del salonucu onde taba
Phileas Fogg.

Apaeció James Forster, l'espidú.

—El nuevu criáu —dixo.

Asomó un rapaz d'una trentena d'años y saludó.

—¿Ye vusté francés y nóname John? —entrugó-y Phileas
Fogg.

—Jean, si nun-y da más al señor —respondió'l recién lle-
gáu—, Jean Comodín, un nomatu que me quedó y que xusti-
fica la mio natural aptitú pa salir d'apuros. Camiento que soi

^o 28,8° C y 30° C respetivamente.

un rapaz honráu, señor, pero si-y digo la verdá, tuvi abondos llabores. Fui cantante ambulante, caballista nun circu, saltimbanqui como Léotard, y funambulista como Blondin¹⁰; depués convertíme en profesor de ximnasia, col envís de tornar más útiles les mios dotes, y al cabu fui sarxentu de bomberos en París. Nel mio espediente teo dellos incendios famosos. Pero yá hai cinco años que dexé Francia y que, pa probar la vida familiar, soi aida de cámara n'Inglaterra. Poro, tando ensin trabayu y teniendo oyío que'l señor Phileas Fogg yera l'home más exautu y sedentariu'l Reinu Xuníu, presentéme a vusté, señor, cola esperanza de vivir sele y inda d'escaecer el nomatu de Comodín...

—Comodín préstame —respondió'l *gentleman*—. Recomendáranme a vusté. Teo bones referencies de so. ¿Conoz les mios condiciones?

—Sí, señor.

—Val. ¿Qué hora lleva?

—Les once y ventidós —respondió Comodín, sacando de les fondures del so bolsu un reló de plata escomanáu.

—Ta atrasáu —dixo Mr. Fogg.

—Que'l señor me perdona, pero eso ye imposible.

—Ta cuatro minutos atrasáu. Ye igual. Solo necesito saber la diferencia. Pues entós, dende esti momentu, les once y ventinueve¹¹ la mañana, del miércoles 2 d'ochobre de 1872, queda vusté al mio serviciu.

En diciendo esto Phileas Fogg levantó, garró'l sombreru cola manzorga, mangólu na cabeza con un movimientu d'autómata y desapareció ensin dicir un res más.

¹⁰ J. *Léotard*, acróbata francés. J. F. Gravelet, nomáu *Blondin*, acróbata que crució en 1859 les catarates del Niágara mangáu nun allambre.

¹¹ Error del autor, pues dende les 11:22 que señala Comodín hasta les 11:29 que suelta'l señor Fogg hai siete minutos y non los cuatro que según Fogg ta atrasáu Comodín.

Comodín oyó zarrar la puerta la cai una primer vegada:
yera'l so nuevu amu que salía; depués oyóla una segunda ve-
gada: yera'l so predecesor, James Forster, que tamién colaba.
Comodín quedara solu na casa de Saville Row.

II

ONDE COMODÍN SE CONVENCE D'ATOPAR AL CABU'L SO IDEAL

«**E**N serio —dixo pa sigu Comodín, un pelín ablucáu de mano—, ¡conocí en ca la señora Tussaud a tipos más animaos que'l mio nuevu amu!».

Ha dicise que los «tipos» de la señora Tussaud son figures de cera, visitaes enforma en Londres, y a los que daveres que solo-yos falta falar.

Nel pocu tiempu que viera a Phileas Fogg, Comodín desaminara rápido, anque con procuru, al so futuru amu. Yera un home que bien podía tener cuarenta años, de rostru noble y fermosu, altu, al que nun-y sentaba mal la so llixera gordura, de pelo y patielles roxes, cola frente lllisa y ensin seña d'engurries nes vidayes, rostru más bien esblanquiñáu que tirando a colloráu y un dentame bárbaru. Paecía poseyer nel grau más altu lo que los fisonomistes nomen «descansu na aición», una facultá común en tolos que faen más trabayu que ruíu. Sele, flemáticu, de güeyos puros y párpagos inmóviles, yera d'aquella mena yá finada d'ingleses de sangre frío que tan davezu se podíen atopar nel Reinu Xuñu, con esa actitú daqué académica tan maraviosamente reproducida pol pincel d'Angelica Kauffmann¹². Vistu polos estremaos actos del so esistir, aquel *gentleman* daba la impresión d'un ser bien equilibráu en tolos aspectos, xustamente ponderáu, y perfechu tanto como un cronómetru de

¹² Angelica Kauffmann, pintora suiza. Les sos meyores obres son semeyes.

Leroy o d'Earnshaw¹³. Y ye que, al endefechu, Phileas Fogg yera la exautitú personificada, cosa que se vía claro pela «espresión de los sos pies y de les sos manes», pola mor de que nel home, neto que nos animales, les estremidaes son muérganos espresivos de pasiones.

Phileas Fogg yera una d'esos persones matemáticamente exautes, que nunca aceloriaes, pero siempre arremangaes, nun marafundien pasu o movición dalos. Enxamás nun daba un galmiu de más, diendo siempre pel camín más curtiu. Nunca nun esbardiaba una güeyada al techu. Nun se permitía un xeytu superfluu. Enxamás nun se-y viera emocionáu nin alteriáu. Yera l'home menos estandoriáu del mundu, pero siempre llegaba a tiempu. Por cuenta d'esto pue llegar a atalantase que vivía solu y, por dicilo asina, fuera de toa rellación social. Sabía que na vida siempre hai que tener roces sociales y como estos allancien, nun rozaba con naide¹⁴.

No tocante a Jean, de nomatu Comodín, un verdaderu parisín de París, depués de cinco años viviendo n'Inglaterra y fayendo d'aidante de cámara en Londres, anduviera en baldre a la busca d'un amu al que s'axuntar.

Comodín nun yera ún d'esos Frontinos o Mazcariellos¹⁵ que, d'espaldar anchu, cabeza arrecha, mirada segura y güeyos foscos, nun son más que porreteros desvergoñaos. Non. Comodín yera un bon rapaz, de fustax prestosu, colos llabios daqué salientes, siempre arremangaos pa tastiar o cariciar; un paisanu duce y cumplimenteru, con una d'esos bones tiestes redondes que tanto presta ver enriba los costinos d'un colla-

¹³ Pierre Leroy, reloxeru parisín inventor del cronómetru. Thomas Earnshaw, reloxeru inglés, primeru en faer cronómetros económicos.

¹⁴ Xuegu de pallabres de Verne: «Il savait que dans la vie il faut faire la part des *frottements* (rellaciones sociales) et comme les *frottements* (nel sen de rozamientu) retardent, il ne se *frottait* (rozar) à personne».

¹⁵ *Frontín*, personax del teatru francés audaz y insolente que satisfía placeres del so amu. *Mazcariellu* ye l'equivalente na comedia italiana.

ciu. Tenía los güeyos azules, la piel calecida, la cara abondo fariñona como pa que fora quien pa ver los papos de les sos mexelles, el pechu anchu, los cadriles fuertes, una musculatura brengosa y tenía una fuercia hercúlea que los exercicios de cuando mozu desenrollaran ablucantemente. El so pelo castaño yera daqué crespudo. Si los escultores de l'Antigüedá conocíen dieciocho menes d'iguar la melota de Minerva, Comodín nun sabía más qu'una pa iguar la d'elli: tres pasaes col cepiyu y yá taba peñáu.

Nin la prudencia más elemental dexa aldovinar si'l calter expansivu d'aquel rapaz harmonizaría col de Phileas Fogg. ¿Sedría Comodín el sirviente exautu dafechu que'l so amu necesitaba? Veríase col tiempu. Llueu de pasar, como se sabe, una xuventú vagamundia enforma, naguaba pol reposu. Teniendo oyío allabanciar el metodismu inglés y la proverbial friura de los *gentlemen*, vieno pa Inglaterra a la busca de fortuna. Pero, hasta entós, abandonáralu la suerte. Nun fora quien a echar raigaños en sitiü dalu. Pasara per diez cases; pero en toes yeren caprichosos, inxustos, corredores d'aventures o corredores de países, coses que yá nun atrayíen a Comodín. El so postrer amu, el xoven Lord Longsferry, miembru'l Parllamentu, llueu de pasar la nueche nes *oysters rooms*¹⁶ de Hay Market, tornaba pa casa davezu a recostinos de los *policemen*¹⁷. Comodín, queriendo más que nada poder respetar al so amu, arriesgóse a dici-y delles observancies respetuoses, pero foron mal recibíes, polo que s'espidió. D'aquel entós, enterárase de que Phileas Fogg, *esq.*, andaba a la busca d'un sirviente, y asina, pañó información d'aquel *gentleman*; un personax cola so existencia tan regular qu'examás nun dormía fuera, que nunca nun viaxaba y qu'examás nun s'ausentaba, nin si-

¹⁶ N'inglés nel orixinal. Ostreríes.

¹⁷ N'inglés nel orixinal. Plural del inglés *policeman*, policía.

quieramente per un día, convenía-y dafechu. Presentóse, y almitiólu nes circunstancies que yá sabemos.

Dieran les once y media, y Comodín, poro, taba solu na casa de Saville Row. Entamó la inspeición darréu. Percorrióla dende'l suétanu hasta'l someráu. Prestó-y aquella casa llimpia, axeitada, sobria, puritana y bien tresnada pal serviciu. Recordába-y a una concha de cascoxu fermosa, pero una concha allumada y calecida con gas, yá que l'hidrocarburu satisfáía toles necesidaes de lluz y calor. Comodín atopó ensin dificultá, nel segundu pisu, el quartu acutáu pa elli. Prestó-y. Unos timbres llétricos y unos tubos de falar calteníenlu en comunicación coles sales del baxu y del primer pisu. Enriba'l llar, un reló de paré llétricu taba coneutáu col qu'había nel quartu de Phileas Fogg, y dambos aparatos daben el mesmu segundu nel mesmu instante.

—¡Esto préstame, esto préstame! —dixo pa sigu Comodín.

Nel quartu tamién se decató d'una fueya qu'había apegada percima'l reló. Yera'l programa del serviciu diariu. Especificaba —dende les ocho la mañana, hora reglamentaria a la que Phileas Fogg se levantaba, hasta les once y media la mañana, la hora a la que salía pal Reform Club a xintar— tolos detalles del serviciu: el té y les torrexes de les ocho y ventitrés, l'agua p'afaitase de les nueve y trenta y siete, la igua'l pelo de les diez menos venti, etc. Depués, dende les once y media la mañana hasta medianueche —hora na que'l metódicu *gentleman* se chucaba—, too taba anotao, previsto y regularizao. Comodín alegróse de cavilgar aquel programa y de grabar los diversos separtaos na so memoria.

Tocante al armariu'l señor, taba perfectamente provistu y maraviosamente axeitáu. Cada pantalón, traxe o chalecu tenía un númberu d'orde reflexáu nun rexistru d'entrada y salida, indicando la data a la que, acordies cola estación, la ropa tenía que se dir poniendo de riola. Col calzáu faía lo mesmo.

Poro, aquella casa de Saville Row —que debió ser el templu'l desorde na dómina del ilustre pero disipáu Sheridan—, confortablemente amoblada, asoleyaba una posición acomodada. Nun había nin biblioteca nin llibros, que d'otra miente nun sedríen útiles pa Mr. Fogg, pola mor de que'l Reform Club ponía dos biblioteques a la so disposición, una consagrada a les lletres y la otra al drechu y la política. Nel cuartu dormir había una caxa fuerte de tamañu mediu, construyida de forma tala que protexía del fueu tanto como del furtu. Nun había armes na casa, nin preséu de caza o guerra dalu. Too indicaba les zunes más pacífiques.

Tres de desaminar con procuru aquel llar, Comodín frotó les manes, fexo sorrir la so cara ancha y repitió con gayola:

—¡Esto préstame! ¡Esto ye lo de mio! ¡Vamos llevanos estupendamente Mr. Fogg y yo! ¡Un home casariegu y puntual! ¡Una verdadera máquina! ¡Pues bono, nun me da más servir a una máquina!

III

ONDE S'ENTAMA UN ALDERIQUE QUE-Y PODRÍA COSTAR CARO A PHILEAS FOGG

PHILEAS Fogg dexara la so casa de Saville Row a les once y media, y depués de poner quinientes setenta y cinco vegaes el pie drechu énte'l pie esquierdu y quinientes setenta y seis vegaes el pie esquierdu énte'l pie drechu, aportó al Reform Club, un edificiu escomanáu, edificáu en Pall Mall, que nun costara menos de tres millones el faelu.

Phileas Fogg empobinó darréu pal comedor, onde les nueve ventanes qu'había daben pa un xardín bien fermosu colos árboles yá doraos pola seronda. Ellí sentóse na mesa de siempre onde yá lu esperaba'l so cubiertu. La xinta componíase d'entemeses, pescao fervío saborgao con *reading sauce*¹⁸ de primer calidá, *roastbeef*¹⁹ encarnao allinao con *mushroom*²⁰, tarta de ruibarbu y brixelos verriondos, y un cachu quesu —acompañao too con unes tacines d'aquel té escelente, consiguió arrémente pal serviciu'l Reform Club—.

A les dolce y cuarenta y siete aquel *gentleman* levantóse y empobinó pal gran salón, una sala suntuosa, empaxellada con pintures ricamente enmarcaes. Ellí un sirviente apurrió-y el *Times* ensin cortar y Phileas Fogg prauticó la so llaboriosa desplegadura con una zuna qu'amosaba yá vezu naquel difícil trabayu. La llectura d'aquel periódicu tuvo ocupáu a Phileas Fogg hasta les tres y cuarenta y cinco, y la del *Standard*

¹⁸ N'inglés nel orixinal. Una mena de salsa.

¹⁹ N'inglés nel orixinal. Rosbif, carne de xatu asao.

²⁰ N'inglés nel orixinal. Setes, xampiñones.

—que lu siguió—, duró-y hasta la cena. Esta foi igual que la xinta, solo qu'añadiendo *royal british sauce*²¹.

A les seis menos venti'l *gentleman* tornó pal gran salón y astráxose na llectura del *Morning Chronicle*.

Media hora depués, dellos socios del Reform Club entraron y averáronse al llar, onde ardía un fueu de carbón. Yeren los compañeros de xuegu habituales de Mr. Phileas Fogg, xugadores fanáticos del *whist* neto qu'elli: l'inxenieru Andrew Stuart, los banqueros John Sullivan y Samuel Fallentin, l'home de negocios Thomas Flanagan, y Gauthier Ralph, ún de los alministradores del Bancu d'Inglaterra, toos ellos personaxes ricos y consideraos inda naquel club, que tenía ente los sos socios al cumal de la industria y les finances.

—Bono, Ralph —entrugó Thomas Flanagan—, ¿cómo va l'asuntu'l furto?

—Pues bono —respondió Andrew Stuart—, el Bancu va perder les sos perres.

—Espero, d'otra mente —dixo Gauthier Ralph—, que-y pongamos les manes enriba al autor del furto. Mandáronse yá inspeutores de policía, xente hábil enforma, p'América y Europa, a tolos principales puertos d'embarcu y desembarcu, polo qu'a esi home va se-y difícil esmucise.

—Pero entós, ¿qué tienen? ¿La descripción del rateru? —entrugó Andrew Stuart.

—Pa empezar, nun ye un rateru —respondió serio Gauthier Ralph.

—¿Cómo ye? ¿Que nun ye un rateru, ún que garró cincuenta y cinco mil llibres en *bank notes*²² (1.375.000 francos)?

—Non —respondió Gauthier Ralph.

—Entós, ¿qué ye? ¿Un industrial? —dixo John Sullivan.

—El *Morning Chronicle* afita que ye un *gentleman*.

²¹ N'inglés nel orixinal. Otra mena de salsa.

²² N'inglés nel orixinal. Billetes de bancu.

El que dio'l retuque nun foi otru que Phileas Fogg, que sacaba la cabeza naquel momentu d'ente'l mar de papeles que lu arrodiaaba. Al empar, Phileas Fogg saludó a los sos colegues, que-y devolvieron el saludu.

El fechu en custión, que tolos periódicos del Reinu Xuníu aldericaben con puxu, ocurriera diba yá tres díes, el 29 de setiembre. Coyeran de la mesa'l caxeru xefe del Bancu d'Inglaterra un feixe de *bank notes*, que sumaba la escomanada cantidá de cincuenta y cinco mil llibres.

Al qu'ablucara por qué talu furtu ocurriera tan fácil, el so gobernador, Gauthier Ralph, llimitábase a retruca-y que naquel mesmu momentu'l caxeru taba ocupáu rexistrando l'ingresu de tres xelinos y seis peniques, y que nun podía tar echando'l güeyu a too.

Pero hai que dicir equí –cosa que torna más desplicatible lo asocedió– que l'almirable corporación del *Bank of England*²³ paez esmolecese al máximu pola dignidá'l públicu. ¡Nun tienen nin guardes, nin inválidos²⁴, nin cancelles! L'oru, la plata y los billetes tán espuestos albertestate y, por dicilo asina, al algame del primeru que s'allegue. Nun sabríen sospechar de la honorabilidá del transeúnte, fora quien fora. Mesmamente ún de los meyores observadores de los vezos ingleses cunta lo que sigue: nuna de les sales del Bancu onde taba elli un día, sintió la curiosidá de ver más de cerca un llingote d'oru de siete o ocho llibres de pesu, que taba espuestu nel estante'l caxeru; garró'l llingote, güeyólu, pasó-y lu al vecín, esti a otru, y asina hasta que'l llingote, de mano en mano, acabó al final d'un corredor escuru; media hora depués tornó pal sitiú, ensin que'l caxeru siquieramente llevara la cabeza.

²³ N'inglés nel orixinal. Bancu d'Inglaterra.

²⁴ Seique se refiera a guardes o vixilantes xuraos, yá qu'en Francia denomense inválidos a los militares retiraos, que suelen exercer esi oficiu.

Pero'l 29 de setiembre les coses nun pasaran d'aquel mou. El fexe de *bank notes* nun tornó y cuando'l bárbaru reló allugáu sobre la *drawing office*²⁵ dio, a les cinco, la hora de pesllar les oficines, al Bancu d'Inglaterra yá nun-y quedaba otro que cargar cincuenta y cinco mil llibres a la cuenta de perdes y ganancias.

Debidamente verificáu'l furto, unviaron a dellos axentes «detectives», escolletaos d'ente los más apañaos, a los principales puertos, a Liverpool, Glasgow, Havre, Suez, Brindisi, Nueva York, etc., cola promesa, en casu d'éxito, d'una recompensa de dos mil llibres (50.000 francos) y el cinco por cientu de la cantidá recaldada. Esperando la información que-yos daría la investigación acabante de ser abierta, aquellos inspeutores taben mandaos a vixilar escrupuloso a tolos viaxeros qu'aportaben o colaben.

La cosa foi que, talmente como dicía'l *Morning Chronicle*, había razones pa barruntar que l'autor del furto nun yera miembru de nenguna de les sociedaes de lladrones d'Inglaterra. Aquel 29 de setiembre vieran a un decente *gentleman* bien empaxelláu, d'ademanos educaos y fachenda refinada, diendo d'un llau pa otu pela sala de pagos, l'escenariu'l furto. La investigación permitiera reconstruyir con abonda precisión la descripción d'aquel *gentleman*, que se repartiera darréu ente tolos detectives del Reinu Xuníu y del continente. Poro, dalgunes persones crédulas –y Gauthier Ralph yera una d'elles– creyíense cola esperanza de que'l culpable nun sedría quien a escapáse-yos.

Esti fechu, como pue albidrase, yera'l tema del día en Londres y en toa Inglaterra. La xente discutía y apasionábase al favor o a la escontra de les probabilidaes de llogru de la policía metropolitana. Poro, nun ye de chocar que tamién los socios del Reform Club aldericaran tocante al tema, sobre ma-

²⁵ N'inglés nel orixinal. Departamentu de cartera.

nera porque ún de los sodireutores del Bancu atopábase ente ellos.

L'honorable Gauthier Ralph quería más nun duldar de la resultancia de la investigación, considerando que la recompensa ufrida fadría aguzar l'enfotu y la llistura de los axentes. Pero'l so colega, Andrew Stuart, taba bien lloñe de compartir aquel paecer. El discutiniu continuó ente los *gentlemen*, que se sentaran al rodiu d'una mesa de *whist*; Stuart enfrente de Flanagan y Fallentin enfrente de Phileas Fogg. Mentos xugaben, los xugadores nun falaben, pero ente mano y mano, l'encaboxáu alderique diba espoxigando pasu ente pasu.

—¡Sostengo —dixo Andrew Stuart— que les posibilidaes tán pa col rateru, que bien se ve que nun ye tontu!

—Babayaes —respondió Ralph—. Nun hai país dalu onde puea refuxase.

—¡Sí, home, yá!

—¿Aú quier vusté que vaiga?

—Nun sé —respondió Andrew Stuart—, pero depués de too la tierra ye estensa enforma.

—Yéralo n'otres dómines... —dixo Phileas Fogg pelo baxo—. Corte, señor —dixo depués, dándo-y les cartes a Thomas Flanagan.

L'alderique encaboxóse mentos duró la mano. Pero Andrew Stuart continuólu aína, diciendo:

—¿Cómo que n'otres dómines? ¿Qué ye? ¿Que la tierra volviósse más pequeña?

—Ensin dubia —respondió Gauthier Ralph—. Soi del paecer de Mr. Fogg. La tierra amenorgó; anguaño podemos percorrela diez vegaes más rápido qu'hai cien años. Y eso ye, nel casu que mos ocupa, lo que va tornar más rápida la busca.

—¡Pero tamién va tornar más fácil la fuxida'l lladrón!

—¡Tóca-y xugar, señor Stuart! —dixo Phileas Fogg.

Pero l'incrédulu de Stuart nun quedó convencíu y, en finando la partida, continuó:

—¡Ha confesar, señor Ralph, que dio con una forma graciosa de decir qu’amenorgó la tierra! Poro, como anguaño ún pue dar la vuelta al mundu en tres meses...

—N’ochenta días namái —dixo Phileas Fogg.

—Al endefechu, señores —añadió John Sullivan—, n’ochenta días, agora que yá abrieron el tramu del *Great Indian Peninsular Railway*²⁶ ente Rothal y Allahabad; esti ye l’albidre del *Morning Chronicle*:

De Londres a Suez pel Monte Cenis y Brindisi,	
en tren y paquebote	7 días
De Suez a Bombai, en paquebote	13 días
De Bombai a Calcuta, en tren	3 días
De Calcuta a Hong Kong (China), en paquebote	13 días
De Hong Kong a Yokohama (Xapón), en paquebote	6 días
De Yokohama a San Francisco, en paquebote	22 días
De San Francisco a Nueva York, en tren.	7 días
De Nueva York a Londres, en paquebote y tren	9 días
<hr/>	
Total	80 días ²⁷

—¡Sí, ochenta días! —esclamó Andrew Stuart, que por nun tar a lo de so, cortó una carta mayor—. Pero eso nun cuntando’l mal tiempu, l’aire a la escontra, naufraxos, escarriladures, etc.

—Too inxerío —respondió Phileas Fogg, que seguía xugando, yá qu’aquella vegada l’alderique yá nun respetaba’l *whist*.

²⁶ N’inglés nel orixinal. Gran Ferrocarril Peninsular Hindú.

²⁷ Esta rellación reproduz cuasimiente calcada, camudando dalgunes ciudaes, l’aprucida en 1870 nun artículu espublizáu en *Le Magasin Pittoresque*, de la qu’abrieron la canal de Suez. Artículu que seique motivara a Verne pa escribir esta obra.

—¿Inda si los hindús, o los indios, quitaran los raíles? —esclamó Andrew Stuart—. ¿Si arrebatarían los trenes, saquiaran los vagones d'equipax, y-yos quitaran les cabelleres a los viaxeros?

—Too inxerío —respondió Phileas Fogg, qu'amosando'l xuegu añadió—. Dos trunfos mayores.

Andrew Stuart, al que-y tocaba dar, garró les cartes y dixo:

—Teóricamente tien razón, señor Fogg, pero na práutica...

—Na práutica tamién, señor Stuart.

—Prestaríame velu faelo.

—Depende de vusté. Vaigamos xuntos.

—¡Que'l cielu me llibre! —esclamó Stuart—. Pero apostaría darréu cuatro mil llibres (100.000 francos) a que talu viax, fechu neses condiciones, ye imposible.

—Tolo contrario, ye perposible —respondió Mr. Fogg.

—¡Bono, pues fáigalu!

—¿La vuelta al mundu n'ochenta díes?

—Sí.

—Val.

—¿Cuándo?

—Darréu.

—¡Ye una llocura! —esclamó Andrew Stuart, qu'emprimaba a cafia-y el reburdiu'l so compañeru de xuegu—. Ande, vamos siguir xugando.

—Dea otra vegada, entós —respondió Phileas Fogg—, porque repartió mal.

Andrew Stuart garró les cartes coles manes temblosoes; depués, d'esmenu, posándoles enriba la mesa, soltó:

—¡Bono, pues sí, señor Fogg! ¡Sí, apuesto cuatro mil llibres!...

—Mio queríu Stuart —dixo Fallentin—, asele. Esto nun va en serio.

—Cuando faigo un apueste —respondió Andrew Stuart—, siempre falo en serio.

—¡Mui bien! —dixo Mr. Fogg. Depués, volviéndose p'haza los sos collacios, continuó—. Teo venti mil llibres (500.000 francos) depositaes nel bancu los hermanos Baring. Arriés-goles de bona gana...

—¡Venti mil llibres! —esclamó John Sullivan—. ¡Venti mil llibres que podría perder por cualesquier allancia imprevista!

—Nun existe l'imprevistu —respondió cenciellamente Phileas Fogg.

—¡Pero, señor Fogg, estos ochenta días tán calculaos solo como un mínimu de tiempu!

—Un mínimu bien aprovecháu ye abundu pa too.

—¡Pero si nun quier sobrepasalu va tener que saltar matemáticamente de los *railways*²⁸ a los paquebotes y de los paquebotes a los trenes!

—Pues saltaré matemáticamente.

—¡Ta bromiando!

—Un bon inglés enxamás nun ta de chancia, cincando daqué serio tanto como un apueste —respondió Phileas Fogg—. Apuesto venti mil llibres escontra'l que quiera a que voi ser quien pa dar la vuelta a la tierra n'ochenta días o menos, o lo que ye lo mesmo en mil novecientos venti hores o en cientu quince mil doscientos minutos. ¿Aceuten?

—Aceutamos —respondieron los señores Stuart, Fallentin, Sullivan, Flanagan y Ralph, tres de consultar ente sigo.

—Bien —dixo Mr. Fogg—. El tren de Dover cola a les ocho y cuarenta y cinco. Voi garralu.

—¿Esta mesma nueche? —entrugó Stuart.

—Esta mesma nueche —respondió Phileas Fogg—. Poro —añadió, consultando un calendariu de bolsín—, como güei —miércoles 2 d'ochobre, habré tornar a Londres, nesti mesmu

²⁸ N'inglés nel orixinal. Ferrocarril, tren.

salón del Reform Club, el sábadu 21 d'avientu a les ocho y cuarenta y cinco la nueche; si nun se me llogra, les venti mil llibres depositaes al mio nome nel bancu de los hermanos Baring sedrán de so de fechu y drechu, señores. Equí tienen un cheque pola mentada cantidá.

Escribieron una acta del apueste y firmáronla los seis interesaos. Phileas Fogg caltúvose serenu. Nun fixera l'apueste pa ganar, y namái apostó venti mil llibres —la metá la so fortuna— porque camentó que diba gastar la otra metá en llográse-y aquella difícil, por nun dicir andecha imposible. Los sos adversarios, pola so parte, paecien incómodos, non pola cantidá l'apueste, sinón porque sentíen escrúpulos participando naquelles condiciones.

Naquel momentu daben les siete en puntu. Ufriéron-y a Mr. Fogg suspender el *whist* pa que pudiera faer los preparativos del viax.

—¡Yo siempre toi preparáu! —respondió aquel *gentleman* impasible—. Pinten carrós²⁹ —dixo, repartiendo les cartes—. Tóca-y xugar, señor Stuart.

²⁹ Galicismu que vien de *carreaux*. Magar qu'anguaño se llamen *diamantes* (ún de los palos de la baraxa francesa xunto a les piques, tréboles y corazones), prefirióse caltener la pallabra *carró* por ser la usada naquella dómina.

IV

CUANDO PHILEAS FOGG DEXA ABLUCÁU A COMODÍN, EL SO SIRVIENTE

ALES siete y venticinco, Phileas Fogg, tres de ganar venti guinees al *whist*, espidióse de los sos honorables colegas, y dexó'l Reform Club. A les siete y cincuenta, despellaba la puerta'l so llar y entraba en casa.

Comodín, qu'estudiara con procuru'l programa, quedó ablucáu enforma al ver a Mr. Fogg pecando d'inexautitú, apaeciéndose a aquella hora tan inesperada. Según la fueya, l'inquilín de Saville Row había aportar a medianueche exautamente.

Phileas Fogg foi darréu pal quartu, y depués apellidó:

—Comodín.

Comodín nun respondió. La llamada nun podía ser pa elli. Nun yera la hora.

—Comodín —repitió Mr. Fogg ensin xubir el tonu voz.

Comodín apaició.

—Ye la segunda vegada que lu llamo —dixo Mr. Fogg.

—Ye qu'inda nun ye medianueche —respondió Comodín col reló na mano.

—Yá lo sé —siguió Phileas Fogg—, y nun-y lo echo en cara. Colamos pa Dover y Calais dientro diez minutos.

Esbozóse una mena de bieu na cara redonda del francés. Taba bien claro que nun atalantara.

—¿Desplázase'l señor? —entrugó.

—Sí —respondió Phileas Fogg—. Vamos dar la vuelta al mundu.

Comodín, colos güeyos arreguilaos, los párpagos y les ce-
yeas elevaes enforma, los brazos relaxaos y el cuerpu floxu, amo-
saba tolos síntomas d'ablucamientu rayando col estupor.

—¡La vuelta al mundu! —marmulló.

—N'ochenta díes —respondió Mr. Fogg—. Conque nun
tenemos un momentu que perder.

—¿Y les maletes?...—dixo Comodín, xingando la cabeza
inconscientemente d'un llau pal otru.

—Nada de maletes. Solo una bolsa de viax. Meta dos ca-
mises de llana y tres pares de calcetos. Pa vusté lo mesmo. Yá
mercaremos lo necesario pel camín. Va baxame'l *mackintosh*³⁰
y la manta de viax. Lleve bon calzáu. Sicasí, vamos caminar
bien poco. Entaíne.

Comodín quixera retrucar, pero nun foi quien. Salió del
cuartu de Mr. Fogg, empobinó pal de so, tiróse nuna siella y
usando una espresión vulgar enforma del so país dixo:

—¡Bono, esto ye como pa entamala! ¡Yo que quería tar
sele!...

Entós, mecánicamente, fexo los preparativos del viax. ¡La
vuelta al mundu n'ochenta díes! ¿Alloriaría'l so amu? Non...
¿Sedría una chancia? Diben pa Dover, bono. Pa Calais, val.
Depués de too, esto nun podía contrariar muncho al bon ra-
paz, que nun pisara'l tarrén de la so patria dende diba yá cinco
años. Igual hasta llegaben a París; por supuestu, volvería a ver
bien prestosu la gran capital. Pero nun cabía dubia de qu'un
gentleman qu'aforraba tanto los pasos nun diría p'acullá... Sí,
ensin dubia, ¡pero nun yera menos cierto qu'aquel *gentleman*,
tan casariegue hasta entós, marchaba, desplazábase!

A les ocho Comodín yá tenía afatada la bolsa perprobe
que contenía la ropa d'elli y del so amu; depués, tovía turbáu
enforma, salió del quartu pesllando con procuru la puerta, y
foi pa con Mr. Fogg.

³⁰ N'inglés nel orixinal. Impermeable, gabardina.

Mr. Fogg taba preparáu. Llevaba en sobacu la *Bradshaw's continental railway steam transit and general guide*³¹, que diba ufri-y toles indicaciones que necesitaba pal viax. Garró la bolsa de les manes de Comodín, abrióla y esmució nella una bayura de fermosos fexes de *bank notes* de cursu llegal en tolos países.

—¿Nun se-y escaez nada? —entrugó.

—Nada, señor.

—¿El *mackintosh* y la manta?

—Equí tán.

—Val, pues lleve esta bolsa.

Mr. Fogg devolvió-y la bolsa a Comodín.

—Y tenga munchu curiáu con ella —añadió—. Tien venti mil llibres (500.000 francos).

A Comodín cuasimente se-y esmució la bolsa de les manes, como si les venti mil llibres fueran d'oru y pesaran abondo.

Amu y criáu baxaron les escaleres y trancaron la puerta la cai con doble vuelta llave. Había una estación de coches a lo cabero de Saviile Row. Phileas Fogg y el so sirviente montaron nun *cab*³², qu'empobinó rápido pa la estación de Charing Cross, onde finaba ún de los ramales del *South-Eastern Railway*³³.

A les ocho y venti'l *cab* detúvose énte la canciella la estación. Comodín saltó a tierra. El so amu siguiólu y pagó al cocheru.

Naquel momentu, una probe méndiga, con un neñín de la mano, los pies esnudos na llama, un gorru esgarrapáu del que-y colingaba una pluma llamentable, y un chal fechu xiro-

³¹ N'inglés nel orixinal. Guía xeneral *Bradshaw* d'itinerarios de trenes y vapores del continente.

³² N'inglés nel orixinal. Coche de caballos d'alquiler. Na actualidá ye'l nome que reciben los taxis nos países de fala inglesa.

³³ N'inglés nel orixinal. Ferrocarril del Sureste.

nes cubriendo los sos farrapos, averóse a Mr. Fogg y pidió-y llimosna.

Mr. Fogg garró del bolsu les venti guinees que venía de ganar al *whist* y dió-y les a la méndiga diciéndo-y:

—¡Tenga, mio bona muyer, allégrome d'atopala!

Depués siguió'l so camín.

Comodín notó como una sensación d'humedanza al rodiu les neñuques. El so amu diera un galmiu nel so corazón.

Mr. Fogg y elli entraron de siguió na gran sala la estación. Ellí Phileas Fogg ordenó-y a Comodín que se fixera con dos billetes de primer clas pa París. Depués, al dar la vuelta, columbró a los cinco colegues del Reform Club.

—Señores, marchó —dixo—. Los distintos visaos que se cuñen nel pasaporte que llevo pa talu fin permitirán-yos a vustedes, en volviendo, controlar l'itinerariu.

—¡Oh! Señor Fogg —respondió educao Gauthier Ralph—, nun ye necesario. ¡Enfotámonos nel so honor de *gentleman*!

—Ye meyor asina —dixo Mr. Fogg.

—Nun escaeza qu'ha tornar... —observó Andrew Stuart.

—Dientro d'ochenta díes —respondió Mr. Fogg—, el sábadu 21 d'avientu de 1872 a les ocho y cuarenta y cinco la nueche. Adiós, señores.

A les ocho y cuarenta Phileas Fogg y el so sirviente garraron sitiú nel mesmu compartimentu. A les ocho cuarenta y cinco oyóse un xiblatu, y el tren arrancó.

La nueche yera escura. Taba orpinando. Phileas Fogg, acomodáu nel so requexu, nun falaba nada. Comodín, inda ablucáu, apertaba mecánicamente pa escontra sigo la bolsa colos *bank notes*.

Pero inda nun pasara'l tren per Sydenham, ¡cuándo Comodín dio un verdaderu glayú de desesperación!

—¿Qué-y pasa? —entrugó Mr. Fogg.

—Ye... que... coles prieses... col baruyu... escaecí...

—¿El qué?
—¡Apagar el farol de gas del mio cuarto!
—Bono, mio rapaz —respondió frío Mr. Fogg—, ¡pues va
amburar a les sos espenses!

CUANDO APAEZ UN NUEVU
VALOR NEL MERCÁU DE LONDRES

PHILEAS Fogg, colando de Londres, nun se decataba, ensin dubia, de la gran repercusión que diba producir la so marcha. L'anuncia del apueste esparidióse primeramente pel Reform Club y causó una verdadera conmoción pente los miembros del honorable círculu. Depués, dende'l club, aquella conmoción pasó a los periódicos al traviés de la voz de los reporteros, y dende los periódicos al veceru de Londres y de tol Reinu Xuníu.

Aquella «andecha de la vuelta al mundu» comentárase, aldericárase y diseicionárase con tanta pasión y puxu como si se tratara d'un nuevu casu del *Alabama*³⁴. Unos taben pa con Phileas Fogg y los otros —que formaron bien aína una mayoría considerable— pronunciábase a la escontra d'elli. La vuelta al mundu que diba realizase non solo yera imposible teóricamente sobre'l papel, en tan pocu tiempu y colos preseos de comunicación d'anguaño, ¡sinón que pa enriba yera insensata!

El *Times*, el *Standard*, l'*Evening Star*, el *Morning Chronicle*, y otros venti periódicos de gran tirada, declararíanse a la escontra de Mr. Fogg. Solo'l *Daily Telegraph* lu sofítaba con dél xacíu. A Phileas Fogg trataronlu polo xeneral d'alloriáu, de llocu, y a los colegas del Reform Club abronquiáronlos

³⁴ Vapor que participó n'abondoses aiciones navales na guerra de Secesión norteamericana.

por aceptar aquel apueste, qu'amosaba un amenorgamientu de les facultaes mentales del so autor.

Aprucieron dellos artículos apasionaos enforma, pero llóxicos, tocantes al inquiz. Yá se sabe l'interés qu'hai n'Inglaterra por tolo que cinca a la xeografía. Poro, nun había un solu lleutor, fora de la clas social que fora, que nun devorara les columnes dedicaes al casu de Phileas Fogg.

Los primeros díes, delles mentes cucies –principalmente les muyeres– tuvieron pa con elli, sobre manera cuando l'*Illustrated London News* espublizó la so estampa, a partir de la semeya guardada nos archivos del Reform Club. Dellos *gentlemen* atreviense a dicir: «¡Oi! ¿Y por qué non, depués de too? ¡Yá se vieran coses más rares!». Yeren sobre too los lleutores del *Daily Telegraph*. Pero notóse bien aína qu'inda esi periódicu diba emprimar a duldar.

Al endefechu, el 7 d'ochobe aprució un llargu artículo nel Boletín de la Sociedá Real de Xeografía. Trató l'inquiz dende tolos puntos de vista y amosó a les clares la llocura de l'andecha. Según l'artículu, too taba pa escontra'l viaxeru: torgues humanes y torgues de la ñatura. Pa llograse la fazaña había que dar por sentao una concordancia milagrosa ente les hores de salida y de llegada, concordancia que nun esistía y que nun podía dase. Igual n'Europa, onde los trayectos son d'un llargor relativamente curtiu, pue cuntase cola llegada puntual de los trenes; pero cuando estos tarden tres díes en trevesar la India, o siete en trevesar los Estaos Xuníos, ¿podría basase la solución de tala andecha na puntualidá d'aquellos? Y pa enriba taben los problemes de les máquines, les escarri'latures, los choques, el mal tiempu, l'acumulación de ñeve; ¿acasu nun taba too a la escontra de Phileas Fogg? ¿Nun taría a la mercé les xebates o la borrina, diendo en paquebote n'iviernu? ¿Ye tan raro que los meyores buques de les llinies tresoceániques sufran retrasos de dos o tres díes? D'esta miente, solo bastaría una allancia, una sola, pa que la cadena de comunicaciones quedara esgonciada irreparabilmente. Si Phi-

leas Fogg perdía la partida d'un paquebote, magar que fora namái por delles hores, taría forciáu a esperar el paquebote siguiente, y solo por eso'l so viax yá taría comprometíu irremediabilmente.

L'artículu provocó un gran troníu. Cuasi tolos periódicos lu reproduxeron, colo que les aiciones de Phileas Fogg baxaron notoriamente.

A lo llargo los primeros díes tres de la marcha del *gentleman* entamáranse trapicheos importantes tocantes a «les posibilidaes» de la so andecha. Ye persabío qu'Inglaterra ye'l mundu de los apostantes, un mundu más intelixente y relevante que'l de los xugadores. Apostar ta inxerío na forma de ser inglesa. Por cuenta d'ello, non solo los diversos miembros del Reform Club faíen considerables apuestas al favor o a la escontra de Phileas Fogg, sinón que tamién entró en xuegu la masa'l veceru. Inscribieron a Phileas Fogg nuna mena de *studbook*³⁵, neto qu'a un caballu carreres. Tamién lu convirtieron nun valor de bolsa, que cotizó darréu nel mercáu de Londres. Demandábense y ufríense aiciones «Phileas Fogg» firmes o con prima, y fixéranse negocios grandes con elles. Pero cinco díes depués de la so marcha, tres de la espublización del artículu del Boletín de la Sociedá de Xeografía, entamaron a surdir les ufiertes. Les aiciones Phileas Fogg baxaron. Ufríense per paquetes. Primero d'a cinco, llueu d'a diez, ¡y a lo cabero nun garraben más que si yeren d'a venti, cincuenta o cien!

Solo-y quedaba un partidariu; yera'l vieyu paralíticu Lord Albermale. L'honorable *gentleman*, claváu na so siella ruedes, daría la so fortuna por poder faer la vuelta al mundu, ¡masque fora en diez años!, conque apostó cinco mil llibres (100.000 francos) al favor de Phileas Fogg. Y cuando-y demostraben lo fata que yera l'andecha y la so inutilidá, cen-

³⁵ N'inglés nel orixinal. Rexistru xenealóxicu de caballos.

ciellamente contentábase con retrucar: «Si l'asuntu ye face-deru, ¡bono ye que seya un inglés el primeru que lo llogre!».

Asina taben les coses, los partidarios de Phileas Fogg diben siendo pasu ente pasu más escosos; tol mundu, y non ensin-y faltar razón, poníase pa escontra d'elli. Nos apuestas nun figuraba yá más qu'a cientu cincuenta o doscientos contra ún cuando, siete díes depués de la so partida, un fechu completamente inesperáu fexo que nun cotizara más nada.

Al endefechu, aquella xornada a les nueve la nueche'l direutor de la policía metropolitana recibiera un telegrama que decía asina:

Suez a Londres

Rowan, direutor policía, alministración central, Scotland Yard.

Escuerro rateru Bancu, Phileas Fogg. Unvie ensin allancia orde de detención a Bombai (India inglesa).

Fix, detective

L'efeutu d'aquel telegrama foi inmediatu. L'honorable *gentleman* desapaeció pa faer sitiú al rabuñegu de *bank notes*. Desaminóse la so semeya, depositada nel Reform Club coles de tolos colegues. Calcaba rasgu por rasgu l'home que les sos señes recoyeran na entruga. Asoleyó lo misterioso de la esistencia de Phileas Fogg, de la so solitú y de la so marcha repentina, y paeció claro qu'aquel personax, cola cosa de faer un viax al rodiu'l mundu y sofitáu por un apueste fatu, nun tenía otru envís que'l despistar a los axentes de la policía inglesa.

VI

CUANDO L'AXENTE FIX AMUESA UNA DESPACIENCIA BIEN LLEXÍTIMA

E QUÍ rellátase en qué circunstancias surdió aquel telegrama tocante al señor Phileas Fogg.

El miércoles 9 d'ochobre esperábase qu'aportara a Suez, a les once la mañana, el paquebote Mongolia, de la Compañía Peninsular y Oriental, un *steamer*³⁶ de fierro, con héliz y *spardeck*³⁷, que desplazaba dos mil ochocientos tonelae y tenía un puxu nominal de quinientos caballos. El Mongolia faía de cotanes los viaxes dende Brindisi hasta Bombai al traviés de la canal de Suez. Yera ún de los veleros³⁸ más rápidos de la Compañía y siempre sobrepasara les velocidaes reglamentaries, que yeren de diez milles por hora ente Brindisi y Suez y de nueve milles cincuenta y tres centésimes ente Suez y Bombai.

Esperando la llegada'l Mongolia, dos homes apiancaben pel cai metanes el fervedoriu d'indíxenes y foriatos qu'aportaben a aquella ciudá, va bien poco un pueblucu, a la que la gran obra del Sr. de Lesseps-y³⁹ afitó un porvenir considerable.

³⁶ N'inglés nel orixinal. Barcu de vapor.

³⁷ N'inglés nel orixinal. Barcos de pasax que tienen una enteponte llixera enriba los camarotes y los salones superiores.

³⁸ L'autor emplega'l términu *marcheur*, vertíu como «veleru», yá que los buques como'l Mongolia yeren mixtos, de vapor y vela.

³⁹ Vizconde de Lesseps, diplomáticu francés que negoció en 1854 col virrei d'Exiptu la concesión pa l'apertura de la canal de Suez, inaugurándose en 1869 (la «obra» mentada por Verne).

D'aquellos dos homes, l'ún yera l'axente consular del Reinu Xuníu afincáu en Suez, que —magar los pronósticos fadiantes del gobiernu británicu y de les predicciones gafientes del inxenieru Stephenson⁴⁰— tolos díes vía trevesar la canal a los barcos ingleses, acurtiando d'aquella miente a la metá la vieya ruta dende Inglaterra a les Indies pel cabu de Bona Esperanza.

L'otru yera un home ñarrucu y esturniáu, de rostru bastante intelixente, ñerviosu, qu'engurriaba con notable empeñu los músculos superciliares. Al traviés de pestañes llongues rellucien unos güeyos vivos enforma, anque con una ardura que yera pa controlar a voluntá. Naquel momentu, amosaba dellos signos de despaciencia, diendo y viniendo, ensin ser quien a tar quietu.

Aquel home nomábase Fix y yera ún d'aquellos «detectives» o axentes de policía ingleses qu'unviaran a los diversos puertos, tres d'asoceder el furtu'l Bancu d'Inglaterra. El talu Fix había vixilar col mayor procuru a tolos viaxeros que siguién la ruta de Suez, y si dalgún-y paecía sospechosu, «sigui-y les buelgues» mentes esperaba por una orde de detención.

De fechu, depués de dos díes, Fix recibiera del direutor de la policía metropolitana les señes del presuntu autor del furtu. Yeren les d'aquel personax distinguíu y bien paecíu que vieran na sala de pagos del Bancu.

El detective, poro, atrayíu enforma pol fuerte paguitu prometíu en casu de llogru, esperaba la llegada'l Mongolia con una despaciencia fácilmente comprensible.

—¿Y diz vusté, señor cónsul —entrugó-y per décima vegada—, que'l barcu nun pue tardar?

⁴⁰ Robert Stephenson, inxenieru británicu, dedicóse al tendíu de vías de tren en dellos países, ente ellos Exiptu. El gobiernu británicu opúnxose con bringa a la construcción de la canal de Suez.

—Non, señor Fix —respondió'l cónsul—. Viéronlu ayeri a lo llargo'l Port-Saïd y los cientu sesenta quilómetros de la canal nun son nada pa talu veleru. Repíto-y que'l Mongolia siempre ganó'l paguitu de venticinco llibres que'l gobiernu afleta por cada adelantu de venticuatro hores percima'l tiempu reglamentariu.

—¿Esi paquebote vien drechu dende Brindisi? —entrugó Fix.

—De Brindisi mesmo, onde recoyó'l corréu de les Indies, d'onde coló'l sábadu a les cinco la tarde. Conque tenga sufrenia, que nun pue tardar n'aportar. Pero yo entá nun soi p'atalantar cómo, coles señes que recibió, podría vusté reconocer al so home, si ye que ta nel Mongolia.

—Señor cónsul —respondió Fix—, esa mena xente presiéntese más que se reconoz. Ye olfatu lo qu'hai que tener, ye como un sentíu especial onde s'amiesten l'oyú, la vista y la golor. En tola mio vida yo yá detuvi a más d'ún d'esos *gentlemen*, y con tal de que'l lladrón tea a bordu, asegúro-y que nun va esmucíseme ente les manes.

—Deséo-ylo, señor Fix, yá que se trata d'un furtu importante.

—Un furtu bárbaru —respondió l'axente entusiasmáu—. ¡Cincuenta mil llibres! ¡Nun tenemos davezu tala suerte! ¡Los rateros tán volviéndose mazcayos! ¡La raza de los Sheppard⁴⁴ ta escosando! ¡Agora déxense detener por dellos xelinos!

—Señor Fix —respondió'l cónsul—, fala de talu mou que-y deseo vivamente que lo llogre; pero, repíto-ylo, nes sos condiciones, pémeque nun va ser cosa fácil. Vusté persabe que, en vista de les señes que recibió, esi lladrón paez un home completamente honestu.

⁴⁴ John Sheppard, famosu delincuente inglés aforcáu en 1724.

—Señor cónsul —respondió dogmáticamente l'inspeutor de policia—, los grandes rateros siempre paecen xente honesto. Albidrará vusté qu'aquello que tienen cara de pillu solo puen seguir un camín, el de continuar siendo honraos, porque si non detendríenlos. Hai que se fixar sobre manera nes fisonomías honestes. Llabor difícil, confiésolo, que yá dexa de ser un oficiu, pa pasar a ser un arte.

Vese qu'al mentáu Fix nun-y faltaba della dosis d'amor propiu.

Mentanto, el cai diba animándose pasín ente pasu. Aflu-yien marinos de distintes nacionalidaes, mercadeles, corretores de comerci, portiaadores y *fellabs*⁴². Podía aldovinase que l'arribax del paquebote taba próximu.

Faía bastante bon tiempu, pero l'aire yera cutu, pola mor del vientu este. Dibuxábense dellos almínares penriba la ciudá, baxo les rayaes pálides. P'haza'l sur una llarga escollera de dos mil metros estirábase a mou de brazu sobre la badía de Suez. Na superficie del mar Colloráu había dellos barquinos de pesca y de cabotax, dalgún d'ellos calteniendo nel estilu el porte elegante de la galera antigua.

Tando Fix metanes aquel xaréu, pol vezu de la so profesión esclucaba a los transeúntes con una güeyada rápida.

Daben naquel entós les diez y media.

—¡Esi paquebote nun va aportar enxamás! —esclamó al sentir el reló'l puertu.

—Nun pue tar lloñe —respondió'l cónsul.

—¿Cuántu tiempu va quedase en Suez? —entrugó Fix.

—Cuatro hores. El tiempu d'embarcar el carbón. Dende Suez hasta Adén, no cabero'l mar Colloráu, hai mil trescientos diez milles, y hai que s'enllenar de combustible.

—Y dende Suez, ¿qué va? ¿Drechu pa Bombai? —entrugó Fix.

⁴² Llabriegos de los países árabes.

—Drechu, ensin escales.

—Bono —dixo Fix—, si'l lladrón garró esta ruta y esti barcu, de xuru qu'entra nel so plan baxase en Suez, p'algamar d'esta miente les posesiones holandeses o franceses d'Asia per otres vías. Ha saber bien que nun taría seguru na India, que ye tarrén inglés.

—A nun ser que seya un home cuciu enforma —respondió'l cónsul—. Yá sabe, un criminal inglés ta siempre meyor arrescondíu en Londres de lo que lo taría nel estranxeru.

Tres d'aquella reflexón, que-y dio p'albidrar al axente, el cónsul tornó pa les sos oficinas, allugaes cerquina. L'inspeutor de policía quedó solu, presu d'una despaciencia ñerviosa, con aquel presentimientu raru de que'l so lladrón había atopase a bordu'l Mongolia; y, en realidá, si aquel pillu dexó Inglaterra col envís d'algamar el Nuevu Mundu, tando la ruta de les Indies menos vixilada o más difícil de vixilar que la del Atlánticu, debió de decidise preferentemente por ella.

Fix nun s'entregó munchu tiempu a les sos reflexones. Unes xiblataes fuertes apregonaron l'arribax del paquebote. Tola carrada de portiaadores y *fellahs* precipitóse pal cai nun baturizu daqué inquietante pa la integridá física tanto como pa la ropa los pasaxeros. De la oriella salió una decena de chalanes, que foi pa escontra'l Mongolia.

Apaeció bien aína l'escomanáu cascu'l Mongolia, pasando ente les oriellas de la canal, y daben les once cuando'l *steamer* afondió na badía, mentes el vapor fluyía con gran estrueldu pelos tubos d'escape.

Había abondos pasaxeros a bordu. Dellos quedaron nel *spardeck* pa columbrar les vistes típiques de la ciudá; pero los más d'ellos desembarcaron nes chalanes que vinieran a abor-dar al Mongolia.

Fix esclucó escrupuloso a tol que ponía'l pie en tierra.

Naquelles, ún d'ellos averóse-y, tres d'esfacede con brega de los *fellahs* que lu asaltaben con ufiertes de servicios, y pidió-y educao enforma si yera pa indica-y onde s'atopaben les

oficines del axente consular inglés. Y al empar aquel pasaxeru amosába-y un pasaporte onde ensin dubia quería que-y cuñaran el visáu británicu.

Fix garró'l pasaporte instintivamente y, con una güeyada rápida, lleó les señes.

Un movimientu involuntariu tuvo a piques d'escapáse-y. La fueya trembió na so mano. Les señes del pasaporte yeren idéntiques a les que recibiera del direutor de la policía metropolitana.

—Esti nun ye'l so pasaporte, ¿acuéi? —díxo-y al pasaxeru.

—Non —respondió-y esti—, ye'l pasaporte del mio amu.

—¿Y el so amu?

—Quedó en barcu.

—Pero —siguió l'axente— tien que se presentar elli en persona nes oficines del consuláu pa comprobar la so identidad.

—¡Mau! ¿Ye necesario?

—Indispensable.

—¿Y ú tán eses oficines?

—Ehí, nel requexu la plaza —respondió l'inspeutor señalando pa una casa allugada a unos doscientos pasos.

—Entós voi a pol mio amu. ¡Nun-y va faer nin plizca de gracia tener que se molestar!

Y en diciendo esto, el pasaxeru saludó a Fix y tornó a bordu'l *steamer*.

VII

QU'AMUESA OTRA VUELTA LA INUTILIDAD DE LOS PASAPORTES NO TOCANTE A LA POLICÍA

L'INSPEUTOR tornó pal cai y empobinó rápido p'haza les oficinas del cónsul. Nel intre, pola mor del so apremiante pidimientu, foi lleváu énte aquel funcionariu.

—Señor cónsul —díxo-y ensin arrodium dalu—, teo fuertes sospechas p'albidrar que'l nuesu home tien un pasax a bordu'l Mongolia.

Y Fix rellató lo que-y asocediera ente elli y el criáu no tocante al pasaporte.

—Bien, señor Fix —respondió'l cónsul—, nun me noxaría ve-y la cara a esi pillu. Pero seique nun se presente na mio oficina, si ye'l que vusté camienta que ye. A un lladrón nun-y presta dexar tres d'elli les buelgues del so pasu, y amás la formalidá de los pasaportes yá nun ye obligatoria.

—Señor cónsul —respondió l'axente—, si ye un home cuiciu, que ye lo qu'hai que pensar, ¡vendrá!

—¿Pa que-y vise'l pasaporte?

—Sí. Los pasaportes nun valen más que pa xeringar a la xente honesto y pa favorecer la fuxida los pillos. Afito-y qu'esti va tar en regla, pero espero que nun-y lu vise...

—¿Y por qué non? Si'l pasaporte ta en regla —respondió'l cónsul—, nun teo drechu dalu a torga-y el visáu.

—Sicasí, señor cónsul, teo de retener equí a esi home a lo menos hasta que reciba de Londres una orde de detención.

—¡Ah! Eso, señor Fix, ye llabor de so —respondió'l cónsul—, pero yo, nun pueo...

El cónsul nun finó la fras. Naquel momentu, picaron a la puerta'l cuartu y el bedel metió a dos foriatos, siendo pre-

cisamente ún d'ellos aquel criáu que tuviera charrando col detective.

Yeren, al endefechu, l'amu y el sirviente. L'amu presentó'l so pasaporte, rogándo-y conciso al cónsul que-y fixera'l favor de cuña-y el visáu.

Esti garró'l pasaporte y lleólu atento, mentes Fix, nun requexu'l quartu, agüeyaba, o inda meyor, allampiaba al foriatu colos güeyos.

En finando'l cónsul la llectura, entrugó:

—¿Ye vusté Phileas Fogg, *esquire*?

—Sí, señor —respondió'l *gentleman*.

—¿Y esti home ye'l so criáu?

—Sí. Un francés nomáu Comodín.

—¿Vien vusté de Londres?

—Sí.

—¿Y aú va?

—A Bombai.

—Bien, señor. ¿Sabe vusté que la formalidá del visáu ye innecesaria y que yá nun desiximos la presentación del pasaporte?

—Sélo, señor —respondió Phileas Fogg—, pero col so visáu quiero constatar el pasu per Suez.

—Ta bien, señor.

Y el cónsul, en firmando y datando'l pasaporte, púnxo-y el cuñu. Mr. Fogg pagó les tases del visáu, y, llueu de saludase frío, salió, siguiu pol criáu.

—¿Qué-y paez? —entrugó l'inspeutor.

—Bono —respondió'l cónsul—, ¡paezme que tien l'aire d'un perfechu home honráu!

—Guapamente —respondió Fix—, pero nun se trata d'eso. ¿Nun-y paez, señor cónsul, qu'esti *gentleman* flemáticu ye ce por be como'l lladrón del que recibí les señes?

—Toi d'alcuertu, pero vusté yá sabe, toles señes...

—Tendré que m'asegurar —respondió Fix—. El criáu pazme menos herméticu que l'amu. Amás, ye un francés, polo que nun va ser p'abocanar. Adiós, señor cónsul.

En diciendo esto, l'axente salió y foi a la busca de Comodín.

Mr. Fogg, mentanto, en saliendo de la casa consular, empobinó pal cai. Ellí, dio-y delles órdenes al so criáu; llueu montó nuna chalana, tornó a bordu'l Mongolia y metióse otra vuelta en camarote. Depués garró'l diariu, onde tenía apuntaes les notes siguientes:

«Salida de Londres, miércoles 2 d'ochobre, 8 y 45 la tarde.

Llegada a París, xueves 3 d'ochobre, 7 y 20 la mañana.

Salida de París, xueves, 8 y 40 la mañana.

Llegada a Turín pel Monte Cenis, viernes 4 d'ochobre, 6 y 35 la mañana.

Salida de Turín, viernes, 7 y 20 la mañana.

Llegada a Brindisi, sábadu 5 d'ochobre, 4 la tarde.

Embarque nel Mongolia, sábadu, 5 la tarde.

Llegada a Suez, miércoles 9 d'ochobre, 11 la mañana.

Total d'hores fundíes: 158 y media; en díes, 6 y mediu.»

Mr. Fogg escribió estos datos nun itinerariu presentáu en columnes, qu'indicaba —dende'l 2 d'ochobre hasta'l 21 d'avientu— el mes, el día la selmana, el día, les llegaes reglamentaries y les efeutives en cada puntu principal (París, Brindisi, Suez, Bombai, Calcuta, Singapur, Hong Kong, Yokohama, San Francisco, Nueva York, Liverpool y Londres), y que permitía calcular la ganancia algamada o la perda sufrida en cada llugar del trayeutu.

D'esta miente, esti metódicu itinerariu llevaba les cuentes de too, y Mr. Fogg sabía siempre si taba adelantáu o diba allanciáu.

Poro, apuntó aquel día miércoles 9 d'ochobre la so llegada a Suez, que como concordaba cola llegada reglamentaria, nun-y suponía nin ganancia nin perda.

Depués fexo sirvise la xinta en camarote. No tocante a visitar la ciudá, nin se-y pasó pela mollera, siendo como yera d'esa raza d'ingleses que faen visitar por ellos a los sos criaos los países per onde pasen.

VIII

CUANDO COMODÍN SEIQUE CHARRE DAQUÉ MÁS DE LO QUE CONVENDRÍA

Fix atopara nun tris a Comodín pel cai, que taba caleyando y güeyando perhí ensin creyese obligáu a dexar nada por ver.

—Bono, mio amigu —díxo-y Fix al abordalu—, ¿yá visó'l pasaporte?

—¡Ah!, ye vusté, señor —respondió'l francés—. Munches gracias. Tamos dafechamente en regla.

—¿Qué ta? ¿Columbrando'l llugar?

—Sí, pero vamos tan rápido que paezme tar viaxando nun suañu. ¿Conque tamos en Suez?

—En Suez.

—¿N'Exiptu?

—N'Exiptu, exautamente.

—¿Y n'África?

—N'África.

—¡N'África! —repetió Comodín—. Nun soi a creyelo. ¡Cuide, señor, que yo albidraba que nun diríamos p'acullá de París y resulta que namái fui quien a ver la famosa capital dende les siete y venti hasta les ocho y cuarenta la mañana, ente la estación del Norte y la estación de Lyon, pelos cristales d'un coche de plaza y cayendo agua a restorcer! ¡Vaya pena! ¡Prestárame enforma volver a ver el Padre Lachaise⁴³ y el Circu de los Campos Elíseos!

⁴³ Famosu cementeriu parisín.

—¿Tan aceleraos van vustedes? —entrugó l'inspeutor de policía.

—Yo non, pero'l mio amu sí. ¡Meca, ye verdá, he mercar calcetos y camises! Marchemos ensin maletes, solo con una bolsa de viax.

—Voi llevalu a un bazar onde atopará tolo que necesita.

—Señor —respondió Comodín—, ¡ye vusté tan bonaz!...

Y punxéronse los dos en camín. Comodín diba parllotiando tol tiempu.

—¡Sobre manera —dixo—, teo de tar a la chisba pa nun perder el barcu!

—Tien vusté tiempu —respondió Fix—, ¡inda ye meudía!

Comodín sacó'l so escomanáu reló.

—¿Meudía? —dixo—. ¡Qué va! ¡Son les nueve y cincuenta y dos!

—El so reló atrasa —respondió Fix.

—¡El mio reló! ¡Un reló de familia, que yera del mio bis-güelu! Nun varía más de cinco minutos per añu. ¡Ye un verdaderu cronómetru!

—Yá sé lo que pasa —respondió Fix—. Caltuvo vusté la hora de Londres, que ta retrasada unes dos hores pa con Suez. Tien que s'ocupar de poner n'hora'l reló col meudía de cada país.

—¿Yo, tracamundiar el mio reló? —esclamó Comodín—. ¡Enxamás!

—Bono, entós nun tará acordies col sol.

—¡Pues peor pal sol, señor! ¡Ye ellí'l culpable!

Y el rapaz gayasperu volvió a meter el reló en bolsu con xeitu farrucu.

Dellos momentos depués, Fix díxo-y:

—¿Asina que colaron aforfugaos de Londres?

—¡Sí home sí! El miércoles pasáu a les ocho la tarde, a la escontra de toles sos zunes, Mr. Fogg tornó del club y tres cuartos d'hora depués yá coláramos.

—¿Pero entós aú va'l so amu?

—¡Siempre p' alantre! ¡Ta fayendo la vuelta al mundu!
—¿La vuelta al mundu? —esclamó Fix.
—¡Sí, n' ochenta díes! Un apueste, dixo elli, pero ente nós, a min nun me lo paez. Esto nun tendría xacáu. Ha haber otra cosa.

—¡Ah! ¿Ye un escéntricu, esi Mr. Fogg?

—Enforma.

—¿Ye ricu entós?

—Claro. ¡Y lleva una bona pila perres con elli, en *bank notes* toos nuevos! ¡Y nun ta escatimando les perres pel camín! ¡Figúrese! ¡Prometió un paguitu bárbaru al maquinista del Mongolia si aportamos a Bombai con un bon adelantú!

—¿Y conoz al so amu dende hai munchu?

—¿Yo? —respondió Comodín—. Púnxime al so serviciu'l mesmu día de la nuesa partida.

Pue maxinase fácilmente l'efectu qu'aquellos retuques taríen produxendo na mente yá de mano sobreescitada del inspeutor de policía.

Aquella salida precipitada de Londres al poco'l furtu, aquella pila perres que llevaba, aquella priesa por aportar a países llonxanos y aquella sida d'un apueste escéntricu, too afitaba y había afitar a Fix nos sos albidres. Fexo falar al francés inda más y decatóse de qu'aquel rapaz nun conocía al so amu, qu'esti vivía aisláu en Londres, que lu teníen por ricu ensin saber l'orixe de la so fortuna, que yera un home impenetrable, etc. Pero, al empar, Fix pudo cerciorase de que Phileas Fogg nun desembarcaría en Suez y que diba de verdá a Bombai.

—¿Y ta lloñe Bombai? —entrugó Comodín.

—Lloñe enforma —respondió l'axente—. Inda-y queda una decena de díes per mar.

—¿Y ú diz que s'atopa Bombai?

—Na India.

—¿N'Asia?

—Claro.

—¡Diaños! Ye que... Hai una cosa que me trai pela cai l'amargura... ¡Ye'l farol!

—¿Qué farol?

—El mio farol de gas qu'escaecí apagar y que ta ambulando a les mios espenses. Calculé que va costame dos xelinos cada venticuatro hores, xusto seis peniques más de lo que gano, y pue albidrar que por poco que s'allargue'l viax...

¿Atalantó Fix l'asuntu'l gas? Yera poco probable. Dexara d'ascuchar y taba tomando un determín. El francés y elli llegaran al bazar. Fix dexó al so compañeru faer les compres, carpió-y que nun perdiera la salida del Mongolia y tornó a toa mecha pa les oficinas del axente consular.

Fix, col determín yá fechu, recaldara tol sangre frío.

—Señor —díxo-y al cónsul—, yá nun me queda dubia. Teo al mio home. Faise pasar por un escéntricu que quier faer la vuelta al mundu n'ochenta díes.

—¡Entós ye un llistiellu —respondió'l cónsul—, y cuenta con tornar a Londres, tres despistar a toles policíes de dos continentes!

—Eso vamos velo —respondió Fix.

—¿Pero de xuru que nun s'enquivoca? —entrugó inda otra vuelta'l cónsul.

—Nun m'enquivoco.

—Entós, ¿por qué esti lladrón quixo constatar el so pasu per Suez visando'l pasaporte?

—¿Por qué?... Nun sé, señor cónsul —respondió'l detective—, pero ascuche esto.

Y, en poques pallabres, rellató lo más reseñable del so alderique col criáu del mentáu Fogg.

—Al endefechu —dixo'l cónsul—, toles presunciones tán a la escontra d'esi home. ¿Y qué va faer vusté?

—Mandar un telegrama a Londres pidiendo urxentemente que m'unvien una orde de detención a Bombai, embarcar nel Mongolia, siguir al lladrón hasta les Indies y ellí,

en tarrén inglés, abordalu educao, cola orde en mano y la mano enriba'l costín.

Pronunciaes fríamente aquelles pallabres, l'axente espi-dióse del cónsul y empobinó pa la oficina telegráfica. Ellí mandó-y al direutor de la policía metropolitana'l telegrama que yá conocemos.

Un quartu d' hora más tarde, Fix, con unes atabales llixeres na mano, pero d'otra miente bien provistu de perres, montó nel Mongolia y de seguida'l rápidu *steamer* enfilaba a toa máquina peles agües del mar Colloráu.

IX

ONDE'L MAR COLLORÁU Y EL MAR DE LES INDIES AMUÉSENSE AFAYADIZOS PA LOS ENVISES DE PHILEAS FOGG

LA distancia ente Suez y Adén ye exautamente de mil trescientos diez milles, y el pliegu de condiciones de la Compañía concede a los sos paquebotes un marxe de tiempu de cientu trenta y ocho hores pa percorrela. El Mongolia, coles calderes a toa máquina, marchaba de manera que pudiera adelantiar la llegada reglamentaria.

Los más de los pasaxeros embarcaos en Brindisi teníen como destín la India. Unos empobinaben pa Bombai, y otros pa Calcuta, pero al traviés de Bombai, por cuenta de que yá nun ye necesario bordiar la punta de Ceilán dende qu'un ferrocarril treviesa a tolo llargo la península indostánica.

Amestaos ente los pasaxeros del Mongolia había dellos funcionarios civiles y oficiales militares de tolos graos. Dentro d'estos, unos pertenecíen al exércitu británicu propiamente dichu y otros comandaben les tropes indíxenes de cipayos, toos bárbaramente bien pagaos, inda agora que'l gobiernu se fexo cargu de los drechos y les cargues de l'antigua Compañía de les Indies: los sotenientes cobraben 7.000 F, los brigadieres 60.000 y los xenerales 100.000⁴⁴.

Vivíase bien, poro, a bordu'l Mongolia, naquella sociedá de funcionarios, pente la que s'amestaben dellos mozos in-

⁴⁴ El sueldu de los funcionarios civiles inda ye más altu. Los simples asistentes, nel primer grau de la xerarquía, cobren 12.000 francos; los xueces, 60.000 F; los presidentes de tribunal, 250.000 F; los gobernadores, 300.000 F; y el gobernador xeneral, más de 600.000 F (Nota del autor).

gleses que, millón en bolsu, diben per ende p'acullá a fundar axencies comerciales. El *purser*⁴⁵, l'home d'enfotu de la Compañía, l'igual del capitán d'a bordu, faía les coses suntuoso. Yá fora nel almuerzu la mañana, nel *lunch* de les dos, na xinta de les cinco y media o na cena de les ocho, les meses doblaben col pesu de los platos de carne fresco y de postres proporcionaos pola carnicería y l'antecocina del paquebote. Les pasaxeres –dalguna había– camudaben de ropa dos vegaes per día. Tocábase música y inda baillábase, cuando la mar dexaba.

Pero'l mar Colloráu, como tolos golfos estrechos y llongos, ye caprichosu enforma y suel tar revueltu davezu. Cuando tiraba aire, fora de la costa d'Asia o de la d'África, el Mongolia, al garralu de traviés y siendo un fusu llargu movíu por héliz, banciaaba penosamente. Entós, les dames desaparecien, los pianos acallentaben y los cantíos y dances deteníense al empar. Sicasí, magar les raches d'aire y la marexada, el paquebote empobinaba ensin allancia p'haza l'estrenchu de Bab-el-Mandeb, puxáu pola so potente maquinaria.

¿Y qué faía mentanto Phileas Fogg? Podría creyese que, siempre inquietu y ansiosu, esmoleceríase polos cambeos de vientu perxudiciales pa la marcha la nave o polos movimientos desordenaos de la marexada, qu'amenazaben con provocar una avería na maquinaria, en fin por toles posibles incidencies que, obligando al Mongolia a atracar en dalgún puertu, comprometien el so viax.

De nenguna manera, o al menos si aquel *gentleman* camentaba neses eventualidaes, nun lo amosaba. Yera l'home impasible de siempre, el miembru inalterable del Reform Club, al que nengún incidente o accidente podría sorprendier. Nun paecía más emocionáu que los cronómetros d'a bordu. Vienlu de ralo en ralo pela cubierta. Nun tenía inte-

⁴⁵ N'inglés nel orixinal. Comisariu o sobrecargu, oficial d'un barcu que tien al so cudiáu los pasaxeros y mercancíes que tresporta.

rés por columbrar aquel mar Colloráu, tan ricu en recuerdos, aquel teatru de les primeres escenes históriques de la humanidá. Nun salía a conocer les ciudaes curioses semaes peles sos orielles, coles sos siluetes carauterístiques recortándose nel finxu'l cielu. Nin siquieramente calistraba nos peligros d'aquel golfu arábigu, del que los vieyos historiadores Estrabón, Arrianu, Artemidoru o Idris⁴⁶ falaron siempre con llerza, y nel que los navegantes d'otres dómines nun s'aventuraben enxamás ensin consagrar el viax con sacrificios propiciatorios.

¿Qué faía entós aquel escéntricu, enzarráu nel Mongolia? De mano, faía les cuatro comides del día, ensin que nin taramingueres nin cabeciadures foran pa desequilibrar nunca una máquina tan maraviosamente tresnada. Y depués, xugaba al *whist*.

¡Sí home sí! Atopara dellos compañeros, aficionaos tanto como elli: un recaudador d'impuestos que tornaba al so puestu en Goa, un ministru, el reverendu Décimus Smith, que tornaba a Bombai, y un brigadier xeneral de l'armada inglesa, que diba xunise col so exércitu en Benarés. Aquellos tres pasaxeros tenían la mesma pasión pol *whist* que Mr. Fogg, y xugaben hores y hores, non menos silencioso qu'elli.

No tocante a Comodín, los mareos nun tenían priesa dala por elli. Ocupaba un camarote na proba y elli tamién xintaba con procuru. Decididamente hai que dicir que'l viax, fechu naquelles condiciones, yá nun-y cafiaba. Y sacába-y por-güeyu. Taba bien alimentáu y bien abeyáu, corría mundu y, d'otra miente, afirmábase pa sigo que tou esti suañu diba finar en Bombai.

Al otru día de salir de Suez, el 10 d'ochobre, atopó na cubierta non ensin dél prestíu al personax cortés al que s'em-pobinó cuando desembarcó n'Exiptu.

⁴⁶ *Estrabón*, xeógrafu griegu. *Arrianu*, historiador y filósofu griegu. *Artemidoru* d'Éfesu, xeógrafu griegu. *Idris* (Al-Idrisi), xeógrafu musulmán.

—Si nun m'enquivoco —dixo elli abordándolu cola más abertable de les sorrisos—, ¿nun ye vusté, señor, el que tan prestosamente me sirvió de guía en Suez?

—¡Al endefechu —respondió'l detective—, alcuérdome de vusté! Ye'l criáu d'esi inglés escéntricu...

—Xustamente, ¿señor...?

—Fix.

—Señor Fix —respondió Comodín—. Encantáu d'atopalu a bordu. ¿Entós? ¿Aú va vusté?

—Neto que vustedes, a Bombai.

—¡Vaya bien! ¿Qué ye? ¿Que yá fexo esti viax dalguna otra vegada?

—Munches vegaes —respondió Fix—. Soi un axente de la Compañía Peninsular.

—¿Entós conoz la India?

—Pues... sí... —respondió Fix, que nun quería despli-case demasiaio.

—¿Y ye guapa la India?

—¡Enforma! ¡Mezquites, almínares, templos, faquires, pagodes, tigres, culiebres y bayaderes! Pero espero que tengan tiempu de visitar el país, ¿acuéi?

—Eso espero, señor Fix. ¡Atalantaré vusté que nun pue ser qu'un home cabal pase la vida saltando d'un paquebote a un tren y d'un tren a un paquebote, cola sida de faer la vuelta al mundu n'ochenta díes! Non. Toa esta ximnasia va finar en Bombai, nun lo dulce.

—¿Y atópase bien Mr. Fogg? —entrugó Fix con un tonu de lo más natural.

—Muncho bien, señor Fix. Yo tamién, d'otra miente. Xinto como un ogru esfamiáu. Ye l'aire la mar.

—Nun veo enxamás al so amu na cubierta.

—Nunca. Nun ye nada curiosu.

—¿Sabe vusté, señor Comodín, qu'esti pretendíu viax d'ochenta díes bien podría soverar dalguna misión secreta?...

¡Una misión diplomática, por exemplu!

—A mio fe, señor Fix, que nun sé nada, confiésolo, y en realidá nun daría nin media corona por sabelo.

Tres d'aquel alcuentru, Comodín y Fix falucaben xuntos davezu. L'inspeutor de policía quería entablar rellación col criáu'l señor Fogg. Esto podría sirvi-y en dalguna ocasión. Poro, convidábalu davezu nel *bar room*⁴⁷ del Mongolia a delles copes de whisky o de *pale ale*⁴⁸, que'l bon rapaz aceutaba ensin faer ascos y qu'inda devolvía pa nun ser menos, y tamién porque Fix paecía-y un *gentleman* honestu.

Mentanto, el paquebote avanzaba rápido. El 13 columbraron Moka, qu'apaeció dientro'l so cinturón de muralles en ruines, penriba de les que sobresalíen delles datileres averdosaes. Na llonxanza, nos montes, víense cafetales estensos. Comodín taba encantáu de poder columbrar aquella famosa ciudá y, amás, decatose de que con aquellos muradales circulares y con un fuerte esmanganiyáu que se dibuxaba a mou d'asa, asemeyaba una taza escomanada.

La nueche siguiente'l Mongolia trevesó l'estrenchu de Bab-el-Mandeb, que n'árabe significa La Puerta les Llárimes, y al otru día, el 14, fexo escala en Steamer Point, al noroeste la badía d'Adén. Ellí yera onde habíen recargar combustible.

Asuntu grave y importante ye'l de l'alimentación de les calderes de los paquebotes a tales distancies de los centros de producción. Namái pa la Compañía Peninsular, supón un gastu añal d'ochocientos mil llibres (20 millones de francos). Poro, foi necesario establecer depósitos n'abondosos puertos, poniéndose'l carbón naquellos mares alloñaos a ochenta francos la tonelada.

⁴⁷ N'inglés nel orixinal. Salón del bar.

⁴⁸ N'inglés nel orixinal. Lliteralmente, *cerveza pálida*, una mena de cerveza más clara de lo normal.

El Mongolia inda había percorrer mil seiscientos cincuenta milles p'aportar a Bombai, y permanecería cuatro ho-res en Steamer Point pa reponer les bodegues.

Pero aquella allancia nun podía amocar en mou dalu al programa de Phileas Fogg. Teníalo previsto. Amás el Mon-golia, en cuenta d'aportar a Adén el 15 d'ochobre pela ma-ñana, entró'l 14 pela tarde. Yera una ganancia de quince ho-res.

Mr. Fogg y el so criáu posáronse en tierra. El *gentleman* quería que-y visaran el pasaporte. Fix siguiólu ensin ser des-cubiertu. Fecha la formalidá'l visáu, Phileas Fogg tornó a bordu pa seguir cola partida interrumpida.

Comodín, d'otra mente, y siguiendo la so zuna, cale-yaba metanes aquella población de somalís, banianos, parsis, xudíos, árabes y europeos, qu'integraben les venticinco mil almes d'Adén. Almiró les fortificaciones, que faen d'aquella ciudá'l Xibraltar del mar de les Indies, y les bárbares cisternes nes qu'inda trabayaben los inxenieros ingleses, dos mil años depués de los inxenieros del rei Salomón.

—¡Vaya guapo, vaya guapo! —decía Comodín pa sigo-mentes tornaba a bordu—. Toi d'alcuerdu en qu'ún nun viaxa en baldre si lo que se quier ver son coses nueves.

A les seis de la tarde, el Mongolia batía les agües de la ba-día d'Adén coles aspes de la so héliz y, bien aína, percorría'l mar de les Indies. Táben-y asignaes cientu sesenta y ocho ho-res pa llevar a cabu la trevesía ente Adén y Bombai. Polo de-más, aquel mar indiu yéra-y favorable. L'aire venía del no-roeste y les veles vinieron a aidar al vapor.

La nave, meyor afincada, taramingaba menos. Les pasa-xeres reapacieron na cubierta con ropes fresques. Los cantíos y les dances empecipiaron otra vuelta.

Poro, el viax realizóse nes meyores de les condiciones. Comodín taba encantáu col collaciú abertable que l'azar-y procurara na persona de Fix.

El domingu 20 d'ochobre, haza'l meudía, diose anuncia de la costa india. Dos hores depués el práuticu montaba a bordu'l Mongolia. Nel finxu'l cielu perfilábase harmonioso un segundu planu de pruídes sobre'l fondu'l cielu. Bien aína les ringleres de palmeres que cubríen la ciudá destacáronse dafechamente. El paquebote entró na badía formada poles is-lles Salcette, Colaba, Elephanta y Butcher, y a les cuatro y media atracaba nos cais de Bombai.

Phileas Fogg finaba naquelles la trentésima tercera partida'l día, y tanto elli como'l so compañeru, en faciendo les trelce baces per aciu d'una artera maniobra, finaron aquella preciosa trevesía con un *chelem*⁴⁹ admirable.

El Mongolia nun había aportar a Bombai enantes del 22 d'ochobre y, sicasí, aportó'l 20. Poro, tres de la salida de Londres, llevaben una ganancia de dos díes, que Phileas Fogg plumió metódico na columna de ganancies del so itinerariu.

⁴⁹ Faer toles baces sigües nuna partida, ensin que'l contrariu faiga nenguna.

ONDE COMODÍN FOI AFORTUNÁU
 POR MARCHAR PERDIENDO NAMÁ'L CALZÁU

NAIDE nun inora que la India –esi gran triángulu invertíu cola base pal norte y la punta pal sur– tien una superficie d'un millón cuatrocientos mil milles cuadraes, sobre la que ta desigualmente espardida una población de cientu ochenta millones d'habitantes. El gobiernu británicu tien un dominiu real nuna parte del escomanáu país. Caltién un gobernador xeneral en Calcuta, gobernadores en Madrás, Bombai y Bengala, y un teniente gobernador n'Agra.

Pero la India inglesa propiamente dicha tien namái una superficie de setecientos mil milles cuadraes y una población de cien a cientu diez millones d'habitantes. Esto quier dicir qu'una parte notable del territoriu inda escapa a l'autoridá de la reina; y al endefechu, nes tierres de dellos raḥás del interior, gafos y terribles, la independendencia hindú tovía ye total.

Dende 1756 –dómina na que se fundara'l primer asentamientu inglés sobre l'allugamientu anguaño ocupáu pola ciudá de Madrás– hasta l'añu cuando españó la gran insurrección de los cipayos, la célebre Compañía de les Indies foi toopoderosa. Pasu ente pasu diba inxiriendo les distintes provincies, mercaes a los raḥás al preciu d'unes rentes qu'o pagaben poco o nin siquieramente pagaben, y tamién nomaba al so gobernador xeneral y a tolos emplegaos civiles o militares. Pero anguaño yá nun esiste la Compañía y les posesiones ingleses de la India dependen direutamente de la corona⁵⁰.

⁵⁰ La Compañía Inglesa de les Indies Orientales fundóse en Londres en 1600 pa comerciar colos países del océanu Índicu, y consiguiera'l

Poro, l'aspeutu, les zunes y les dixebres etnográfiques de la península tienden a camudar cada poco. N'otres dómines viaxábase en tolos antiguos preseos de tresporte: a pie, a caballu, en xarré, en carrilla, en palanquín, a recostinos, en *coach*⁵¹, etc. Anguaño, los *steamboats*⁵² enfilen a gran velocidá pel Indu y pel Ganhes, y un ferrocarril, que treviesa la India a tolo ancho y que se ramifica nel so percorríu, dexa Bombai a solo tres díes de Calcuta.

El trazáu d'esti ferrocarril nun sigue una llinia reuta pela India. La distancia a vuelu de páxaru ye namái de mil a mil cien milles, y solo con que los trenes foran a velocidá media, nun llegaríen a echar tres díes en trevesala; pero esa distancia aumenta polo menos un terciu por cuenta de la curva que fai'l *railway* pa xubir hasta Allaḥabad, al norte de la península.

Esti ye'l trazáu a grandes rasgos del *Great Indian peninsular railway*. En saliendo de la islla de Bombai treviesa Salcette, salta al continente al altor de Tannah, trespasa'l cordal de los Ghates Occidentales, cuerre pel noreste hasta Burḥampur, surca'l territoriu cuasi independiente del Bundelkund, xube hasta Allaḥabad, dobla p'haza l'este, topa col Ganhes en Benarés, esvíase daqué y, baxando haza'l sureste por Burdivan y la ciudá francesa de Chandernagor, fina yá en Calcuta.

Yeren les cuatro y media la tarde cuando los pasaxeros del Mongolia desembarcaran en Bombai, y el tren de Calcuta marchaba a les ocho en puntu.

El señor Fogg espidióse entós de los sos compañeros de xuegu, dexó'l paquebote, dio-y instrucciones al so criáu pa que mercara delles coses, encamentó-y que tuviera na esta-

monopoliu'l mercáu. Tres de la revuelta los cipayos (1857), tresfiriéranse tolos sos poderes a la Corona.

⁵¹ N'inglés nel orixinal. Dilixencia.

⁵² N'inglés nel orixinal. Barcos de vapor.

ción enantes de les ocho y, col so pasu regular que batía los segundos neto que'l péndulu d'un reló astronómicu, empobinó pa la oficina de pasaportes.

Poru, nun camentaba ver nenguna de les maravíes de Bombai: nin la casa'l conceyu, nin la bárbara biblioteca, nin los fuertes, nin los cais, nin el mercáu d'algodón, nin los bazares, nin les mezquites, nin les sinagogues, nin les ilesies armenies, nin la pagoda espléndida de Malabar Hill, adornada por dos torres poligonales. ¡Nun columbraría nin les obres maestres d'Elephanta, nin los sos hipoxeos misteriosos, escondíos al sureste de la badía, nin les grutes Kanherie de la islla Salcette, restos almirables de l'arquitectura budista!

¡Non! Nada. En saliendo de la oficina de pasaportes, Phileas Fogg empobinó seliquino pa la estación, y ellí fixo sirvise la cena. Ente otros manxares, el xefe de comedor creyó tener el deber de recomenda-y una triba de guisu de «coneyu'l país», del que-y cuntó maravíes.

Phileas Fogg aceutó'l guisu y tastiólu con procuru; pero magar la so salsa con especies, atopólu tarrecible.

Apellidó al xefe de comedor.

—Señor —díxo-y mirándolu fixo—, ¿esto ye coneyu?

—Sí, *my lord* —respondió descarao'l pillín—, coneyu de les xungles.

—¿Y esti coneyu nun miagó cuando lu mataron?

—¿Miagar? ¡Oh, *my lord*! ¡Un coneyu! Xúro-y que...

—Señor xefe de comedor —continuó frío'l señor Fogg—, nun xure y alcuérdese d'esto: n'otres dómines, na India los muxos yeren consideraos animales sagraos... Yeren bonos tiempos.

—¿Pa los muxos, *my lord*?

—¡Y sei que tamién pa los viaxeros!

Fecha aquella observancia, el señor Fogg siguió cenando tranquilino.

Dellos instantes depués del señor Fogg, l'axente Fix desembarcara tamién del Mongolia y empobinó drechu p'haza

les oficinas del director de la policía de Bombai. Fexo reconocer la so calidá de detective, la misión que-y encomendaran, y la so situación tocante al presuntu autor del furto. ¿Recibíerose de Londres una orde de detención?... Nun se recibiera nada. Y la orde, al endefechu, dispensada depués de la marcha de Fogg, inda nun podía aportar.

Fix quedó desconcertáu enforma. Quixo conseguir del director una orde de detención escontra'l señor Fogg. El director ñegóse. L'asuntu competía a l'administración metropolitana, y solo ella podía espidir llegalmente una orde. Tala severidá de principios, tala estricta observancia de la llegalidá ye perfectamente entendible per aciu de los vezos ingleses, que no tocante a la llibertá individual nun almiten arbitrariedá dala.

Fix nun insistió y comprendió qu'había aguantase y esperar la so orde. Pero decidió nun perder de vista al so inaccesible pillu tol tiempu que tuvieran en Bombai. Taba seguru de que Phileas Fogg quedaría ellí —y, yá sabemos qu'esi tamién yera'l paecer de Comodín—, lo que-y daría tiempu pa qu'aportara la orde de detención.

Pero tres de les últimes órdenes que-y diera'l so amu al salir del Mongolia, Comodín pescanciara dafechamente qu'en Bombai pasaría lo mesmo qu'en Suez y París, que'l viax nun finiría ellí y que continuaría polo menos hasta Calcuta, o seique más lloñe. Y empecipió a entrugase si aquel apueste de Mr. Fogg nun yera totalmente seriú y si la fatalidá lu arrastraría, ellí que quería vivir reposáu, ja faer la vuelta al mundu n'ochenta díes!

Mentanto, y llueu de mercar delles camises y dellos calzetos, calejava peles cais de Bombai. Había gran afluencia de población y, metanes europeos de toles nacionalidaes, había perses con gorros picudos, bunhyes con turbantes redondos, sindos con gorros cuadrados, armenios con vistíos llargos y parsis con mitres prietes. Precisamente había una fiesta celebrada polos parsis o guebros, descendientes direutos de los

sectarios de Zoroastru, que son los más trabayadores, civilizaos, intelixentes y austeros de los hindús —raza a la qu'anguaño pertenecen los ricos negociantes indíxenes de Bombai—. Aquel día celebraben una mena d'antroxu relixosu, con procesiones y festexos, onde participaben bayaderes vistíes con gases roses bordaes n'oru y plata que, al son de les violes y col ruúu los tambores, danzaben maravioso y, a propósitu, con una decencia perfeuta.

Ye superfluo aneciar equí en si Comodín miraba aquellos curioses ceremonies, si los sos güeyos y les sos oreyes s'abríen desmidío pa ver y oyer, o si'l so aspectu y fisonomía yeren los propios del *booby*³³ más tontón que pudiera maxinase.

Desgraciadamente pa elli y pal so amu, la so curiosidá llevólu más lloñe de lo que-y convenía, yá que s'arriesgó poniendo en compromisu'l viax.

Al endefechu, tres ver aquel antroxu parsi, Comodín empobinaba pa la estación cuando, de la que pasaba énte la pagoda admirable de Malabar Hill, tuvo la idea fatal de visitar l'interior.

Nun sabía dos coses: de primeres, que la entrada a delles pagodes hindús ta formalmente prohibida a los cristianos y, depués, que los mesmos creyentes nun puen entrar ensin dexar el calzáu a la puerta. Ha dicise equí que por mor de política sana, el gobiernu inglés, respetando y fayendo respetar la relixón del país hasta nos detalles más mínimos, castigaba severamente al que tresgrediera les sos práutiques.

Comodín entró ellí ensin malos envises, como un simple turista. Nel interior de Malabar Hill, taba almirando aquellos oropeles rellucientes del orniamientu brahmánicu, cuando de sópitu valtiáronlu sobre les lloses sagraes. Echáronse sobre elli tres sacerdotes, cola mirada enllena de furia, arrincáron-y los

³³ N'inglés nel orixinal. Bobón, fatu.

zapatos y los calcetos, y emprimaron a frayalu a güelpes, soltando glayíos xabaces al empar.

El francés, brengosu y áxil, levantóse con puxu. D'un mochicón y d'una patada, derribó a dos de los adversarios, abondo trabaos polos sos vistíos llargos, y llanzándose fuera de la pagoda con tola velocidá que-y daben les piernes, alloñóse bien aína del tercer hindú, que se tiró a escorrelu, amotinando a la vecería de la que pasaba.

A les ocho menos cinco, solo dellos minutos enantes de la salida'l tren, ensin sombreru, descalzu y perdiendo na engarradiella'l paquete coles compres, Comodín aportaba a la estación de ferrocarril.

Fix taba ellí nel andén. Siguiendo al señor Fogg hasta la estación, pescanció qu'aquel pillu diba dexar Bombai. La primer decisión que tomó foi la d'acompañalu hasta Calcuta, y más lloñe si fixera falta. Comodín nun vio a Fix, que se caltenía na solombra, pero Fix oyó'l rellatu de les sos aventures, que Comodín cuntó en poques pallabres al so amu.

—Espero qu'esto nun-y vuelva asoceder—respondió cenciello Phileas Fogg, mentes coyía sitiú nún de los vagones del tren.

El probe rapaz, descalzu y tou descompuestu, siguió al so amu ensin gorgutar.

Fix diba montar n'otru vagón, cuando un pensamientu lu retuvo y camudó d'esmenu'l so proyeutu de partida.

—Non, voi quedame—dixo pa sigo—. Un delitu acome-tíu en tarrén indiu... Yá teo al mio home.

Naquelles, la máquina'l tren llanzó un brengosu xiblú y el tren desapaeció na nueche.

XI

ONDE PHILEAS FOGG MERCA UNA MONTURA A UN PRECIU FABULOSU

EL tren marchara a la hora reglamentaria. Llevaba ciertu númeru de viaxeros, dellos oficiales, funcionarios civiles y mercadeles d'opiu y índigu, que'l so comerciu los necesitaba na fastera oriental de la península.

Comodín ocupaba'l mesmu compartimientu que'l so amu. Un tercer viaxeru taba nel requexu opuestu.

Yera'l brigadier xeneral Sir Francis Cromarty, ún de los compañeros de xuegu de Mr. Fogg na trevesía dende Suez hasta Bombai, que diba xunise coles sos tropes acantonaes al par de Benarés.

Sir Francis Cromarty, altu y roxu, d'unos cincuenta años, que despuntó enforma na última rebelión de los cipayos, améritara verdaderamente la calificación d'indíxena. Vivía na India dende guañe y fixera solo apaiciones rares pel so país de ñacencia. Yera un home instruyíu, que prestosamente daría reseñes no tocante a los vezos, historia y organización del país si Phileas Fogg fuera un home que les pidiera. Pero aquel *gentleman* nun pidía un res. Elli nun viaxaba, sinón que describía una circunferencia. Yera un cuerpu grave percorriendo una órbita al rodiu'l globu terraqueu, siguiendo les lleis de la mecánica racional. Naquelles, taba repasando mentalmente'l cálculu de les hores gastaes dende que marchara de Londres, y frotara les manes sí'l so calter-y permitiera faer un xeitu tan inútil.

Sir Francis Cromarty nun dexó de reconocer la orixinalidá del so compañeru de viax, magar que nun foi pa esculcalu más que coles cartes na mano y ente baza y baza. Poro,

tenía razones en forma fundaes pa entrugase si dientro d'aquel endolcu fríu llatía un corazón humanu, si Phileas Fogg tenía una alma sensible a les fermosures de la ñatura y a les aspiraciones morales. Pa elli, esa yera la custión. De tolos orixinales que'l brigadier xeneral atopara, nengún yera comparable a aquel productu de les ciencies exautes.

Phileas Fogg nun-y soberara nada a Sir Francis Cromarty no tocante al so proyeutu de viax al rodiu'l mundu, nin les condiciones nes que lu faía. El brigadier xeneral nun vio naquel apueste más qu'una escentricidá ensin meta útil, na que faltaba'l *transire benefaciendo*⁵⁴ qu'ha guiar a tou home razonable. Col ritmu que llevaba l'estrañu *gentleman*, de xuru pasaría ensin «faer nada» nin por elli, nin polos demás.

Una hora depués de dexar Bombai, franquianu'l tren los viaductos, trevesara la islla Salcette y corría yá pel continente. Na estación de Callyan dexó a mandrecha'l ramal que baxa haza'l sureste la India per Kandallah y Punah, y llegó a la estación de Pauwell. Dende esti puntu, adientróse nos montes en forma ramificaos de los Ghates Occidentales, cordales de *trapp*⁵⁵ y basaltu, onde los cumales más altos tán cubiertos de viesques tupés.

De xemes en cuando, Sir Francis Cromarty y Phileas Fogg cruciaben delles pallabres y, naquelles, recaldando'l brigadier xeneral un alderique que diba a menos, dixo:

—Va dellos años, señor Fogg, sufriera nesti llugar una allancia qu'igual-y comprometería l'itinerariu.

—¿Y eso por qué, Sir Francis?

⁵⁴ Espresión llatina que vien a significar «faer el bien de cotanes, magar qu'ún nun se lo proponga espresamente».

⁵⁵ Nome dau en francés a una roca que n'asturianu podría vertise como *gabru*, formada pol apilamientu de corrientes de lava fluyío y fino, qu'al dir erosionándose constitúin escalones xigantescos.

—Porque'l ferrocarril finaba na base d'estos montes, que depués había que trevesar en palanquín o montaos en ponis hasta la estación de Kandallah, allugada na otra fastera.

—Esa allancia nun alteraría en mou dalu la economía del mio programa —respondió Mr. Fogg—. Nun dexé de prever la eventualidá de ciertos pilancos.

—Sicasí, señor Fogg —siguió'l brigadier xeneral—, corrió'l riesgu de tener un enguedeyu bien curiosu cola aventura d'esti rapaz.

Comodín, colos pies endolcaos na so manta de viax, dormía fondamente y nin siquiera suañaba con que tuvieran falando d'elli.

—El gobiernu inglés ye severu enforma, y con razón, tocante a esta mena de delitos —siguió Sir Francis Cromarty—. Penriba too, ha faer que se respeten los vezos relixosos de los hindús y como detener detuvieran al so criáu...

—Bono, si lu detuvieran, Sir Francis —retrucó Mr. Fogg—, condergáranlu, sufriera la so pena y depués tornara selemente pa Europa. ¡Nun veo cómo l'asuntu esti pudiera allanciar al so amu!

Y dicho esto l'alderique volvió a decayer. De nueche'l tren crució los Ghates y pasó per Nassik, y al otru día, 21 d'ochobre, enfilaba per una rexón relativamente allanada, formada pol territoriu del Khandeish. La campera, bien cautivada, taba semada d'aldees, percima les que'l minarete de la pagoda sustituyía'l campanariu de la ilesia europea. Numerosos regatos, los más d'ellos afluentes o subafluentes del Godavery, regaben aquella rexón fértil.

Comodín, yá esconsoñáu, miraba y nun yera pa creer que tuviera trevesando'l país de los hindús nun tren de la *Great Peninsular Railway*. Aquello paecía-y increíble. ¡Y sicasí, nada nun había más real! La llocomotora, dirixida pol brazu d'un maquinista inglés y calecida con hulla inglés, aventaba'l fumu percima les plantaciones d'algodón, café, ñuez moscada, clavu y pimienta collarao. El vapor restorcíase n'espirales al rodriu

los grupos de palmeres, ente les qu'apaecíen típicos *bungalows*⁵⁶, dellos viharis (una mena de monasterios abandonaos) y templos maraviosos qu'arriquecien l'ornamentu inagotable de l'arquitectura india. Depués, dibuxáben se estayes escomanaes de tarrén hasta perdeles de vista, xungles onde nun faltaben nin les culiebres nin los tigres, que s'espantayaben polos relinchíos del tren, y pa finar les viesques, fendíes pol trazáu la vía, frecuentaes tovía por elefantes que, con güeyos pensatibles, víen pasar el convói desenfrenáu.

Aquella mañana, acullá de la estación de Malligaum, los viaxeros trevesaron aquel territoriu desgraciáu, davezu ensangrentáu polos sectarios de la diosa Kali⁵⁷. Non lloñe elevábase Ellora y les sos pagodes almirables, non lloñe la famosa Aurungabab, la capital del feroz Aureng-Zeb⁵⁸, agora simple cabezalera de rexón d'una de les provincies dixebraes del reinu de Nizam. Yera nesti territoriu onde Feringhea, el xefe de los thugs, el rei de los estranguladores, exercía la so dominación. Estos asesinos, aconceyaos nuna asociación que nun hai forma de detener, estrangulaben a víctimes de cualesquier edá n'honor a la diosa de la Muerte, ensin pingar enxamás un res de sangre; hebo un tiempu nel que nun se podía cavar en sitiü dalu d'aquel tarrén ensin atopar un calabre. El gobiernu inglés foi quien a evitar estes muertes n'abonda proporción, pero esa asociación espantible sigue esistiendo anguaño y inda funciona.

A les dolce y media'l tren detúvose na estación de Burhampur y Comodín llogró faese, a preciu d'oru, con una pa-

⁵⁶ N'inglés nel orixinal. Cabaña, casa fecha de madera.

⁵⁷ Diosa de la destrucción y de la muerte na mitoloxía hindú, muyer del dios Shiva.

⁵⁸ Emperador mongol de la India que lluchó escontra los sos hermanos, a los qu'encarceló y mandó asesinar xunto a so padre y so hermana.

reya chapinos orniaos con perles falses, que calzó con un sentimientu d'evidente vanidá.

Los viaxeros almorzaron rápido y volvieron a marchar, empobinando haza la estación d'Assurghur, depués de costiar un cachín la oriella del Tapty, un riacu qu'aboca nel golfu de Cambaya, cerca de Surate.

Ye oportuno dar a saber qué cavilgos ocupaben naquelles el maxín de Comodín. Hasta que llegara a Bombai, creyera y podía creer que les coses finiríen ellí. Pero agora, dende qu'enfilaba a toa máquina al traviés de la India, produxérase un camudamientu nel so maxín. El so calter natural volvía-y a pasos de xigante. Recaldaba les idees fantasioses de la so xuventú, tomaba en serio los proyeutos del so amu, creyía na realidá del apueste y, poro, naquella vuelta al mundu y naquel tope de tiempu, qu'había que nun sobrepasar. Esmolecíase mesmamente poles posibles allancies y polos accidentes que pudieran surdir en ruta. Sentíase interesáu por aquel apueste y trembía al camentar que pudiera comprometelu la viéspora por culpa de la so mazcayada imperdonable. Asina ye que, siendo enforma menos flemáticu que Mr. Fogg, taba enforma más asolliviáu. Cuntaba y tornaba a cuntar los díes trescurríos, maldicía les paraes del tren, acusábalu de lentitú y criticaba *in petto*⁹⁹ a Mr. Fogg por nun-y prometer al maquinista un paguitu. El bon rapaz nun sabía que lo que yera posible nun paquebote nun lo yera en ferrocarril, onde la velocidá ta regulada.

Pa contra la tarde adientráronse nos escobios de los montes de Sutpur, que separten el territoriu del Khandeish del del Bundelkund.

Al otru día, 22 d'ochobre, per aciu d'una entruga de Sir Francis Cromarty, Comodín consultó'l reló y respondió-y que yeren les tres de la mañana. Y al endefechu, aquel reló famosu,

⁹⁹ N'italianu nel orixinal. Pa los sos adientros.

siempre axustáu acordies col meridianu de Greenwich, que taba a cuasi setenta y siete graos al oeste, había retrasar, y dafechu retrasaba, cuatro hores.

Sir Francis entós corrió la hora dada por Comodín, al que-y fexo'l mesmu comentariu qu'esti yá recibiera de Fix. Tentó de fae-y comprender que tenía que s'actualizar con cada nuevu meridianu y que, como empobinaba tol tiempu p'haza l'este, ye dicir, p'haza'l sol, los díes acurtiábase tantes vegaes cuatro minutos como graos tuviera percorrió. Foi en baldre. Tanto si'l rapaz testerón atalantara'l comentariu del brigadier xeneral como si non, encerriscóse en nun adelantar el so reló, que caltuvo invariablemente na hora de Londres. Un vezu inocente, d'otra miente, que nun podía anoxar a naide.

A les ocho la mañana, y quince milles enantes de la estación de Rothal, el tren detúvose metanes un escampleru estensu, llendáu por dellos *bungalows* y cabañes d'obreros. El conductor del tren pasó per delante la ringlera de vagonés diciendo:

—Los viaxeros pósense equí.

Phileas Fogg miró pa Sir Francis Cromarty, que paecía nun atalantar un res d'aquella parada metanes una viesca de tamarindos y de khajours.

Comodín, non menos ablucáu, llanzóse a la vía y tornó cuasimente darréu, chiplando:

—¡Señor, nun hai más ferrocarril!

—¿Qué quier dicir? —entrugó Sir Francis Cromarty.

—¡Quiero dicir que'l tren nun sigue!

El brigadier xeneral posóse del vagón nel intre. Phileas Fogg siguiólu ensin s'aballar. Empobinaron dambos p'haza'l conductor:

—¿Ú tamos? —entrugó Sir Francis Cromarty.

—Na aldea de Kholby —respondió'l conductor.

—¿Detenémonos equí?

—Ensin dubia. La vía nun ta acabada...

—¿Cómo? ¿Nun ta acabada?

—¡Non! Inda falta colocar un tramu d'unes cincuenta milles ente esti puntu y Allahabad, onde continúa la vía.

—¡Pero los periódicos yá anunciaron l'apertura total del *railway*!

—Qué quier que-y diga, mio oficial, los periódicos tán enquivocaos.

—¿Y vienden billetes de Bombai a Calcuta? —siguió Sir Francis Cromarty, qu'emprimaba a enritase.

—Ensin dubia —respondió'l conductor—, pero los viaxeros saben dafechu qu'han faese tresportar dende Kholby hasta Allahabad.

Sir Francis Cromarty taba desaforú. Comodín arrellara al conductor de bona gana, que yá nun podía faer más nada. Nun s'aventuraba a mirar al so amu.

—Sir Francis —dixo cenciellamente Mr. Fogg—, si-y paez bien, vamos albidrar la forma de llegar a Allahabad.

—Señor Fogg, ¿nun sedrá esta una allancia absolutamente perxudicial pa los sos intereses?

—Non, Sir Francis, esto taba previsto.

—¡Mau! ¿Sabía que la vía...?

—En mou dalu, pero sabía qu'aína o sero surdiría dalgún pilancu na mio ruta. De toes formes, nun hai nada perdío. Teo dos díes d'adelantu que pueo sacrificar. Hai un *steamer* que sal de Calcuta pa Hong Kong el 25 a meudía. Inda tamos a 22, y vamos llegar a tiempu a Calcuta.

Nun se podía retrucar nada a una rempuesta fecha con tanta seguranza.

Nun había dubia de que los llabores del ferrocarril deteníense naquel puntu. Los periódicos son como esos relós que tienen la zuna d'adelantar, y anunciaran enantes de tiempu l'acabamientu la llinia. Los más de los viaxeros sabíen d'esta interrupción de la vía y, en posándose del tren, fixéranse colos vehículos de toa triba qu'había na aldea: palkigharis⁶⁰ de

⁶⁰ Coche de cuatro places tiráu por dos caballos.

cuatro ruedes, carretes tiraes por cebús (una mena de gües con gorrumba), carros de viax qu'asemeyaben pagodes ambulantes, palanquines, ponis, etc. Mr. Fogg y Sir Francis Cromarty, tres de guetar per tola aldea, tornaron ensin atopar nada.

—Voi dir a pie —dixo Phileas Fogg.

Comodín, que s'axuntaba col so amu naquel intre, fexo un xeitu significativu, considerando los sos bárbaros pero insuficientes chapinos. Por suerte anduvo elli a la busca pola so cuenta, y depués de duldar daqué, dixo:

—Señor, pémeque atopé un preséu de tresporte.

—¿Cuálu?

—¡Un elefante! Un elefante que pertenez a un indiu que vive a cien pasos d'equí.

—Vamos ver l'elefante —respondió Mr. Fogg.

Cinco minutos depués Phileas Fogg, Sir Francis Cromarty y Comodín aportaben a una choza que tenía al par un cercáu peslláu con un barganal altu. Na choza había un indiu y nel cercáu un elefante. Al so pidimientu, l'indiu introduxo en cercáu a Mr. Fogg y a los sos dos compañeros.

Ellí topáronse en presencia d'un animal, medio domesticáu, que'l so propietariu domaba, non pa faer d'elli una bestia de carga, sinón una bestia de combate. Con esi envís, emprimara a camudar el calter naturalmente sele del animal, de cara a llevalu pasu ente pasu a esi arrebatu de rabiura nomáu *mutsh* na llingua hindú; esto llográbalu dándo-y de comer zure y mantega tres meses. Esti tratamientu seique paeza non afayadizu p'algamar tala resultancia, pero ye utilizáu con ésitu polos criadores. Por suerte pa Mr. Fogg, l'elefante en custión adúlces entamara a ser sometíu a esi réxime, y el *mutsh* inda nun se declarara.

Kiouni —esi yera'l nome de la bestia— podía, neto que tolos sos conxéneres, caltener una marcha rápida un tiempu bien llargu y, a falta d'otra montura, Phileas Fogg decidió aprovecharlu.

Pero los elefantes son caros na India, onde empecipien yá a resquilar. Los machos, que son los que convienen pa les lluches de los circos, son particularmente guetaos. Estos animales reproducense mui de ralo en ralo cuando son reducíos al estáu d'adomamientu, de mou que namái puen consiguise cazándolos. Por cuenta d'esto ye polo que son oxetu de tantos cuidaos y, cuando Mr. Fogg-y entrugó al indiu si quería alquila-y l'elefante, l'indiu ñegóse en rotundo.

Fogg insistió y ufrió pola bestia un preciu escesivu, diez llibres (250 F) por hora. Nones. ¿Venti llibres? Tampoco. ¿Cuarenta llibres? Siguía diciendo que non. Comodín saltaba con cada ufierta. Pero l'indiu nun se dexaba tentar.

Sicasí, la suma yera curiosa. Almitiendo que l'elefante echara quince hores n'aportar a Allaḥabad, yeren seiscientos llibres (15.000 F) les que ganaría'l propietariu.

Phileas Fogg, ensin s'arciliar en mou dalu, propúnxo-y entós al indiu merca-y la bestia y ufrió-y de primeres mil llibres (25.000 F).

¡L'indiu nun quería vender! Quiciabes el mui bribón golispiaba un negociu bárbaru.

Sir Francis Cromarty llevó aparte a Mr. Fogg y animólu a reflexonar enantes de dir más lloñe. Phileas Fogg retrucó-y al so collaciu que nun tenía por vezu obrar ensin reflexonar, qu'a fin de cuentas tratábase d'un apueste de venti mil llibres, que necesitaba aquel elefante y que, magar que tuviera que-y pagar venti vegaes el so valor, tendría aquel elefante.

Mr. Fogg tornó pa col indiu, que tenía los güeyucos prendíos pola cobicia, cosa que dexaba bien a les clares que pa elli solo yera custión de preciu. Phileas Fogg ufrió socesivamente mil doscientos llibres, depués mil quinientes, depués mil ochocientos, y a la fin dos mil (50.000 F). Comodín, tan collaráu de cotanes, taba pálidu d' emoción.

A les dos mil llibres l'indiu rindióse.

—¡Polos mios chapinos —esclamó Comodín—, a qué preciu ta poniéndose la carne d'elefante!

Robláu'l tratu, yá solo faltaba atopar un guía. Esto foi más facilono. Un xoven parsi de rostru viviegu ufrió los sos servicios. Mr. Fogg aceptó y prometió-y un bon paguitu, cosa que doblaría la so intelixencia.

Sacaron al elefante y equipáronlu ensin perder tiempu. El parsi conocía perfectamente l'oficiu de *mahout* o cornaca⁶¹. Cubrió con una mena de manta'l llombu l'elefante y colocó a cada llau de los costaos dos especies d'artoles bien incómodas.

Phileas Fogg pagó al indiu con *bank notes* que sacó de la bolsa famosa. Talamente paecía que los sacara de les coraes de Comodín. Depués Mr. Fogg ufrió a Sir Francis Cromarty llevalu hasta la estación d'Allahabad. El brigadier xeneral aceptó. Un viaxeru de más nun sedría pa cansar al animal xigantescu.

Mercaron provisiones en Kholby. Sir Francis Cromarty montó nuna de les artoles y Phileas Fogg na otra. Comodín montó a la esparranqueta enriba la manta ente'l so amu y el brigadier xeneral. El parsi mangóse en pescuezu l'elefante, y a les nueve l'animal, dexando l'aldea, adientróse pel camín más curtiu na tupia viesca de llatanies.

⁶¹ Home que doma, guía y cuida elefantes.

XII

ONDE PHILEAS FOGG Y LOS SOS COMPAÑEROS AVENTÚRENSE PELES VIESQUES DE LA INDIA, Y LO QU'ASOCEDE

EL guía, p'acurtiar la distancia a percorrer, dexó a mandrecha'l trazáu de la vía colos trabayos en cursu d'execución. Aquel trazáu, por cuenta de les ramificaciones caprichoses de los montes Vindhias, nun siguía'l camín más curtiu, que yera'l qu'a Phileas Fogg-y interesaba garrar. El parsi, afa-yáu enforma coles rutes y caleyes del país, tenía l'envís de ganar una ventena de milles atayando pela viesca, asina que s'enfotaron nelli.

Phileas Fogg y Sir Francis Cromarty, fundíos hasta'l pescuezu nes artoles, yeren secudíos tol tiempu pol trote ríxidu del elefante, al que'l so *mahout*-y imprimía una velocidá rápida. Pero aguantaben la situación cola flema más británica, magar que, d'otra miente, falaben bien poco y aduleses se víen l'ún al otru.

Tocante a Comodín, mangáu en llombu la bestia y sometíu direutamente a los güelpes y contragüelpes, tenía bien de cudiáu, por encamientu del so amu, de nun dexar la llingua ente los dientes, porque quedaría cortada dafechamente. El bon rapaz, unes vegaes aventáu p'haza'l pescuezu l'elefante y otres llanzáu pa la grupa, faía equilibrios neto qu'un *clown*⁶² enriba un trampolín. Pero taba de goña, ría entemedies de los saltos de carpa y, de xemes en cuando, sacaba del bolsu un chochu de zucre, que l'intelixente Kiouni garraba colo cabero

⁶² N'inglés nel orixinal. Payasu.

la trompa, ensin interrumpir nin un momentu'l so regular trote.

Llueu de dos hores de marcha, el guía detuvo l'elefante y dio-y una hora de reposu. L'animal devoró delles cañes y arbustos, depués de matar la sede nuna charca cercana. Sir Francis Cromarty nun punxo torgues a aquel altu. Taba mayáu. Mr. Fogg paecía tar frescu tanto como si tuviera acabante de levantase de la cama.

—¡Mau! ¡Esti home ye de fierro! —dixo'l brigadier xeneral mirándolu con admiración.

—De fierro forxao —respondió Comodín, que s'ocupaba de preparar un almuerzu cenciellu.

A meudía'l guía dio la orde de partida. El tarrén tomó bien aína un aspeutu xabaz enforma. A les viesques grandes asocedió-yos monte baxu de tamarindos y palmeres nanes, y depués estenses llanaes ermes, encrespaes por arbustos enxencles y semaes con bloques gruesos de sienita. Toa aquella estaya del altu Bundelkund, poco frecuentada por viaxeros, taba habitada por una población fanático, endureció nes práutiques más terribles de la relixón hindú. La dominancia de los ingleses nun foi quien a establecese uniformemente per un territoriu sometú a la influyencia de los raḥás, que fueron difíciles de detener nos sos inaccesibles retiros de los Vindhias.

Delles vegaes apaecieron bandes d'indios xabaces, que faíen xeitos d'ira en viendo pasar al rápidu cuadrúpedu. D'otra miente, el parsi evitábalos tolo que podía, considerándolos xente de males pulgues. Vieron pocos animales aquella xornada, namái dellos monos que fuxíen fayendo milenta contorsiones y biecos que distrayíen abondo a Comodín.

Un barruntu d'ente tantos otros esmolecía al rapaz. ¿Qué fadría Mr. Fogg col elefante cuando llegara a la estación d'Allaḥabad? ¿Llevaríalu con elli? ¡Imposible! El preciu del tresporte amestáu al preciu de compra fadríen d'elli un animal ruinosu. ¿Venderíalu, lliberaríalu? Aquella querida bestia bien ameritaba que-y tuvieran consideranza. Si por casualidá

Mr. Fogg-y lu regalara a elli, Comodín pondríase nuna abegosa situación. Too esto nun dexaba d'esmolecelu.

A les ocho la nueche yá trevesaran el principal cordal de los Vindhias, y los viaxeros fixeron un altu al pie de la fastera septentrional, nun *bungalow* en ruines.

La distancia percorrida aquella xornada yera d'al rodiu venticinco milles, y quedaben otres tantes p'aportar a la estación d'Allahabad.

La nueche yera fría. Dientro'l *bungalow* el parsi fexo un fueu con cañes seques, que dio una calor que foi apreciada enforma. La cena componíenla les provisiones mercaes en Kholby. Los viaxeros xintaron semeyando xente baldao y molío. L'alderique, qu'emprimó con delles frases entecortaes, finó bien aína con ronquíos sonoros. El guía vixilaba al par de Kiouni, que s'adurmió de pie, sofítáu escontra'l tueru d'un árbole gordu.

Nun asocedió nada aquella nueche. Dellos ruxideros de guepardos y panteres interrumpieron dacuando'l silenciu, amestaos colos agudos chiplíos burllones de los monos. Pero los carniceros namái dieron glayíos y nun fixeron demostranza hostil dala escontra los güéspedes del *bungalow*. Sir Francis Cromarty durmió a pata suelta neto qu'un valiente militar frayáu pola instrucción. Comodín, nun suañu intranquilo, revivió los picupicayos de la viéspora. Tocante a Mr. Fogg, descansó tan pacetiblemente como si tuviera na so casa seliquina de Saville Row.

A les seis de la mañana continuaron la marcha. El guía barruntaba aportar a la estación d'Allahabad aquella mesma nueche. D'esta mente, Mr. Fogg nun perdía más qu'una parte de les cuarenta y ocho hores aforraes dende l'escomienzu'l viax.

Baxaron peles ramples postreres de los Vindhias. Kiouni volviera a garrar la so marcha rápida. P'haza'l meudía, el guía arrodio l'aldea de Kallenger, allugada na riba del Cani, ún de los subafuentes del Ganhes. Siempre evitaba los llugares ha-

bitaos, sintiéndose con más seguridad nos campos ermos que marcaban las primeras depresiones de la cuenca del gran río. La estación d'Allahabad nun taba más qu'a dulce milles haza'l nordés. Fixeron un altu embaxo un grupu de plátanos que tenían unos frutos que, sanos tanto como'l pan y «suculentos tanto como la nata», según dicen los viaxeros, foron enforma apreciaos.

A les dos el guía adientróse sol abellugu d'una viesca tupío, qu'habían trevesar a lo llargo de delles milles. Prefería viaxar asina, protexíu peles viesques. En tou casu, hasta'l momentu nun tuvieran alcuentru inoportunu dalu y el viax paecía que se fadría ensin problemes, cuando de sópitu l'elefante detúvose, dando nicios de pruyimientu.

Yeren daquella les cuatro.

—¿Qué ye lo que pasa?—entrugó Sir Francis Cromarty, que sacó la cabeza penriba les artoles.

—Nun sé, mio oficial—respondió'l parsi, en poniendo la oreya p'haza un ruxerrux confusu que provenía de la xamasca espeso.

Dellos momentos depués, aquel ruxerrux foi definiéndose. Diríase que yera un concierto, inda alloñáu enforma, de voces humanas y instrumentos de cobre.

Comodín yera tou güeyos y oreyes. Mr. Fogg esperaba pacientemente, ensin gorgutar.

El parsi saltó a tierra, ató l'elefante a un árbol y adientróse no más espeso del monte baxu. Dellos minutos más tarde tornó diciendo:

—Ye una procesión de brahmanes qu'empobina p'acá. Si ye posible, evitemos que mos vean.

El guía soltó l'elefante y llevólu p'haza l'espesor, encamentando a los viaxeros pa que nun se posaran en nengún momentu. Elli mesmu taba llistu pa mangase rápidamente na so montura, si la fuxida fora necesaria. Sicasí, barruntaba que'l tropel de fieles pasaría ensin columbralos, pues l'espesor de la xamasca disimulábalos por completo.

El rufo disonante de les voces y los instrumentos diba averándose. Cantíos monótonos amestábense al son de los tambores y los címbalos. L'entamu la procesión apaeció de seguida so los árboles, a unos cincuenta pasos del llugar ocupáu por Mr. Fogg y los sos compañeros. Al traviés de la xamasca yeren pa distinguir fácilmente al personal curiosu d'aquella ceremonia relixosa.

En primer llinia avanzaben unos sacerdotes cubiertos con mitres y vistíos con sayos llargos recargaos d'orniamientos. Taben arrodiaos d'homes, muyeres y neños, que canturriaben dalgo paecío a un cantíu fúnebre, interrumpíos a intervalos regulares por güelpes de tambores y címbalos. Tres d'ellos, enriba un carru de ruedes grandes con unos radios y una llanta qu'asemeyaben unes culiebres enguedeyaes, había una estatua espantible tirada por dos pareyes de cebús ricamente engalanaos. Aquella estatua tenía cuatro brazos, el cuerpu d'una color collorao escuro, los güeyos perdíos, el pelo arremolinao, la llingua colingando y los llabios tñíos con henna y betel⁶⁵. En pescuezu endolcábase un collar de calaveres y nos costaos un cinturón de manes cortaes. Taba de pie enriba un xigante tiráu en suelu ensin cabeza.

Sir Francis Cromarty reconocío aquella estatua.

—La diosa Kali —marmulló—, la diosa del amor y de la muerte.

—¡De la muerte, val, pero del amor, enxamás! —dixo Comodín—. ¡Vaya fea, la condenada!

El parsí féxo-y seña pa qu'abocanara.

Al rodiu la estatua revolvióse, xiringábase y convulsionaba un grupu de vieyos faquires, pintaos con rayes color ocre y acribillaos d'incisiones en forma de cruz que dexaben escapar el so sangre gota a gota, energúmenos babayos que nes

⁶⁵ Tribes de plantes qu'al secales son usaes como pigmentos nos países orientales.

grandes ceremonies hindús inda se tiren baxo les ruedes del carru de Jaghernath⁶⁴.

Tres d'ellos, dellos brahmanes, con tola suntuosidá de la so vistimienta oriental, tiraben d'una muyer qu'adulces yera pa sofítase por sigo mesma.

Aquella muyer yera xoven, blanca como una europea. Tenía la cabeza, el pescuezu, los costinos, les oreyes, los brazos, les manes y los deos de los pies recargaos de xoyes, collares, brazaletes, perendengues y aniellos. Una túnica llaminada n'oru, recubierta con una muselina llixera, dibuxaba la silueta de la so figura.

Tres d'aquella moza —contraste violentu pa la vista—, unos guardies armaos con sables desnudos cinchaos na cintura y con llargues pistoles damasquinaes, llevaben un calibre nun palanquín.

Yera'l cuerpu d'un vieyu, vistíu colos hábitos lluxosos de rahá, llevando, neto qu'en vida, el turbante con perles bordaes, el vistíu texíu con seda y oru, el cinturón de caxemir con diamantes, y les sos bárbares armes de príncipe indiu.

Depués unos músicos y una retaguardia de fanáticos, dando unos glayíos que dacuando cubríen l'asordador ruíu de los instrumentos, zarraben el cortexu.

Sir Francis Cromarty miraba toa aquella pompa con un aire atristayáu enforma, y volviéndose p'haza'l guía, díxo-y:

—¡Un *sutty*!

El parsi fexo un signu afirmativu y llevó un deo a los llabios. La llarga procesión esparrióse lentamente so los árboles, y les sos fileres postreres desaparecieron aína na fondura la viesca.

⁶⁴ Tamién nomáu Carru de Vishnu. Pagoda de madera de 14 metros d'altor conducida por 200 sirvidores al templu de Jaghernath en xunu o xunetu.

Pasu ente pasu, los cantíos estinguíéronse. Hebo tovía dellos españíos de glayíos llonxanos y, a la fin, a tou aquel tropel siguiólu un silenciu fondu.

Phileas Fogg oyera aquella pallabra pronunciada por Sir Francis Cromarty, y namái desapaecer la procesión, entrugó:

—¿Qué ye un *sutty*?

—Un *sutty*, señor Fogg —respondió'l brigadier xeneral—, ye un sacrificiu humanu, pero voluntariu. Esa muyer qu'acaba ver va ser quemada a primer hora'l día.

—¡Ah! ¡Bribones! —esclamó Comodín, que nun foi p'aguantar aquel glayíu d'indignación.

—¿Y esi calibre? —entrugó Mr. Fogg.

—Ye'l del príncipe, el so maríu —respondió'l guía—, un raxá independiente del Bundelkund.

—¿Cómo! —siguió Phileas Fogg, ensin que la voz-y delatara la menor de les emociones—. ¿Inda subsisten estos vezos bárbaros na India y los ingleses nun son pa pone-yos fin?

—Na mayor parte de la India —respondió Sir Francis Cromarty— estos sacrificios yá nun se faen, pero nun tenemos influencia dala nestes rexones xabaces y, sobre manera, nesti territoriu del Bundelkund. Tola fastera septentrional de los Vindhias ye escenariu d'asesinatos y de saqueos continuos.

—¡La probe! —marmulló Comodín—. ¡Quemada viva!

—Sí —siguió'l brigadier xeneral—, quemada, y si nun lo fora, vusté nun sedría pa creer a qué condición más miserable se vería reducida polos sos allegaos. Raparíen-y el pelo, alimentaríenla namái con dellos puñaos d'arroz, despreciaríenla, sedría considerada como una criatura porcaz y morrería en cualesquier requexu neto qu'un perru sarnosu. D'esta miente, la perspeutiva d'un esistir tan espantible lleva davezu a estes desgraciaes al supliciu, abondo más que l'amor o'l fanatismu relixosu. Sicasí, delles vegaes el sacrificiu ye realmente voluntariu y faise necesaria la intervención enérxica del gobiernu pa impidilu. Asina, va dellos años, viviendo yo en Bombai, una moza vilba foi a pidir al gobiernu l'autorización pa

quemase col cuerpu'l so home. Como pue maxinar, el gobernador nun la dexó. Entós la vilba dexó la ciudá, refuxóse nel territoriu d'un rahá independiente y ellí completó'l sacrificiu.

Mentes falaba'l brigadier xeneral, el guía secudía la cabeza y cuando finó'l rellatu, dixo:

—El sacrificiu de mañana al riscar l'alba nun ye voluntariu.

—¿Cómo lo sabe?

—Ye una hestoria que conoz tol mundu nel Bundelkund —respondió'l guía.

—Sicasí, esta probetona nun paecía oponer resistencia dala —observó Sir Francis Cromarty.

—Eso ye porque la aturullaron con fumu de cáñamu y opiu.

—¿Pero aú la lleven?

—A la pagoda de Pillaḥi, a dos milles d'equí. Ellí va pasar la nueche n'espera de la hora'l sacrificiu.

—¿Y el sacrificiu va ser...?

—Mañana, en cuantes que risque l'alba.

Tres d'aquella rempuesta'l guía fexo salir l'elefante de la xamasca tupió y mangóse en pescuezu del animal. Pero nel momentu en que diba aguiyalu con un xiblíu particular, Mr. Fogg detúvolu y, dirixéndose a Sir Francis Cromarty, dixo:

—¿Y si salvamos a la muyer?

—¿Salvar a esa muyer, señor Fogg?... —esclamó'l brigadier xeneral.

—Inda me queden dolce hores d'adelantu. Pueo consagrales a ello.

—¡Mau! ¡Pero si al final ye un home de corazón! —dixo Sir Francis Cromarty.

—Delles vegaes —respondió cenciellamente Phileas Fogg—. Cuando teo tiempu.

XIII

CUANDO COMODÍN DEMUESTRA OTRA VUELTA MÁS QUE LA FORTUNA SORRÍ A LOS AVENTURIÉGOS

LA xera yera aventuriega, enllena de dificultaes y seique nun fuera dable. Mr. Fogg diba arriesgar la so vida, o a lo menos la so llibertá y, polo tanto, l'ésitu de la so andecha, pero nun lo duldó. D'otra mente, atopó en Sir Francis Cromarty un aidante decidíu.

Tocante a Comodín, taba preparáu, podíase disponer d'elli. La idea del so amu estimulábalu. Sentía un corazón, una alma embaxo aquel garapiellu de xelu. Empecipiaba a querer a Phileas Fogg.

Quedaba'l guía. ¿Qué partíu tomaría nel asuntu? ¿Nun diría colos hindús? A falta de la so aida, había qu'asegurar a lo menos la so neutralidá.

Sir Francis Cromarty féxo-y francamente la entruga.

—Mio oficial —respondió'l guía—, yo soi parsi y esa muyer ye parsi. Dispongan de min.

—Bien, guía —respondió Mr. Fogg.

—Sicasí, han saber —siguió'l parsi— que non solo arriesgamos la nuesa vida, sinón que si mos garren espérenmos suplicios espantibles. Vustedes verán.

—Ta visto —respondió Mr. Fogg—. Camiento qu'habríamos esperar a de nueche p'actuar, ¿acuéi?

—A min tamién me lo paez —respondió'l guía.

Aquel valiente hindú dio entós dellos detalles tocante a la víctima. Yera una india d'una fermosura célebre, de raza parsi, fía de ricos negociantes de Bombai. Naquella ciudá recibiera una educación dafechamente inglesa y, polos sos mo-

dales y la so instrucción, bien pudiera pasar por europea. Nomábase Aouda.

Güérfana, casáranla a la fuercia con aquel vieyu raḥá del Bundelkund. Trés meses depués quedó vilba. Sabiendo la suerte que-y esperaba escapó, pero prindáronla aína, y los parientes del raḥá, a los que-yos interesaba que morriera, destináronla a aquel supliciu del que nun paecía que podría escapar.

Aquel rellatu nun fexo más que reafirmar a Mr. Fogg y a los sos compañeros nel so determin xenerosu. Decidióse que'l guía empobinaría l'elefante p'haza la pagoda de Pillaḥi, a la que s'averaríen tolo que pudieran.

Media hora depués detuviéronse nuna viesquina, a quinientos pasos de la pagoda, onde nun yeren pa vela; sicasí, los chiplíos de los fanáticos dexábense oyer claro.

Discutióse entós tocante al mou d'allegase hasta la víctima. El guía conocía aquella pagoda de Pillaḥi, na qu'afirmaba que taba prisionera la moza. ¿Podríen entrar per una de les puertes cuando tola banda tuviera sumida nel suañu l'enfile o habría que faer un furacu nuna les muries? Yeren coses que solo podríen decidise nel mesmu momentu y llugar. Pero de lo que nun había dulda dala yera de que'l rescate había que lu faer aquella mesma nueche y non cuando, n'alboreciendo, foran a llevar a la víctima al supliciu. Naquel momentu nun sedría pa salvarla intervención humana dala.

Mr. Fogg y los sos compañeros esperaron a de nueche. En cuantes qu'escureció, haza les seis de la tarde, decidieron faer un reconocimientu al rodiu la pagoda. Amatagábense entós los glayíos postreros de los faquires. Acordies coles sos zunes, aquellos taben de xuru sumíos nel enfile fonderu del *hang* —opiu lííquidu amestáu con una infusión de cáñamu—, y asina seique pudieran esmucise pente ellos hasta'l templu.

El parsi, guiando a Mr. Fogg, Sir Francis Cromarty y Comodín, avanzó al traviés de la viesca ensin meter ruú. Llueu de diez minutos de culiebréu so la xamasca, aportaron a orie-

lles d'un regatu onde, per aciu de la lluz feble d'unes antorches de fierro con resina amburando a lo cabero, columbraron un montón de fuste apilao. Yera la foguera, fecha con sándalu preciosu yá caltríáu d'aceite arumosu. Na parte d'enriba reposaba'l cuerpu embalsamáu del raḥá, qu'había ser quemáu al mesmu tiempu que la so vilba. A cien pasos d'aquella foguera taba llantada la pagoda, colos minaretos afuracando'l cumal de los árboles na escuridá.

—Vengan —dixo'l guía polo baxo.

Y, aumentando les precauciones y siguíu polos sos compañeros, esmucióse seliquino pente les herbes altes.

El silenciu yera interrumpíu namái pol ruxerrux del aire pente les cañes.

El guía detúvose aína na llende d'un escampleru. Delles antorches allumaben el llugar. El tarrén taba tapizáu por grupos de durmientes, aturullaos pol enfile. Confundiérase por un campu de batalla cubiertu de muertos. Homes, muyeres y neños taben toos amestaos. Dellos borrachos inda roncaben pequí y pellá.

En segundu planu, pente la masa d'árboles, el templu de Pillaḥi levantábase nublinosu. Pero pa gran contrariedad del guía, los guardies del raḥá, allumaos poles antorches renegríes, vixilaben nes puertes y daben vueltes, colos sables desnudos. Podíase aldovinar que dientro los sacerdotes tamién taben vixilando.

El parsi nun avanzó más. Reconociera la imposibilidá de forciar la entrada del templu y fexo recular a los sos compañeros.

Phileas Fogg y Sir Francis Cromarty atalantaran neto qu'elli que nun podíen intentar nada per aquel llau.

Detuviéronse y aldericaron en voz baxo.

—Esperemos —dixo'l brigadier xeneral—, inda son les ocho y seique los guardies tamién cayan nel suañu.

—Pue ser, al endefechu —respondió'l parsi.

Phileas Fogg y los sos compañeros echáronse entós al pie d'un árbol y esperaron.

¡La espera féxose-yos bien llarga! Dacuando'l guía dexábalos pa dir a güeyar na llende la viesca. Los guardies del rahá siguién vixilando a la lluz de les antorches, y trescalaba una lluz feble al traviés de les ventanes de la pagoda.

Asina tuvieron esperando hasta medianueche. La situación nun camudó. Ellí fuera había tol tiempu la mesma vixilancia. Taba claro que nun se podía contar col sopor de los guardies. De xuru-yos torgaran l'enfile con *hang*. Poro, tenién d'obrar d'otra manera y colase per una abertura prautilcada nes muries de la pagoda. Quedaba la custión de saber si los sacerdotes vixilaben a la xunta la so víctima con tantu procuru como los soldaos de la puerta'l templu.

Tres d'un postrer alderique'l guía dixo tar llistu p'actuar. Mr. Fogg, Sir Francis y Comodín siguiéronlu. Fixeron una arrodiaada llarga enforma, col envís d'allegase a la pagoda pela parte l'ábside.

Haza les dolce y media de la nueche llegaron al pie de les muries ensin topase con naide. Nun s'estableciera vixilancia dala per aquel llau, pero tamién ye verdá que nun había nin ventanes nin puertes.

La nueche yera escura. La lluna, daquella nel so postrer cuartu, achisbaba adúlces pel finxu'l cielu cubiertu de ñublonos. L'altor de los árboles aumentaba inda más la escuridá.

Pero nun yera abondo con averase al pie de les muralles, tovía faltaba faer una abertura. Pa tala operación Phileas Fogg y los sos compañeros cuntaben namái coles sos navayes. Por suerte, les parés del templu taben feches con una mestura de lladriyos y madera que nun podía ser difícil d'afuracar. En quitando'l primer lladriyu los demás saldríen facilono.

Punxéronse al tayu, fayendo'l menor ruíu posible. El parsi, per un llau, y Comodín, pel otru, afanábensse n'arrincar los lladriyos pa consiguir una abertura de dos pies d'anchor.

Diba avanzando'l trabayu, cuando s'oyó un glayú dentro'l templu y, cuasi darréu, respondiéron-y otros glayíos dende fuera.

Comodín y el guía interrumpieron el trabayu. ¿Sorprenderíenlos? ¿Daríen l'alarma? La más elemental prudencia ordenábalos alloñase –cosa que fixeron al mesmu tiempu que Phileas Fogg y Sir Francis Cromarty–. Agazapáronse otra vuelta sol abellugu la viesca esperando a que l'alerta, si daveres yera una, amatagárase, y preparaos, nesi casu, pa continuar la xera.

Pero –contratiempu desgraciáu– asomáronse unos guardies pela zona del ábside de la pagoda y quedaron ellí de forma que torgaben tou averamientu.

Sedría difícil describir el fastidiu d'aquellos cuatro homes, interrumpíos nel so llabor. Agora que yá nun podíen llegar a la víctima, ¿cómo la salvaríen? Sir Francis Cromarty mordíase los puños. Comodín taba fuera de sigu y el guía adules yera pa contenelu. L'impasible Fogg esperaba ensin amosar los sos sentimientos.

—¿Nun hai más remedi u que colar? –entrugó'l brigadier xeneral polo baxo.

—Nun hai más remedi u que colar –respondió'l guía.

—Esperen –dixo Fogg–. Ye abondo con que yo tea mañana n'Allahabad enantes del meudía.

—¿Pero qué espera vusté? –respondió Sir Francis Cromarty–. En poques hores va riscar l'alba, y...

—La suerte que mos refuga pue tornar nel momentu supremu.

El brigadier xeneral quixera poder lleer nos güeyos de Phileas Fogg.

¿Con qué cuntaba entós aquel fríu inglés? ¿Quedría llanzase nel momentu'l supliciu p'haza la moza y arrincá-yosla abiertamente a los sos verdugos?

Aquello fuera una llocura. ¿Y cómo almitir qu'aquel home tuviera alloriáu hasta talos estremos? Por embargu, Sir Fran-

cis Cromarty consintió esperar hasta'l desenllaz d'aquella escena terrible. Sicasí, el guía nun dexó a los sos compañeros nel lugar onde taben abeyaos y empobinólos p'haza la llende l'escampleru. Ellí, abellugaos por un grupu d'árboles, yeren pa columbrar a los grupos de xente adormío.

Mentanto, Comodín, mangáu nes rames baxes d'un árbol, rumiaba un barruntu que-y trevesara'l maxín de sópitu neto qu'un rellampíu y que finó por incrustáse-y en celebru.

Emprimara diciendo pa sigu: «¡Vaya llocura!», y agora repetía: «¿Por qué non, depués de too? ¡Ye una posibilidá, sei que la única, y con esta mena d'ignorantes!...».

En tou casu Comodín nun barruntó d'otra manera la so idea, pero nun tardó n'es mucise cola soltura d'una culiebra peles rames baxes del árbol, que teníen los estremos curvaos p'haza'l suelu.

Pasaben les hores y aína delles solombres menos escures anunciaron l'averamientu l'alba. Sicasí, la escuridá inda yera fonda.

Yera'l momentu. Prodúxose como una resurreición d'aquella camaretada adormida. Los grupos animáronse. Sonaron los tambores. Españolaon cantíos y berríos otra vuelta. Llegara la hora a la que la malaventurada diba morrer.

Al endefechu, les puertes de la pagoda abriéronse. Del interior escapó una lluz más viva. Mr. Fogg y Sir Francis Cromarty foron pa columbrar a la víctima, allumada enforma, que dos sacerdotes arrastraben pa fuera. Asina y too, paecía que, secudiendo l'aturullamientu del enfile por un instintu supremu de conservación, la desgraciada trataba d'escapar de los sos verdugos. El corazón de Sir Francis Cromarty pegó un blincu y, garrando la mano de Phileas Fogg con un movimientu convulsivu, sintió qu'aquella mano portaba una navaya abierta.

Naquel intre l'ensame revolucionóse. La moza volviera a cayer nel torpor provocáu polos vapores del cáñamu. Pasó

penne los faquires, que la escoltaben colos sos chiplíos relixosos.

Phileas Fogg y los sos compañeros siguiéronla, amestándose coles caberes files del ensame.

Dos minutos depués aportaben a la oriella'l regatu y deteníense a menos de cincuenta pasos de la foguera, onde taba chucáu'l cuerpu'l raḥá. Na semiescuridá columbraron a la víctima completamente inerte, echada al par del calibre del so home.

Depués averaron una antorcha y el fuste caltriao d'aceite prendió darréu.

Naquelles, Sir Francis Cromarty y el guía tuvieron de retenir a Phileas Fogg, que nun momentu de llocura xenerosa llanzábase haza la foguera...

Pero yá s'esmuciera d'ellos Phileas Fogg, cuando la escena camudó de sópitu. Ascuchóse un glayú de medrana. Tou aquel ensame echóse a tierra, espavoriáu.

El vieyu raḥá nun taba muertu, yá que víéronlu arrechar de sutrucu neto qu'una bisarma, garrar en cuellu a la moza y baxar de la foguera metanes torbolinos de fumu que-y daben un fustax espectral.

¡Los faquires, los guardies y los sacerdotes, presos d'una medrana repentina, taben ellí pámpana abaxo, nun s'atreviendo a llevar los güeyos y columbrar talu produxu!

La víctima inanimada pasó penne la xente nos brazos brengosos que la llevaben, ensin que paeciera ser una carga pa ellos. Mr. Fogg y Sir Francis Cromarty quedaron de pie. El parsi inclinara la cabeza y Comodín, ensin duldalo, ¡nun taría menos ablucaú!...

Asina, aquel resucitáu averóse al par del sitiu onde taben Mr. Fogg y Sir Francis Cromarty y, una vegada ellí, dixo rápidamente:

—¡Fuxamos!...

¡Yera'l mesmísimu Comodín, que s'esmuciera hasta la foguera metanes l'espesu fumaréu! ¡Yera Comodín, qu'aprove-

chando la escuridá inda fonda, arrincára-y a la muerte la moza!
¡Yera Comodín, que fayendo'l so papel con maestría valiente,
pasaba pente medies del espantu xeneral!

Un momentu después, los cuatro desapaecien na viesca y
l'elefante llevábalos con un trote rápido. Pero los berríos, los
chiplíos y inda una bala, qu'afuracó'l sombrero de Phileas
Fogg, alvirtiólos de que descubrieran l'engaño.

Al endefechu, naquel momentu, na foguera en llames,
destacábase'l cuerpu del vieyu rahá. Los sacerdotes, repuestos
de la medrana, decatáranse de qu'acababa producise un se-
cuestro.

Lanzáranse nel intre p'haza la viesca. Los guardies si-
guiéranlos. Tuviera llugar una descarga, pero los raptores fu-
xien rápido y, dellos momentos después, taben yá fuera l'al-
game de les bales y les fleches.

XIV

CUANDO PHILEAS FOGG BAXA PEL ALMIRABLE VALLE DEL GANĤES ENSIN SIQUIERAMENTE CAMENTAR VELU

L'ATREVÍU raptu saliera bien. Una hora depués, Comodín linda ría pol ésitu. Sir Francis Cromarty diéra-y la mano al bravu rapaz. El so amu dixéra-y: «Bien», cosa qu'en boca d'aquel *gentleman* yera neto qu'una gran aprobación. A too aquello Comodín respondiera que tol honor de l'andecha-y pertenecía al so amu. Pola so parte, ellu nun tuviera más qu'una idea «gayolera» y ríase al pensar que, per dellos instantes, ellu, Comodín, antiguu ximnasta, ex-sarxentu de bomberos, fora'l vilbu d'una muyer encantadora, ¡un vieyu raḥá embalsamáu!

Tocante a la xoven india, nun fora consciente de lo que pasara. Arrebuyada nes mantes de viax, reposaba nuna de les artoles.

Mentanto, l'elefante, guiáu pol parsi con seguridad abluicante, corría rápido pela viesca tovía escura. Una hora depués de dexar la pagoda de Pillaḥi corría al traviés d'una llanada escomanada. A les siete fixeron un altu. La moza siguíu nun completu decayimientu. El guía dio-y de beber dellos tragos d'agua y de *brandy*⁶⁵, pero aquella influencia estupefaciente que sufría de xuru diba prullongase tovía dalgo más de tiempu.

Sir Francis Cromarty, que conocía los efeutos de la borrachera por alendamientu de vapores de cáñamu, nun tenía esmolición dala al respetive.

⁶⁵ N'inglés nel orixinal. Coñá.

Pero si l'alicamientu de la xoven india nun yera motivu d'esmolición nel maxín del brigadier xeneral, esti amosábase menos seguru pol so futuru. Nun duldó en dicir a Phileas Fogg que si Mrs⁶⁶. Aouda siguía na India, inevitablemente volvería a cayér nes manes de los sos verdugos. Aquellos enerxúmenos taben per tola península y de xuru que, magar la policía inglesa, sabríen recaldr la so víctima, yá fora en Madrás, en Bombai o en Calcuta. Y Sir Francis Cromarty citaba, pa sofitar lo dicho, un fechu asemeyáu qu'asocediera había bien poco. Pa la so idea, la moza nun taría dafechamente segura hasta que dexara la India.

Phileas Fogg respondió que tendría en cuenta aquelles observancies y que barruntaría nello.

Haza les diez de la mañana'l guía anunció la estación d'Allahabad. Ellí continuaba la vía interrumpida del ferrocarril, que tien unos trenes que trevesaben en menos d'un día y una nueche la distancia que separta Allahabad de Calcuta.

Poru, Phileas Fogg había llegar a tiempu pa garrar un paquebote que solo marcharía al otru día, 25 d'ochobre, a meudía, pa Hong Kong.

Dexaron a la moza nuna sala de la estación. Encargóse-y a Comodín dir a mercar pa ella dellos oxetos de tocador, un vistíu, un chal, abrigos, etc., tolo que fora p'atopar. El so amu abrió-y un creitu infinitu.

Comodín coló nel intre y percorrió les cais de la ciudá. Allahabad ye la ciudá de Dios, una de les más veneraes de la India, por cuenta de que ta edificada na xuntanza de dos ríos sagraos, el Ganhes y el Yamuna, con unes agües qu'atrayen a los pelegrinos de tola península. D'otra miente ye sabíu que,

⁶⁶ N'inglés nel orixinal. Abreviatura de *Missis*, señora, equivalente al nuesu Sra. Al igual que l'abreviatura «Mr.» (nota 6, capítulu 1), va siguir apaciendo n'inglés a lo llargo de tol rellatu.

acordies coles lleendes del Ramayana, el Ganḥes ñiaz en cielu y dende ehí, gracias a Brahma, amiya a la tierra.

Mentes faía les compres, Comodín viera la ciudá, antaño defendida por un fuerte maxestuosu convertíu anguaño nuna prisión del Estáu. Yá nun había comerciú nin industria naquella ciudá, n'otres dómines industrial y comerciante. Comodín, qu'andaba en baldre a la busca d'una tienda de novedaes talamente como si tuviera en Regent Street a dellos pasos de Farmer & Co., solo foi p'atopar en ca un revendedor, un xudíu vieyu y difícil, los oxetos que necesitaba: un vistíu de tela escocés, un abrigo grande y una bárbara pelliza de pelleyu de llóndriga pol que nun duldó en pagar setenta y cinco llibres (1.875 F). Lluenu, tou trunfante, tornó pa la estación.

Mrs. Aouda emprimaba a volver en sigo. Aquella influencia a la que los sacerdotes de Pillaḥi la sumieran diba amatagándose pasu ente pasu, y los sos güeyos fermosos recalda-ben tola dulzura india.

Cuando'l rei poeta Uzaf Uddaul celebra los encantos de la reina d'Aḥmednagar, espresase d'esta miente:

«La so cabellera resplandiente, regularmente dixebrada en dos partes, encuadra los contornos harmoniosos de les sos mexelles delicaes y blanques, relucientes de finura y frescor. Les sos ceyes d'ébanu tienen la forma y el puxu del arcu de Kama, dios del amor, y so les pestañes llargues y sedoses, na neñina prieta de los sos grandes güeyos tresparentes, nalen como nos llagos sagraos del Himalaya los reflexos más puros de la lluz celeste. Finos, iguales y blancos, los sos dientes resplanden ente los llabios sorridentes, como gotes de rosada nel senu medio zarráu d'una flor de granadal. Les sos oreyes fermoses de curves simétriques, les sos manes colloraes, los sos pequeños pies arredondiaos y tienros neto que los gromos del llotu, relucen col resplandíu de les perles más precioses de Ceilán y de los diamantes más fermosos de Golconda. La so cintura delgada y flexible, qu'una mano ye de sobra p'arrodiar, empondera la silueta elegante de los sos cadriles arre-

dondiaos y la riqueza del so bustu, onde la mocedá en flor amuesa les sos ayalgues más perfeches, y, so los pliegues sedosos de la túnica, paez ser modelada en plata puro pola mano divina de Vicvacarma, l'escultor eternu.»

Pero ensin tanta pompa poética, ye abondo con dicir que Mrs. Aouda, la vilba del rahá del Bundelkund, yera una muyer encantadora en tola aceición europea de la pallabra. Falaba l'inglés con gran puridá, y el guía nun esaxerara n'absoluto al afirmar qu'aquella xoven parsi fora tresformada pola educación.

Mentanto, el tren taba pa salir de la estación d'Allahabad. El parsi esperaba. Mr. Fogg pagó-y el sueldu al preciu conveníu, ensin sobrepasase nin un *farthing*⁶⁷ de más. Esto sorprendió un poco a Comodín, que sabía tolo que'l so amu-y debía al altruismu del guía. Al endefechu, el parsi arriesgara la vida voluntariamente na andecha de Pillaḥi, y si más tarde los hindús s'enteraben, difícilmente sedría pa escapar de la so venganza.

Quedaba tamién la custión de Kiouni. ¿Qué fadría con un elefante mercáu a un preciu tan caru?

Pero Phileas Fogg yá tomara una resolución al respeutu.

—Parsi —dixo al guía—, fuisti servicial y devotu. Pagué'l to serviciu, pero non la to dedicación. ¿Quies esti elefante? Ye de to.

Los güeyos del guía relluzaron.

—¡Ye una fortuna lo que la so escelencia me da! —esclamó.

—Aceuta, guía —respondió Mr. Fogg—, qu'inda asina siguiré tando en delda contigo.

—¡Norabona! —esclamó Comodín—. ¡Cuéyelu, amigu! ¡Kiouni ye un anima bravu y valerosul!

Y diendo pa la bestia dio-y dellos chochos de zucre, diciendo:

⁶⁷ N'inglés del orixinal. Antigua moneda inglesa d'un quartu de penique.

—¡Toma, Kiouni, toma, toma!

L'elefante soltó dellos gruñíos de satisfaiçión. Depués, garrando a Comodín pela cintura y arrodíandolu cola trompa, xubiólu a l'altura la so cabeza. Comodín, ensin espavoriase, carició con ciñu al animal, que lu tornó al suelu seliquino, y al apretón de trompa del honestu Kiouni respondió un apretón de manes brengosu del honestu rapaz.

Dellos momentos depués, Phileas Fogg, Sir Francis Cromarty y Comodín, instalaos nun vagón acoyedor nel que Mrs. Aouda ocupaba la meyor plaza, enfilaben a toa máquina p'haza Benarés.

Ochenta milles, tolo más, separten esta ciudá d'Allahabad y foron percorriés en dos hores.

Naquel trayeutu la moza tornó en sigo completamente; los vapores soporíferos del hang desaparecieron.

¡Cuálu foi'l so ablucamientu al vese en *railway*, naquel compartimentu, cubierta de ropa europeo y metanes unos viaxeros que-y yeren desconocíos dafechu!

A lo primero, los sos compañeros diéron-y cudiaos y reanimáronla con delles gotes de llicor; depués el brigadier xeneral cuntó-y la so hestoria. Insistió nel desprendimientu de Phileas Fogg, que nun duldó en xugase la vida pa salvara, y nel desenllaz de l'aventura, per aciú'l maxín bravu de Comodín.

Mr. Fogg dexó falar ensin gorgutar. Comodín, tou avergoñáu, repetía qu'«¡aquello nun tenía importancia!»

Mrs. Aouda dio les gracias a los sos salvadores con afeutu, más peles llárimes que peles pallabres. Los sos güeyos preciosos, más que los llabios, foron los intérpretes del so reconocimientu. Depués, el so maxín llevóla a les escenes del *sutty* y volvió a recordar aquella tierra india onde tantos peligros tovía la esperaben, y foi presa d'un respigu de medrana.

Phileas Fogg atalantó lo que pasaba pel maxín de Mrs. Aouda y pa tranquilizala ufrió-y, d'otra mente enforma frío,

llevala pa Hong Kong, onde quedaría hasta qu'aquel asuntu aseleciera.

Mrs. Aouda aceptó la ufierta con reconocimientu. Precisamente en Hong Kong vivía ún de los sos parientes, parsi como ella y ún de los negociantes más importantes d'aquella ciudá, que ye totalmente inglesa, magar qu'ocupa un puntu de la costa china.

A les dolce y media, el tren detúvose na estación de Benarés. Les lleendes brahmániques afirman qu'esta ciudá ocupa'l llugar de l'antigua Casi, que n'otres dómines taba suspendida n'espaciu, ente'l cénit y el nádir, neto que la tumba de Mahoma. Pero nesta dómina más realista Benarés, l'Atenes de la India como dicen los orientalistes, reposaba prosaicamente toa en suelu, y Comodín foi p'achisbar nun instante les sos cases de lladriyos y les cabañes de cañes, que-y daben un xeitu talmente davastáu, ensin color llocal dala.

Ehí yera onde había posase Sir Francis Cromarty. Les tropes coles que diba xunise taben acampaes delles milles al norte de la ciudá. El brigadier xeneral espidióse entós de Phileas Fogg, deseándo-y tol ésitu posible y espresándo-y el deséu de que volviera a faer aquel viax, d'un mou menos orixinal pero más prestamosu. Mr. Fogg apertó llixeramente los deos del so compañeru. Los cumplíos de Mrs. Aouda foron más afeutosos. Enxamás nun escaecería lo que-y debía a Sir Francis Cromarty. Tocante a Comodín, foi honráu con un verdaderu apretón de manes de parte del brigadier xeneral. Tou emocionáu, entrugóse ónde y cuándo-y podría rindir serviciu. Depués separtáronse.

A partir de Benarés, la vía ferreña siguía en parte'l valle'l Ganhes. Pelos ventanos del vagón, con un tiempu escampláu enforma, apaecía'l variáu paisax del Behar, depués unos montes cubiertos de verdor, los campos de cebada, maíz y escanda,

los ríos y estanques poblaos d'*alligators*⁶⁸ averdosaos, aldees bien cuidaes, y viesques inda verdes. Dellos elefantes y cebús de gorrumba gruesa veníen a bañase nes agües del ríu sagráu al igual que, magar la estación avanzada del añu y la yá fría temperatura, bandaes d'hindús de dambos sexos, que cumplíen piadoso les sos santes abluciones. Aquellos fieles, enemigos acérrimes del budismu, son fervientes sectarios de la relixón brahmánica, que s'encarna en tres persones: Vishnu, la divinidá solar, Shiva, la personificación divina de les fuerces naturales, y Brahma, l'amu supremu de sacerdotes y llexisladores. Pero ¿con qué güeyos teníen de considerar Brahma, Shiva y Vishnu a aquella india, agora «britanizada», cuando dél *steam boat* pasaba rinchando y arremolinando les agües consagraes del Ganhes, espantando les gaviluetes qu'esnalaben pela superficie, les tortugues qu'abondaben pela oriella y a los devotos espardíos a lo llongo les ribes?

Tou aquel panorama esfilaba neto qu'un rellampú y, dacuando, una ñube de vapor blanco soveraba los detalles. Los viaxeros adules fueron pa entever el fuerte de Chunar, a venti milles al sureste de Benarés, antigua fortaleza de los rajas del Behar; nin Ghazepur y les sos importantes fábricas d'agua de roses; nin la tumba de Lord Cornwallis⁶⁹ que s'eleva sobre la riba esquierda del Ganhes; nin la ciudá fortificada de Buxar; nin Patna, gran ciudá industrial y comercial, onde pue atopase'l mercáu d'opiu más importante de la India; nin Monghir, ciudá más qu'europea inglesa como Manchester o Birmingham, célebre poles fundiciones de fierro, les fábricas de cuchiellos y d'armes blanques, y coles altes chimenees en-

⁶⁸ N'inglés nel orixinal. Caimanes.

⁶⁹ Charles Cornwallis, xeneral y alministrador británicu nomáu gobernador xeneral y comandante xefe de la India en 1786 y virrei d'Irlanda en 1798; en 1805 treslladóse otra vuelta a la India, onde morrió al pocu.

gochando de fumu prietu'l cielu de Brahma. ¡Un verdaderu puntu prietu nun país d'ensueño!

Depués cayó la nueche y, metanes los ruxideros de los tigres, los osos y los llobos que fuxíen de la llocomotora, el tren pasó a toa velocidá, y yá nun fueron pa ver más nada de les maravíes de Bengala, nin Golconda, nin les ruines de Gur, nin Murshedabad, capital n'otres dómines, nin Burdwan, nin Hugly, nin Chandernagor, aquel puntu francés del territoriu indiu ¡nel que Comodín sintiérase arguyosu de ver ondular la bandera de la so patria!

Al cabu, a les siete la mañana, llegaron a Calcuta. El barcu que colaba pa Hong Kong nun levaba l'ancla hasta meudía. Phileas Fogg tenía, poro, cinco hores per delante.

Acordies col so itinerariu, aquel *gentleman* había aportar a la capital de les Indies el 25 d'ochobre, ventitrés díes tres de dexar Londres, y aportaba nel día fixáu. Nun llevaba, poro, nin allancia nin adelantu. Desgraciadamente, los dos díes ganaos ente Londres y Bombai perdiéranse, yá se sabe cómo, naquella trevesía de la península india —pero ye de suponer que Phileas Fogg nun s'arrepentiría—.

ONDE LA BOLSA DE BANK NOTES INDA
S'ALLIXERA DELLOS MILES DE LLIBRES MÁ

EL tren detuviérase na estación. Comodín baxó'l primeru del vagón y foi siguíu por Mr. Fogg, qu'aidó a la xoven compañera a poner los pies n'andén. Phileas Fogg cuntaba con empobinar direutamente pal barcu de Hong Kong, col envís d'acomodar afayadizamente a Mrs. Aouda, a la que nun quería abandonar mentanto tuviera naquel país tan peligrosu pa ella.

Nel momentu en que Mr. Fogg diba salir de la estación, averóse-y un policía y dixo:

—¿Señor Phileas Fogg?

—Yo soi.

—¿Ye esti home'l so criáu? —añadió'l *policeman* señalando a Comodín.

—Sí.

—Faigan el favor de siguime los dos.

Mr. Fogg nun fexo nengún movimientu qu'indicara nelli la sorpresa más mínima. Aquel axente yera un representante de la llei y pa tou inglés la llei ye sagrada. Comodín, coles zunes franceses, quería razonar pero'l *policeman* tocólu cola porra y Phileas Fogg féxo-y seña de qu'obedeciera.

—¿Pue acompañamos esta xoven dama? —entrugó Mr. Fogg.

—Pue —respondió'l *policeman*.

El *policeman* conduxo a Mr. Fogg, a Mrs. Aouda y a Comodín haza un *palki-ghari*, una mena de xarré de cuatro ruedes y cuatro places tiráu por dos caballos. Partieron. Naide nun faló en trayeutu, que duró al rodiu de venti minutos.

La xarré trevesó primermente la «ciudad prieta», d'estrenches cais bordiaes de chaboles, nes que se movía como formigues una población cosmopolita, enlluxada y farrapienta; depués pasó pela ciudad europea, allegrada con cases de lladriyu, asolombrada por cocoteros y encrespada por arbolaos que yá percorrién, magar aquella hora matinal, caballeros elegantes y carruaxes bárbaros.

El *palki-ghari* detúvose énte un edificiu d'aspeutu simplón, pero que nun debía de tar dedicáu a usos domésticos. El *policeman* fexo posase a los prisioneros —podríase-yos dar daveres esi nome—, y llevólos a un quartu con ventanes enrexaes, mentes-yos dicía:

—Van presentase énte'l xuez Obadiah a les ocho y media.

Depués retiróse y peslló la puerta.

—¡Esto ye como pa entamala! ¡Tamos presos! —esclamó Comodín, de la que se tiraba enriba una siella.

Mrs. Aouda, empobinando darréu pa Mr. Fogg, díxo-y con un tonu voz qu'intentaba en baldre soverar la emoción:

—¡Señor, ha abandoname! ¡Ye pola mio culpa polo que lu persiguen! ¡Ye por salvame!

Phileas Fogg simplemente respondió qu'aquello nun yera posible. ¡Persiguiu pol asuntu del *sutty*! ¡Inalmitible! ¿Cómo diben aventurase a presentase los demandantes? Había ser un error. Mr. Fogg añadió qu'en cualesquier casu nun abandonaría a la moza y que la llevaría a Hong Kong.

—¡Pero'l barcu marcha a meudía! —observó Comodín.

—Enantes del meudía taremos a bordu —respondió cenciellamente l'impasible *gentleman*.

Afirmólo tan rotundo que Comodín nun foi pa caltenese de dicir pa sigo:

—¡Mau! ¡Tien razón! ¡Enantes del meudía taremos a bordu! —pero nun taba tranquilu del too.

A les ocho y media abrióse la puerta'l quartu. Reapaeció'l *policeman* y metió a los prisioneros na sala d'al llau. Yera una

sala d'audiencia y yá taba ocupada por un públicu numbe-
rosu enforma, compuestu por europeos y indíxenes.

Mr. Fogg, Mrs. Aouda y Comodín sentáronse nun bancu
de cara a les sielles acutaes pal maxistráu y pal escribán.

Aquel maxistráu, el xuez Obadiah, entró cuasimamente nel
intre, siguió pol escribán. Yera un home gordu, tou redondu.
Descolgó una peluca mangada nun clavu y púnxola con sol-
tura.

—La primer causa —dixo.

Pero, llevando la mano a la cabeza, añadió:

—¡Mau! ¡Esta nun ye la mio peluca!

—Al endefechu, señor Obadiah, ye la de mio —respon-
dió l'escribán.

—Mio querú señor Oysterpuf, ¿cómo quier qu'un xuez
puea dictar una bona sentencia cola peluca d'un escribán?

Féxose'l troquéu les peluques. Con aquellos entamos,
Comodín fervía de despaciencia, yá que l'aguya de la esfera
del gran reló de la sala paecía-y que se movía terriblemente
rápida.

—La primer causa —repitió entós el xuez Obadiah.

—¿Phileas Fogg? —dixo l'escribán Oysterpuf.

—Equí toi —respondió Mr. Fogg.

—¿Comodín?

—¡Presente! —respondió Comodín.

—¡Bien! —dixo'l xuez Obadiah—. Van dos díes, acusaos,
que se-yos busca per tolos trenes de Bombai.

—Pero ¿de qué se mos acusa? —esclamó Comodín, desa-
pacienciáu.

—Agora van sabelo —respondió'l xuez.

—Señor —dixo entós Mr. Fogg—, soi ciudadanu inglés y
teo drechu...

—¿Faltóse-y al respetu? —entrugó Mr. Obadiah.

—En mou dalu.

—¡Bien! Faigan entrar a los demandantes.

A la orde del xuez abrióse una puerta y un ordenanza introduxo a tres sacerdotes hindús.

—¡Pero bono! —marmulló Comodín—. ¡Son los pirava-
nes que queríen quemar a la nuesa xoven dama!

Los sacerdotes caltuviaéronse de pie énte'l xuez y l'escri-
bán lleó en voz alta una demanda de sacrilexu, formulada es-
contra'l señor Phileas Fogg y el so criáu, acusaos de violar un
llugar consagraú pola relixón brahmánica.

—¿Atalantáronlo? —entrugó'l xuez a Phileas Fogg.

—Sí, señor —respondió Mr. Fogg de la que consultaba'l
reló—, y confieso.

—¡Ah! ¿Confiesa...?

—Confieso y espero qu'estos tres sacerdotes confiesen
pola so parte qué queríen faer na pagoda de Pillaḥi.

Los sacerdotes miráronse ente ellos. Paecíen nun pes-
canciar nada de les pallabres del acusáu.

—¡Claro que sí! —esclamó enérxicu Comodín—. ¡Na pa-
goda de Pillaḥi, énte la que diben quemar a la so víctima!

Nuevu ablucamientu de los sacerdotes y fonda sorpresa
del xuez Obadiah.

—¿Qué víctima? —entrugó—. ¿Quemar a quién? ¿En plena
ciudad de Bombai?

—¿Bombai? —esclamó Comodín.

—Ensin dubia. Nun se trata de la pagoda de Pillaḥi, si-
nón de la pagoda de Malabar Hill, en Bombai.

—Y como pieza de convicción, equí tán los zapatos del
profanador —añadió l'escribán, posando un par de zapatos en-
riba la so mesa.

—¡Los mios zapatos! —esclamó Comodín que, sorprendíu
por demás, nun foi p'arrebater aquel chiplú involuntariu.

Pue aldovínase la confusión que se produxo nel máxin
del amu y del criáu. Escaeciéranse d'aquel incidente de la pa-
goda de Bombai, y aquello yera lo que los llevaba énte'l ma-
xistráu de Calcuta.

Al endefechu, l'axente Fix pescanciara tol partíu que-y podía sacar a aquel asuntu inoportunu. Retrasó dolce hores la so marcha y tuviera encamentando a los sacerdotes de Malabar Hill; prometiéra-yos una indemnización considerable, sabiendo bien que'l gobiernu inglés amosábase severu enforma tocante a esta triba de delitos; depués, nel tren siguiente, llanzáralos tres les buelgues del sacrílegu. Pero, por cuenta del tiempu emplegáu na lliberación de la xoven vilba, Fix y los hindús aportaron a Calcuta enantes que Phileas Fogg y el so criáu, a los que los maxistraos, preveníos per telegrama, teníen de detener en posándose del tren. Pue maxinase la deceición de Fix cuando s'enteró de que Phileas Fogg inda nun aportara a la capital de la India. Debíu de creer que'l lladrón, posándose nuna de les estaciones del *Peninsular railway*, abellugárase nes provincias septentrionales. Fix anduvo a la so busca pela estación les venticuatro hores, metanes mortales esmoliciones. Cuála foi la so allegría cuando, aquella mesma mañana, violu posase del vagón acompañaú, ye verdá, por una moza de la que nun yera pa desplicar la so presencia. Lanzóse nel intre sobre un *policeman*, y d'esta mente foi cómo Mr. Fogg, Comodín y la vilba del rahá del Bundelkund foron llevaos énte'l xuez Obadiah.

Y si Comodín tuviera menos esmolecíu pol so problema, columbrara al detective nun requexu la sala, siguiendo l'alderique con un interés fácil d'atalantar —porque en Calcuta, neto qu'en Bombai y neto qu'en Suez, inda-y faltaba la orde de detención—.

Sicasí'l xuez Obadiah tomara acta de la confesión que se-y escapara a Comodín, que bien diera tolo que tenía por poder retirar les sos pallabres imprudentes.

—¿Confiesen los fechos? —dixo'l xuez.

—Confesámoslos —respondió frío Mr. Fogg.

—Considerando —siguió'l xuez— que la llei inglesa quier protexer igual y rigurosamente toles relixones de les poblaciones de la India, siendo confesáu'l delitu pol señor Como-

dín, acusáu de violar col pie sacrílegu'l suelu de la pagoda de Malabar Hill, en Bombai, na xornada del 20 d'ochobre, condérgase al mentáu Comodín a quince díes de prisión y a una multa de trescientos llibres (7.500 F).

—¿Trescientos llibres? —esclamó Comodín, que solo taba sensible no tocante a la multa.

—¡Silenciu! —dixo l'ordenanza con voz chipletera.

—Y —añadió'l xuez Obadiah—, considerando que nun ta materialmente probao que nun hebo complicidá ente'l criáu y l'amu, quien en tou casu ha ser consideráu'l responsable de los actos d'un sirviente al so cargu, retiénsese al mentáu Phileas Fogg y condérgase-y a ocho díes de prisión y cientu cincuenta llibres de multa. ¡Escribán, anuncie otra causa!

Fix, nel so requexu, sentía una satisfaición indicible. Phileas Fogg reteníu ocho díes en Calcuta yera más qu'abondo pa da-y tiempu de llegar a la orde de detención.

Comodín quedó ablucaáu. Aquella conderga arruinaba al so amu. Un apueste de venti mil llibres perdíu, ¡y too porque elli, un verdaderu babayu, entrara naquella maldita pagoda!

Phileas Fogg, dueñu de sigu tanto como si aquella conderga nun fora con elli, nin siquieramente frunciera l'enteceyu. Pero nel instante en que l'escribán anunciaba otra causa, levantóse y dixo:

—Ufro fianza.

—Ta nel so drechu —respondió'l xuez.

Fix sintió un respigu pel llombu, pero recalzó l'aplomu cuando oyó al xuez, «considerando la calidá de foriatos de Phileas Fogg y del so criáu», fixar la fianza de caún d'ellos na escomanada suma de mil llibres (25.000 F).

Nun cumplir la conderga costaría-y dos mil llibres a Mr. Fogg.

—Págolo —dixo aquel *gentleman*.

Y de la bolsa que llevaba Comodín sacó un paquete de *bank notes* que punxo na mesa l'escribán.

—Esta suma-y será devuelta en saliendo de prisión —dixo'l xuez—. Mentanto, son llibres baxo fianza.

—Vamos —dixo Phileas Fogg al so criáu.

—¡Pero, a lo menos, que me tornen los zapatos! —esclamó Comodín con un xeitu de rabia.

Tornáron-y los zapatos.

—¡Pues vaya caros que costaron! —marmulló—. ¡Más de mil llibres caún! ¡Y eso ensin cuntar que manquen!

Comodín, con un aspeutu totalmente lamentable, siguió a Mr. Fogg, que-y ufriera'l brazu a la moza. Fix inda esperaba que'l so lladrón nun se decidiera a abandonar aquella suma de dos mil llibres y que cumpliera los ocho díes de prisión. Llanzóse, poro, tres les buelgues de Fogg.

Mr. Fogg garró un coche, onde montaron darréu Mrs. Aouda, Comodín y elli. Fix corrió tres del coche, que de seguida paró nún de los cais de la ciudá.

A media milla, na badía, taba afondiáu'l Rangoon, cola bandera de salida izada no alto'l mástil. Daben les once. Mr. Fogg llegaba con una hora d'adelantu. Fix violu posase del coche y embarcase nuna canoa con Mrs. Aouda y el so criáu. El detective pegó una patada en suelu.

—¡Sedrá bribón! —esclamó—. ¡Marcha! ¡Dos mil llibres sacrificaes! ¡Esbardiación neto qu'un lladrón! ¡Ah! Voi escorrelu hasta la fin del mundu si fai falta; pero col tren que lleva, ¡yá tendrá gastao toles perres del furto!

L'inspeutor de policía tenía razones pa faer aquella reflexión. Al endefechu, dende que dexara Londres, tanto en gastos de viax como en primes, na compra l'elefante, en fiances y en multes, Phileas Fogg semara yá más de cinco mil llibres (125.000 F) na so ruta, y el tantu por cientu de la suma recaldada destináu a los detectives diba amenorgando cada vegada más.

XVI

ONDE FIX APARENTA NUN SABER NADA DE TOLES COSES QUE-Y FALEN

EL Rangoon, ún de los paquebotes que la Compañía Peninsular y Oriental usa pal serviciu de los mares de la China y el Xapón, yera un *steamer* de fierro, d'hélic, que desplazaba en brutu mil setecientos setenta tonelaes, y con un puxu nominal de cuatrocientos caballos. Igualaba al Mongolia en velocidá, pero non en comodidá. Por ello Mrs. Aouda nun foi acomodada tolo bien que Phileas Fogg deseara. A la postre, tratábase namái d'una trevesía de tres mil quinientes milles, al rodiu d'once o dolce díes, y la moza nun amosó ser una pasaxera difícil.

Los primeros díes d'aquella trevesía Mrs. Aouda foi conociendo ampliamente a Phileas Fogg. Tol tiempu-y amosaba la reconocencia más viva. El flemáticu *gentleman* ascuchábala con frialdá fonda, a lo menos n'apariencia, ensin qu'una entonación o un xeitu revelaran nelli la emoción más lleve. Velaba por que-y nun faltara nada a la moza. Venía a determinaes hores regularmente, si non pa falucar, a lo menos p'asuchar. Cumplía con ella les obligaciones de la educación más estricta, pero cola gracia y la imprevisión d'un autómatu onde los movimientos tuvieran combinaos pa talu usu. Mrs. Aouda nun sabía bien qué camentar, pero Comodín despliára-y un poco la personalidá escéntrica del so amu. Informárala del apueste qu'arrastraba a aquel *gentleman* al rodiu'l mundu. Mrs. Aouda sorriera; pero depués de too, ella debía-y la vida y el so salvador nun podía perder nada por qu'ella lu mirara namái al traviés de la so reconocencia.

Mrs. Aouda confirmó'l rellatu que'l guía hindú fixera de la so conmovedora hestoria. Yera, al endefechu, d'esa raza qu'ocupa la primer categoría ente les races indíxenes. Abondos negociantes parsis fixeron fortunes grandes nes Indies col comerciu l'algodón. Ún d'ellos, Sir James Jejeebhoy, recibió del gobiernu inglés un títulu nobiliariu, y Mrs. Aouda yera pariente d'aquel ricu personax que vivía en Bombai. Precisamente yera un primu de Sir Jejeebhoy, l'honorable Jejeeh, el qu'ella cuntaba ver en Hong Kong. ¿Atoparía al par d'elli abeyu y aida? Nun podía aseguralo. A esto Mr. Fogg respondía que nun tenía que s'esmolecter y ¡que too s'iguaría matemáticamente! Aquelles foron les sos pallabres.

¿Atalantaría la moza aquel horrible alverbiu? Nun se sabe. Sicasi, los sos güeyos grandes fixábense nos de Mr. Fogg, ¡los sos güeyos grandes «tresparentes como los llagos sagraos del Himalaya»! Pero l'intratable Fogg, herméticu como enxamás, n'absoluto paecía un home dispuestu a tirase al llagu.

Aquella primer parte de la trevesía del Rangoon completóse nunes condiciones escelentes. El tiempu yera pacetible. Toa aquella porción de la inmensa badía que los marinos nomen los «brazos del Bengala» amosóse favorable pa la marcha'l paquebote. El Rangoon columbró aína la Gran Andaman, la islla principal del archipiélagu, col so carauterísticu monte de Saddle Peak, de dos mil cuatrocientos pies, qu'orienta a los navegantes dende bien lloñe.

Bordiaron la costa bien de cerca. Los xabaces papús de la islla nun se dexaron ver en momentu dalu. Son unos seres allugaos nel postrer grau de la escala humana, pero son inxustamente trataos d'antropófagos.

La vista panorámica d'aquelles isles yera bárbara. En primer planu, unes viesques escomanaes de llatanies, d'areques, de bambús, de moscaderos, de teques, d'aromes xigantesques y de folgueres arbolaes cubríen el país, y, per detrás, destacaba la silueta elegante de los montes. Na costa abondaben milenta

d'aquelles salanganes⁷⁰ precioses, siendo un platu abundu solicitáu nel Imperiu Celeste los sos ñeros comestibles⁷¹. Pero tou aquel variáu espectáculu, ufríu a les miraes del archipiélagu de les Andaman, pasó aína, y el Rangoon empobinó rápido haza l'estrenchu de Malaca, que-yos había dar accesu a los mares de China.

¿Qué faía l'inspeutor Fix naquella trevesía, tan desgraciadamente arrastráu a un viax de circunnavegación? Al partir de Calcuta, depués de dexar instrucciones pa que la orde de detención, si por fin aportaba, fóra-y unviada a Hong Kong, llográrase-y embarcase a bordu'l Rangoon, ensin ser columbráu por Comodín, y tenía pensao ocultar bien la so presencia hasta que'l paquebote arribara al puertu. Al endefechu, se-dría-y difícil desplicar por qué taba a bordu ensin llevar los sospeches de Comodín, que tenía de creer que quedara en Bombai. Pero la mesma llóxica de les circunstancies lle-vólu a retomar les rellaciones col honestu rapaz. ¿Cómo? Vamos velo.

Toles esperances y deseos del inspeutor de policía taben agora concentraos nun sóledu puntu'l mundu, Hong Kong, yá qu'en Singapur el paquebote deteníase demasiáu pocu tiempu como pa que pudiera actuar naquella ciudá. Poro, yera en Hong Kong onde había que se faer l'arrestu'l lladrón, o'l lladrón esmuciríase-y, por dicilo asina, ensin remedi.

Al endefechu, Hong Kong inda yera tarrén inglés, pero yera'l caberu que s'atopaba en trayeutu. Acullá la China, el Xapón y América ufríen un abellugu más o menos seguru pal señor Fogg. En Hong Kong, si a la fin atopaba la orde de detención qu'evidentemente corría tres d'elli, Fix arrestaría a Fogg y entregaríalu a manes de la policía llocal. Nun habría

⁷⁰ Páxaru típicu de China.

⁷¹ Son los famosos ñeros d'andolina que los chinos tastien como un manxar esquisitu.

dificultá dala. Pero acullá de Hong Kong nun sedría abonda una simple orde de detención. Necesitaría una orde d'extradición. Y habría allancies, pilancos y torgues de toa mena, que'l pillu aprovecharía pa escapar definitivamente. Si la operación fracasaba en Hong Kong sedría, si non imposible, a lo menos sí abondo difícil volver a intentalo con dalguna probabilidad d'ésitu.

—Poru —repetía Fix pa sigo naquelles hores llargues que pasaba en camarote—, o la orde ta en Hong Kong y arresto al mio home, ¡o nun ta, y nesi casu teo retrasar la so marcha a cualesquier preciu! ¡Fallé en Bombai y fallé en Calcuta! ¡Si fracasa'l mio güelpe en Hong Kong, voi perder la reputación! Cueste lo que cueste, hai que lo llograr. Pero ¿cómo faer pa retrasar, si ye necesario, la marcha d'esi malditu Fogg?

Como postrer recursu Fix taba bien decidíu a confesá-ylo too a Comodín, a fae-y conocer quién yera l'amu al que sirvía y del que con toa seguridad nun yera cómpliz. Comodín, allumáu por aquella revelación y énte la medrana de tar implicáu, pondríase ensin duldalo un res de la parte d'elli, de Fix. Sicásí, yera un determín atrevíu, que nun podía usar a nun ser que fracasaran tolos demás. Una pallabra de Comodín al so amu sedría abondo pa comprometer dafechamente l'asuntu.

Poru, l'inspeutor de policía taba metíu nun bon enguedeyu, pero la presencia de Mrs. Aouda a bordu'l Rangoon en compañía de Phileas Fogg abrió-y nueves perspeutives.

¿Quién yera aquella muyer? ¿Qué cúmulu de circunstancias la llevaríen a ser compañía de Fogg? Evidentemente l'alcuentru asociedera ente Bombai y Calcuta. Pero ¿en qué puntu de la península? ¿Sedría l'azar el que xunió a Phileas Fogg y la xoven viaxera? O polo contrario, ¿fadría'l *gentleman* aquel viax al traviés de la India col envís de topase con aquella persona encantadora? ¡Porque yera encantadora! Fix esclucárala bien na sala d'audiencia del tribunal de Calcuta.

Pue atalantase hasta qué puntu l'axente taría intrigáu. Entrugábase si tres d'aquel asuntu nun habría dalgún secues-

tru criminal. ¡Sí! ¡Eso debía de ser! Aquella idea incrustóse nel celebru de Fix y decatóse de tol partíu que podía sacar d'aquella circunstancia. Tuviera casada o non aquella moza, fora secuestrada, y en Hong Kong sedría posible llanta-y al secuestrador tantes torgues que nun podría safase d'elles nin a base de perres.

Pero nun había esperar a qu'arribara'l Rangoon a Hong Kong. Aquel Fogg tenía l'aborrecible zuna de saltar de barcu en barcu y, enantes de qu'emprimara l'asuntu, elli podía tar yá bien lloñe.

Poru, lo importante yera prevenir a les autoridaes ingleses y alvertir a la tripulación del Rangoon enantes del desembarcu. Nun había cosa más fácil, yá que'l paquebote faía escala en Singapur y Singapur taba xunida a la costa china por un filu telegráficu.

Sicasí, enantes d'actuar y pa operar con mayor seguranza, Fix decidió interrogar a Comodín. Sabía que nun yera perdifficil faer falar a aquel rapaz, conque decidióse a romper l'incógnitu que caltuviera hasta entós. Amás, nun tenía tiempu que perder. Yera 30 d'ochobre y al otru día'l Rangoon habría faer escala en Singapur.

Poru, aquel mesmu día, saliendo Fix del so camarote, xubió a la cubierta, col envís d'abordar «el primeru» a Comodín amosando la mayor de les sorpreses. Comodín pasiaba pela proba cuando l'inspeutor s'echó sobre elli, esclamando:

—¡Vusté nel Rangoon!

—¡El señor Fix a bordu! —respondió Comodín, completamente sorprendíu, al reconocer al so compañeru de trevesía nel Mongolia—. ¡Meca! ¡Déxolu en Bombai y vuelvo atopalu na ruta de Hong Kong! Pero, ¿qué ye, que tamién ta fayendo la vuelta al mundu?

—Non, non —respondió Fix—, cunto con posame en Hong Kong, a lo menos dellos díes.

—¡Ah! —dixo Comodín, que paeció ablucáu per un instante—. Pero, ¿cómo ye que nun lu viera a bordu dende que salimos de Calcuta?

—Créyame si-y digo que taba amalecú... Dalgo de maréu... Tuvi tol tiempu chucáu en camarote... El golfu de Bengala nun me sienta bien tanto como l'océanu Índicu. ¿Y el so amu, Mr. Phileas Fogg?

—¡Perfeutamente, y puntual tanto como'l so itinerariu! ¡Nin un día d'allancia! ¡Ah, señor Fix, vusté nun lo sabe pero tamién tenemos a una xoven dama con nós.

—¿Una xoven dama? —respondió l'axente, qu'aparentaba perfeutamente nun atalantar lo que'l so interllucutor-y quería dicir.

Pero Comodín de seguida lu punxo al corriente de la so hectoria. Rellató l'incidente de la pagoda de Bombai, l'adquisición del elefante al preciu de dos mil llibres, l'asuntu del *sutty*, el secuestro d'Aouda, la conderga del tribunal de Calcuta y la llibertá so fianza. Fix, que conocía la postrer parte de los incidentes, paecía inoralos toos, y Comodín taba encantáu de narrar les sos aventures énte un oyente que-y amosaba tantu interés.

—Pero, a fin de cuentos —enrugó Fix—, ¿tien el so amu l'envís de llevar a esa xoven muyer a Europa?

—¡Non, señor Fix, non! Solo vamos dexala a los cudiaos d'ún de los sos parientes, un ricu negociante de Hong Kong.

—¡Nada que faer! —dixo pa sigo'l detective disimulando la so contrariedad—. ¿Una copina xinebra, señor Comodín?

—Con munchu gustu, señor Fix. ¡Lo menos que podemos faer ye brindar pol nuesu alcuentru a bordu'l Rangoon!

XVII

ONDE SE FALA DE DELLES COSES ASOCEDÍES NA TREVESÍA DE SINGAPUR A HONG KONG

DENDE aquel día, Comodín y el detective viéronse davezu, pero l'axente caltúvose con total reserva pa col so compañeru, y en momentu dalu trató de faelu falar. Columbró a Mr. Fogg namái una o dos vegaes, que remanecía de bon grau nel gran salón del Rangoon, yá fora fayendo compañía a Mrs. Aouda o fora xugando al *whist*, acordies cola so zuna invariable.

No tocante a Comodín, punxérase a calistrar mui serio nel azar caprichosu que llevara a Fix, otra vuelta más, pela ruta'l so amu. Y, al endefechu, a lo menos resultaba abluicante. Aquel *gentleman*, tan abertable y bien cumplimenteru qu'atopó de primeres en Suez, que montó nel Mongolia, que se posó en Bombai, onde decía qu'había quedase, y que volvió a atopar nel Rangoon en ruta p'haza Hong Kong, nuna pallabra, siguiendo pasu a pasu l'itinerariu de Mr. Fogg, dába-y que pensar. Yera una coincidencia a lo menos estraña. ¿Qué quedaría aquel Fix? Comodín taba por apostar los sos chapinos —conserváralos con procuru— a que Fix dexaría Hong Kong cuando ellos y seique en mesmu paquebote.

De tener tuviera Comodín un sieglu pa devanase los sos, nun aldovinara enxamás cuál yera la misión qu'había cumplir l'axente. Enxamás nun maxinara que Phileas Fogg tuviera siendo «escorríu» neto qu'un lladrón al rodiu'l globu terrestre. Pero como ye típico de la ñatura humana dar esplicación a toles coses, asina ye cómo Comodín, allumáu de sópitu, interpretó la permanente presencia de Fix, y daveres que la so interpretación yera bien dable. Al endefechu, según elli,

Fix nun yera y nun podía ser otra cosa qu'un axente unviáu tres les buelgues de Mr. Fogg polos colegues del Reform Club, col envís de constatar qu'aquel viax faíase al rodiu'l mundu afechiscamente, siguiendo l'itinerariu conveníu.

«¡Ye evidente! ¡Ye evidente! —repetía pa sigo l'honráu rapaz, tou gayasperu pol so inxeniu—. ¡Ye un espía que los *gentlemen* punxeron tres del nuesu rastru! ¡Esto nun ye digno! ¡Mr. Fogg, tan decente y honorable! ¡Faer que lu espíe un axente! ¡Ah, señores del Reform Club, esto va costa-yos caro!»

Comodín, encantáu pola so descubrición, decidió sicasí nun-y cuntar nada al so amu, tarreciendo que se sintiera ofendíu pol desenfotu que-y amosaben los adversarios. Pero prometió faer goña de Fix a la primer ocasión, aunque despistao y ensin se comprometer.

El miércoles 30 d'ochobre pela tarde, el Rangoon enfilaba l'estrenchu de Malaca, que separa la península del mesmu nome de les tierres de Sumatra. Dellos islotes montunos en forma accidentaos y característicos soberaben a los pasaxeros la vista de la gran islla.

Al otru día, a les cuatro la mañana, el Rangoon, ganando media xornada sobre la trevesía reglamentaria, faía escala en Singapur, pa renovar la provisión de carbón.

Phileas Fogg inscribió aquel adelantu na columna les ganancias y, aquella vegada, posóse en tierra, acompañando a Mrs. Aouda, que manifestara'l deséu de caleyar unes horuques.

Fix, al que cualesquier aición de Fogg-y paecía sospechosa, siguiólu ensin dexase ver. Tocante a Comodín, que ría *in petto* al ver la maniobra de Fix, marchó a faer les sos compres de costume.

La islla de Singapur nun ye nin grande nin d'aspeutu imponente. Fálten-y los montes, ye dicir, los perfiles. Sicasí, ye fermosa na so pequeñez. Ye un parque trevesáu por carreteres fermoses. Una xarré guapa enganchada a aquellos caballos

elegantes importaos de Nueva Holanda⁷² tresportó a Mrs. Aouda y Phileas Fogg pel medio de macizos de palmeres d'espandiente xamasca y de claveros colos clavos formaos pol mesmu capullu de la flor enteabierta. Ellí, los matos de pimenteros sustituyíen los artos espinosos del campu européu; sagús y folgueres grandes cola so xamasca bárbaro camudaben el fustax d'aquella rexón tropical; moscaderos de xamasca relliciente saturaben l'aire con un arume penetrante. Nun faltaben los monos nes viesques, en bandaes siempre sollertes y xestuales, nin quiciabes los tigres nes xungles. Al que-y estrañara saber que naquella islla, relativamente tan pequeña, aquellos carniceros terribles inda nun tuvieren estinguíos había que-y retrucar que veníen de Malaca trevesando l'estrenchu nalando.

Llueu de llevar percorrió dos hores pel campu, Mrs. Aouda y la so compañía –que miraba un poco ensin ver– tornaron a la ciudá, un estensu ensame de cases pesaes y achaplaes, cercaes por xardinos fermosos onde medren mangostanales, piñes y toles meyores frutes del mundu.

A les diez tornaben pal paquebote, tres de ser siguíos pol inspeutor ensin lo sospechar, que de xuru que tamién hebo alquilar una xarré.

Comodín esperábalos na cubierta'l Rangoon. El bon rapaz mercara delles docenes de mangostanos, gordos como mazanes de tamañu medianu, marrones escuros per fuera, collloraos rellicientes per dientro y col frutu blancu que, al fundise ente los llabios, ufre a los verdaderos *gourmets* un gocie incomparable. Comodín taba tou contentu d'ufrí-ylos a Mrs. Aouda, que-y lo agradeció con abonda gayola.

A les once'l Rangoon, en teniendo repuestes yá les reserves de carbón, llargó les amarres, y delles hores depués los pasaxeros perdíen de vista aquellos altos montes de Malaca,

⁷²Nome antiguu que-y daben a Australia.

con unes viesques onde abeyen los tigres más fermosos de la tierra.

Unes mil trescientos milles separten Singapur de la isla de Hong Kong, un pequenu territoriu inglés dixebraú de la costa china. A Phileas Fogg interesába-y percorreles en seis díes tolo más, pa poder garrar en Hong Kong el barcu qu'había partir el 6 de payares pa Yokohama, ún de los principales puertos del Xapón.

El Rangoon taba demasiao cargáu. Embarcaran abondísimos pasaxeros en Singapur ente hindús, ceilandeses, chinos, malayos y portugueses, los más d'ellos ocupando la segunda clas.

El tiempu, enforma bonu hasta entós, camudó col postrer quartu de la lluna. Hebo mar gruesa. El vientu arreciaba dacuando, pero por fortuna dende'l sureste, cosa que favorecía la marcha'l *steamer*. Cuando yera dable, el capitán faía desendolcar el velame. El Rangoon, apareyáu en bergantín, navegó davezu colos dos trinquetes y la mesana, polo que la so rapidez incrementóse cola doble aición del vapor y del vientu. D'esta miente foi cómo bordiaron, con una mar de fondu curtia y dacuando aforfugona, les costes d'Annam y de Conchinchina.

Pero la culpa yera más del Rangoon que de la mar y yera al barcu al que los pasaxeros, los más d'ellos mariaos, teníen d'echa-y la culpa por aquel aforfugu.

Al endefechu, les naves de la Compañía Peninsular que faen el serviciu de los mares de China tienen un seriu defeutu de construcción. La rellación ente'l caláu a toa carga y el puntal foi mal calculada y, polo tanto, ufren una resistencia a la mar más feble. El so volume, estancu y herméticu al agua, nun ye abundu. «Afuéguese», por emplegar la espresión marítima y, per aciu d'esto, ye enforma con que cayen a bordu delles foles de mar pa camudar la so velocidá. Poro, estes naves son mui inferiores –si non pol motor y l'aparatu evapo-

rador, a lo menos pola so construcción— a les de triba Men-
saxería⁷³ franceses, como l'Impératrice o'l Cambodge. Men-
tes que, acordies colos cálculos de los inxenieros, estes yeren
pa soportar un pesu d'agua igual al propiu de so enantes de
fundir, los barcos de la Compañía Peninsular, como'l Gol-
conda, el Corea y inda'l Rangoon, nun podíen cargar más
que la sesta parte del so pesu ensin dir a pique.

Asina que pol mor del mal tiempu había que tomar pre-
cauciones grandes. Dacuando había que se poner a la capa y
a pocu vapor. Yera una perda de tiempu que nun paecía afeu-
tar a Phileas Fogg n'absoluto, pero qu'a Comodín irritaba fon-
deramente. Acusaba entós al capitán, al maquinista y a la
Compañía, y mandaba al carayu a tola xente dedicao a tres-
portar viaxeros. Tamién podía ser que camentar naquel farol
de gas que seguía amburando a les sos espenses na casa de Sa-
ville Row-y incrementara inda más la so paciencia.

—¿Pero tanta priesa tien vusté n'arribar a Hong Kong?
—entrugó-y un día'l detective.

—¡Tanta! —respondió Comodín.

—¿Camienta vusté que Mr. Fogg tamién tenga priesa en
garrar el paquebote pa Yokohama?

—Una priesa terrible.

—¿Entós creye yá nesi singular viax al rodiu'l mundu?

—Totalmente. ¿Y vusté, señor Fix?

—¿Yo? ¡Nun lo creyo!

—¡Farsante! —respondió Comodín guiñando-y un güeyu.

Aquella pallabra dexó pensatible al axente. Aquel califi-
cativu esmoleciólu, ensin que supiera bien por qué. ¿Descu-
briríalu'l francés? Nun sabía qué pensar. Pero, ¿cómo podría
descubrir Comodín la so cualidá de detective, si solo elli
mesmu lo sabía? Y por embargu, al fala-y d'aquella mente,
Comodín tuviera ensin dubia una segunda intención.

⁷³ Serviciu de tresporte per barcu o ferrocarril.

Otru día, el bon rapaz inda llegó más lloñe, aquello yera más fuerte qu'elli y nun yera p'arrebater la llingua.

—Vamos ver, señor Fix —entrugó al so compañeru con tonu maliciosu—, ¿tendremos la desgracia de separtanos n'arribando a Hong Kong?

—Pues —respondió Fix confundíu enforma—, ¡nun sé!... Igual...

—¡Ah! —dixo Comodín—. ¡Prestaríame enforma que mos acompañara! ¡Veamos! Un axente de la Compañía Peninsular nun podría detenese en ruta! ¡Resulta que namái diba a Bombai, y equí ta tou pitu en China! ¡América nun ta lloñe, y d'América a Europa namái hai un pasu!

Fix miraba atento pal so interlocutor, que-y amosaba'l fustax más abertable del mundu, y decidió rir con elli. Pero esti, que taba llanzáu, entrugó-y si «aquel oficiu-y daba bonos cuartos».

—Sí y non —respondió Fix ensin apestañar—. Tien coses bones y coses males. ¡Pero vusté atalantaré que yo nun viaxo a les míos espenses!

—¡Oh, d'eso toi bien seguru! —esclamó Comodín, riendo a papu enllenu.

Finada la charra, Fix tornó al camarote y púnxose a reflexonar. Yera evidente que lu descubrieran. D'una o otra forma, el francés descubriera la so cualidá de detective. Pero ¿avisaría al so amu? ¿Qué papel xugaba en too aquello? ¿Yera cómpliz o non? ¿Descubriríase l'asuntu y, poro, quedaría estropiáu? L'axente pasó ellí unes cuantes hores difíciles, unes vegaes creyéndolo too perdió y otres deseando que Fogg inorara la situación, en fin nun sabiendo qué partíu tomar.

Mentanto, la calma espoxigó-y en celebru, y decidió obrar franco con Comodín. Si nun vía les condiciones afayadices p'arrestar a Fogg en Hong Kong, y si Fogg se preparaba p'abandonar dafechu aquella vegada'l tarrén inglés, elli, Fix, cuntaría-ylo too a Comodín. O'l criáu yera cómpliz del so amu —y esti sabíalo too, colo que l'asuntu taba definitivamente com-

prometíu— o nun tenía nada que ver col furtu y, entós, el so envís sedría'l d'abandonar al lladrón.

Tala yera, poro, la respetiva situación d'aquellos dos homes, y penriba d'ellos Phileas Fogg planiaba na so grandiosa indiferencia. Completaba racionalmente la so órbita al rodiu'l mundu, ensin s'arciliar polos asteroides que gravitaben al rodiu d'elli.

Y por embargu, na so redolada había —usando la espresión de los astrónomos— un astru molestu que tendría de producir delles perturbaciones nel corazón d'aquel *gentleman*. ¡Pero non! L'encantu de Mrs. Aouda nun faía efeutu dalu, pa gran sorpresa de Comodín, y les perturbaciones, si ye que les había, fueran abondo más difíciles de calcular qu'aquelles d'Uranu que permitieron la descubrición de Neptunu⁷⁴.

¡Sí! ¡Aquello constituyía un ablucamientu cotidianu pa Comodín, que tanta reconocencia haza'l so amu lleía nos güeyos de la moza! Decididamente Phileas Fogg solo tenía corazón pa conducise heroicamente, ¡pero non amorosamente! Tocante a les esmoliciones que los azares d'aquel viax-y pudieran surdir, nun había traza d'elles. Sicasí Comodín vivía de xirpiu en xirpiu. Un día, sofitáu nel barandal de la *engine room*⁷⁵, vio cómo dacuando s'esbocaba la potente máquina cuando, con un violentu movimientu de cabeciadura, la héliz alloquecía fuera l'agua. Surtía entós vapor de les válvules, cosa que provocó la enritación del dignu rapaz.

—¡Eses válvules nun tán bien cargaes! —esclamó—. ¡Asina nun se pue avanzar! ¡Mau, los ingleses! ¡Ah, si fora una nave americana, seique saltáramos pelos aires, pero diríamos más rápido.

⁷⁴ Unes perturbaciones inesplicables nel movimientu d'Uranu permitieron determinar la esistencia de Neptunu, confirmada'l 23 de setiembre de 1846 en Berlín pol astrónomu alemán Johann Gottfried Galle.

⁷⁵ N'inglés nel orixinal. Sala de máquinas.

XVIII

CUANDO PHILEAS FOGG, COMODÍN Y FIX, CAÚN PEL SO LLAU, VAN AL SO AIRE

Los postreros dñes de la trevesía'l tiempu foi bien malu. L'aire arreció. Tiraba del noroeste, polo que torgaba la marcha'l barcu. El Rangoon, inestable enforma, banciaba considerablemente, y los pasaxeros tuvieron tol drechu a guardayos rancor a aquellos foles escomanaes y cañantes que l'aire levantaba de la superficie'l mar.

Les xornaes del 3 y 4 de payares hebo una mena de boriada. El temporal batía la mar con violencia. El Rangoon tuvo que se poner a la capa media xornada, manteniéndose namái cola héliz a diez revoluciones y refugando asina les foles. Arriaran toles veles y inda sobraven toos aquellos apareyos que chiflaben metanes les rabaseres d'aire.

Pue suponese que la velocidá'l barcu amenorgó notablemente, y pudo estimase qu'arribaríen a Hong Kong con venti hores d'allancia sobre la hora reglamentaria, o inda más, si la boriada nun amainaba.

Phileas Fogg asistía a aquel espectáculu d'una mar enraxonada, que mesmamente paecía lluchar direutamente escontra elli, cola so impasibilidá habitual. La so frente nun s'arció nin per un momentu, y eso qu'una allancia de venti hores podía compromete-y el viax faciéndu-y perder el barcu de Yokohama. Pero aquel home ensin ñervios nun sentía nin despreciencia nin esmolimientu. Talmente paecía qu'aquella boriada entrara nel so programa, que tuviera prevista. Mrs. Aouda, que tuvo charrando col so compañeru tocante a aquel contratiempu, atopólu tan pacetible como davezu.

Fix, pola so parte, nun vía les cosas col mesmu güeyu. Más bien al contrario. Aquella boriada prestába-y abondo. La so satisfaición nun tuviera llendes si'l Rangoon fuera obligáu a fuxir per delante la boriada. Toes aquelles allancies diben en porgüeyu d'elli, yá qu'obligaríen al señor Fogg a quedase dellos díes en Hong Kong. A la postre, el cielu xugaba al so favor coles sos ráfagues y temporales. Taba daqué mariáu, ¡pero qué más daba! Nun atendía pa les sos vultures y, cuando'l cuerpu se-y restorcía pol maréu, la so mente disfrutaba d'una satisfaición escomanada.

Tocante a Comodín, pue figurase ún la cólera poco soverada que vivió naquellos momentos de prueba. ¡Too marchara tan bien hasta entós! La tierra y l'agua paecíen tar al serviciu del so amu. Los *steamers* y los *railways* obedecíenlu. L'aire y el vapor xuníense pa favorecer el so viax. ¿Llegara a la postre'l momentu de los chascos? Comodín taba que nun vivía, como si les venti mil llibres del apueste salieran del so calcetu. Aquella boriada enritábalu, aquellos rabaseres enraxonábenlu, ¡y de bona gana-y diera unos azotes a aquella mar desobediente! ¡Probe rapaz! Fix soveró con procuru la so satisfaición personal, y fexo bien, porque si Comodín aldovinara la galyola secreta de Fix, esti pasaría un mal tragu.

Comodín quedó na cubierta'l Rangoon tola boriada. Nun fuera quien a quedase abaxo; esquilaba pelos mástiles; sorprendía a la tripulación y aidaba en too con una habilidá de monu. Entrugó milenta vegaes al capitán, a los oficiales y a los marineros, que nun podíen dexar de rise al ver un rapaz tan aforfugáu. Comodín quería saber con toa exautitú cuántu tiempu duraría la boriada. Empobinábenlu entós haza'l barómetru, que nun se decidía a xubir. Comodín secudíalu, pero nin les secudíes nin los cagamentos que-y echó al irresponsable instrumentu-y sirvieron pa nada.

Al cabu la boriada amainó. L'estáu la mar camudó la xornada'l 4 de payares. L'aire saltó dos cuartos haza'l sur y tornó favorable.

Comodín aseleció al empar que'l tiempu. Pudiéronse volver a izar los trinquetes y les veles baxes, y el Rangoon continuó la so ruta a una velocidá bonísima.

Pero nun se podía recaldar tol tiempu perdíu. Había que se resignar, y la tierra nun se columbró hasta'l día 6 a les cinco la mañana. L'itinerariu de Phileas Fogg marcaba l'arribax del paquebote'l día 5. Y sicasí, arribaron el 6. Llevaben, poro, venticuatro hores d'allancia, colo que necesariamente tendrían perdida la salida p'haza Yokohama.

A les seis el práuticu montó a bordu'l Rangoon y ocupó la ponte de mandu pa dirixir la nave al traviés de los pasaxes hasta'l puertu de Hong Kong.

Comodín naguaba por interrogar a aquel home, por entruiga-y si'l paquebote de Yokohama yá dexara Hong Kong. Pero nun s'atrevía, queriendo caltener un rispiu d'esperanza hasta'l postrer instante. Confiara les sos esmoliciones a Fix, que —el zorru d'elli— intentó consolalu diciéndu-y que Mr. Fogg podía garrar el siguiente paquebote. Cosa qu'enritaba sobre manera a Comodín.

Pero si Comodín nun s'aventuró a entruigar al práuticu, Mr. Fogg, tres de consultar la so *Bradshaw*, entrugó-y al mentáu col so aire aseleció si sabía cuándo saldría un barcu de Hong Kong pa Yokohama.

—Mañana, cola marea de l'alborada —respondió'l práuticu.

—¡Ah! —contestó Mr. Fogg, ensin amosar ablucaamientu dalu.

Comodín, que taba presente, abrazara al práuticu de bona gana, el mesmu al que Fix-y quixera restorcer el pescuezu.

—¿Cómo se llama esti *steamer*? —entrugó Mr. Fogg.

—El Carnatic —respondió'l práuticu.

—¿Nun tenía de colar ayeri?

—Sí, señor, pero hubieron iguar una de les calderes y la so marcha retrasóse hasta mañana.

—Munches gracias —respondió Mr. Fogg, que tornó pal salón del Rangoon col so automáticu pasu.

No tocante a Comodín, garró la mano'l práuticu y es-trenchó-y la con brenca diciéndo-y:

—¡Señor práuticu, ye mundial!

El práuticu nun supo enxamás, de xuru, por qué les sos rempuestes-y valieron aquel xeitu amigable. Con un xiblú, tornó a la ponte de mandu y dirixó'l paquebote metanes aque-lla flotina de xuncos, *tankes*, barcos pesqueros y naves de toa mena qu'infestaben les canales de Hong Kong.

A la una, el Rangoon taba en cai, y los pasaxeros desembarcaben.

Ha reconocese que naquella ocasión l'azar sirviera a Phi-leas Fogg de forma especial. Ensin aquella necesidá de reparar les calderes el Carnatic marchara'l 5 de payares, y los via-xeros que diben pal Xapón habríen esperar la salida'l siguiente paquebote otres ocho hores más. Mr. Fogg, tamién ye verdá, llevaba una allancia de venticuatro hores, pero aquella allancia nun tendría consecuencias desastroses pal restu'l viax.

Al endefechu, el *steamer* que faía la trevesía del Pacíficu dende Yokohama hasta San Francisco taba en correspondencia direuta col barcu de Hong Kong, y nun podía marchar enantes de qu'esti arribara. Evidentemente en Yokohama llevaría venticuatro hores d'allancia, pero nos ventidós díes que duraba la trevesía del Pacíficu sedría fácil recaldales. Poro, Phi-leas Fogg tenía una allancia de venticuatro hores pa con res-peuto les condiciones del so programa, trenta y cinco díes de-pués d'abandonar Londres.

Como'l Carnatic nun marchaba hasta les cinco la ma-ñana del día siguiente, Mr. Fogg tenía per delante selce ho-res pa ocupase de les sos coses, ye dicir, de les que cincaben a Mrs. Aouda. En desembarcando del barcu, ufrió-y el brazu a la moza y empobinóla p'haza un palanquín. Entrugó a los portadores por un hotel y estos indicáron-y l'Hôtel du Club.

El palanquín púnxose en marcha, siguíu por Comodín, y venti minutos depués llegaba al so destín.

Reservaron un aposentu pa la moza y Phileas Fogg esmolecióse pa que nun-y faltara de nada. Depués díxo-y a Mrs. Aouda que diba ponese nel intre a la busca d'aquel pariente al qu'había dexala ellí en Hong Kong al so cargu. Al empar, dio-y a Comodín la orde de quedase n'hotel hasta que tornara, pa que la xoven muyer nun quedara sola.

El *gentleman* féxose llevar a la Bolsa. Ellí conoceríen de xuru a un personax como l'honorable Jejeeh, que s'allugaba ente los mercaderes más ricos de la ciudá.

El corredor de bolsa al qu'empobinó Mr. Fogg conocía, al endefechu, al negociante parsi. Pero diben yá dos años que nun vivía en China. Fecha la so fortuna, establecióse n'Europa —n'Holanda, tenía entendío—, cosa que desplicaba les numberoses rellaciones que tuviera con esi país na so carrera comercial.

Phileas Fogg tornó al Hôtel du Club. Pidió-y permisu nel intre a Mrs. Aouda pa presentase énte ella y, ensin otru entamu, cuntó-y que l'honorable Jejeeh yá nun vivía en Hong Kong y que lo más seguro taba n'Holanda.

De mano, Mrs. Aouda nun respondió nada a too aquello. Pasó la mano pela frente y quedó dellos instantes reflexonando. Llueu dixo cola so duce voz:

—¿Qué teo de faer, señor Fogg?

—Ye percenciello —respondió'l *gentleman*—. Venir a Europa.

—Pero nun pueo abusar...

—Vusté nun abusa, y la so presencia nun encaboxa en mou dalu'l mio programa... ¿Comodín?

—¿Señor? —respondió Comodín.

—Vaiga al Carnatic y acute tres camarotes.

Comodín, tou prestosu por continuar el viax cola compañía de la moza, que tan abertable-y paecía, salió nel intre del Hôtel du Club.

XIX

ONDE COMODÍN TOMA INTERÉS VIVIEGU POL SO AMU, Y LO QU'ASOCEDE

HONG Kong nun ye más qu'un isllote, posesión asegurada pa Inglaterra per aciul tratáu de Nanking⁷⁶, tres de la guerra de 1842. En dellos años, el xeniu colonizador de Gran Bretaña fundara una ciudá importante y creara un puertu: el puertu Victoria. La islla ta allugada na abocadura del ríu Cantón y solo la separten sesenta milles de la ciudá portuguesa de Macao, llantada na otra riba. Hong Kong había vencer necesariamente a Macao na llucha comercial y, anguaño, la mayor parte del tránsitu chinu faise al traviés de la ciudá inglesa. Muelles, hospitales, *wharfs*⁷⁷, almacenes, una catedral gótica, un *government house*⁷⁸ y cais de grava apisonao faíen que paeciera qu'una de les ciudaes comerciales de los condaos de Kent o de Surrey, trevesando l'esferoide terrestre, surdiera naquel puntu de China, cuasi nes sos antípodes.

Comodín, coles manes en bolsu, empobinó entós p'haza'l puertu Victoria, contemplando los palanquines, les carrilles con veles, inda n'usu nel Celeste Imperiu, y tou aquel ensame de chinos, xaponeses y europeos, que s'apretuxaben peles cais. Lo que'l dignu rapaz diba atopando pel camín yera, poco más o menos, lo mesmo qu'en Bombai, Calcuta o Singapur. Hai

⁷⁶ Tratáu robláu nesa ciudá china que finó cola guerra l'opiu (1840-1842) ente China y Gran Bretaña, onde, ente otres concesiones, China cedió la ciudá de Hong Kong a Gran Bretaña.

⁷⁷ N'inglés nel orixinal. Embarcaderos.

⁷⁸ N'inglés nel orixinal. Sede del gobiernu.

como tou un regueru de ciudaes ingleses per tol rodiu'l mundu.

Comodín llegó al puertu Victoria. Ellí, na desembocadura'l ríu Cantón, había un formigal de naves de toles naciones: ingleses, franceses, americanes, holandeses, buques de guerra y barcos comerciales, embarcaciones xaponeses y chinos, xuncos, sampanes, *tankes* y inda barcos-flores que formaben otros tantos xardinos flotantes nel agua. Mentos caleyaba, Comodín decatose d'un ciertu númberu d'indíxenes vistíos de mariello, toos bien avanzaos d'edá. Entrando nuna barbería china pa que lu afaitaran «a lo chino» enterose pol Fígaru⁷⁹ del llugar, que falaba un inglés abondo bonu, de qu'aquellos vieyos teníen toos ochenta años a lo menos y qu'a esa edá teníen el privilexu de llevar la color mariello, que ye la color imperial. A Comodín aquello paeció-y gracioso, ensin saber bien por qué.

En tando afaitáu, empobinó pal cai d'embarque del Carnatic, onde columbró a Fix pasiando d'un llau a otru, cosa que nun lu sorprendió un res. Pero l'inspeutor de policía amosaba en rostru nicios d'una contrariedad viva.

«¡Bono! —dixo pa sigo Comodín—. ¡Paez que-yos va mal a los *gentlemen* del Reform Club!».

Y abordó a Fix cola so sorrisa alegre, nun queriendo faer notar l'aire fadiu del so compañeru.

Resulta que l'axente tenía bones razones pa echar pestes escontra la suerte infernal que lu persiguía. ¡Nun llegara la orde de detención! Taba claro que la orde diba tres d'elli y solo podría consiguila quedando dellos díes naquella ciudá. Amás, siendo Hong Kong el caberu tarrén inglés del percorríu, el señor Fogg escaparíase-y dafechu si elli nun yera quien a retenelu ellí.

⁷⁹ Nome dau a los barberos por asociación col de la comedia de Pierre Augustin Caron de Beaumarchais «*El barberu de Sevilla*», sobre la que Gioachino Antonio Rossini escribió una ópera col mesmu títulu.

—Bono, señor Fix, ¿yá decidió si vien con nós hasta América? —entrugó Comodín.

—Sí —respondió Fix ente dientes.

—¡Yá me rindía a min! —esclamó Comodín soltando una risalada sonora—. Yá sabía yo bien que nun podría separtase de nós. ¡Venga a acutar la so plaza, venga!

Y entraron dambos na oficina de tresportes marítimos y acutaron camarotes pa cuatro persones. Pero l'emplegáu avisolos de que como'l Carnatic finara yá les reparaciones, el paquete diba partir aquella mesma nueche a les ocho y non a la mañana siguiente, como fora anuncio.

—¡Vaya bien! —respondió Comodín—. Esto vien-y bien al mio amu. Voi avisalu.

Naquel momentu Fix tomó un determín estremu por demás. Decidió cuntá-ylo too a Comodín. Seique fora la única manera de retener a Phileas Fogg dellos días en Hong Kong.

En saliendo de la oficina, Fix ufrió al so compañeru refrescase nun chigre. Comodín tenía tiempu. Aceutó la invitación de Fix.

Había un chigre en cai. Tenía un aspeutu atrayible. Entraron los dos. Yera una amplia sala bien decorada, que tenía al fondu un catre de campamentu, orniáu con coxines. Nel catre había dellos durmientes en ringlera.

Una trentena de consumidores ocupaben na gran sala unes mesines de xuncu trenzao. Unos vaciaben pintes de cerveza inglés, *ale* o *porter*; otros xarraes de llicores alcohólicos, xinebra o *brandy*. Amás, los más d'ellos taben fumando unes pipes llargues de llama encarnao, cargaes de boluques d'opiu amestao con esencia de roses. Poro, de xemes en cuando, dalgún fumador abatíu esnidiábase so la mesa y los camareros del establecimientu garrándolu pelos pies y pela cabeza llevábenlu al catre, al llau d'un colega. Había una ventena d'aquellos enfilao, alliniaos ún al par d'otru, nel postrer grau d'enfile.

Fix y Comodín decatáronse de qu'entraran nun fumadoriu frecuentáu por esos miserables, atontecíos, aflaquecíos y idiotas, ¡a los que la mercantil Inglaterra viende esa droga desgraciada nomada opiu por doscientos sesenta millones de francos añales! Tristes millones, ganaos per aciu d'ún de los vicios más desgraciaos de la ñatura humana.

El gobiernu chinu bien qu'intentó remediar talu abusu al traviés de lleis severes, pero foi en baldre. Dende la clas rica, a la que de primeres-y taba formalmente acutáu l'usu l'opiu, esti vezu foi baxando hasta les clases inferiores, y yá nun fueron quien pa contener los estragos. Fúmase opiu perdayuri y a toes hores nel imperiu Mediu. Homes y muyeres danse a esa pasión tristaya, y cuando yá tán avezaos al so alendamientu, nun puen prescindir d'opiu ensin sentir contraiciones horribles n'estómagu. Un gran fumador pue llegar a fumar ocho pipes diaries, pero muere en cinco años.

Conque yera nún de los numerosos fumadorios d'esta mena que tanto abonden, inda en Hong Kong, onde entrarán Fix y Comodín a refrescase. Comodín nun tenía perres, pero aceutó de bona gana la «cortesía» del so compañeru, con cuenta de devolve-y el favor n'otru momentu.

Pidieron dos botelles d'oportu, a les que'l francés fexo honor llargu, mentes que Fix, más reserváu, güeyaba al so compañeru con total atención. Falucaron d'abondes coses, pero sobre manera de la idea escelente que tuviera Fix de garrar pasax nel Carnatic. Y a propóscitu d'aquel *steamer*, que la so salida s'adelantara delles hores, Comodín levantóse n'acabando de vaciar les botelles, col envís d'avisar al so amu.

Fix retúvolu.

—Un momentu —dixo.

—¿Qué quier, señor Fix?

—Teo de fala-y de coses series.

—¡De coses series! —esclamó Comodín mentes vaciaba delles gotes de vinu que-y quedaran no fondero'l vasu—. Bono, pues yá falamos mañana. Güei nun teo tiempu.

—Quédese —respondió Fix—. ¡Ye tocante al so amu!
Comodín, en sintiendo aquella pallabra, miró atento al
so interlocutor.

El xeitu del rostru de Fix paició-y chocante. Sentóse.

—¿Y qué ye lo qu'ha dicime? —entrugó.

Fix posó la mano en brazu'l so compañeru y, baxando la
voz, entrugó-y:

—¿Yá aldovinó quién soi?

—¡Home, pues claro! —dixo Comodín sonriendo.

—Entós voi confesá-ylo too...

—¿Agora que lo sé too, mio compadre? ¡Ah, yá nun tien
gracia! En fin, siga. Pero primero de too, déxeme dici-y qu'esos
gentlemen tán esbardiando les perres bien en baldre!

—¿En baldre? —dixo Fix—. ¡Fala al sabor de la boca! ¡Vese
bien que nun conoz la importancia de la suma!

—Sí que la conozo —respondió Comodín—. ¡Venti mil
llibres!

—¡Cincuenta y cinco mil! —siguió Fix, garrando la mano
del francés.

—¿Qué? —esclamó Comodín—. ¿Atreveríase Mr. Fogg...?
¡Cincuenta y cinco mil llibres...! ¡Bono! Razón de más pa nun
perder un instante —añadió, levantándose otra vuelta.

—¡Cincuenta y cinco mil llibres! —repitió Fix, que for-
ció a Comodín a volver a sentase, depués de mandar servir
una botella de *brandy*—. Y si se me llogra, gano un paguitu de
dos mil llibres. ¿Quier vusté quinientes (12.500 F) cola con-
dición d'aidame?

—¿Aidalu? —esclamó Comodín colos güeyos arreguilao.

—¡Sí, aidame a retener al señor Fogg unos días en Hong
Kong!

—¡Meca! —esclamó Comodín—. ¿Pero qué diz? ¡Mau!
¡Non contentos con faer seguir al mio amu y con sospechar
de la so llealtá, esos *gentlemen* pa enriba quieren poner tor-
gues! ¡Toi avergoñáu d'ellos!

—¿Qué quier decir? —entrugó Fix.

—Quiero decir que ye de la mayor descortesía. ¡Más-yos valdría furtar a Mr. Fogg y quita-y les perres del bolsu!

—¡Sí, eso ye lo qu'esperamos llograr!

—¡Pero ye una engatada! —esclamó Comodín, que diba animándose so la influencia del *brandy* que-y servía Fix y que bebía ensin se decatar—. ¡Una verdadera engatada! ¡Unos *gentlemen*! ¡Unos colegas! —Fix comenciaba a nun atalantar nada—. ¡Unos colegas! ¡Unos miembros del Reform Club! Sepa, señor Fix, que'l mio amu ye un home honráu y que cuando fai un apueste pretende ganalu llealmente.

—¿Pero entós vusté quién creye que soi? —entrugó Fix, fixando la vista en Comodín.

—¡Coimes! ¡Pues un axente de los miembros del Reform Club, que ta mandáu a controlar l'itinerariu del mio amu, cosa completamente humildante! Y más tovía porque sabiéndolo dende hai tiempu, guardéme bien de nun-y lo cuntar a Mr. Fogg!

—¿Ellí nun sabe nada...? —entrugó Fix viviegu.

—Nada —respondió Comodín vaciando'l vasu otra vuelta.

L'inspeutor de policía pasó la mano pela frente. Duldaba enantes de volver a falar. ¿Qué había faer? L'error de Comodín paecía verdaderu, pero tornaba más difícil el so proyeutu. Víase bien a les clares que'l rapaz falaba con total bona fe y que nun yera n'absoluto cómpliz del so amu, cosa que Fix podría tarrecer.

«Bono —dixo pa sigo—, como nun ye'l so cómpliz, aida-ráme».

El detective tomara'l mesmu determín per segunda vegada. D'otra miente, nun podía perder más tiempu. Había que retener a Fogg en Hong Kong a toa costa.

—Ascuche —dixo Fix con voz rápida—, ascúcheme bien. Nun soi lo que vusté creye, ye decir, un axente de los miembros del Reform Club...

—¡Bah! —dixo Comodín mirándolu con aire guasón.

—Soy un inspeutor de policía al cargu d'una misión pa l'administración metropolitana...

—Vusté... ¿inspeutor de policía?...

—Sí, voi demostrá-ylo —siguió Fix—. Esti ye'l mio permisu.

Y l'axente, sacando un papel de la so cartera, enseñó-y al so compañeru un permisu firmáu pol direutor de la policía central. Comodín, ablucaú, miraba a Fix ensin ser p'articular pallabra dala.

—L'apueste del señor Fogg —siguió Fix—, nun ye más qu'una sida pa embabucalos a vusté y a los sos colegas del Reform Club, pa tener asina asegurada la so inconsciente complicidá.

—Pero ¿por qué?... —esclamó Comodín.

—Asucbe. El pasáu 28 de setiembre⁸⁰ un individuu, del que pudo recoyese la descripción, cometió un furtu de cincuenta y cinco mil llibres nel Bancu d'Inglaterra. Y esa descripción ye calcada, rasgu a rasgu, a la del señor Fogg.

—¡Home, bono! —esclamó Comodín pegando un güelpe na mesa col so bregosu puñu—. ¡El mio amu ye l'home más honráu del mundu!

—¿Y vusté qué sabe? —respondió Fix—. ¡Si nun lu conoz siquieramente! ¡Entró al serviciu d'elli'l mesmu día de la so marcha, y marchó apriesa y corriendo con una sida fata, ensin equipax y llevando una gran suma en *bank notes*! ¡Y tovía tien el cuayu de sofitar que ye un home honráu!

—¡Sí! ¡Sí! —repetía mecánicamente'l probe rapaz.

—Entós, ¿qué quier? ¿Que lu arreste como'l so cómpliz? Comodín sofítara la cabeza coles dos manes. Nun taba reconocible. Nun s'atreveía a mirar al inspeutor de policía. ¡Phileas Fogg un lladrón, elli, el salvador d'Aouda, l'home xenerosu y valiente! ¡Y, sicásí, vaya cuántes presunciones escontra

⁸⁰ Error del autor. Nel capítulo III da la data del 29 de setiembre.

d'elli! Comodín trataba de rechazar les sospeches que s'esmu-
cien nel so maxín. Nun quería creer na culpabilidá del so amu.

—En fin, ¿qué quier de min? —dixo al axente de policía,
conteniéndose gracias a un esfuerzu escomanáu.

—Mire —respondió Fix—. Siguí al señor Fogg hasta equí,
pero inda nun recibí la orde de detención que pidí en Lon-
dres. Poro, tien que m'aidar a retener en Hong Kong...

—¡Yo! ¿Qué yo...?

—¡Y reparto con vusté'l paguitu de dos mil llibres prome-
tíu pol Bancu d'Inglaterra!

—¡Nunca! —respondió Comodín, que quixo levantase
pero volvió a cayer, sintiendo escapáse-y la razón y les fuer-
cias al empar—. Señor Fix —añadió apapiellando—, mesmo nel
casu de que tolo que me dixo fora verdá... mesmo si'l mio
amu fora'l lladrón qu'anda buscando... cosa que ñego...
tuvi... toi al so serviciu... paezme bonu y xenerosu... Trai-
cionalu... nunca... non, nin por tol oru'l mundu... ¡Soi d'un
pueblu onde nun se come d'esi pan!...

—¿Ñégase?

—Ñégome.

—Digamos entós que nun dixi nada —respondió Fix—, y
bebamos.

—Sí, bebamos.

Comodín sentíase cada vegada más invadíu pola borra-
chera. Fix, atalantando qu'había que lu separtar del so amu a
toa costa, quixo rematalu. Enriba la mesa había delles pipes
cargaes d'opiu. Fix esmució una na mano de Comodín, que
la garró, llevóla a los sos llabios, prendióla, alendó delles bo-
canaes y volvió a cayer, cola cabeza atontecida pola influyen-
cia del narcóticu.

—En fin —dixo Fix al ver a Comodín fuera de combate—,
el señor Fogg nun va ser avisáu a tiempu de la partida del Car-
natic y si marcha, ¡a lo menos fadrálo ensin esti malditu fran-
cés!

Llueu salió, depués de pagar la cuenta.

CUANDO FIX ENTRA DIREUTAMENTE
EN RELACIÓN CON PHILEAS FOGG

MENTES ocurría aquella escena que seique comprometería gravemente'l so futuru, Mr. Fogg, acompañando a Mrs. Aouda, caleyaba peles cais de la ciudá inglesa. Depués d'aceutay Mrs. Aouda la ufierta de llevala hasta Europa, hebo camentar en tolos detalles qu'implica un viax tan llargu. Qu'un inglés como elli fixera la vuelta al mundu con una bolsa de viax, pase, pero una muyer nun podía apenzar tala trevesía naquelles condiciones. D'ehí la necesidá de mercar los vistíos y oxetos necesarios pal viax. Mr. Fogg cumplió'l so llabor cola calma que lu caracterizaba y a toles sides y oxecciones de la xoven vilba, confundida con tantu gociu, elli respondía invariablemente:

—Ye n'interés del mio viax, ta nel mio programa.

Feches les compres, Mr. Fogg y la moza tornaron pal hotel y cenaron na mesa redonda, que taba suntuosamente sirvida. Depués Mrs. Aouda, daqué baldada, tornó al so aposentu, tres estrecha-y «a la inglesa» la mano del so impasible salvador.

L'honorable *gentleman*, pola so parte, absorbióse tola tarde na llectura del *Times* y del *Illustrated London News*.

Si fuera un home qu'ablucara por cualesquier cosa, fai-ríalo al nun ver apaecer al so criáu a la hora d'achucase. Pero sabiendo que'l paquebote de Yokohama nun dexaba Hong Kong hasta la mañana del día siguiente, nun s'esmolectió n'absoluto. Sicasí al otru día Comodín nun contestó al timbrazu de Mr. Fogg.

Naide nun sedría p'aldovinar lo que camentó l'honorable *gentleman* al enterase de que'l so criáu nun tornara al hotel. Mr. Fogg simplemente garró la so bolsa de viax, avisó a Mrs. Aouda, y mandó pidir un palanquín.

Yeren daquella les ocho, y la pleamar que'l Carnatic había aprovechar pa salir de los pasaxes del puertu taba señalada pa les nueve y media.

Cuando'l palanquín llegó a la puerta l'hotel, Mr. Fogg y Mrs. Aouda montaron naquel vehículu cómodu, diendo l'equipax tres d'ellos nuna carrilla.

Media hora más tarde los viaxeros posábense nel cai d'embarque, y ellí Mr. Fogg enterábase de que'l Carnatic marchara la viéspera.

Mr. Fogg, que cuntaba con atopar al empar el paquebote y el so criáu, víase obligáu a prescindir d'ún y del otru. Pero nun-y apaeció traza de contrariedad dala en rostru y como Mrs. Aouda lu miraba con esmolición, llimitóse a responder:

—Ye un incidente namái, señora.

Naquel momentu averóse-y un personax que lu esclucaba con atención. Yera l'inspeutor Fix, que lu saludó y dixo:

—Señor, ¿nun ye vusté, mesmo que yo, ún de los pasaxeros del Rangoon, arribáu ayerí?

—Sí, señor —respondió Mr. Fogg frío—, pero nun teo l'honor...

—Perdóneme, pero cuntaba con atopar equí al so criáu.

—¿Sabe ú ta, señor? —entrugó con viveza la moza.

—¡Meca! —respondió Fix, finxendo la sorpresa—¿Nun ta con vustedes?

—Non —respondió Mrs. Aouda—. Nun apaez dende ayerí. ¿Nun embarcaría a bordu'l Carnatic ensin nós?

—¿Ensin vustedes, señora...? —respondió l'axente—. Pero, perdonen la mio entruiga, ¿cuntaben con marchar nesi paquebote?

—Sí, señor.

—Yo tamién, señora, y equí me ven contrariáu enforma. El Carnatic, en finando les reparaciones, salió de Hong Kong dulce hores enantes ensin avisar a naide, ¡y agora va haber qu'esperar ocho días pa la próxima salida!

Al pronunciar aquelles pallabres, «ocho días», Fix sentía'l so corazón saltar d'alegría. ¡Ocho días! ¡Fogg reteníu ocho días en Hong Kong! Tendría'l tiempu de recibir la orde de detención. Al cabu la suerte tiraba pa col representante de la llei.

Xúlguese, poro, la impresión que recibió cuando oyó dicir a Phileas Fogg cola so pacetible voz:

—Pero en puertu de Hong Kong, paezme a min, hai otres naves aparte del Carnatic.

Y Mr. Fogg, ufriéndu-y el brazu a Mrs. Aouda, empo binó pa los cais a la busca d'una nave preparada pa marchar.

Fix, ablucaú, sigúalos. Diríase qu'un filu lu xunía a aquel home.

Por embargu, la suerte paecía abandonar dafechu a aquel al que sirviera tan bien hasta entós. Phileas Fogg tuvo percorriendo tres hores el puertu de pe a pa, decidíu si fora necesario, a fletar un barcu pa tresportalu a Yokohama; pero nun vio más que naves cargando o descargando, y que por tanto nun podíen apareyar. Fix recaldó la esperanza.

Sicasí Mr. Fogg nun s'arcilió, y diba seguir cola so busca, magar hubiera dir hasta Macao, cuando lu abordó un marín nel antepuertu.

—¿La so Señoría anda a la busca d'un barcu? —díxo-y el marín descubriéndose.

—¿Tien un barcu llistu pa partir? —entrugó Mr. Fogg.

—Sí, so señoría, el barcu de práuticu n^o 43, el mejor de la flotina.

—¿Ye rápidu?

—Ente ocho y nueve milles. ¿Quier velu?

—Sí.

—La so señoría va tar satisfechu. ¿Qué ye? ¿Un paséu pela mar?

—Non. Un viax.

—¿Un viax?

—¿Fadríase cargu de llevame a Yokohama?

El marín, n'oyendo aquelles pallabres, quedó colos brazos colingando y los güeyos arreguilaos.

—¿Ta de coña la so señoría? —dixo.

—¡Non! Perdí la salida'l Carnatic, y teo de tar en Yokohama'l día 14 a lo más tarde, pa garrar el paquebote de San Francisco.

—Llaméntolo —respondió'l práuticu—, pero ye imposible.

—Úfro-y cien llibres (2.500 F) al día, y un paguitu de doscientos llibres si llego a tiempu.

—¿Ta falando en serio? —entrugó'l práuticu.

—Completamente —respondió Mr. Fogg.

El práuticu retiróse a un llau. Güeyaba la mar, evidentemente lluchando ente'l deséu de ganar una suma escomanada y la medrana d'aventurase tan lloñe. Fix taba mortalmente angustíáu.

Mentanto, Mr. Fogg tornó p'haza Mrs. Aouda.

—¿Nun tendrá mieu, señora? —entrugó-y.

—Con vusté non, señor Fogg —respondió la moza.

El práuticu averóse al *gentleman* de nuevo, dándo-y vueltes a la gorra ente les manes.

—¿Entós qué, práuticu? —dixo Mr. Fogg.

—Mire, so señoría —respondió'l práuticu—, nun pueo arriesgar nin a los mios homes, nin a min, nin a vustedes mesmos nuna trevesía tan llarga nun barcu d'adulces venti toneles y nesta época del añu. D'otra miente, nun llegaríamos a tiempu, yá qu'hai mil seiscientos cincuenta milles dende Hong Kong a Yokohama.

—Mil seiscientos namái —dixo Mr. Fogg.

—Ye lo mesmo.

Fix alendó una bona bocanada d'aire.

—Pero —añadió'l práuticu— seique heba otra forma d'igualo.

Fix dexó de respirar.

—¿Cuála? —enrugó Phileas Fogg.

—Diendo a Nagasaki, na parte sur del Xapón, a mil cien milles, o cenciellamente a Xangai, a ochocientos milles de Hong Kong. Nesta postrer trevesía nun mos alloñaríamos de la costa china, lo que sedría una gran ventaxa, sobre manera cuntando con que les corrientes tiren pal norte.

—Práuticu —respondió Phileas Fogg—, ye en Yokohama onde teo de montar nel corréu americanu y non en Xangai nin en Nagasaki.

—¿Por qué non? —respondió'l práuticu—. El paquebote de San Francisco nun sal de Yokohama. Fai escala en Yokohama y en Nagasaki, pero'l so puertu de salida ye Xangai.

—¿Ta seguru de lo que diz?

—Completamente.

—¿Y cuándo sal el paquebote de Xangai?

—El día 11 a les siete la tarde. Tenemos, poro, cuatro díes per delante. Cuatro díes son noventa y seis hores, y con una media d'ocho milles por hora, si tenemos suerte, si l'aire tira del sureste y si la mar ta sele, podemos percorrer les ochocientos milles que mos separten de Xangai.

—¿Y cuándo pue marchar...?

—D'equí a una hora. El tiempu de mercar provisiones y d'apareyar.

—Tratu fechu... ¿Ye vusté'l patrón del barcu?

—Sí, John Bunsby, patrón de la Tankadère.

—¿Quier una señal?

—Si nun-y ofiende a la so señoría.

—Equí tien doscientos llibres de seña... Señor —añadió Phileas Fogg tornando pa Fix—, si quier aprovechar...

—Señor —respondió Fix resuelto—, diba pidi-y esi favor.

—Bien. D'equí a media hora tamos a bordu.

—Pero esi probe rapaz... —dixo Mrs. Aouda, fundamente esmolecida pola desapaición de Comodín.

—Voi faer por elli tolo que tea nes míos manes —respondió Phileas Fogg.

Y mentes que Fix, ñerviosu, febril y enrabiáu, tiraba pal barcu de práuticu, dambos empobinaron pa les oficines de la policía de Hong Kong. Ellí Phileas Fogg dio les señes de Comodín y dexó una suma abonda pa repatrialu. Fixeron la mesma formalidá nes oficines del axente consular francés, y el palanquín, llueu pasar pel hotel pa recoyer l'equipax, llevó a los viaxeros al antepuertu.

Dieron les tres. El barcu de práuticu n^u 43, cola so tripulación a bordu y les sos provisiones embarcaes, taba llistu p'apareyar.

La Tankadère yera una encantadora goleta pequeña de venti tonelaes, de proba estrencha, mui rasa pelos costaos y coles llinies d'agua bien allargaes. Bien paecía un yate de competición. Los sos cobres relucientes, los sos fierros galvanizaos y la so cubierta blanca como'l marfil indicaben que'l patrón John Bunsby yera dau a caltenela en bon estáu. Los sos dos mástiles inclinábense daqué a popa. Llevaba cangrexu, mesana, trinquete, foques y espigues, y podía apareyar una fortuna pal aire que tiraba de popa. Había tirar de maravía y, dafechu, yá ganara abondos premios nes *matches*⁸¹ de barcos de práuticos.

La tripulación de la Tankadère taba compuesta pol patrón John Bunsby y por otros cuatro homes. Yeren d'esa mena de valientes marinos que, conociendo almirablemente aquellos mares, s'aventuren a la busca de naves faiga'l tiempu que faiga. John Bunsby, un home d'unos cuarenta y cinco años, rixosu, de pelleyu morenu, cola mirada viva, el rostru enérxicu, de sangre frío y que taba a lo d'elli, inspirara enfotu a los más medranosos.

⁸¹ N'inglés nel orixinal. Regates, competiciones de barcos.

Phileas Fogg y Mrs. Aouda montaron a bordu. Fix yá taba ellí. Pela popa de la goleta baxábase a un cuartu cuadráu coles parés agüecaes en forma de bastidores percima d'un sofá circular. En medio había una mesa allumada por una llám-para a prueba de taramingueres. Yera pequeña, pero llimpia.

—Llamento nun tener nada meyor que-y ufrir —díxo-y Mr. Fogg a Fix, que s'inclinó ensin responder.

L'inspeutor de policía esperimantaba como una mena d'humildación al aprovechase d'aquella manera de l'amabilidad del señor Fogg.

—Vese —camentaba— que ye un pillu educáu enforma, ¡pero ye un pillu!

A les tres y diez izaron les veles. La bandera d'Inglaterra xingábase no cimero la goleta. Los pasaxeros taben sentaos na cubierta. Mr. Fogg y Mrs. Aouda echaron una postrer güeyada al cai pa ver si apaecía Comodín.

Fix nun taba tranquilu, pol aquel de que l'azar bien pudiera llevar al desafortunáu rapaz, al que tan despreciabilmente tratara, a aquel mesmu llugar, cosa que fadría surdir una esplicación na que'l detective nun llevaría la meyor parte. Pero'l francés nun apaeció, de xuru qu'inda taba so la influencia del soporíferu narcóticu.

Por fin el patrón John Bunsby empobinó p'alta mar, y la Tankadère, pillando l'aire cola cangrexu, la mesana y los foques, llanzóse saltando sobre les foles.

XXI

ONDE'L PATRÓN DE LA TANKADÈRE CUERRE'L GRAN RIESGU DE PERDER UN PAGUITU DE DOSCIENTES LLIBRES

YERA una expedición arriesgada aquella navegación d'ocho-cientos milles nuna embarcación de venti tonelaes y sobre manera naquella época del año. Los mares de China xeneralmente son bien malos, tando espuestos a raches terribles d'aire, sobre manera nos equinoccios, y inda taben nos primeros díes de payares.

Por desconta'el práuticu saliera beneficiáu si condujera a los pasaxeros hasta Yokohama, yá que-y pagaben a tanto al día. Pero fuera bramente imprudente intentar tala trevesía naquelles condiciones, y abundu actu de valentía yera yá, si non de temeridá, el xubir hasta Xangai. Pero John Bunsby taba enfotáu na so Tankadère, qu'esguilaba peles foles como una malva, y seique nun s'enquivocara.

Nes postreres hores d'aquella xornada la Tankadère navegó pelos pasos caprichosos de Hong Kong, y comportóse almirablemente a cualesquier velocidá, fora a la contra o col aire de popa.

—Práuticu, nun teo necesidá —dixo Phileas Fogg n'entrando la goleta en mar abiertu— de recomenda-y la mayor dilixencia posible.

—Que la so Señoría s'enfote en min —respondió John Bunsby—. No tocante a les veles, marchamos a tolo que l'aire mos dexa. Les espigues nun aidaríen nada y solo sirviríen p'amocar la embarcación torgándo-y la marcha.

—Ye'l so oficiu, práuticu, non el mío, y enfótome en vusté.

Phileas Fogg, col cuerpu arrechú, les piernes separtaes, y la seguranza d'un marín, güeyaba la mar revuelta ensin s'ar-ciliar. La moza, sentada na popa, sentíase emocionada columbrando aquel océanu, asolombráu yá pol atapecer, qu'ella desafiaba montada nuna embarcación feble. Penriba la so cabeza desplegáben-se les veles blanques, que la llevaben pel espaciu como si foran unes ales grandes. La goleta, llevada pol aire, paecía esnalar pel aire.

Cayó la nueche. La lluna entraba nel primer cuartu y la so escasa lluz amatagaríase aína pente'l brumazón del finxu'l cielu. Delles nubes veníen del este y yá invadíen una parte'l cielu.

El práuticu prendiera les lluces d'allugamientu —precaución indispensable naquellos mares tan frecuentaos nes cercanías de la costa—. Los alcuentros de naves nun yeren nada raros y cola velocidá que llevaba, la goleta frañera al menor güelpe.

Fix suañaba na proba la embarcación. Calteníase separáu, sabiendo que Fogg yera de poco falar. Amás, repunábase y fala-y a aquel home, del qu'aceutaba los sos servicios. Barruntaba tamién nel futuru. Paecía claro que'l señor Fogg nun quedaría en Yokohama, sinón que garraría darréu'l paquebote de San Francisco pa llegar a América, onde la so amplia estensión garantizaría-y la impunidá y la seguranza. El plan de Phileas Fogg paecía-y de lo más simple.

En cuenta d'embarcase n'Inglaterra pa los Estaos Xuníos, neto qu'un pillu vulgar, aquel Fogg fixera una gran vuelta y trevesara les tres cuartes partes del globu, cola cuenta d'aportar seguro al continente americanu, onde gastaría tranquilamente les perres del Bancu, depués de despistar a la policía. Pero una vegada en tarrén de la Xunión, ¿qué fadría Fix? ¿Abandonaría a aquel home? ¡Non y milenta vegaes non! Y nun lu perdería de vista hasta que consiguiera una orde d'estradición. Yera'l so deber y diba cumplilu de pe a pa. En tou casu, produxérase un asocedíu feliz: Comodín yá nun taba

xunto al so amu, y yera perimportante qu'amu y criáu nun se volvieran a ver enxamás, sobre manera tres de les confidencies de Fix.

Phileas Fogg, pola so parte, nun yera pa dexar de pensar nel so criáu, tan raramente desaparecíu. Feches toles reflexones, nun-y paecía imposible que, per aciu d'un enquivocu, el probe rapaz embarcara en Carnatic nel últimu momentu. Esti tamién yera'l paecer de Mrs. Aouda, qu'añoraba fonderamente a aquel sirvidor honráu, al qu'ella tanto debía. Poro, pudiera ser que lu atoparan otra vuelta en Yokohama y sedría fácil averiguar si lu tresportara'l Carnatic.

Al rodiu les diez la brisa arreció. Seique fuera prudente colocar rizos, pero'l práuticu, tres observar con procuru l'estáu'l cielu, dexó'l velame como taba. D'otra mente, la Tankadère aguantaba almirablemente la vela, pol mor del so gran calume, y taba too preparao p'actuar rápidamente en casu d'aguaceru.

A medianueche, Phileas Fogg y Mrs. Aouda baxaron al cuartu. Fix precediéralos y taba chucáu nún de los bastidores. El práuticu y los sos homes quedaron tola nueche en cubierta.

Al otru día, 8 de payares, al riscar l'alba, la goleta fixera yá más de cien milles. La corredera, que llanzaben davezu, indicába-yos que la media de velocidá yera d'ente ocho y nueve milles. La Tankadère tenía estendíu tol velame que llevaba y consiguía, con aquella velocidá, la so rapidez máxima. Si l'aire continuaba naquelles condiciones, la suerte taba del so llau.

La Tankadère nun s'alloñó muncho de la costa en tola xornada, yá que les corrientes yéren-y favoratibles. Teníala a lo más a cinco milles pela parte de babor y podía vese dacuando, irregularmente perfilada, al traviés de dellos claros. Como l'aire tiraba dende tierra, la mar taba menos fuerte: una circunstancia feliz pa la goleta porque les embarcaciones de tonelax pequeñu sufren sobre manera cola marexada, que-yos

ruempe la velocidá, «mátales», por emplegar la espresión marítima.

Haza'l meudía, la brisa amenorgó daqué y tiró del sureste. El práuticu fexo mangar les espigues; pero a les dos hores hebo que les arriar, yá que l'aire arreciaba otra vuelta.

Mr. Fogg y la xoven muyer, afortunadamente resistentes enforma al maréu, xintaron con apétitu les conserves y les galletes d'a bordu. Fix foi invitáu a compartir la xinta y hebo aceutar, sabiendo bien que tan necesario ye llastrar los estómagos como los barcos⁸²; ¡pero eso fadiábalu un cachu bonu! Viaxar a costa d'aquel home y alimentase coles sos propies provisiones atopábalu poco lleal. Sicasí xintó –tamién ye verdá qu'aprieta y corriendo–, pero a fin de cuentas xintó.

Con ello y con too, finada aquella xinta, paeció-y oportuno llamar aparte al señor Fogg, y díxo-y:

—Señor...

¡Aquel «señor» espelleyába-y los llabios y taba retenién-dose pa nun-y echar la mano al pescuezu d'aquel «señor»!

—Señor, foi vusté abertable enforma al ufrime pasax a bordu. Pero, magar que los míos recursos nun me permiten obrar tan espléndidamente como vusté, quiero pagar la mio parte...

—Nun falemos d'ello, señor –respondió Mr. Fogg.

—Pero ye que considero...

—Non, señor –repitió Fogg con un tonu que nun almitía retuque—. ¡Esto entra dientro de los gastos xenerales!

Fix inclinóse. Tabu qu'arrentaba y, diendo tumbase a la proba la goleta, nun dixo una pallabra más en tola xornada.

Mentanto, marchaben rápido. John Bunsby tenía esperanza. Dixéra-y abondes vegaes a Mr. Fogg que llegaríen a

⁸² Nel orixinal francés: «*il est aussi nécessaire de lester les estomacs que les bateaux*». Xuegu de pallabres pol doble significáu de *lester* en francés; alimentar (l'estómagu) y llastrar (los barcos).

tiempu a Xangai. Mr. Fogg simplemente respondía que con ello cuntaba. Amás, tola tripulación de la pequeña goleta ponía interés. El paguitu tentaba a aquella valiente xente. ¡D'esta miente nun había escota que nun tuviera tensada con procuru! ¡Nin una vela que nun tuviera brengosamente estendida! ¡Nin un bandazu que se-y pudiera reprochar al timoneru! Nin siquieramente se maniobrara tan severamente nuna regata del *Royal Yacht Club*⁸⁵.

Aquella nueche'l práuticu rexistró cola corredera un percorríu de doscientos venti milles dende Hong Kong, y Phileas Fogg podía esperar que n'arribando a Yokohama nun habría qu'inscribir allancia dala nel so programa. Poro, el primer contratiempu seriu que sufriera dende la so marcha de Londres seique nun-y causara perxuiciu dalu.

De nueche, al rodiu les primeres hores de la madrugada, la Tankadère entraba dafechu nel estrenchu de Fo-Kien, que separta la gran islla Formosa de la costa china, y trevesaba'l trópicu de Cáncer. La mar taba bien fuerte naquel llugar, enllenu de torbolinos formaos poles contracorrientes. La goleta diba trabayada enforma. Les foles curties torgáben-y la marcha. Tornóse perdifícil caltenese de pies en cubierta.

Col riscar del alba l'aire arreció otra vuelta. El cielu tenía tola pinta de boriada. D'otra miente, el barómetru daba anuncia d'un próximu camudamientu de l'atmósfera; la so marcha diurna yera irregular y el mercuriu oscilaba a caprichu. Tamién se vía cómo la mar se levantaba haza'l sureste en foles grandes «que sentíen la tempestá». La viéspora, el sol atapeciera pente un brumazón collorao, metanes rellumos fosforescentes del océanu.

El práuticu tuvo güeyando un bon cachu aquel mal sepeutu del cielu y marmulló ente dientes coses poco atalanta-

⁸⁵ N'inglés del orixinal. Real Club Náuticu.

bles. En ciertu momentu, tando al par del so pasaxeru, dixo en voz baxo:

—¿Pueo dicí-ylo too a la so Señoría?

—Too —respondió Phileas Fogg.

—Bono, pues vamos tener boriada.

—¿Va venir del norte o del sur? —entrugó simplemente Mr. Fogg.

—Del sur. Mire. ¡Ta preparándose un tifón!

—Bien pol tifón del sur, porque va emburrianos nel bon sen —respondió Mr. Fogg.

—Si lo toma d'esta miente —retrucó'l prácticu—, ¡nun teo más nada que decir!

Los presentimientos de John Bunsby nun lu engañfaben. Más a primeros d'añu, el tifón, siguiendo la espresión d'un meteorólogu célebre, pasara como una cascada lluminosa de llames llétriques, pero nel equinoccio d'iviernu yera d'esperar que se desencadenaría con violencia.

El prácticu tomó les sos precauciones d'antemano. Fexo zarrar toles veles de la goleta y llevar les vergues a cubierta. Adelantaron les espigues. Guardaron los botalones. Trancaron les escotielles con procuru. Dende aquel momentu nenguna gota d'agua nun podía entrar nel cascu la embarcación. Solo izaron una única vela triangular a mou de trinquete, un tormentín de tela fuerte, pa llograr caltener la goleta col aire de popa. Y punxéronse a esperar.

John Bunsby pidió a los pasaxeros que baxaran al cuartu; pero nun espaciu tan estrenchu, cuasique priváu d'aire y coles secudíes de la marexada, aquel encarcelamientu nun tenía nada d'agradable. Nin Mr. Fogg, nin Mrs. Aouda, nin siquieramente Fix quixeron abandonar la cubierta.

Haza les ocho, el temporal d'agua y aire echóse enriba d'ellos. Con namái'l so pequeñu cachu de tela, la Tankadère foi elevada como una pluma por aquel airón del qu'ún nun se pue faer una idea exauta cuando sopla en tempestá. Com-

parar la so velocidá al cuádruplu de la d'una llocomotora llanzada a toa máquina sedría quedar tovía perbaxo la realidá.

D'esta miente, la embarcación corrió tola xornada p'haza'l norte, llevada poles foles monstruoses, calteniendo afortunadamente una velocidá igual a la d'elles. Venti vegaes tuvo a piques de quedar cubierta por ún d'aquellos cordales d'agua que se levantaben pela popa; pero un güelpe diestru de timón, dau pol práuticu, evitaba la catástrofe. Los pasaxeros quedaben toos cubiertos dacuando polos charcuzones, que recibíen filosóficamente. Fix maldicía, de xuru, pero la brava Aouda, colos güeyos fixos nel so compañeru, del qu'almiraba'l sangre frío, amosábase digna d'elli y desafiaba la tormenta al so par. No tocante a Phileas Fogg, paecía qu'aquel tifón formara parte del so programa.

Hasta entós la Tankadère siempre empobinara p'haza'l norte; pero al atapecer, como yera d'esperar, l'aire sopló del noroeste, xirando tres cuartos. La goleta, dexando los costaos pa escontra les foles, foi secudida espantiblemente. La mar golpiábala con una violencia tala que sedría p'atemoriar al que nun supiera con qué solidez tán xunies ente sigo toles partes d'un barcu.

Cola nueche la tempestá arreció tovía más. Viendo cómo escurecía, y cómo cola escuridá empeoraba la tormenta, John Bunsby taba bien intranquilu. Entrugóse si aportara yá'l momentu de faer escala y consultó cola tripulación.

En consultando a los sos homes, John Bunsby averóse a Mr. Fogg y díxo-y:

—Paezme, so Señoría, que fadríemos bien n'alleganos a dalgún de los puertos de la costa.

—A min tamién me lo paez —respondió Phileas Fogg.

—¡Sí! —dixo'l práuticu—. Pero ¿cuálu?

—Yo solo conozo ún —respondió sele Mr. Fogg.

—Y ye...

—Xangai.

El práctico quedó dellos instantes ensin pescanciar lo que significaba aquella rempuesta, nin lo qu'implicaba de teteroniada y terqueda. Depués esclamó:

—¡Claro que sí! La so Señoría tien razón. ¡A Xangai!

Y la direición de la Tankadère foi impasiblemente caltenida p'haza'l norte.

¡Una nueche verdaderamente terrible! Foi un milagru que la pequeña goleta nun volcara. Dos vegaes tuvo a piques d'ello y too fuera arrastrao na cubierta de fallar fallaran les trinqués. Mrs. Aouda taba frayada, pero nun soltó una sola quexa. Más d'una vegada Mr. Fogg hebo llanzase sobre ella pa protexela de la violencia de les foles.

Alboreció otra vuelta. La tempestá inda se desenrollaba con furia escomanada. Sicasí, l'aire volvió a tirar del sureste. Yera un cambéu favorable y la Tankadère tornó a fixar rumbu naquella mar tan revuelta, onde les foles chocaben escontra les que provocaba la nueva direición del aire. Choque de foles qu'aplastara a una embarcación menos sólidamente construyida.

De ralo en ralo columbraben la costa al traviés del brumazón esfarapáu, pero nun se vía nave dala. La Tankadère yera la única qu'había en mar.

A meudía hebo dellos síntomas d'aselecimientu, que cola atapecida tornaron más claros.

La poca duración de la tempestá yera por cuenta de la so propia violencia. Los pasaxeros, completamente baldaos, pudieron xintar daqué y reposar un ratiquín.

La nueche foi relativamente pacetible. El práctico fexo mangar otra vuelta les veles a baxu rizu. La velocidá de la embarcación yera considerable. Al otru día, l'11, al riscar l'alba, una vegada fecha la reconocencia de la costa John Bunsby pudo afirmar que nun taben a más de cien milles de Xangai.

Cien milles, ¡y nun-yos quedaba más qu'aquella xornada pa percorreles! Mr. Fogg había arribar a Xangai aquella mesma tarde si nun quería perder la salida del paquebote de Yo-

koĥama. Si nun fora por aquella tempestá, na que perdió abondes hores, naquel momentu nun taría a más de trenta milles del puertu.

La brisa amainaba sensiblemente, pero afortunadamente la mar aselecía con ella. La goleta cubrióse de veles: espigues, veles d'estái, contrafoques, punxéronles toes. Y la mar esplumaba so la quilla.

A meudía la Tankadère nun taba a más de cuarenta y cinco milles de Xangai. Quedáben-y tovía seis hores p'algar aquel puertu enantes que colara'l paquebote de Yokoĥama.

La medrana yera fuerte a bordu. Queríen arribar a toa costa. Toos —quitando Phileas Fogg, por desconta— sentíen el corazón llatir de despaciencia. ¡Había que caltener la pequeña goleta a una media de nueve milles por hora, pero l'aire seguía aseleciedo! Yera una brisa irregular, caprichoses bocanaes provinientes de la costa. Tres del so pasu, la mar aselaba nel intre.

Sicasí, la embarcación yera tan llixera y les veles altes, de texú fino, recoyíen tan bien les brises allocaes que, col sofitu la corriente, a les seis John Bunsby nun cuntaba más de diez milles hasta'l ríu de Xangai, porque la propia ciudá ta allugada a una distancia d'a lo menos dolce milles arriba de la desembocadura.

A les siete inda taben a tres milles de Xangai. De los llabios del práuticu escapó un cagamentu colosal... El paguitu de doscientos llibres evidentemente diba esmucíse-y. Miró a Mr. Fogg. Mr. Fogg taba impasible y, sicasí, naquellos momentos taba poniéndose en xuegu tola so fortuna...

Y foi tamién naquel mesmu momentu cuando apaeció na superficie l'agua un llargu fusu prietu coronáu por un plumeru de fumu. Yera'l paquebote americanu, que salía a la hora reglamentaria.

—¡Maldición! —esclamó John Bunsby rechazando'l timón con un degomán desesperáu del brazu.

—¡Señales! —dixo simplemente Phileas Fogg. Había un pequeñu cañón de bronce na proba la Tankadère. Sirvía pa faer señales en casu de brumazón.

Cargaron el cañón hasta la boca, pero nel momentu en que'l prácticu diba aplicar un carbón amburante a la mecha, dixo Mr. Fogg:

—El pabellón a media asta.

Punxeron el pabellón a media asta. Yera una señal de socorru, y yera d'esperar que'l paquebote americanu, en viéndola, camudara dellos instantes la so ruta p'averase a la embarcación.

—¡Fueu! —dixo Mr. Fogg.

Y la detonación del pequeñu cañón de bronce españó n'aire.

XXII

ONDE COMODÍN DECÁTASE DE QUE,
MESMO NES ANTÍPODES, YE PRUDENTE
TENER DALGUNA PERRUCA EN BOLSU

EL Carnatic, que saliera de Hong Kong el 7 de payares a les seis y media de la tarde, empobinaba a toa máquina p'haza les tierras del Xapón. Diba a plena carga de mercancías y de pasaxeros. Quedaben namái dos camarotes desocupaos en popa. Yeren los que foran acutaos a cuenta de Mr. Phileas Fogg.

Al día siguiente pela mañana los homes qu'había en proba pudieron ver, non ensin dél ablucamientu, un pasaxeru que salía de la cubierta de segunda clas cola mirada medio atontada, la marcha taramingona y la cabeza esgreñada, y que diba taramellando a sentase enriba unos aperios de repuestu.

Aquel pasaxeru yera Comodín en persona. Vamos ver lo qu'asocedió.

Al poco de marchar Fix del fumadoriu dos camareros levantaran a Comodín, fonderamente adormíu, y chucáranlu nel catre acutáu pa los fumadores. Pero tres hores depués Comodín, persiguíu inda nes veles por una idea fixa, esconsoñó y lluchó escontra l'aición estupefaciente del narcóticu. Pensar nel deber non cumplíu quitába-y el sopor. Abandonó aquel catre d'enfilao y, sofítándose nes parés, cayendo y tornando a levantase, pero siempre y irresistiblemente lleváu por una mena d'instintu, salió del fumadoriu, chiplando neto que nun suañu: «¡El Carnatic! ¡El Carnatic!».

El paquebote taba ellí afumando, llistu pa marchar. Comodín nun tenía más que dar dellos pasos más. Llanzóse en-

riba la pasarela, trevesó'l soportal y cayó inconsciente na proba nel momentu en que'l Carnatic llargaba les amarres.

Dellos marineros, xente avezao a esta triba d'escenes, baxaron al probe rapaz a un camarote de segunda, y Comodín nun esconsoñó hasta la mañana siguiente, a cientu cincuenta milles de les tierres de China.

Por eso aquella mañana Comodín taba na cubierta'l Carnatic, alendando bocanaes escomanaes de la brisa fresco de la mar. Aquel aire puro dexólu despexáu. Entamó a filar les ideas, cosa que nun se-y llogró ensin esfuerciu. Pero, al cabu, fexo alcordanza de les scenes de la viéspora, de les confidencies de Fix, del fumadoriu, etc.

—¡Ye evidente —decía pa sigo— que m'emborracharon de-
testablemente! ¿Qué dirá Mr. Fogg? En tou casu nun perdí'l
barcu, y eso ye lo importante.

Depués, camentando en Fix, dixo pa sigo:

—No tocante a esti espero que mos tengamos esfecho d'elli y que nun s'atreva, depués de lo que me propunxo, a si-
guinos nel Carnatic. Un inspeutor de policía, un detective tres les buelgues del mio amu, acusáu d'esi furtu cometíu nel Bancu d'Inglaterra! ¡Vamos, home! ¡Mr. Fogg ye lladrón neto que yo asesín!

¿Tenía de cuenta-y Comodín too aquello al so amu? ¿Con-
venía-y desplica-y el papel xugáu por Fix naquel asuntu? ¿Nun
sedría meyor esperar a llegar a Londres pa cuenta-y qu'un axente
de la policía metropolitana tuviera siguiéndolu al rodiu'l mundu,
y asina poder rise con elli? Sí, ensin dubia. En tou casu, yera
una custión a reflexonar. Lo primero yera atopar a Mr. Fogg y
pidi-y disculpes por aquella conducta incalificable.

Por tanto Comodín levantóse. La mar taba revuelta y el
paquebote taramingaba enforma. El dignu rapaz, inda coles
piernes febles, allegóse como pudo a la popa la nave.

En cubierta nun vio a naide qu'asemeyara nin al so amu
nin a Mrs. Aouda.

—Bono —dixo—, Mrs. Aouda a estes hores inda tará chucada. No que cinca a Mr. Fogg, de xuru qu'atoparía dalgún xugador de *whist*, y según la so zuna...

En diciendo esto, Comodín baxó al salón. Mr. Fogg nun taba. Solo-y quedaba una cosa por faer a Comodín: entruuga-y al *purser* qué camarote ocupaba Mr. Fogg. El *purser* respondió-y que nun conocía a pasaxeru dalu con aquel nome.

—Perdóneme —dixo Comodín insistiendo—. Trátase d'un *gentleman* altu, fríu, poco comunicativu, acompañáu d'una xoven dama...

—Nun tenemos nenguna xoven dama a bordu —respondió'l *purser*—. Sicasí esta ye la llista pasaxeros. Pue consultala.

Comodín consultó la llista... El nome del so amu nun figuraba.

Tuvo como un plasmu. Depués, una idea trevesó-y el celebru.

—¡Mau! ¿Toi daveres en Carnatic? —esclamó.

—Sí —respondió'l *purser*.

—¿De camín a Yokohama?

—Al endefechu.

¡Comodín tuviera per un momentu la medrana d'enquivocase de nave! Pero si taba en Carnatic, taba seguru de que'l so amu nun s'atopaba ellí.

Comodín dexóse cayer enriba una butaca. Dio-y como un respigu y de sópitu, la lluz féxose n'elli. Recordó que s'adelantara la hora de salida del Carnatic, que tenía d'avisar al so amu, ¡y que nun lo fixera! ¡Poru, yera culpa de so si Mr. Fogg y Mrs. Aouda nun llegaron a tiempu!

Culpa de so, sí, ¡pero inda más d'aquel traidor que lu emborrachara pa separtalu del so amu y retener a esti en Hong Kong! Atalantara al cabu la maniobra del inspeutor de policía. Y agora, Mr. Fogg, arruináu ensin dubia, perdió'l so apueste, taría deteníu, o seique en prisión!... Comodín, ba-

rruntando naquello, tiróse de los pelos. ¡Ah!, si dalguna vegada Fix poníase-y al so algame, diba axusta-y les cuentas a base de bien!

Al cabu, tres d'aquel primer momentu d'azocamientu, Comodín recaldó'l sangre frío y estudió la situación. Yera poco apetecible. El francés taba camín del Xapón. Que diba yera seguro, pero ¿cómo tornaría? Tabá a dos veles. ¡Nin un xelín, nin un penique! Sicasí, el pasax y la xinta tenía lo pagao per adelantao. Asina, tenía cinco o seis díes per delante pa tomar un determín. Lo que xintó y bebió naquella trevesía nun podría describise. Xintó pol so amu, por Mrs. Aouda y por elli. Xintó como si'l Xapón, onde diba arribar, fora un país ermu, arrampláu de toa sustancia comestible.

El 13, cola marea de la mañana, el Carnatic entraba nel puertu de Yokohama.

Aquel puntu ye un parax importante del Pacíficu, onde faen escala tolos *steamers* encargaos del serviciu de corréu y de viaxeros ente América'l Norte, la China, el Xapón y les isles de Malasia. Yokohama ta allugada na mesma badía de Yeddo, a poca distancia d'aquella ciudá⁸⁴ escomanada, segunda capital del imperiu xaponés, antaño residencia del *taikun*, nes dómines nes qu'esti emperador civil inda esistía, y rival de Meako, la gran ciudá onde vive'l *mikado*, emperador eclesiásticu, descendiente de los dioses⁸⁵.

El Carnatic atracó nel cai de Yokohama, cerca de la escollera'l puertu y de los almacenes de l'aduana, metanes numberoses naves de toles naciones.

⁸⁴Yeddo ye l'actual Tokio (capital del Xapón dende 1868). L'anterior capital yera Kyoto, allugada na mesma islla.

⁸⁵El *taikun* yera una mena de señor feudal. El *mikado* yera'l sumu pontífiz xaponés cuando'l poder relixosu taba dixebráu del poder civil del emperador.

Comodín punxo'l pie ensin entusiasmu dalu naquella tierra tan curiosa de los Fíos del Sol⁸⁶. Nun tenía cosa meyor que faer guíase pol azar y dir a l'aventura peles cais de la ciudá.

Comodín atopó de primeres una ciudá completamente europea, con cases baxes orniaes con balcones embaxo los qu'había antoxanes elegantes, que cubríen coles cais, les places, los muelles y los almacenes tol espaciu comprendíu ente'l promontoriu'l Tratáu y el ríu. Ellí, neto qu'en Hong Kong y Calcuta, formigaba una xuntanza de xente de toles races: americanos, ingleses, chinos, holandeses, mercaderes dispuestos a vendelo too y a mercalo too, metanes los que'l francés sentíase foriatu tanto como si lu llevaran al país de los hotentotes.

Comodín tenía un recursu: presentase a los axentes consulares francés o inglés establecíos en Yokohama; pero repunába-y cuntar la so hestoria, tan íntimamente xunida a la del so amu, y enantes de recurrir a ello quería escosar toles demás posibilidaes.

Por tanto, depués de percorrer la parte europea de la ciudá ensin que l'azar-y sirviera de nada, adientrose na parte xaponesa decidíu, si faía falta, a empobinar pa Yeddo.

Aquella estaya llariega de Yokohama nóname Benten, nome d'una diosa de la mar, adorada nes isles vecines. Ellí víense avenies almirables d'abetos y cedros, puertes sagraes d'arquitectura estraña, pontes ocultes metanes bambús y cañes, templos abeyaos so la cobertura escomanada y melancólica de cedros seculares, bonceríos dientro de les que vexetaben los sacerdotes del budismu y los sectarios de la relixón de Confuciu, cais interminables onde podríen recoyese una bayura de neños de tiez arrosada y papos encarnaos, retacos que talmente paecíen recortaos de dalgún biombu llariegu, y que xugaben entemedies d'unos perrucos de pates

⁸⁶ Xapón significa «sol ñaciente», lo que fai que los sos aboríxenes seyan «fíos del sol ñaciente».

curties y d'unos muxos marellosos ensin rau, perezosos tanto como cariñosos.

Nes cais lo único qu'había yera un formigal, un vaivién constante: bonzos pasando en procesión, golpiando los sos monótonos tambores; *yakuninos*, oficiales d'aduana o de policía, con sombreros puntiaos incrustaos en llaca, llevando dos sables en cintu; soldaos vistíos d'algodón azul con rayes blanques y armaos con fusiles de percusión; homes d'armes del *mikado*, embutíos nel so xubón de seda, con llogra y cota de malles; y abondosos militares más de toa condición, yá que nel Xapón la profesión de soldáu ye estimada tanto como en China despreciada. Había tamién hermanos méndigos, pelegrinos con llargos vistíos, simples civiles col pelo lliso y prieto como l'ébanu, de cabeza grande, bustu llargu, piernes delgaes, baxos d'estatura y cola tiez d'una color ente l'escuru matiz del cobre y el blancu mate, pero nunca mariella como la de los chinos, esencialmente distintos de los xaponeses. En fin, ente los coches, los palanquines, los caballos, los portadores, les carrilles de vela, los «norimones» de parés llacaes, y los «cangos»⁸⁷ mullíos, verdaderes lliteres de bambú, víense circular, dando pasos pequeños colos sos pies pequeños calzaos con zapatos de tela, sandalies de paya o madreñes de madera trabayao, delles muyeres poco agraciaes, de güeyos rasgaos, pechu deprimíu y dientes anegrataos según la moda, pero lluciendo con elegancia'l vistíu nacional, el *kirimon*⁸⁸, una mena de bata cruciada con una banda de seda, que pela cintura s'abría haza la espalda nun noyu estravagante —que les modernes parisines paecen copiar a les xaponeses—.

⁸⁷ Los *norimones* y los *cangos* son unes sielles de mano, siendo los primeros de mayor lluxu.

⁸⁸ Quimonu.

Comodín pasió delles hores metanes aquel ensame recargáu, mirando tanto les tiendes curioses y lluxoses como los bazares onde s'apila tola quincalla de la orfebrería xaponesa, los «restaurantes» orniaos con banderines y estandorios nos que-y taba prohibió entrar, eses cases de té onde se bebe a fargataes agua arumoso caleció con *sake*, un llicor estrayíu del arroz formentao, y aquellos fumadorios confortables onde se fuma un tabacu perfino y non opiu, que tien un usu abondo desconocíu nel Xapón.

Depués, Comodín atopóse en campu, metanes arrozales inmensos. Ellí, xunto a les flores qu'amosaben los sos postreiros colores y arumes, abríense rellucientes les camelies, allugaes non n'arbustos sinón n'árboles, y nos cercaos de bambú medraben zrezales, ciruelos y pomares, que los llarriegos cautivaben más poles flores que polos frutos, y qu'unos maniquís xestales y unos torniquetes glayeros defendíen de los picos de los gurriones, palombes, cuervos y otros carnegos volátiles. Nun había nengún cedru maxestuosu que nun abeyara dalguna gran aigla, nin nenguna blimal que nun soverara cola xamasca dalguna garza melancólicamente sofitada nuna pata; en fin, había perdayuri glayes, coríos, ferruchos, oques selvaxes y una bayura d'esos grulles que los xaponeses traten de «señorías», y que simbolicen pa ellos la llonxevidá y la felicitá.

Nabeyando d'esta miente, Comodín columbró delles viores pente la herba:

—¡Bono! —dixo—, esta ye la mio cena.

Pero golifóles y nun-yos atopó arume dalu.

—¡Mala suerte! —camentó.

Ye verdá que por previsión l'honráu rapaz almorzara tan abundantemente como pudo enantes d'abandonar el Carnatic; pero tres d'una xornada de paseos sentía l'estómagu bien vacíu. Decatárase de que nos escaparates de les carniceríes llarriegues nun había nin corderos, nin cabres nin gochos, y como sabía que ye un sacrilexu matar los gües, acutaos namái pa les

necesidades de l'agricultura, llegara a la conclusión de que la carne yera rara nel Xapón. Nun s'enquivocaba; pero a falta de carne de carnicería'l so estómagu conformárase con unos cuartos de xabaril o gamu, unes pardines o falpayares, cualesquier ave o pexe, colo que los xaponeses s'alimenten cuasi exclusivamente xunto a los productos de los arrozales. Pero hebo faer de tripes corazón, y dexó pal día siguiente la xera de conseguir comida.

Cayó la nueche. Comodín tornó a la ciudá indíxena, y nabeyaba peles cais metanes los faroles multicolores, viendo executar a los grupos de saltimbanquis los sos exercicios prestixosos, y a los astrólogos que, al aire llibre, amontonaben a la xente al rodiu los sos telescopios. Depués tornó a la badía, esmaltada poles lluces de los pescadores, qu'atrayíen a los pexes haza la llume de les antorches amburando.

Al cabu, les cais quedaron vacies. Al xentíu siguiéronlu les rondes de los *yakuninos*. Aquellos oficiales, colos sos estuwendos vistíos y metanes el so cortexu, asemeyaben embaxadores, y Comodín repetía gayoleru, cada vegada qu'atopaba dalguna relluciente patrulla:

—¡Mira! ¡Otra embaxada xaponesa más que tira pa Europa!

XXIII

CUANDO LA ÑARIZ DE COMODÍN ALLARGASE POR DEMÁS

AL otro día, mayáu y esfamiáu, Comodín díxose qu'había xintar como fora y cuanto primero meyor. Ye verdá que tenía la posibilidá de vender el reló, pero quería más morrer de fame. Por tanto yera'l momentu d'utilizar la voz fuerte, magar que non melodiosa, que la ñatura-y concediera a aquel bon rapaz.

Sabía dellos cantíos franceses y ingleses, asina que decidió probar. Los xaponeses de xuru que yeren amantes de la música, porque ellí faíenlo too al son de los címbalos, del tamtam y de los tambores, y nun dexaríen d'apreciar el talentu d'un virtuosu européu.

Pero igual yera un poco ceo pa entamar un conciertu y los *dilettanti*⁸⁹, espertaos d'esmenu, seique nun-y pagaran al cantante cola moneda que lleva la efixe del *mikado*.

Comodín decidió entós esperar delles hores; pero, según caminaba, dio-y por camentar que paecía demasiao bien vistíu pa ser un artista ambulante, y viéno-y la idea entós de camudar la ropa por unos farrapos más acordies cola so posición. Amás, aquel troquéu habría produci-y un porgüeyu, qu'usaría nel intre pa satisfaer la fame.

Tomáu'l determinín, solo quedaba executalu. Tres un bon cachu d'andar a la busca, Comodín descubrió un revendedor llariegu al que-y propunxo'l negociu. Al revendedor prestó-y el traxe y Comodín, de seguida, salió ridiculamente vistíu con

⁸⁹ N'italianu nel orixinal. El públicu, los espeutadores melómanos.

una vieya túnica xaponesa y con una mena de turbante a rayes escoloríu pol pasu'l tiempu cubriéndu-y la cabeza. Pero, por embargu, sonáben-y delles monedes de plata en bolsu.

—¡Bono —camentó—, voi faeme a la idea de que tamos n'antroxu!

La primer cosa que fexo Comodín en tando «xaponizáu» d'aquella miente, foi entrar nuna *tea house*⁹⁰ de fustax modestu onde, con unos restos d'ave y dellos puñaos d'arroz, almorzó como un home pal que'l cenar inda yera un problema por resolver.

—Agora —dixo pa sigo cuando se fartucó abondo— nun hai que perder la cabeza. Yá nun teo posibilidá de vender estos farrapos por otros tovía más xaponeses. Poro, hai que barruntar la forma d'abandonar lo más rápido posible esti país del sol, ¡del que nun voi guardar más qu'un recuerdu llaumentable!

Comodín pensó entós visitar los paquebotes qu'empobinaben p'América. Cuntaba con ufrise en calidá de cocineru o de criáu, nun pidiendo como paga más que'l pasax y l'alimentación. En tando en San Francisco yá vería cómo se les apañaba. Lo importante yera trevesar aquellos cuatro mil sevecientos milles del Pacíficu qu'había ente'l Xapón y el Nuevu Mundu.

Comodín, nun siendo home de desaprovechar les ideas, empobinó pal puertu de Yokohama. Pero según s'averaba a los cais, el so proyeutu, que tan cenciellu-y paeciera de la que tuviera la idea, diba resultándu-y menos dable pasu ente pasu. ¿Por qué diben necesitar un cocineru o un criáu a bordu d'un paquebote americanu y qué enfotu-yos inspiraba tan ridículamente vistíu? ¿Qué recomendaciones fadría valer? ¿Qué referencies podría dar?

⁹⁰ N'inglés nel orixinal. Casa de té.

Reflexonando d'esta miente, posóse-y la mirada nun cartelu escomanáu qu'una mena de *clown* pasiaba peles cais de Yokohama. Aquel cartelu, redactáu n'inglés, dicía:

COMPAÑÍA XAPONESA ACROBÁTICA
DEL
HONORABLE WILLIAM BATULCAR

—
POSTRERES REPRESENTACIONES
Enantes de colar pa los Estaos Xuníos d'América
DE LOS
ÑARIGONES-ÑARIGONES
SO LA INVOCACIÓN DIREUTA DEL DIOS TINGÚ
¡Gran Atraición!

—¡Los Estaos Xuníos d'América! —esclamó Comodín—.
¡Esta ye la de mio!...

Siguió al home-anunciu y, diendo tres d'elli, adientróse aína na ciudá xaponesa. Un quartu d'hora depués paró énte una gran cabaña coronada con abondos fexes de banderines y coles parés esteriores representando, ensin perspeutiva pero en colores violentes, toa una banda de malabaristes.

Yera l'establecimientu del honorable Batulcar, una mena de Barnum⁹¹ americanu, direutor d'una compañía de saltimbanquis, malabaristes, *clowns*, acróbates, equilibristes y ximnastes que, según el cartelu, daba les sos últimes representaciones enantes d'abandonar l'imperiu'l sol p'haza los estaos de la Xunión.

Comodín trevesó una antoxana que precedía a la cabaña y entrugó por Mr. Batulcar. Apaició Mr. Batulcar en persona.

⁹¹ Phileas Taylor Barnum, empresariu circense norteamericanu qu'arriqueció amosando rareces, davezu falses. Verne cítalu dacuando nes sos obres.

—¿Qué quier? —díxo-y a Comodín, que lu tomó de primeres por un llariegu.

—¿Necesita un criáu? —entrugó Comodín.

—Un criáu —esclamó'l Barnum cariciando la espesa barbeta gris que-y cubría tol cazu—. Teo dos, obedientes y fieles, que nunca nun m'abandonaron, y que sirven de baldre con tal d'alimentalos... Estos son —añadió, amosando los dos brenosos brazos sucaos por venes grueses neto que les cuerdes d'un contrabaxu.

—¿Asina que nun-y soi útil en nada?

—En nada.

—¡Chinflos! Conveniérame enforma marchar con vusté.

—¡Ah! —díxo l'honorable Batulcar—. Vusté ye xaponés tanto como yo un monu! ¿Por qué anda vistíu d'esta miente?

—¡Ún vístese como pue!

—Eso ye verdá. ¿Ye vusté francés?

—Sí, un parisín de París.

—Entós sabrá faer biecos, ¿acuéi?

—Por supuestu —respondió Comodín, ofendíu al ver que la so nacionalidá provocaba aquella entruqa—, los franceses sabemos faer biecos, ye cierto. ¡Pero non meyor que los americanos!

—Cierto. Bien, yá que nun lu cueyo como criáu, pueo coyelu como *clown*. Compriéndalo, mio bon rapaz. ¡En Francia exhibense cómicos foriatos y nel estranxeru cómicos franceses!

—¡Ah!

—¿Ye vusté brengosu, d'otra miente?

—Sobre manera depués de xintar.

—¿Y sabe cantar?

—Sí —respondió Comodín, qu'antaño tomara parte en dellos conciertos caleyeros.

—Pero ¿sabe vusté cantar cabeza abaxo con una peonza xirando enriba la planta'l pie esquierdu y un sable n'equilibriu enriba la planta'l pie drechu?

—¡Coimes! —respondió Comodín, recordando los primeros ejercicios de la so mocedá.

—¡Mire, pues neso consiste too! —respondió l'honorable Batulcar.

El contratu roblóse *hic et nunc*⁹².

Al cabu, Comodín atopara colocación. Fora contratáu pa faer de too na famosa compañía xaponesa. Nun yera mui d'apetecer, pero enantes d'ocho díes taría camín de San Francisco.

La representación, anunciada con tanta pompa pol honorable Batulcar, había emprimar a les tres y aína los instrumentos estupendos d'una orquesta xaponesa, con tambores y tam-tams, resonaben a la puerta. Ye bien comprensible qu'a Comodín nun-y diera tiempu a deprender un papel, pero había prestar el sofitu de los sos sólidos costinos nel gran exerciciu del «recimu humanu» executáu polos Ñarigones del díos Tingú. Aquella *great attraction*⁹³ de la representación había rematar la serie d'exercicios.

Nun yeren les tres y los espectadores yá invadieran la gran cabaña. Europeos y llariegos, chinos y xaponeses, homes, muyeres y neños llanzábense sobre los bancos estrenchos y los palcos qu'había énte l'escenariu. Los músicos yá taben dientro y tocaben con furia, cola orquesta al completo: gongs, tam-tams, castañueles, flautes, tamboriles y bombos.

Aquella representación foi como toles exhibiciones d'acrobates. Pero hai que reconocer que los xaponeses son los meyores equilibristes del mundu. Ún, provistu con un abanicu y unos cachinos de papel executaba'l graciosu exerciciu de les caparines y les flores. Otru, col fumu arumosu de la so pipa trazaba rápidamente pel aire una serie de pallabres azulae, que formaben un saludu pal públicu. Esti faía malabarismos

⁹² Espresión llatina que significa «equí y agora» (darréu, nel intre).

⁹³ N'inglés nel orixinal. Gran atraición.

con veles prendíes, qu'apagaba una tres d'otra cuando pasaben per delante los sos llabios y que tornaba a prender una con otra ensin encaboxar pa nada'l so malabarismu prestixosu. Aquel faía con peonces xiratories les combinaciones más increíbles; baxo la so mano aquelles máquines rumbantes parecíen tomar vida propia colos sos xiros inacabables; corríen pelos tubos les pipes, pelos filos los sables y pelos allambres, verdaderos cabellos estendíos d'ún al otru llau l'escenariu; arrodíaben grandes vasos de cristal, xubíen per escaleres de bambú y espardíense per tolos requexos, produciendo unos efeutos harmónicos d'un raru calter al combinar les sos variaes tonalidaes. Los malabaristes faíen malabarismos con elles dando-yos vueltes pel aire; llanzábenles como si esnalaran, con unes raquetes de madera, y siguíen xirando; metíenles en bolsu y cuando les sacaben inda siguíen xirando, ¡hasta'l momentu en qu'al tirar d'un resorte faíen qu'españaran en fueos d'artificiu!

Ye bobada describir equí los exercicios prodirixosos de los acróbates y ximnastes de la compañía. Los números de la escalera, la pértiga, la bola, les barriques, etc., executáronse con precisión almirable. Pero'l principal atrayente de la representación yera la exhibición d'aquellos «Ñarigones», equilibristes ablucantes qu'Europa inda nun conocía.

Aquellos Ñarigones formaben una particular corporación puesta so la invocación direuta del dios Tingú. Vistíos como los heraldos de la Edá Media, llevaben un espléndidu par d'ales en llombu. Pero lo que los distinguía más especialmente yera aquella ñariz llarga qu'orniaba la so cara y, sobre manera, l'usu que-y daben. Aquelles ñarices nun yeren más que bambús de cinco, seis o diez pies de llargor, unos drechos, otros torcíes, estos llisos y aquellos con noyos. Asina, yera sobre aquellos apéndices, sólidamente fixaos, onde se faíen toos aquellos exercicios d'equilibriu. Una docena d'aquellos secenarios del dios Tingú echáronse pámpana arriba y los sos camaraes emprimaron a xuguetiar enriba les sos ñarices arre-

ches como pararrayos blincando, fayendo picupicayos d'esta a aquella y executando los números más increíbles.

Pa finir, anunciárase especialmente al públicu la pirámide humana, na qu'una cincuentena de Ñarigones habíen formar el Carru de Jaghernath. Pero en cuenta de formar aquella pirámide tomando como puntu d'apoyu los costinos, los artistes del honorable Batulcar sofitábense namái nes sos ñarices. Ún de los que formaben la base del carru dexara la compañía y, como bastaba con ser brengosu y mañosu, Comodín fora escoyú pa sustituyilu.

Ye verdá que'l dignu rapaz conmovióse —triste recuerdu de la so mocedá— al poner el vistú de la Edá Media, orniáu con ales multicolores, y cuando-y punxeron na cara una ñariz de seis pies! Pero al fin y al cabu, aquella ñariz yera la forma de ganase la vida y acentólo.

Comodín entró n'escena y púnxose al par de los sos colegas qu'habíen formar la base del Carru de Jaghernath. Echáronse toos en suelu, cola ñariz arreacha mirando pal cielu. Una segunda seición d'equilibristes posóse enriba aquellos llargos apéndices, una tercera mangóse enriba, depués una cuarta y, enriba aquellos ñarices que se tocaben namái pela punta, elevóse aína un monumentu humanu que llegaba hasta'l cumal del teatru.

Los aplausos aumentaben, y los instrumentos de la orquesta retumbaben como les truenes, cuando de sópitu estremecióse la pirámide, rompióse l'equilibriu, faltaba una de les ñarices de la base, y el monumentu fundió neto qu'un castiellu cartes...

La culpa yera de Comodín que, dexando'l so puestu, trevesando la rampla ensin l'aida de les ales y esguilando pela galería de mandrecha, cayía a los pies d'un espectador glayando:

—¡Ah! ¡Mio amu! ¡Mio amu!

—¿Vusté?

—¡Yo!

—¡Bono! ¡Pues entós, al paquebote, mio rapaz!...

Mr. Fogg, Mrs. Aouda, que lu acompañaba, y Comodín entainaron pelos corredores de la cabaña haza l'esterior. Pero ellí toparon col honorable Batulcar, furiosu, que reclamaba una compensación de daños y perxuicios pola «rotura». Phileas Fogg apaciguó-y la ira tirándo-y un puñáu de *bank notes*. Y a les seis y media, nel momentu en que diba colar, Mr. Fogg y Mrs. Aouda poníen el pie nel paquebote americanu, siguíos por Comodín, coles ales en llombu y la ñariz de seis pies na cara, ¡qu'inda nun fora quien p'arrincar del rostru!

XXIV

CUANDO SE FAI LA TREVESÍA DEL OCÉANU PACÍFICU

Lo qu'asocedió en Xangai ye fácil de pescanciar. Les señales feches pola Tankadère foran columbraes pol paquebote de Yokohama. El capitán, viendo un pabellón a media asta, empobinó p'haza la pequeña goleta. Dellos momentos depués, Phileas Fogg, en pagando'l pasax al preciu conveníu, metía nel bolsu'l patrón John Bunsby quinientes cincuenta llibres (13.750 F). Depués l'honorable *gentleman*, Mrs. Aouda y Fix montaron a bordu del *steamer*, que siguió camín de Nagasaki y Yokohama darréu.

Tres d'arribar aquella mesma mañana del 14 de payares a la hora reglamentaria, dexando a Fix a les sos anches, Phileas Fogg foi a bordu'l Carnatic, onde s'enteró, pa gran allegría de Mrs. Aouda —y seique tamién pa la de so, magar que nun lo amosara— que'l francés Comodín, al endefechu, arribara a Yokohama la viéspora.

Phileas Fogg, que tenía de tornar pa marchar pa San Francisco aquella mesma nueche, púnxose darréu a la busca'l so criáu. Dirixóse en baldre a los axentes consulares francés y inglés y tres de percorrer inútilmente les cais de Yokohama yá desesperaba de volver a atopar a Comodín cuando l'azar, o seique una mena de presentimientu, fexo qu'entrara na cabaña l'honorable Batulcar. Elli enxamás nun reconociera al so sirviente dientro d'aquel escéntricu vistíu d'heraldu; pero esti, na so posición invertida, columbró al so amu na galería. Nun foi quien a caltener inmóvil la ñariz. Per aciu d'ello la rotura, y lo que-y siguió.

Esto foi lo que Comodín supo de boca de Mrs. Aouda, que-y cuntó depués cómo fixeran aquella trevesía dende Hong Kong a Yokohama⁹⁴ en compañía d'un tal señor Fix na goleta Tankadère.

N'oyendo'l nome de Fix, Comodín nin apestañó. Camentó qu'inda nun yera'l momentu de cuenta-y al so amu lo que-y asocediera ente l'inspeutor de policía y elli. Por tanto nel rellatu que Comodín fexo de les sos aventures acusóse y escusóse solo por ser sorprendíu pol enfile del opiu nun fumadoriu de Yokohama⁹⁵.

Mr. Fogg escuchó aquel rellatu fríamente, ensin retrucar; depués abrió-y al so criáu un creitu abundu pa que pudiera faese a bordu con ropa más conveniente. Y, al endefechu, inda nun pasara una hora y l'honráu rapaz, en cortando la ñariz y arrincando les ales, yá nun tenía nada que recordara al sectariu del dios Tingú.

El paquebote que faía la trevesía dende Yokohama a San Francisco pertenecía a la Compañía del *Pacific Mail steam*⁹⁶ y nomábase Xeneral Grant. Yera un gran *steamer* de ruedes que desplazaba dos mil quinientes tonelaes, bien acondicionáu y dotáu de gran velocidá. Un balancín escomanáu xubía y baxaba de continuo penriba la cubierta; nún de los sos estremos articulábase la exa d'un émbolu y nel otru'l d'una biela que, tresformando la movición rectillinia en movición circular, aplicábase direutamente al árbol de les ruedes. El Xeneral Grant taba apareyáu en goleta de tres mástiles y tenía una gran superficie de velame, lo qu'aidaba enforma al vapor. Fayendo dolce milles por hora, el paquebote nun había emplegar más de ventiún díes pa trevesar el Pacíficu. Poro, Phileas Fogg taba autorizáu a camentar qu'aportando'l 2 d'avientu a San Fran-

⁹⁴ L' autor escribe Yokohama por error, cuando habría dicir Xangai.

⁹⁵ Verne escribe otra vuelta Yokohama cuando habría dicir Hong Kong.

⁹⁶ N'inglés nel orixinal. Vapores de corréu del Pacíficu.

cisco, taría l'11 en Nueva York y el 20 en Londres, ganando asina delles hores a la fatal data del 21 d'avientu.

Los pasaxeros yeren abondosos a bordu'l *steamer*: ingleses, munchos americanos, una verdadera emigración de *coolies*⁹⁷ p'América y dellos oficiales del exércitu de les Indies, qu'usaben los sos permisos pa faer la vuelta al mundu.

Naquella trevesía nun se produxo incidente náuticu dalu. El paquebote, sofitáu poles sos ruedes llargues y aidáu pol so velame fuerte, taramingaba poco. L'océanu Pacíficu xustificaba enforma'l so nome. Mr. Fogg taba sele tamién, tan poco comunicativu como siempre. La so xoven compañía sentíase pasu ente pasu más xunida a aquel home por otros llacios distintos a los del agradecimientu. Aquella ñatura silenciosa, en definitiva tan xenerosa, impresionábala más de lo qu'ella creyía, y cuasi que ensin se decatar diba dexándose llevar por unos sentimientos de los que l'enigmáticu Fogg nun paecía notar influencia dala.

Amás Mrs. Aouda interesábase fundamente polos proyeutos del *gentleman*. Esmolecíase poles torgues que podíen comprometer l'ésitu'l viax. Falaba davezu con Comodín, que nun dexaba de lleer ente llinies nel corazón de Mrs. Aouda. Daquella, aquel bon rapaz sentía pa col so amu la fe del carboneru⁹⁸; nun dexaba d'emponderar la honradez, xenerosidá y desprendimientu de Phileas Fogg; depués tranquilizó a Mrs. Aouda tocante a la resultancia'l viax, repitiendo que lo más difícil yá taba fecho, que yá salieran d'aquellos países fantásticos de la China y el Xapón, que tornaben a les rexones civilizaes, y que finalmente un tren dende San Francisco hasta Nueva York y un tresatlánticu dende Nueva York hasta Londres sedríen abondo ensin dulda pa rematar aquella vuelta imposible al mundu nos plazos conveníos.

⁹⁷ N'inglés nel orixinal. Trabayadores indíxenes nuna colonia.

⁹⁸ La fe de los cenciellos, de los humildes, que creyen porque sí, ensin necesitar d'abondes esplicaciones.

Nueve díes tres de dexar Yokohama, Phileas Fogg percorriera exautamente la metada'l globu terrestre.

Al endefechu, el 23 de payares el Xeneral Grant pasaba pel meridianu cientu ochenta, que ye onde tán, nel hemisferiu austral, les antípodes de Londres. D'ochenta díes puestos a la so disposición, Mr. Fogg, tamién ye verdá, emplegara yá cincuenta y dos y solo-y quedaben ventiocho pa gastar. Pero hai que recalcar que si'l *gentleman* taba na metada la ruta solo «pola diferencia de los meridianos», en realidá yá realizara más de dos tercios del percorríu total. ¡Cuántos arrodios hebo, al endefechu, dende Londres hasta Adén, dende Adén hasta Bombai, dende Calcuta hasta Singapur y dende Singapur hasta Yokohama! Siguiendo circularmente'l paralelu cincuenta, que ye'l de Londres, la distancia fuera d'unes dolce mil milles namái, mentanto que Phileas Fogg víase forciáu, polos caprichos de los medios de llocomoción, a percorrer ventiséis mil, de les que yá fixera diecisiete mil quinientes a data del 23 de payares. ¡Pero agora la ruta yera reuta y Fix nun taba ellí pa pone-y torgues!

Asocedió amás qu'aquel 23 de payares Comodín esperimentó una gran allegría. Hai que faer alcordanza de que'l tasterón d'elli empeñóse en caltener la hora de Londres nel reló de familia famosu, tomando por falses toles hores de los países que diba trevesando. Sicasí aquel día, y magar qu'elli nunca nun lu adelantara nin retrasara, el so reló tuvo acordies colos cronómetros d'a bordu.

Ye comprensible que Comodín s'amosara tan trunfante. Prestá-y saber lo que Fix-y diría si tuviera presente.

—¡Esi pillu que me cuntaba toes aquelles histories de los meridianos, del sol y de la lluna! —repetía Comodín—. ¡Mau! ¡Vaya xente! ¡Si se-yos escuchara menuda relojería montaben! Taba seguru qu'un día o otru'l sol decidiríase a axustase pol mio reló!...

Comodín nun sabía que si la esfera del so reló tuviera dividida en venticuatro hores como los relós italianos nun ten-

dría nengún motivu pa sentise trunfante, yá que cuando a bordu yeren les nueve de la mañana, les agujes del so instrumentu indicaríen les nueve de la nueche, esto ye la ventésima primer hora dende medianueche, precisamente la mesma diferencia qu'esiste ente Londres y el meridianu cientu ochenta.

Pero si Fix fuera quien a desplicar aquel efeutu puramente físicu, Comodín ensin dulda nun sedría quien, si non a atalantalo, sí a almitilo. Y en tou casu, si por casualidá l'inspeutor de policía se presentara a bordu, de sópitu, naquel momentu, yera probable que Comodín, rancorosu con razón, tratara con elli un tema completamente diferente y d'una forma bien distinta.

Pero, ¿ú taba Fix naquel momentu?...

Fix taba precisamente a bordu del Xeneral Grant.

Al endefechu, en llegando a Yokohama, l'axente, abandonando a Mr. Fogg con cuenta de volver a topalu a lo llargo la xornada, empobinó darréu pa la oficina del cónsul inglés. Ellí atopara a la fin la orde de detención, que corriendo tres d'elli dende Bombai tenía yá la data d'había cuarenta díes —orde que fora unviada dende Hong Kong nel mesmu Carnatic, onde se creyía que taba elli—. ¡Vaya deceición la del detective! ¡La orde de detención yera inútil! ¡El señor Fogg dexara les posesiones ingleses! ¡Agora p'arrestalu faía falta una orde d'extradición!

—¡Val! —dixo Fix pa sigo, pasáu'l primer momentu de cólera—, la mio orde yá nun ye válida equí, pero va selo n'Inglaterra. Esi pillu tien tola pinta de tornar pa la so patria, creyendo despistar a la policía. Bien. Pues voi siguiilu hasta acullá. No tocante a les perres, ¡Dios quiera qu'inda quede daqué! Porque ente viaxes, primes, procesos, multes, elefante y gastos de toa mena, el mio home yá dexó pel camín más de cinco mil llibres. ¡Depués de too, el Bancu ye ricu!

Tomáu'l determináu embarcó darréu nel Xeneral Grant. Yá taba a bordu cuando llegaron Mr. Fogg y Mrs. Aouda. Pa la so total sorpresa, reconoció a Comodín sol traxe d'heraldu.

Escondióse darréu nel camarote pa evitar una esplicación que podía comprometelo too, y gracias a la de pasaxeros qu'había, cuntaba con nun ser percibíu pol so enemigu, cuando precisamente aquel día topóse cara a cara con elli na proba la nave.

Comodín saltó a la garganta de Fix ensin otra esplicación y, pa gran placer de dellos americanos qu'apostaron nel intre por elli, arreó-y al desgraciáu inspeutor una camada palos que demostró la gran superioridá del boxéu francés sobre'l boxéu inglés.

Cuando Comodín finó, vióse aselecíu y como alliviáu. Fix levantóse, n'abondu mal estáu y, mirando pal so adversariu, díxo-y fríamente:

—¿Finó yá?

—De momentu, sí.

—Entós venga a falar conmigo.

—Que yo...

—Pol interés del so amu.

Comodín, como domináu por aquel sangre frío, siguió al inspeutor de policía, y sentáronse dambos na proba'l *steamer*.

—Yá m'apalió —dixo Fix—. Val. Agora, ascúcheme. Hasta equí fui l'adversariu de Mr. Fogg, pero d'equí p'alantre voi tar de la so parte.

—¡Yá yera hora! —esclamó Comodín—. ¿Yá-y paez un home honestu?

—Non —respondió frío Fix—, paezme un pillu... ¡Eh! Nun se mueva y déxeme fala-y. Mentos Mr. Fogg tuvo en posesiones ingleses, interesábame retenelu esperando una orde de detención. Intenté de too. Eché-y a la so escontra los sacerdotes de Bombai, enfilélu a vusté en Hong Kong, separélu del so amu, fixi que perdiera'l paquebote de Yokohama...

Comodín escuchaba, colos puños zarraos.

—Agora —siguió Fix—, Mr. Fogg paez que torna pa Inglaterra. Pues val, voi siguilu. Pero n'adelantre voi quitar to-

les torgues del so camín con tantu procuru y celu como punxi hasta agora n'acumulalos. Yá ve, el mio xuegu camudó y camudó únicamente porque'l mio interés lo desixe. Teo d'añader que'l so interés ye asemeyáu al mío, ¡porque namái n'Inglaterra va saber vusté si ta al serviciu d'un criminal o d'un home honráu!

Comodín ascuchara atento a Fix, y convencióse de qu'esti falába-y con tola bona fe.

—¿Entós amigos? —entrugó Fix.

—Amigos, non —respondió Comodín—. Aliaos sí, pero col beneficiu de la dulda, porque al menor niciu de traición, restuérzo-y el pescuezu.

—Ta bien —dixo sele l'inspeutor de policía.

Once díes depués, el 3 d'avientu, el Xeneral Grant entraba na badía de la Puerta d'Oru y arribaba a San Francisco.

Mr. Fogg hasta entós nin ganara nin perdiera un solu día.

ONDE SE MOS DA UNA LLIXERA
IDEA DE SAN FRANCISCO UN DÍA DE MITÍN

YEREN les siete la mañana cuando Phileas Fogg, Mrs. Aouda y Comodín punxeron pie en continente americanu –si se-y pue dar esi nome al cai flotante onde desembarcaron. Esos cais, xubiendo y baxando cola marea, faciliten la carga y descarga de les naves. Ellí atraquen *clippers*⁹⁹ de tolos tamaños, *steamers* de toles nacionalidaes y esos *steam boats* d'unos cuantos pisos que faen el serviciu'l Sacramento y los sos afluentes. Ellí amontónense tamién los productos d'un comerciu que s'esparde a México, Perú, Chile, Brasil, Europa, Asia y toles isles del océanu Pacíficu.

Comodín, cola gayola de tocar al cabu tarrén americanu, creyó necesariu faer el desembarcu executando un saltu mortal del estilu más fermosu. Pero cuando cayó enriba'l cai, colles planches carcomíes, al puntu tuvo de pasar al so traviés. Tou fadiáu pola forma de «poner pie» nel nuevu continente, l'honráu rapaz dio un glayfú escomanáu que fexo fuxir a una abondosa bandada de mabees y pelícanos, güéspedes habituales de los cais flotantes.

Namái desembarcar Mr. Fogg foi a informase de la hora a la que marchaba'l primer tren pa Nueva York. Yera a les seis de la tarde. Poro, Mr. Fogg podía dedicar tol día a la capital californiana. Pidió un coche pa elli y Mrs. Aouda. Comodín montó nel pescante y el vehículu, a tres dólares la carrera, empobinó pal Hotel Internacional.

⁹⁹ Buques veleros de llinies esbeltes, construyíos especialmente p'al-gamar velocidaes grandes.

Dende'l sitiú eleváu qu'ocupaba, Comodín columbraba con curiosidá la gran ciudá americana: cais amplies, cases baxes bien alliniaes, ilesies y templos d'un góticu anglosaxón, muelles escomanaos y almacenes como palacios, unos de madera y otros de lladriyu; peles cais abondosos coches, omnibuses, *cars*¹⁰⁰ de tranvías, y nes ceres abarrotaes non solo americanos y europeos, sinón tamién chinos y indios colos que se componía una población de más de doscientos mil almes.

Comodín sorprendióse enforma colo que vía. Inda tenía la idea de la llexendaria ciudá de 1849, la ciudá de los bandíos, los incendiarios y los asesinos, amiyaos a la busca les pebides d'oru¹⁰¹, escomanada Cafarnaúm de tolos desclasaos, onde se xugaben los polvos d'oru con un revólver nuna mano y un cuchiu na otra. Pero aquellos «bonos tiempos» yá pasaran. San Francisco presentaba'l fustax d'una gran ciudá comercial. L'alta torre de la casa'l conceyu, onde vixilen los guardies, dominaba tou aquel conxuntu de cais y aveníes, cruciándose n'ángulu reutu, ente les que surdíen places verdes; depués apaecía una ciudá china que paecía ser importada del Celeste Imperiu nuna caxa xuguetes. Yá nun había sombreros d'ala ancho, nin camises colloraes a mou de les de los buscadores de gocios, nin indios emplumaos, sinón sombreros de seda y traxes prietos que llevaben un gran númberu de *gentlemen* dotaos d'una actividá devoradora. Delles cais, ente otres Montgommery Street —la Regent Street de Londres, el bulevar de los Italianos de París o'l Broadway de Nueva York—, taben infestaes d'espléndides tiendas qu'ufríen nos sos escaparates productos de tol mundu.

Cuando Comodín llegó al Hotel Internacional nun-y paeciera que marchara d'Inglaterra.

¹⁰⁰ N'inglés nel orixinal. Coches, nesti casu vagones de tranvía.

¹⁰¹ Refierse a la apaición en 1848 d'oru nos ríos, ocasionando la «fiebre l'oru».

La planta baixa del hotel taba ocupada por un «bar» escomanáu, una mena de *buffet* abiertu de baldre a tol que pasaba. Daben carne seco, sopa d'ostres, bizcuechu y quesu ensin que'l consumidor tuviera qu'abrir el bolsu. Solo se pagaba la bebida: *ale*, oportu o xerez, si la so fantasía lu llevaba a refrescase. Aquello paeció-y a Comodín «mui americano».

El restaurante del hotel yera acoyedor. Mr. Fogg y Mrs. Aouda allugáronse nuna mesa y fueron abondosamente sirvíos por negros del prieto más fermoso nunos platos liliputienses.

Tres d'almorzar Phileas Fogg, acompañáu por Mrs. Aouda, salió del hotel y empobinó pa les oficinas del cónsul inglés col envís de que-y cuñara'l pasaporte. Na cera topó col so criáu, que-y entrugó si nun sedría más prudente mercar delles docenes de carabines Enfield o de revólveres Colt enantes de garrar el ferrocarril del Pacíficu. Comodín oyera falar de los *sious* y los *pawnees*¹⁰², que deteníen los trenes mesmo que si foran simples bandoleros españoles. Mr. Fogg respondió que yera una precaución inútil, pero dio-y llibertá pa que procediera como-y petara. Depués empobinó pa les oficinas del axente consular.

Nun caminara Phileas Fogg nin doscientos pasos cuando «pol mayor de los azares» dio con Fix. L'inspeutor amosóse completamente sorprendíu. ¡Cómo! ¡Mr. Fogg y elli fixeran xuntos la trevesía del Pacíficu y nun se toparan a bordu! En tou casu, Fix nun podía sentise más honráu por volver a ver al *gentleman* al que tanto debía y, reclamándolu los negocios n'Europa, taría encantáu de continuar el viax nuna compañía tan agradable.

Mr. Fogg respondió que l'honor yera de so, y Fix –que nun quería perdelu de vista nin per un momentu– pidió-y

¹⁰² Tribes de pueblos amerindios.

permisu pa visitar con elli aquella curiosa ciudá de San Francisco. Cosa que se-y concedió.

Asina ye cómo Mrs. Aouda, Phileas Fogg y Fix caleya-ben peles cais. Aína taben en Montgomery Street, onde l'afluyencia de población yera escomanada. Había una bayura xente peles ceres, metanes la calzada, pelos raíles de los tranvías magar el trasiegu continuu de *coaches* y omnibuses, nes antoxanes les tiendes, nes ventanes de toles cases, y mesmamente nos teyaos. Homes anunciu circulaben metanes los grupos. Banderes y banderines ondulaben al aire. Surdíen glayíos de toes partes.

—¡Puxa Kamerfield!

—¡Puxa Mandiboy!

Yera un mitín. Polo menos eso camentó Fix, que-y comunicó la idea a Mr. Fogg, añadiendo:

—Señor, meyor fadríamos en nun mos amestar nesi baryu. Nun vamos recibir más que malos güelpes.

—Al endefechu —respondió Phileas Fogg—, y los puñetazos, con ser políticos, ¡nun son menos puñetazos!

Fix creyóse obligáu a sorrir por aquella observación y, col envís de velo too ensin ser pisaos pol ensame, Mrs. Aouda, Phileas Fogg y elli mangáronse nel rellanu cimeru d'una escalera que daba a una terraza, dende onde se columbraba toa Montgomery Street. Énte ellos, al otru llau la cai, ente'l *wharf*¹⁰³ d'un mercadel de carbón y l'almacén d'un negociante de petroleu, había una gran mesa al aire llibre, p'haza onde les abondoses ríaes de xente paecíen converxer.

Pero entós, ¿por qué aquel mitín? ¿A qué se debía? Phileas Fogg inorábalo por completo. ¿Tratábase de la eleición d'un altu funcionariu militar o civil, d'un gobernador d'Es-

¹⁰³ N'inglés nel orixinal. Equí, cargaderu.

táu o d'un miembru'l Congresu? Tába-yos permitío albidrar, viendo la estraordinaria animación que vivía la ciudá.

Naquel momentu prodúxose un movimientu considerable ente l'ensame. Toles manes taben n'aire. Delles, sólidamente zarraes, paecíen levantase y cayer rápidamente metanes los glayíos –ensin dubia, una forma enérxica de votar–. Unos remolinos revolucionaben a la masa que reculaba. Les banderes oscilaben, desaparecíen un instante y reaparecíen feches farrapos. Les ondulaciones del xentíu espardíense hasta la escalera, mentes que toles cabeceas asomaben na superficie neto qu'una mar revuelta de sópitu por una boriada. El número de sombreros prietos amenorgaba a güeyos vista y, los más d'ellos, paecíen perder el so altor normal.

—Evidentemente ye un mitín –dixo Fix– y la custión que lu provocó tien de ser intensa. Nun m'estrañaría que fora mesmamente pol asuntu del *Alabama*, magar que yá tea resueltu.

—Quiciabes –respondió cenciellamente Mr. Fogg.

—En tou casu –siguió Fix–, tán enfrenaos dos campeonos, l'honorable Kamerfield y l'honorable Mandiboy.

Mrs. Aouda, del brazu de Phileas Fogg, güeyaba con sorpresa aquella escena bayurosa y Fix diba entrugur a ún de los sos vecinos la razón d'aquella pasión popular, cuando hebo un movimientu más acusáu. Les puxes aumentaron, orniaes con injurias. L'asta les banderes tresformóse n'arma ofensiva. Yá nun había manes, sinón puños perdayuri. Dende lo alto los coches aparaos y de los omnibuses bloquiaos nel so trayeutu intercambiábase fuertes güelpes. Too servía de proyectil. Botes y zapatos describíen pel aire trayeutories amplies y mesmo paeció que dellos revólveres amestaben les sos detonaciones nacionales a los chiplios del xentíu.

L'ensame averóse a la escalera y mangóse nos primeros escalones. Evidentemente una de les partes taba siendo refugada, ensin que los simples espectadores pudieran decatase de si la ventaya yera pa Mandiboy o pa Kamerfield.

—Pémeque ye prudente que mos retiremos —dixo Fix, que nun quería qu' «el so home» recibiera un mal güelpe o se metiera en problemes—. ¡Si too esto ye por culpa d'Inglaterra y mos reconocen, comprometerémonos bien na griesca!

—Un ciudadanu inglés... —respondió Phileas Fogg.

Pero'l *gentleman* nun pudo finar la fras. Tres d'elli, dende la terraza pa onde daba la escalera, surdieron unos glayíos espantibles. Glayaben: «¡Puxa Mandiboy! ¡Puxa!». Yera un grupu d'eleutores que venía a sofitar, atacando pel costáu, a los partidarios de Kamerfield.

Mr. Fogg, Mrs. Aouda y Fix taben ente dos fueos. Yera demasiao sero pa escapar. Aquel tropel d'homes, armaos con bastones de puñu plomu y con porres, yera irresistible. Phileas Fogg y Fix, protexendo a la moza, viéronse horriblemente arrollaos. Mr. Fogg, non menos flemáticu de lo habitual, quixo defendese coles armes naturales que la ñatura punxo a lo cabero los brazos de tou inglés, pero foi en baldre. Un homón de barbata roxa, tiez collarada y anchu de costinos que paecía ser el xefe la banda, levantó'l so colosal puñu haza Mr. Fogg, y mancara al *gentleman* a base de bien si por desinterés Fix nun recibiera'l güelpe en cuenta d'elli. Formóse nel intre un chichón escomanáu embaxo'l sombreru de seda del detective, tresformáu en simple bonete.

—¡*Yankee!* —dixo Mr. Fogg, llanzando al so adversariu una mirada de fonderu despreciu.

—¡*Englishman!*¹⁰⁴ —respondió l'otru.

—¡Volveremosalcontranos!

—Cuando-y pete. ¿El so nome?

—Phileas Fogg. ¿El de so?

—Coronel Stamp W. Proctor.

¹⁰⁴ N'inglés nel orixinal. *Yankee*, nome despeutivu dau a los naturales d'Estaos Xuníos. *Englishman*, nome dau a los ingleses de forma despeutiva.

Dicho aquello, pasó la marea. Fix cayera y levantóse col traxe esfarrapáu pero ensin mancadures series. La so gabardina de viax partiera en dos cachos desiguales y el pantalón recordaba a aquellos calzones que dellos indios –cosa de la moda– nun ponen ensin-yos quitar enantes el fondu. Pero lo importante yera que Mrs. Aouda resultara ilesa y namái Fix recibiera un puñetazu.

—Gracies –dixo Mr. Fogg al inspeutor, cuando tuvieron fuera'l follón.

—Nun hai de qué –respondió Fix–, pero vengan.

—¿Aú?

—A una tienda de ropa.

Al endefechu, aquella visita yera oportuna. Los traxes de Phileas Fogg y de Fix taben fechos farrapos, como si los dos *gentlemen* tuvieran batiéndose a cuenta de los honorables Kameronfield y Mandiboy.

Una hora depués yá taben convenientemente vistíos y peñaos. Depués tornaron al Hotel Internacional.

Elí Comodín esperaba al so amu, armáu con media docena de revólveres de seis tiros y detonación central. Cuando columbró a Fix en compañía de Mr. Fogg, asolombróse-y la frente. Pero en cuntándo-y Mrs. Aouda con delles pallabres el rellatu de lo asocedió, Comodín aseleció. Evidentemente Fix yá nun yera un enemigu, sinón un aliáu. Caltenía la so pallabra.

Finada la cena, mandaron trayer un *coach* pa llevar a la estación a los viaxeros y los sos bultos. De la que montaben en coche, Mr. Fogg díxo-y a Fix:

—¿Nun volvió a ver a esi coronel Proctor, acuéi?

—Non –respondió Fix.

—Tornaré a América pa topalu otra vuelta –dixo frío Phileas Fogg–. Nun sedría conveniente qu'un ciudadanu inglés se dexara tratar d'esti xeitu.

L'inspeutor sorrió y nun respondió. Pero víase que Mr. Fogg yera d'esa raza d'ingleses que si bien nun toleren el duelu

na so tierra, bátense nel estranxeru cuando se trata de caltener l'honor.

A les seis menos quartu los viaxeros llegaben a la estación y atopaben el tren llistu pa marchar. Nel momentu en que Mr. Fogg diba montar, miró pa un emplegáu y averándose a elli, entrugó-y:

—Amigu mío, ¿nun hebo güei dellos incidentes en San Francisco?

—Yera un mitín, señor —respondió l'emplegáu.

—Sicasí, paecióme notar della animación peles cais.

—Yera namái un mitín organizáu pa unes eleiciones.

—Les eleiciones d'un xeneral en xefe, ensin dubia —entrugó Mr. Fogg.

—Non, señor, d'un xuez de paz.

Tres d'aquella rempuesta, Phileas Fogg montó en vagón y el tren marchó a toa máquina.

XXVI

CUANDO GARREN EL TREN ESPRESU DEL FERROCARRIL DEL PACÍFICU

«**O**CEAN to Ocean»¹⁰⁵ —asina dicen los americanos—, estes tres pallabres tendríen de ser la denomación xeneral del *grand trunk*¹⁰⁶, que treviesa los Estaos Xuníos d'América pela parte más ancha. Pero en realidá'l *Pacific Railroad*¹⁰⁷ sepártase en dos partes estremaes: Central Pacific, ente San Francisco y Ogden, y Union Pacific, ente Ogden y Omaña. Ellí conflúin cinco llinies distintes, que dexe a Omaña en frecuente comunicación con Nueva York.

Poru, Nueva York y San Francisco tán xuníes de contínuu por una cinta de metal continua que nun mide menos de tres mil setecientos ochenta y seis milles. Ente Omaña y el Pacíficu'l ferrocarril treviesa una rexón entá frecuentada polos indios y les fieres xabaces —estensión amplia de tierra que los mormones empecipiaron a colonizar haza 1845, tres d'echalos d'Illinois—.

Antañu, nes circunstancies más favoratibles, echábase seis meses pa dir dende Nueva York a San Francisco. Anguaño, namái siete díes.

Foi en 1862 cuando'l trazáu del *railroad* quedó fixáu ente los paralelos cuarenta y ún y cuarenta y dos, magar la oposición de los diputaos del sur, que queríen una llinia más meridional. El mesmu presidente Lincoln, de tan memoria añor

¹⁰⁵ N'inglés nel orixinal. D'océanu a océanu.

¹⁰⁶ N'inglés nel orixinal. Lliteralmente *gran tueru*. Llinia principal de los ferrocarriles.

¹⁰⁷ N'inglés nel orixinal. Ferrocarril del Pacíficu.

rada, fixó nel estáu de Nebraska, na ciudá d'Omaña, la cabecera de llinia de la nueva rede. Los trabayos entamaron darréu y foron realizaos con esa actividá americana que nin ye aficionada al papeléu nin ye burocrática. La rapidez de la mano d'obra nun había amocar en mou dalu la bona execución de la vía. Pela pradera avanzábase a razón de milla y media per día. Una llocomotora, diendo pelos raíles de la viéspora, trayía los del día siguiente y corría per ellos según diben colocándose.

El *Pacific railroad* dexa abondos ramales a lo llargo'l percorríu nos estaos d'Iowa, Kansas, Colorado y Oregon. N'abandonando Omaña va pela riba esquierda del Platte river¹⁰⁸ hasta'l biforcú del ramal del norte, sigue'l ramal del sur, trevesia los territorios de Laramie y los montes Wahsatch, arrodiá'l llagu Saláu, llega a Lake Salt City, la capital de los mormones, adiéntrese nel valle de la Tuilla, percuere'l desiertu americanu, los montes de Cédar y Humboldt, el Humboldt river, la Xerra Nevada, y baxa otra vuelta per Sacramento hasta'l Pacíficu, ensin que'l trazáu pase d'una pendiente de cientu dolce pies per milla, inda na trevesía del Cordal Rocosu.

Asina yera aquella arteria llarga que los trenes percorríen en siete díes y que diba permitir al honorable Phileas Fogg –a lo menos eso esperaba– garrar en Nueva York el día 11 el paquebote de Liverpool.

El vagón ocupáu por Phileas Fogg yera una mena d'omnibús llargu sofítáu en dos exes de cuatro ruedes caúna, con una movilidad que permitía superar les curves zarraes. Dientro nun había compartimientos: dos ringleres d'asientos allugaes a cada llau perpendicularmente a la exa y, ente ellos, un pasiellu que llevaba a los aseos y otros servicios, de los que cada vagón taba provistu. A lo llargo tol tren, los coches ta-

¹⁰⁸ N'inglés nel orixinal. Rúu.

ben comunicaos ente sigo por pasareles y los viaxeros podíen circular d'un estremu al otru del convói, que ponía a la so disposición vagones salón, vagones terraza, vagones restaurante y vagones cafetería. Namái faltaben los vagones teatru. Pero habrálos cualesquier día.

Peles pasareles circulaben de contino vendedores de llibros y periódicos, ufriendo la so mercancía, y vendedores de llicores, comestibles y cigarros, a los que nun-yos faltaben compradores.

Los viaxeros abandonaran la estación d'Oakland a les seis de la tarde. Yá yera de nueche –una nueche fría, escura, con un cielu cubiertu d'unes nubes qu'amenazaben con ponese a ñevar–. El tren nun diba a gran velocidá. Teniendo en cuenta les paraes, nun percorría más de venti milles por hora, velocidá que sicasí tenía que-y permitir trevesar los Estaos Xuníos nel tiempu reglamentariu.

Falábase poco en vagón. De fechu, el suañu ganara de seguida a los viaxeros. Comodín taba al par del inspeutor de policía, pero nun-y falaba. Tres de los últimos asocedíos, les sos rellaciones esfrecieran notablemente. Yá nun había simpatía, yá nun había intimidá. Fix nun camudara nada la so forma de ser, pero Comodín polo contrario caltenía una completa reserva, dispuestu a afogar al so antiguu amigu a la menor sospecha.

Una hora tres de la salida'l tren, emprimó a ñevar –fallisga, que por suerte nun podía retrasar la marcha'l convói–. Al traviés de les ventanes nun se vía más qu'un mantu blancu escomanáu, sobre'l que'l vapor de la llocomotora, amosando les sos volutes, apaecía agrisao.

A les ocho un *steward*¹⁰⁹ entró en vagón y dio anuncia a los viaxeros que yera yá la hora de s'achucar. Aquel vagón yera

¹⁰⁹ N'inglés nel orixinal. Camareru, personal del tren al serviciu de los viaxeros.

un *sleeping car*¹¹⁰, qu'en dellos minutos tresformóse nun quartu común. Replegáronse los respaldos de los asientos y desendolcáronse unes lliteres empaquetaes curiosamente por un sistema inxeniosu; en dellos instantes improvisáronse unes cabins y cada viaxeru aína tuvo al so disfrute una cama cómoda, con unes cortines tupíes qu'abeyaben de cualesquier mirada indiscreta. Les sábanes yeren blanques y les almuhaes mullíes. Nun había más que s'achucar y dormir —cosa que caún fexo como si tuvieran nel camarote afayadizu d'un paquebote—, mentes que'l tren enfilaba a toa máquina al traviés del estáu de California.

Na porción de territoriu qu'hai ente San Francisco y Sacramento'l tarrén ye poco accidentáu. Aquella parte del ferrocarril, col nome de «*Central Pacific road*», tomaba como puntu de salida Sacramento y avanzaba p'haza l'este al alcuentru del que partía d'Omaña. Dende San Francisco a la capital de California la llinia corría drecha hazal nordés, siguiendo l'*American river*, que desemboca na badía de San Pablo. Les cientu venti milles qu'hai ente eses dos importantes ciudaes fixéronse en seis hores y hazu medianueche, mentes echaben el primer suaño, los viaxeros pasaron per Sacramento. Poro, nun vieron nada d'aquella ciudá considerable, sede de la llexislatura del estáu de California, nin los cais fermosos, nin les cais anches, nin los hoteles espléndidos, nin les places, nin los templos.

En saliendo de Sacramento, el tren, depués de pasar les estaciones de Junction, Roclin, Auburn y Colfax, adientróse nel macizu de la Xerra Nevada. Yeren les siete la mañana cuando trevesó la estación de Cisco. Una hora depués el quartu volvió a convertise nun vagón ordinariu y los viaxeros yeren pa columbrar al traviés de los cristales les carauterístiques vistas d'aquel país montunu. El trazáu'l tren obedecía a los caprichos de la xerra, equí apegáu a los llaterales del monte, ellí

¹¹⁰ N'inglés nel orixinal. Coche cama.

encolingáu sobre los cantiles, evitando los ángulos bruscos con curves resueltas, adientrándose nos escobios estrechos que paecien nun tener salida. La llocomotora, reluciente neto qu'un relicariu, col gran farol qu'espavía resplandores arroxaos, la campana platiada y l'«echavaques»¹¹¹, que s'estendía neto qu'un espolón, amestaba los xiblfos y bramies a los de los regatos y les cascaes, y el fumu enroscábase na escura xamasca de los pinos.

Había pocos túneles y pontes, por dicir nun había nengún nel percorriú. El *railroad* bordiaba los llaterales de los montes, ensin violentar la ñatura, nun buscando'l camín más curtiu na llinia reuta ente dos puntos.

Haza les nueve'l tren adientróse nel estáu de Nevada pel valle de Carson, siguiendo siempre la direición nordés. A meudía dexaba Reno, onde los viaxeros tuvieron venti minutos p'almorzar.

Dende aquel puntu la vía ferreña, bordiando'l Humboldt *river*, xubió haza'l norte delles milles, siguiendo'l so cursu. Depués dobló haza l'este y nun habría salir del cursu'l ríu hasta llegar a los Humboldt *Ranges*¹¹², onde esti tien la so ñacencia, cuasimente nel estremu oriental del estáu de Nevada.

Tres d'almorzar, Mr. Fogg, Mrs. Aouda y los sos compañeros tornaron a los sos asientos en vagón. Phileas Fogg, la mozuca, Fix y Comodín, confortablemente sentaos, columbraben el paisax variáu que-yos pasaba per delante los güeyos: praderes estenses, montes perfilándose nel finxu'l cielu y *creeks*¹¹³ revolviendo les agües esplumientes. De xemes en cuando una gran manada de bisontes, agrupándose a lo lloñe, apaecía

¹¹¹ Saliente que lleven les llocomotores delante al ras del suelu, que llimpia la vía de pilancos, ñeve, tueros o, como diz Verne, vaques.

¹¹² N'inglés nel orixinal. Cordal, agrupación de montes.

¹¹³ N'inglés nel orixinal. Rápidos d'un ríu.

neto qu'un dique móvil. Aquellos incuntables exércitos de ruminantes oponíen davezu una torga insuperable al pasu los trenes. Tiénense visto desfilar milenta d'estos animales hores y hores en fileres apertaes cruciando'l *railroad*. La llocomotora vese entós forciada a detenese y esperar a que la vía vuelva a quedar llibre.

Y eso foi lo qu'asocedió naquella ocasión. Haza les tres de la tarde una manada de diez a dolce mil tiestes zarraben el pasu'l *railroad*. La máquina, depués d'amenorgar la velocidá, intentó meter l'espóln nel llateral de la columna escomanada, pero hebo detenese énte aquella masa inaccesible.

Víense a aquellos ruminantes —aquellos búfalos, como impropriamente los nomen los americanos— caminar col so pasu tranquilu, soltando dacuando unos berríos escomanaos. Teníen un tamañu mayor que la de los toros d'Europa, coles pates y el rau curtios, el llombu sobresaliente formando una gorrumba musculosa, los cuernos separtaos na base y cola cabeza, el pescuezu y los costaos cubiertos d'una crin de pelo llargo. Nun se podía nin suañar con detener aquella migración. En cuantes que los bisontes empobinen nuna direición nun hai nada que seya p'aparar o camudar la so marcha. Ye un argayu de carne vivo que nengún dique nun sedría p'arrebater.

Los viaxeros, espardíos peles pasareles, miraben aquel espectáculu curiosu. Pero aquel que más priesa había tener de toos, Phileas Fogg, quedó nel so asientu esperando filosóficamente a qu'a los búfalos-yos petara dexar llibre'l camín. Comodín taba furiosu pola allancia qu'orixinaba aquel baturiciu d'animales. Quixera descargar escontra ellos el so arsenal de revólveres.

—¡Vaya país! —esclamó—. Unos simples gües detienen los trenes y marchen asina, en procesión, jensin priesa, como si nun encaboxaran la circulación! ¡Mau! ¡Prestaríame saber si Mr. Fogg previera esti contratiempu nel so programa! ¡Y esi maquinista, que nun s'aventura a llanzar la máquina a la escontra d'esti ganáu fadiante!

El maquinista nin tentó de salvar aquel pilancu y obró prudentemente. Ensin dubia aplastara a los primeros búfalos atacaos pol espolón de la llocomotora; pero por potente que fora, la máquina sedría detenida aína, escarrilaría inevitablemente y el tren quedaría ellí desamparáu.

Poru, lo meyor yera esperar pacetiblemente pa depués recaldar el tiempu perdíu acelerando la marcha'l tren. El desfile de los bisontes duró tres bones hores y la vía nun quedó llibre hasta l'atapecer. Naquel momentu les postreres fileres de la manada trevesaben los raíles, mentantu que les primeras desaparecían nel finxu'l cielu pel sur.

Yeren, pues, les ocho cuando'l tren trevesó los escobios de los Humboldt *Ranges* y les nueve y media cuando entró nel territoriu d'Utah, la rexón del gran llagu Saláu, el curiosu país de los mormones.

XXVII

CUANDO COMODÍN SIGUE UN CURSU D'HESTORIA MORMONA A UNA VELOCIDÁ DE VENTI MILLES POR HORA

LA nueche del 5 al 6 d'avientu'l tren corrió haza'l sureste unes cincuenta milles; depués xubió otro tanto haza'l nor-dés, averándose al gran llagu Saláu.

Al rodiu les nueve la mañana Comodín foi a tomar l'aire a les pasareles. Faía cutu y el cielu taba gris, pero yá nun trapiaba. El discu'l sol, agrandáu pola borriña, amosábase neto qu'una pieza d'oru escomanada, y Comodín taba calculando'l so valor en llibres esterlines cuando se distraxo d'aquel llabor útil al ver apaecer un personax bien raru.

Aquel personax, que montara en tren na estación d'Elko, yera un home altu, bien morenu, de bigote prietu, calcetos prietos, sombrero de seda prieto, chalecu prietu, pantalón prietu, corbata blanca y guantes de pelleya de perru. Tenía'l fustax d'un reverendu. Diba d'ún al otru cabu'l tren, y nes puertes de cada vagón apegaba con llacre una nota plumiada a mano.

Comodín averóse y lleó nuna d'aquelles notes que l'honorable *elder*¹⁴ William Hitch, misioneru mormón, aprovechando la so presencia nel tren númberu 48, diba dar d'once a dolce, nel coche númberu 117, una conferencia tocante al mormonismu, invitando a ascuchala a tolos *gentlemen* esmolectíos polos misterios de la relixón de los «Santos de los últimos díes».

¹⁴ N'inglés nel orixinal. Dignatariu, ancianu, dirixente relixosu.

—Sí, voi dir —dixo pa sigu Comodín, qu'adulces cono-
cía del mormonismu más que los sos vezos polígamos, base
de la sociedá mormona.

L'anuncia espardióse rápido pel tren, que llevaba un cen-
tenar de viaxeros. D'ellos, trenta a lo más, atrayíos pol reclamu
de la conferencia, ocupaben, a les once, los asientos del co-
che número 117. Comodín taba na primer ringlera de fieles.
Nin al so amu nin a Fix-yos paeció tener que se molestar en
dir.

A la hora convenida l'elder William Hitch levantóse y
con una voz abondo enritada, como si yá lu tuvieran contra-
riao d'antemano, exclamó:

—Yo dígovos que Joe Smyth ye un mártir, que'l so her-
manu Hvram ye un mártir, ¡y que les escorribandes del go-
biernu de la Xunión escontra los profetes tamién van faer de
Brigham Young un mártir! ¿Quién s'atreve a caltener lo con-
trario?

Naide nun s'arriesgó a contradicir al misioneru, que te-
nía un entusiasmu que contrastaba cola so natural fisonomía
sele. Pero, ensin dubia, la so cólera desplicábase pol fechu de
que'l mormonismu taba anguaño sometíu a pruebas dures. Y
ye que, al endefechu, el gobiernu de los Estaos Xuníos ac-
baba reducir, non ensin dificultaes, a aquellos fanáticos in-
dependientes. Apoderárase d'Utah y sometieralu a les lleis de
la Xunión, tres d'encarcelar a Brigham Young, acusáu de re-
belión y poligamia. Dende entós los discípulos del profeta au-
mentaron los esfuerzos, y resistíen cola pallabra a los envises
del Congresu, n'espera de faelo con actos.

Vese bien que l'elder William Hitch faía proselitismu inda
nel ferrocarril.

Y depués cuntó, apasionando'l rellatu colos españíos de
la so voz y la violencia de los sos xeitos, la hestoria del mor-
monismu, dende les dómines bíbliques: «cómo n'Israel un pro-
feta mormón de la tribu de Joseph espublizó los anales de la
nueva relixón y cómo depués los legó al so fíu Morom; cómo,

bien de sieglos depués, Joseph Smyth *junior*, granxeru del estáu de Vermont que se reveló como profeta místicu en 1825, fixera una traducción d'aquel preciosu llibru, escritu en caráuteres exipcios; y cómo, al cabu, un mensaxeru celeste se-y apaeció nuna viesca lluminosa y-y dio los anales del Señor».

Naquel momentu dellos oyentes, poco interesaos pol rellatu retrospectivu del misioneru, abandonaron el vagón; pero William Hitch, continuando, cuntó «cómo Smyth *junior*, aconceyando al so pá, a los sos dos hermanos y a dellos discípulos, fundó la relixón de los Santos de los últimos díes, relixón non solo adoptada n'América, sinón tamién n'Inglaterra, Escandinavia y Alemaña, qu'ente los sos fieles cuenta con artesanos y con abondes persones qu'exercen profesiones liberales; cómo se fundara una colonia n'Ohio; cómo s'edificara un templu de doscientos mil dólares y una ciudá en Kirkland; cómo Smyth tornara en banqueru valerosu y recibiera d'un simple guía de momies un papiru que contenía un rellatu escritu de mano d'Abraham y d'otros exipcios famosos».

En vista de qu'aquella narración diba tornando más llarga, les fileres de los oyentes diben aclariando inda más, y el públicu yá nun yera más que d'una ventena de persones.

Pero l'*elder*, ensin s'arciar por aquella deserción, cuntó con detalle «cómo Joe Smyth diera en bancarrota en 1837; cómo los sos aicionistes arruinaos lu enzurruscaron con galipote y lu cubrieron de plumes; cómo reapaeció dellos años depués n'Independence, en Missouri, más honorable y honráu qu'examás, y xefe d'una comunidá floreciente que nun cuntaba con menos de tres mil discípulos y cómo, naquel entós, persiguíu pol odiu de los xentiles, hebo fuxir pal *Far West*¹⁵ americanu».

Inda quedaben diez oyentes y ente ellos l'honráu Comodín, que yera tou oyíos. Asina s'enteró de «cómo depués

¹⁵ N'inglés nel orixinal. Oeste llonxanu.

de llargues escorribandes Smyth reapaeció n'Illinois y fundó en 1839, a orielles del Mississippi, Nauvoo la Belle, que llegó a tener una población de venticinco mil almes; cómo Smyth se convirtió nel so alcalde, en xuez supremu y, en xeneral, en xefe; cómo en 1843 presentó la so candidatura pa la presidencia de los Estaos Xuníos y como, al cabu, víctima d'una emboscada en Carthage, foi encarceláu y asenáu por una banda d'homes mazcaraos».

Naquel momentu Comodín taba completamente solu en vagón y l'*elder*, mirándolu a la cara y embabicándolu colles sos pallabres, recordó-y que dos años depués del asinatu de Smyth, el so socesor, l'inspiráu profeta Brigham Young, abandonando Nauvoo, vieno a establecese a orielles del llagu Saláu y que naquel territoriu almirable, metanes aquella rexón fértil, nel camín de los emigrantes que trevesaben Utah pa llegar a California, la nueva colonia algamó una bayura escomanada, per aciu de los principios polígamos del mormonismu.

—Y por eso —añadió William Hitch—, ¡por eso los celos del Congresu tán a la nuesa escontra! ¡Por eso los soldaos de la Xunión pisotiaron el suelu d'Utah! ¡Por eso'l nuesu xefe, el profeta Brigham Young, foi encarceláu col despreciu de toa xusticia! ¿Vamos ceder a la fuercia? ¡Enxamás! Espulsaos de Vermont, espulsaos d'Illinois, espulsaos d'Ohio, espulsaos de Missouri, espulsaos d'Utah, atoparemos otra vuelta dalgún territoriu independiente onde plantar les nuses tiendes... Y vusté, fiel de mío —añadió l'*elder* fixando la mirada encendida nel so únicu oyente—, ¿va plantar la de so a la solombra de la nuesa bandera?

—Non —respondió valiente Comodín, qu'al tiempu llargó d'ellí, dexando al energúmenu predicar en desiertu.

Pero mentes aquella conferencia'l tren marchara rápido y haza les dolce y media pasaba pela punta noroeste del gran llagu Saláu. Dende ellí podía abarcarse nun perímetru estensu l'aspeutu d'aquel mar interior que tamién lleva'l nome de mar

Muertu y nel que desemboca un Xordán d'América. Llagu admirable, arrodiáu por fermoses roques montesines de bases grandes, encostraes con sal blanco, capa soberbia d'agua qu'antaño cubría un espaciu mayor, pero que col tiempu les sos orielles foron elevándose, amenorgando la so superficie y creciendo la so fondura.

El llagu Saláu, d'unes setenta milles de llargo por trenta y cinco d'ancho, ta allugáu tres mil ochocientos pies penriba'l nivel de la mar. Bien estremáu del llagu Asfálticu¹¹⁶, con una depresión de mil doscientos pies pembaxo'l nivel de la mar, la so salinidá ye considerable y les sos agües tienen en disolución la cuarta parte del so pesu en materia sólido. El so pesu específicu ye de 1.170, mentes que'l del agua destilao ye de 1.000. Per aciu d'ello los pexes nun puen vivir ellí. Los qu'echa'l Xordán, el Weber y otros *creeks* muerren de siguida; pero nun ye verdá que la densidá de les sos agües seya tala qu'un home nun seya quien a fundir.

Al rodiu'l llagu la campiña taba almirablemente cautivada, pues a los mormones dánse-yos los llabores de la tierra: ranchos y corrales pa los animales domésticos, campos de trigu, maíz y sorgu, praderes fértiles, sebes de rosales selvaxes perdayuri, viesquines d'acacies y euforbies, talu aspeutu se-dría'l d'aquella rexón seis meses depués; pero naquel momentu'l suelu quedaba soveráu embaxo una capa fina de ñeve, que lu enfariñaba daqué.

A les dos los viaxeros posábense na estación d'Ogden. Como'l tren nun marchaba hasta les seis, Mr. Fogg, Mrs. Aouda y los sos dos compañeros teníen, poro, tiempu p'averase a la Ciudá de los Santos pela caleyina que salía de la estación d'Ogden. Dos hores yeren abondo pa visitar aquella ciudá típicamente americana y, como tala, construyida acordies col patrón de toles ciudaes de la Xunión, un gran tableru

¹¹⁶ Nome antiguu del mar Muertu.

d'axedrez de llargues llinies fríes, cola «tristura murnia de los ángulos reutos», según la espresión de Victor Hugo. El fundador de la Ciudá de los Santos nun yera pa escapar de la necesidá de simetría que caracteriza a los anglosaxones. Naquel país singular, onde los homes nun tán daveres al altor de les instituciones, too se fai «a escuadra»¹¹⁷: les ciudaes, les cases y les babayaes.

Poru, a les tres los viaxeros caleyaben peles cais de la ciudá, edificada ente la riba'l Xordán y les primeres ondulaciones de los montes Wahsatch. Adulces vieron ilesies pero sí monumentos como la casa'l profeta, el *Court house*¹¹⁸ y l'arsenal; después columbraron les cases de lladriyu azulao con miradores y galeríes, cercaes por xardinu orniao con acacies, palmeres y algarrobes. Una muralla de llama y piedres, construyida en 1853, arrodiaaba la ciudá. Na cai principal, onde taba'l mercáu, elevábase dellos hoteles orniao con banderes y, ente ellos, el Lake Salt house.

Mr. Fogg y los sos compañeros nun atoparon la ciudá mui animada. Les cais taben cuasique ermes –sacante la fastera del Templu, a la que namái llegaron tres de trevesar abondos barrios cercaos con barganales–. Les muyeres yeren abondoses enforma, lo que se desplica pola composición singular de los llares mormones. Nun hai que creyer, sicasí, que tolos mormones seyan polígamos. Hai llibertá, pero ha dicise que son les ciudadanes d'Utah les que más interés tienen en casar porque, según la relixón del país, el cielu mormón nun almite que la so beatitú seya poseyida poles solteres del sexu femeníu. Aquelles probes criatures nun paecíen nin satisfeches nin felices. Delles, de xuru les más riques, llevaben una xaqueta

¹¹⁷ Nel orixinal francés: «tout se fait “*carrément*”». Xuegu de pallabres nel que *carrément* tamién pue vertise como «rotundamente, con resolución».

¹¹⁸ N'inglés nel orixinal. Palaciu de Xusticia, Xulgaos.

de seda prieto abierta pela cintura, baxo una capelina o un chal bien modestos. Les demás taben vistíes d'indies.

Comodín, na so calidá de solteru consagraú, nun miraba ensin della medrana a aquelles mormones, encargaes unes cuantes d'elles de faer feliz a un solu mormón. Pa idea d'elli yera sobre manera al home al qu'había que compadecer. Parecía-y terrible tener que guiar a tantes dames al empar al traviés de los asocedíos de la vida, tener que les conducir en grupu hasta'l paraísu mormón, cola perspeutiva de volver a atopales pa tola eternidá en compañía del gloriosu Smyth, que debía de ser l'adornu d'aquel llugar de delicias. Decididamente nun sentía la vocación, y barruntaba –seique se pasara nesque les ciudadanos de Great Lake City echáben-y a la so persona unes miraes daqué esmolecedores.

Por suerte la so estancia na Ciudá de los Santos nun diba durar muncho más. Dellos minutos enantes de les cuatro los viaxeros taben de vuelta na estación y ocupaben el so sitiú en vagón¹⁹⁹.

Oyóse'l xiblú; pero nel momentu en que les ruedes motrices de la llocomotora, patinando pelos raíles, entamaben a imprimir al tren della velocidá, resonaron unos gritos: «¡Aparen! ¡Aparen!».

Un tren en marcha nun se detién. El *gentleman* que soltaba aquellos glayíos yera evidentemente un mormón que se retrasó. Corría como pa perder l'aliendu. Por suerte pa elli, la estación nun tenía nin puertes nin barreres. Poro, llanzóse a la vía, saltó al escalón del coche caberu y tiróse tou sofocáu nún de los asientos del vagón.

Comodín, que siguiera con emoción los incidentes d'aquel ximnasta, averóse a observar al retrasáu, pol que s'interesó fundamente, cuando s'enteró de qu'aquel ciudadanu

¹⁹⁹ Verne tien otu lapsus, yá qu'unos ringleres enriba diz que'l tren sal a les seis, y d'esti parágrafu deduzse que son les cuatro cuando los viaxeros garren el tren y esti sal.

d'Utah diera la zapatiella pol mor d'una engarradiella familiar.

Cuando'l mormón recaldó l'aliendu, Comodín arriesgóse a entruiga-y educao cuántes muyeres tenía pa elli solu —porque viendo cómo acababa de fuxir, creyía qu'a lo menos tendría una ventena—.

—¡Una, señor! —respondió'l mormón levantando los brazos al cielu—. ¡Una, y yá ye abondo!

XXVIII

CUANDO COMODÍN NUN FOI QUIEN A FAER ENTENDER EL LLINGUAX DE LA RAZÓN

EL tren, en dexando Great Salt Lake y la estación d'Ogden, xubió per espaciu d'una hora haza'l norte hasta'l Weber river, cumpliendo yá unes novecientos milles dende San Francisco. Dende aquel puntu retomó la direición haza l'este al traviés del accidentáu macizu de los montes Wahsatch. Yera naquella parte del territoriu, comprendida ente aquellos montes y el Cordal Rocosu propiamente dichu, onde los inxenieros americanos toparon les dificultaes más series. Amás, nesti percorríu la sovención del gobiernu de la Xunión xubiera a cuarenta y ocho mil dólares per milla, mentes qu'en llano nun yera más que de dieciséis mil dólares; pero los inxenieros, yá se tien dicho, nun violentaran la ñatura, sinón qu'obraron con astucia sortiendo les dificultaes y, d'esta miente, p'algamar la gran cuenca solo hebo afuracase un túnel de catorce mil pies en tol percorríu del *railroad*.

Yera precisamente nel llagu Saláu onde'l trazáu llegara a la mayor cota d'altitú hasta entós. Depués d'aquel puntu'l so perfil describía una curva bien llarga, baxando haza'l valle de Bitter creek, pa remontar hasta'l puntu de partida de les agües ente l'Atlánticu y el Pacíficu. Los ríos¹²⁰ yeren abondosos naquella rexón montuna. Hebo que cruciar el Muddy, el Green y otros más al traviés de pequeños pontuques. Comodín diba tornando más desapacientáu según s'averaba a la meta. Y Fix, al empar, quedaría tener yá trespasada aquella rexón difícil. Ta-

¹²⁰ En castellanu nel orixinal.

recía les allancies, tenía mieu polos accidentes, ¡y tenía bien más priesa que'l mesmu Phileas Fogg en poner pie en tierra inglesa!

A les diez de la nueche'l tren deteníase na estación de Fort Bridger, de la que marchó cuasi que darréu, y venti milles más lloñe entraba nel estáu de Wyoming —l'antiguu Dakota¹²¹—, siguiendo tol valle del Bitter *creek*, d'onde provienen una parte de les agües que formen el sistema hidrográficu del Colorado.

Al otru día, 7 d'avientu, detuviéronse un quartu d'hora na estación de Green river. La ñeve cayera de nueche abondosamente, pero mecío cola lluvia, medio fundío, nun podía encaboxar la marcha'l tren. Sicasí, aquel mal tiempu nun dexó d'esmolecer a Comodín, porque l'acumulación de ñeve ciertamente comprometería'l viax, enllamargando les ruedes de los vagonos.

—¡Tamién —decía pa sigo—, vaya idea tuvo'l mio amu de viaxar n'iviernu! ¿Nun podía esperar el bon tiempu p'aumentar les posibilidaes?

Pero naquel momentu, nel que l'honráu rapaz nun s'es-molecía más que pol estáu'l cielu y la baxa la temperatura, Mrs. Aouda sentía medranes más fuertes, que proveníen d'una causa bien distinta.

Al endefechu, dellos viaxeros posáranse de los vagonos y pasiaben pel andén de la estación de Green river, esperando la salida'l tren. Y, al traviés del cristal, la moza reconoció pente ellos al coronel Stamp W. Proctor, l'americanu que tan groseramente se comportara con Phileas Fogg nel mitín de San Francisco. Mrs. Aouda, nun queriendo ser vista, echóse p'atrás.

Aquella circunstancia impresionó enforma a la moza. Ella taba xunida al home que, con tolo fríu que fora, amosába-y

¹²¹ En 1869 dixebróse de Dakota, constituyéndose como estáu independiente y integrándose na Xunión en 1890.

cada día pruebas de la devoción más absoluta. Ella nun comprendía, de xuru, la fondura del sentimientu que-y inspiraba'l so salvador y a aquel sentimientu ella inda nun-y daba más que'l nome d'agradecimientu, pero ensin se decatar, había más que too eso. Asina que'l so corazón encoyó cuando reconoció al personax groseru al que Mr. Fogg más ceo o más sero quería entruiga-y la razón de la so conducta. Evidentemente yera solo l'azar el que llevara al coronel Proctor a aquel tren pero, a la fin y al cabu ellí taba, y había qu'impidir a tou preciu que Phileas Fogg columbrara al so adversariu.

Cuando'l tren continuó la so ruta Mrs. Aouda aprovechó un momentu d'adormecimientu de Mr. Fogg pa poner a Fix y a Comodín al corriente de la situación.

—¿Que Proctor ta en tren? —esclamó Fix—. Pues tea segura, señora, de qu'enantés de rindir cuentas col señor... con Mr. Fogg, ¡va rindiles conmigo! ¡Creyo qu'en tou esti asuntu sigo siendo yo'l que recibió los insultos más graves!

—Y amás —añadió Comodín—, yo m'encargo d'elli, con tol coronel que seya.

—Señor Fix —siguió Mrs. Aouda—, Mr. Fogg nun va dexar a naide que se vengue por elli. Ye home, como elli dixo, percapaz de tornar a América pa buscar al que lu insultó. Si columbra al coronel Proctor nun vamos poder impedir un enfrentamientu, que podría trayer resultancies desgraciaes. Por tanto hai que llograr que nun lu vea.

—Tien razón, señora —respondió Fix—, un enfrentamientu podría echalo too a perder. Vencedor o vencíu, Mr. Fogg retrasaríase, y...

—Y —añadió Comodín— eso favorecería'l xuegu de los *gentlemen* del Reform Club. ¡Dientro de cuatro díes taremos en Nueva York! Bono, pues si en cuatro díes el mio amu nun sal del vagón, ¡ye d'esperar que l'azar nun lu lleve cara a cara énte esi malditu americanu que Dios confunda! Y sabremos impedilo bien...

Suspendióse la conversación. Mr. Fogg esconsoñara y miraba la campiña al través del cristal chiscáu de ñeve. Pero, más sero, y ensin ser oyú nin pol so amu nin por Mrs. Aouda, Comodín dixo al inspeutor de policía:

—¿Batiríase daveres por elli?

—¡Fadría tolo que pudiera por llevalu vivu a Europa! —respondió cenciellamente Fix, con un tonu qu'amosaba una voluntá ferreña.

Comodín sintió como un respigu corre-y pol cuerpu, pero les convicciones pa col so amu nun amenorgaron.

Y agora, ¿habría dalgún mediu de retener a Mr. Fogg naquél compartimentu col envís de prevenir tou alcuentru ente'l coronel y elli? Aquello nun sedría difícil, siendo'l *gentleman* como yera d'un natural poco activu y poco curiosu. En tou casu, l'inspeutor de policía creyó alcontrar la forma porque, dellos instantes depués, dicía-y a Phileas Fogg:

—Son llargues y lentes les hores que se pasen en tren, ¿acuéi, señor?

—Al endefechu —respondió'l *gentleman*—, pero pasen.

—A bordu los paquebotes —siguió l'inspeutor— solía vusté xugar al *whist*.

—Sí —respondió Phileas Fogg—, pero equí sedría difícil. Nun teo nin cartes nin compañeros de xuegu.

—¡Ah! Les cartes podemos mercales bien fácil. Viéndese de too nos vagones americanos. No que cinca a los compañeros de xuegu, si por casualidá la señora...

—Claro, señor —respondió animada la moza—. Sé xugar al *whist*. Forma parte de la educación inglesa.

—Y yo —siguió Fix—, creyo poder presumir de xugar bien a esti xuegu. Poro, los tres y un muertu...

—Como-y plaza, señor —respondió Phileas Fogg, encantáu de volver a xugar al so xuegu favoritu, inda en tren.

Comodín foi unviáu a la busca'l *steward* y vieno de siguida con dos xuegos completos de cartes, tarxetes, fiches y una mesina tapizada con fieltro. Nun faltaba nada. Emprimó'l

xuegu. Mrs. Aouda sabía lo necesario del *whist* y inda recibió dellos cumplíos del severu Phileas Fogg. Tocante al inspeutor, yera de primer categoría, y dighu de véseles col *gentleman*.

—Agora —dixo pa sigo Comodín— yá lu tenemos. ¡Nun se moverá!

A les once la mañana'l tren llegara al puntu de partida de les agües de los dos océanos. Yera en Passe Bridger, a una altura de siete mil quinientos venticuatro pies ingleses penriba'l nivel de la mar, ún de los puntos más altos algamaos pol trazáu'l ferrocarril naquel pasax al traviés del Cordal Rocosu. Depués d'unes doscientos milles los viaxeros taben al cabu per aquellos llanaes estenses, que s'estienden hasta l'Atlánticu y que la ñatura fexo tan afayadices pal establecimientu d'una vía ferreña.

Na fastera de la cuenca atlántica yá se desenrollaben los primeros ríos, afluentes o subafluentes del North Platte *river*. Tol finxu'l cielu del norte y del este taba cubiertu por aquella cortina semicircular escomanada, que forma la parte septentrional de les *Rocky Mountains*¹²², dominada pol picu Laramie. Ente aquella curva y la llinia ferreña estendíense llanaes escomanaes, abondosamente regaes. A mandrecha del *railroad* escalonábense les primeres ramples del macizu montunu, que se redondia haza'l sur hasta les fontes del ríu Arkansas, ún de los grandes tributarios del Missouri.

A les dolce y media los viaxeros columbraron per un instante'l fuerte Halleck, que domina aquella rexón. Delles horruques más y la trevesía del Cordal Rocosu completárase. Podía esperase, poro, que'l pasu'l tren per aquella rexón difícil nun fuera señaláu por incidente dalu. La ñeve dexara de cayer. El tiempu tornó fríu y secu. Grandes páxaros, espavoríos pola llocomotora, fuxíen a lo lloñe. Nun se columbraba pela

¹²² N'inglés nel orixinal. Cordal Rocosu.

llanada nenguna fiera, osu o llobu. Yera'l desiertu na so esnudez escomanada.

Tres d'un almuerzu anovador enforma, sirvú nel mesmu vagón, Mr. Fogg y los sos compañeros de xuegu acababen retomar el so interminable *whist*, cuando s'oyeron unos xiblios violentos. El tren detúvose.

Comodín asomó la cabeza pela puerta pero nun vio nada causante d'aquel parón. Nun había estación dala a la vista.

Mrs. Aouda y Fix tuvieron mieu per un instante de que Mr. Fogg quixera baxar a la vía. Pero'l *gentleman* contentóse con dici-y al criáu:

—Vaiga a ver qué ye.

Comodín posó del vagón. Unos cuarenta viaxeros abandonaran yá los asientos, ente ellos el coronel Stamp W. Proctor.

El tren taba aparáu énte una señal pintada en collorao que zarraba la vía. El maquinista y el conductor, qu'acababen baxar, discutíen encendíos con un guardavíes que'l xefe d'estación de Medicine Bow, la estación más cercana, unviara al alcuentru del tren. Unos viaxeros averáranse y tomaben parte nel alderique, entre otros el mentáu coronel Proctor, cola so voz glayera y los sos xeitos imperiosos.

Comodín, axuntándose al grupu, oyó dicir al guardavíes:

—¡Non! ¡Nun hai posibilidá de pasar! La ponte de Medicine Bow ta feble y nun soportaría'l pesu'l tren.

Aquella ponte en custión yera una ponte suspendida enriba un rápidu, a una milla del llugar onde'l convói se detuvo. Pa idea del guardavíes, amenazaba ruina, taben rotos los más de los cables, y yera imposible arriesgase a pasar. El guardavíes nun esaxeraba en mou dalu al afirmar que nun se podía pasar. Y amás, cola zuna de descuidaos que tienen los americanos, pue dicise que cuando ellos se ponen prudentes sedría de llocos nun lo ser.

Comodín, nun atreviéndose a dir a prevenir al so amu, asuchaba colos dientes apertaos, inmóvil como una estatua.

—¡Mau! —esclamó'l coronel Proctor—. ¡Camiento que nun vaigamos quedar equí a echar raigaños na ñeve!

—Coronel —respondió'l conductor—, yá se telegrafió a la estación d'Omaña pa pedir un tren, pero nun ye probable que llegue a Medicine Bow enantes de seis hores.

—¡Seis hores! —esclamó Comodín.

—Ensin dubia —respondió'l conductor—. Amás, esi tiempu ye'l que vamos necesitar pa llegar a pie a la estación.

—¿A pie? —esclamaron tolos viaxeros.

—Pero entós, ¿a qué distancia ta esa estación? —entrugó ún d'ellos al conductor.

—A dolce milles, na otra riba'l ríu.

—¡Dolce milles pela ñeve! —esclamó Stamp W. Proctor.

El coronel llanzó una retafila xuramentos a la compañía y al conductor, y Comodín, furiosu, nun taba lloñe de fae-y coru. Esta vegada había un pilancu material escontra'l que fracasaríen tolos *bank notes* del so amu.

Polo demás, la contrariedadá yera xeneral pente los viaxeros, qu'ensin cuntar cola allancia víense obligaos a percorrer una quincena de milles al traviés de la llanada cubierta de ñeve. Aquello tornó, poro, nun xaréu d'esclamaciones y glayíos que bien atrayeran l'atención de Phileas Fogg si aquel *gentleman* nun tuviera somorguiáu nel so xuegu.

Sicasí, Comodín víase obligáu a avisalu y, cola cabeza baxa, empobinaba pal vagón, cuando'l maquinista'l tren —un verdaderu *yankee* nomáu Forster—, xubiendo la voz, dixo:

—Señores, seique heba una forma de pasar.

—¿Pela ponte? —respondió un viaxeru.

—Pela ponte.

—¿Col nuesu tren? —entrugó'l coronel.

—Col nuesu tren.

Comodín detuviérase, devorando les pallabres del maquinista.

—¡Pero la ponte amenaza ruina! —siguió'l conductor.

—Ye igual —respondió Forster—. Camiento que llanzando'l tren a la velocidá máxima tendríamos dalgunes posibilidaes de pasar.

—¡Demónganu! —dixo Comodín.

Pero dellos viaxeros quedaran seducíos darréu pola proposición. Aquello prestába-y sobre manera al coronel Proctor. Aquel cabeza güeca atopaba la cosa facedera enforma. Inda fexo alcordanza de qu'unos inxenieros tuvieran la idea de cruciar los ríos «ensin ponte», con trenes ríxidos llanzaos a toa velocidá, etc. Y, a la postre, tolos interesaos nel asuntu tuvieron d'alcuertu col paecer del maquinista.

—Tenemos un cincuenta por cientu de posibilidaes de pasar —dicía ún.

—Sesenta —dicía otru.

—¡Ochenta!... ¡Noventa por cientu!

Comodín taba ablucáu, porque magar que tuviera preparáu pa intentar cualesquier cosa con tal de pasar el Medicine *creek*, la tentativa paecía-y demasiao «americana».

—¡D'otra mente —camentaba—, pue faese daqué abondo más cenciello y a esta xente nin se-yos pasa pela cabeza!...

—Señor —dixo a ún de los viaxeros—, la idea propuesta pol maquinista paezme daqué arriesgada, pero...

—¡Ochenta por cientu de posibilidaes! —respondió'l viaxeru, que-y dio la espalda.

—Yá lo sé —respondió Comodín empobinando pa otru *gentleman*—, pero una simple reflexón...

—¡Nun hai reflexón que valga, ye inútil —respondió l'americanu interrogáu levantando los costinos—, yá que'l maquinista asegura que podemos pasar!

—Por descontao —siguió Comodín— que pasaremos, pero seique fora más prudente...

—¡Cómo! ¡Prudente! —esclamo'l coronel Proctor, al qu'aquella pallabra, oyida por casualidá, féxolu pegar un blincu—. ¡Tán diciendo a gran velocidá! ¿Pescanciolo? ¡A gran velocidá!

—Yá lo sé... pescánciolo... —repetía Comodín, al que naide nun-y dexaba finar la fras—, pero si non más prudente, yá que tanto-yos choca a vustedes la pallabra, a lo menos se-dría más llóxico...

—¿Quién? ¿Qué? ¿Cómo? ¿Qué tien que ver esto cola llóxica? ... —esclamaron dende toes partes.

El probe rapaz yá nun sabía cómo se faer oyer.

—¿Qué ye? ¿Qué tien mieu? —enrugó-y el coronel Proctor.

—¿Yo, mieu? —esclamó Comodín—. ¡Val, ta bien! ¡Voi demonstra-y a toa esta xente qu'un francés pue ser tan americanu como ellos!

—¡Al tren! ¡Al tren! —glayaba'l conductor.

—¡Sí! ¡Al tren —repetía Comodín—, al tren! ¡Y rápido! ¡Pero nun van torgame camentar que fuera más llóxico que primero pasáramos los viaxeros a pie pela ponte, y depués que pasara'l tren!...

Pero naide nun oyera aquella reflexón y naide nun quixera reconocer lo acertada que yera.

Los viaxeros foron entrando nos vagones. Comodín tornó al so sitiu, ensin dicir un res de lo que pasó. Los xugadores taben completamente consagraos al *whist*.

La llocomotora xibló con puxu. El maquinista, invirtiendo'l vapor, dio marcha atrás col tren per espaciu de cuasi una milla, reculando neto qu'un saltador que quier garrar impulsu.

Depués, con un segundu xiblíu emprimó la marcha p'alantre: aceleró y, de seguida, la velocidá foi espantible; de la llocomotora namái s'oyía salir un solu relinchíu; los pistones diben a venti revoluciones per segundu; les exes de les ruedes fumiaben nes caxes d'engrase. Por asina dicilo, paecía que tol tren yá nun pesaba enriba los raíles, diendo con una rapidez de cien milles por hora. La velocidá anulaba'l pesu.

¡Y pasaron! Foi too como un rellampíu. Nun vieron nada de la ponte. Pue dicise que'l convói saltó d'una riba a la otra,

y el maquinista nun foi quien a detener la máquina desbocada hasta cinco milles más allá de la estación.

Pero namái'l tren cruciar el ríu, la ponte, arruinada definitivamente, fundía con estrueldu nos rápidos de Medicine Bow.

XXIX

ONDE SE RELLATEN DIVERSOS INCIDENTES QUE NAMÁI SE VEN NOS *RAILROADS* DE LA XUNIÓN

AQUELLA mesma nueche'l tren siguiá'l so camín ensin torgues, dexó atrás el fuerte Sauders, trevesó'l pasu de Cheyenne y llegó al pasu d'Evans. Naquel llugar el *railroad* algamaba'l puntu más altu del percorríu, ocho mil noventa y ún pies penriba'l nivel del océanu. Poro, a los viaxeros yá namái-yos quedaba baxar hasta l'Atlánticu per aquelles llanaes ensin llende nivelaes pola ñatura.

Ellí, sobre'l *grand trunk*, atopábase'l ramal de Denver *city*, la principal ciudá de Colorado. Esti territoriu ye ricu en mines d'oru y plata y yá fixaron ellí la so morada más de cincuenta mil habitantes.

Naquel momentu llevaben yá feches mil trescientos ochenta y dos milles dende San Francisco, en tres díes y tres nueches. Según toa previsión, cuatro nueches y cuatro díes sedrían abondo pa llegar a Nueva York. Phileas Fogg, poro, calteníase nos términos reglamentarios.

Pela nueche dexaron a manzorga'l campamentu Walbah. El Lodge Pole *creek* corría al par de la vía siguiendo la reuta llende común ente los estaos de Wyoming y Colorado. A les once entraben en Nebraska, pasaben cerca de Sedgwick y tocaben Julesburgh, allugada nel brazu sur del Platte *river*.

Yera naquel puntu onde se fexo la inauguración de la *Union Pacific Road* el 23 d'ochobre de 1867, siendo l'inxenieru xefe'l xeneral J. M. Dodge. Ellí detuviéranse les dos potentes llocomotores que remolcaben los nueve vagones d'invitaos, ente los que figuraba'l vicepresidente, Mr. Thomas C. Du-

rant; ellí sonaron les aclamaciones; ellí los sioux y los pawnies ufrieron l'espectáculu d'una pequeña guerra india; ellí españaron los fueos artificiales; ellí, al cabu, espublizóse, per aciú d'una imprenta portátil, el primer númeru del periódicu *Railway Pioneer*. Asina se celebró la inauguración d'aquel gran ferrocarril, preséu de progresu y civilización, espardíu pel desiertu y destináu a xunir ente sigo ciudaes y villes qu'inda nun esistíen. El xiblú de la llocomotora, más potente que la llira d'Amfión¹²³, diba faeles surdir bien aína pel suelu americanu.

A les ocho la mañana dexaben atrás el fuerte MacPherson. Trescientos cincuenta y siete milles separtaben aquel puntu d'Omaha. La vía ferreña siguía pela riba esquierda les caprichoses curves del brazu sur del Platte *river*. A les nueve aportaben a la importante ciudá de North Platte, construyida ente los brazos de la gran corriente d'agua, que faíen xuntanza al rodiu d'ella pa formar yá una sola arteria –afluente considerable qu'entemez les agües coles del Missouri, daqué más arriba d'Omaha–.

Quedaba trespasáu'l meridianu cientu ún.

Mr. Fogg y los sos compañeros de xuegu continuaran la partida. Nengún se quexaba de la llargura la ruta –nin siquieramente'l muertu–. Fix emprimó ganando delles guinees que yá taba perdiendo, pero nun s'amosaba menos apasionáu que Mr. Fogg. Aquella mañana la suerte favoreció sobre manera al *gentleman*. Los trunfos y los honores llovíen nes sos manes. Nun momentu dau, tres de combinar un güelpe bravu, disponíase a echar piques cuando s'oyó, tres l'asientu, una voz que decía:

—Yo echaría carrós...

Mr. Fogg, Mrs. Aouda, y Fix lllevantaron la cabeza. El coronel Proctor taba énte ellos.

¹²³ Fíu de Zeus na mitoloxía griega. Colos acordes de la so llira fechizaba a los animales y conseguía mover oxetos.

Stamp W. Proctor y Phileas Fogg reconociéronse nel intre.

—¡Ah! ¡Ye vusté, señor inglés —esclamó'l coronel—, ye vusté'l que quier echar piques!

—Y el que les echa —respondió frío Phileas Fogg, echando un diez d'esi palu.

—Pues a min présteme más los carrós —retruco'l coronel Proctor con voz enritada.

Y fexo'l xeitu de garrar la carta echada, añadiendo:

—Vusté nun sabe nada d'esti xuegu.

—Igual soi más hábil n'otru —dixo Phileas Fogg, que se levantó.

—¡Nun tien más que lo intentar, fíu de John Bull¹²⁴! —retruco'l groseru personax.

Mrs. Aouda quedó pálida. Tol so sangre tornó-y al corazón. Garró'l brazu de Phileas Fogg, que la rechazó duceamente. Comodín taba dispuestu a echase enriba l'americanu, que miraba pal so adversariu col aire más ofensivu. Pero Fix levantárase y, empobinando pal coronel Proctor, díxo-y:

—Vusté escaez que ye conmigo col que tien que se les ver, señor, conmigo, al que non solo insultó, ¡sinón qu'amás golpió!

—Señor Fix —dixo Mr. Fogg—, ruégo-y me perdone, pero esto cinca namái a la mio persona. Al pretender que taba enquivocáu al echar piques, el coronel insultóme otra vuelta y va tener que me dar una satisfaición.

—Cuando quiera y onde quiera —respondió l'americanu—, ¡y cola arma que-y plaza!

Mrs. Aouda intentó en baldre retener a Mr. Fogg. L'inspeutor trató en baldre de retomar la querella a la so cuenta.

¹²⁴ Inglés, dicho despeutivamente. *John Bull* significa Xuan Toru, y ye'l nome que se-y aplica a Inglaterra pol so aplomu y testonería, como «Tíu Sam» a Estaos Xuníos.

Comodín quería echar al coronel pela puerta, pero una señal del so amu detúvolu. Phileas Fogg salió del vagón y l'americanu siguiólu pela pasarela.

—Señor —dixo Mr. Fogg al so adversariu—, teo priesa enforma por tornar a Europa y cualesquier allancia amocaría abondo los mios intereses.

—¡Bono! ¿Y a min qué me cuenta? —respondió'l coronel Proctor.

—Señor —siguió diciendo Mr. Fogg educao enforma—, tres del nuesu alcuentru en San Francisco, tenía pensao venir a América pa volvelu a atopar en cuantes que finara los asuntos que me llamaben nel vieyu continente.

—¿Sí, ho?

—¿Quier citase conmigo pa dentro de seis meses?

—¿Y por qué non pa dentro de seis años?

—Dígo-y seis meses —respondió Mr. Fogg—, y voi ser puntual a la cita.

—¡Too eso nun ye más qu'una sida! —esclamó Stamp W. Proctor—. Agora o nunca.

—Seya —respondió Mr. Fogg—. ¿Va vusté a Nueva York?

—Non.

—¿A Chicago?

—Non.

—¿A Omaha?

—¡Nun-y importa! ¿Conoz Plum Creek?

—Non —respondió Mr. Fogg.

—Ye la siguiente estación. El tren va llegar ellí dentro d'una hora. Va tar detenú diez minutos. En diez minutos podemos trocar dellos disparos de revólver.

—Seya —respondió Mr. Fogg—. Detendréme en Plum Creek.

—¡Y paezme que tamién se quedará! —añadió l'americanu con una insolencia ensin igual.

—¿Quién sabe, señor? —respondió Mr. Fogg, y volvió a entrar en vagón, tan cutu como siempre.

Ell' *gentleman* empeció por tranquilizar a Mrs. Aouda diciéndo-y qu'a los fanfarrones nunca nun-yos había que tener mieu. Depués rogó-y a Fix que fixera de testigu nel alcuentru que diba tener llugar. Fix nun podía ñegase y Phileas Fogg continuó sele'l so xuegu encaboxáu, echando les piques con una calma perfecta.

A les once'l xiblú de la llocomotora anunció la proximidá de la estación de Plum Creek. Mr. Fogg levantóse y, siguió por Fix, empobinó pa la pasarela. Comodín acompañábalu, llevando un par de revólveres. Mrs. Aouda quedara en vagón, pálida como una muerta.

Naquel momentu abrióse la puerta del otu vagón y el coronel Proctor apaeció tamién na pasarela, siguió del so testigu, un *yankee* del so estilu. Pero nel instante en que los dos adversarios diben posase del tren, el conductor corrió y glayó-yos:

—Nun se pue baxar, señores.

—¿Y por qué? —entrugó'l coronel.

—Llevamos venti minutos d'allancia y el tren nun se detién.

—Pero teo que me batir col señor.

—Llaméntolo —respondió l'emplegáu—, pero marchamos darréu. ¡Miren, yá ta sonando la campana!

Al endefechu, la campana sonó y el tren púnxose en camín.

—Siéntolo daveres, señores —dixo entós el conductor—. En cualesquier otra circunstancia pudiera complacelos. Pero depués de too, como nun tuvieron tiempu de batise equí, ¿qué-yos impide batise en ruta?

—¡Quiciabes nun-y convenga al señor! —dixo'l coronel Proctor con aire guasón.

—Conviénme perfectamente —respondió Phileas Fogg.

«¡Dende llueu, de xuru que tamos n'América! —albidró Comodín—. ¡Y el conductor del tren ye un *gentleman* de mundu!»

Y en diciendo esto siguió al amu.

Los dos adversarios y los dos testigos, precedidos por el conductor, empujaron por la parte de atrás del tren pasando de un vagón a otro. El vagón caberá nunca ocupará más que por una decena de viajeros. El conductor pidió-los que por espacio de unos instantes dexaran libre el lugar a los dos *gentlemen*, que tenían un asunto de honor por resolver.

¡Cómo no! Los viajeros también encantados de poder complacer a los dos *gentlemen* y retiraron a las pasarelas.

Aquel vagón, de unos cincuenta pies de longitud, prestábase para el caso. Los dos adversarios podían cargar uno encima del otro entre los asientos y pegarse tiros a las espaldas. Nunca duelo fuera tan fácil de organizar. Mr. Fogg y el coronel Proctor, provistos cada uno de ellos con dos revólveres de seis tiros, entraron en el vagón. Los dos testigos, que quedaron fuera, pesaronlos. Con el primer xibido de la locomotora habían entamado el fuego... Después, tres o cuatro minutos retiraron del vagón lo que quedaba de los dos *gentlemen*.

En realidad nunca había cosa más fácil. Y era tan sencillo que Fix y Comodin sentían el corazón latir como si fuera a reventar.

También, pues, esperando el xibido convenido cuando de súbito resonaron unos gritos salvajes. Acompañaronlos unas detonaciones, pero estas nunca venían en modo alguno del vagón reservado a los duelistas. Aquellas detonaciones prolongábanse, por el contrario, por toda la longitud del tren. Oyéronse gritos de alarma en el interior del convói.

El coronel Proctor y Mr. Fogg, con los revólveres empuñados, salieron desde el vagón y echaronse hacia adelante, donde resonaban con más fuerza las detonaciones y los gachos.

Atalantarán que el tren estaba siendo atacado por una banda de sioux.

Aquellos indios intrépidos nunca también ensayando, ya detuvieron el convói más de una vez. Siguiendo el su curso, en-

sin esperar a qu'aparara'l tren, llanzábense un cientu d'ellos enriba los escalones esguilando pelos vagones neto que fai un *clown* enriba un caballu al galope.

Aquellos sioux llevaben fusiles. Por ello les detonaciones, a les que los viaxeros, cuasi que toos armaos, respondíen con tiros de revólver. De primeres los indios echáronse sobre la máquina. El maquinista y el fogoneru quedaran medio inconscientes a güelpes de porrazos. Un xefe sioux, queriendo detener el tren pero ensin saber maniobrar la palanca'l regulador, abriera enforma la introducción de vapor, en cuenta de zarrala, y la llocomotora, desbocada, corría a una velocidá espantible.

Al mesmu tiempu los sioux invadieran los vagones, corríen neto que monos furiosos pelos imperiales, valtiaben les puertes y lluchaben cuerpu a cuerpu colos viaxeros. Fuera'l vagón d'equipax, forciáu y saquiáu, los bultos yeren llanzaos a la vía. Los gritos y los disparos nun acababen.

Sicasí, los viaxeros defendíense con corax. Dellos vagones, convertíos en barricaes, aguantaben l'asaltu neto que verdaderos fuertes ambulantes, desbocaos a una velocidá de cien milles por hora.

Dende l'aniciu l'ataque Mrs. Aouda comportárase valerosamente. Col revólver en mano, defendíase heroicamente, disparando al traviés de los cristales frañíos cuando dalgún selvaxe se presentaba énte ella. Una ventena de sioux cayeran a la vía firíos de muerte, y les ruedes de los vagones aplastaben como guxanos a aquellos d'ellos que s'esnidiaben sobre los raíles dende lo alto les pasareles.

Muchos viaxeros, gravemente firíos poles bales o les porres, xacien nos asientos.

Sicasí, había que finir l'asuntu. Aquella llucha yá duraba más de diez minutos, y solo podía finir cola ventaxa de los sioux si'l tren nun se detenía. Al endefechu, la estación del fuerte Kearney nun taba nin a dos milles de distancia. Ellí había un puestu americanu de guardia; pero en pasando aquel

puestu, ente'l fuerte Kearney y la siguiente estación los sioux sedríen los amos del tren.

El conductor batíase al par de Mr. Fogg, cuando una bala lu derribó. Al cayer, aquel home esclamó:

—¡Si'l tren nun se detién enantes de cinco minutos, somos perdíos!

—¡Detendráse! —dixo Phileas Fogg, que quixo llanzase fuera'l vagón.

—Quede, señor —glayó-y Comodín—. ¡D'eso encárgome yo!

Phileas Fogg nun tuvo tiempu de detener a aquel valerosu rapaz que, abriendo una puerta ensin ser columbráu polos indios, llogró esmucise sol vagón. Y depués, mentes la llucha siguía, mentes les bales cruciaben penriba la so cabeza, recaldando l'axilidá y l'habilidad de *clown*, esmuciéndose so los vagones, agarrándose a les cadenes, aidándose de la palanca de frenos y de los salientes del chasis, esmuciéndose d'un coche al otru con una soltura maraviosa, llegó d'esta miente a la cabecera'l tren. Nun lu vieran, nin pudieran velu.

Ellí, suxetu con una mano ente'l vagón d'equipax y el *tender*²⁵, desenganchó cola otra les cadenes de seguridad; pero, por aciu la tracción operada, nunca nun fuera quien a sacar la barra d'enganche si una secudida de la máquina nun la fixera saltar, y el tren, sueltu, quedó atrás pasu ente pasu, mentes que la llocomotora fuxía con una nueva velocidá.

Arrastráu pola fuerzia adquirida'l tren inda rodó dellos minutos más, pero foron remanaos los frenos dende l'interior de los vagones, y al cabu'l tren detúvose a menos de cien pasos de la estación de Kearney.

²⁵ N'inglés nel orixinal. Vagón especial allugáu tres de la llocomotora que sirve de depósitu d'agua y carbón, necesarios pal usu de la mesma.

Ellí, los soldaos del fuerte, atrayíos polos disparos, corrieron a toa priesa. Los sioux nun los esperaran y, enantes de detener por completo'l tren, tola banda colara.

Pero cuando cuntaron los viaxeros nel andén de la estación decatáronse de que faltaben munchos a la llamada, ente ellos el valerosu francés, qu'acababa salvalos gracies al so altruismu.

CUANDO PHILEAS FOGG
SIMPLEMENTE CUMPLE COLA SO OBLIGACION

DESAPAECIERAN tres viaxeros, incluyú Comodín. ¿Morrieran na llucha? ¿Yeren prisioneros de los sioux? Inda nun se podía saber.

Los firíos yeren numerosos enforma, pero vióse que naide nun lo taba de muerte. Ún de los más graves yera'l coronel Proctor, que se batiera con bravura y que lu derribara una bala na ingla. Lleváranlu a la estación xunto a otros viaxeros, yá que'l so estáu reclamaba cuidaos inmediatos.

Mrs. Aouda taba ilesa. Phileas Fogg, que nun cuidara de sigo mesmu, nun tenía nin un gatuñu. Fix taba firíu nun brazu, una firida ensin importancia. Pero Comodín faltaba y les llárimes fluyén de los güeyos de la mocina.

Mentanto, tolos viaxeros salieran del tren. Les ruedes de los vagones taben manchaes de sangre. De los cubos y radios colgaban informes cachos de carne. Na llanada blanca víense hasta onde alcanzaba la vista llargos regueros colloraos. Los postreros indios desaparecén naquel momentu pel sur, del llau del *Republican river*.

Mr. Fogg, colos brazos cruciaos, siguió inmóvil. Había tomar un grave determín. Mrs. Aouda, al par d'elli, mirábalu ensin gorgutar... Elli atalantó aquella mirada. Si'l so sirviente taba prisioneru, ¿nun debería arriesgalo too pa quitá-ylu a los indios?...

—Atoparélu vivu o muertu —dixo cenciellamente a Mrs. Aouda.

—¡Ah! ¡Señor... señor Fogg! —esclamó la moza, garrando les manes del so compañeru qu'ella cubría de llárimes.

—¡Vivu —añadió Mr. Fogg—, si nun perdemos nin un minutu!

Por cuenta d'aquel determín Phileas Fogg sacrificábalo too. Acababa pronunciar la so ruina. Un solu día d'allancia fadría-y perder el paquebote de Nueva York. El so apueste taba perdíu defechamente. Pero énte la idea de: «¡Ye la mio obligación!», nun lo duldara.

El capitán encargáu del fuerte Kearney taba ellí. Los sos soldaos —al rodiu d'un cientu d'homes— punxéranse a la defensiva por si los sioux dirixeran un ataque direutu escontra la estación.

—Señor —dixo Mr. Fogg al capitán—, desaparecieron tres viaxeros.

—¿Muertos? —entrugó'l capitán.

—Muertos o prisioneros —respondió Phileas Fogg—. Ésa ye una dubia qu'hai qu'esclariar. ¿Tien pensao escorrer a los sioux?

—Eso ye grave, señor —dixo'l capitán—. ¡Esos indios puen fuxir hasta acullá d'Arkansas! Y nun pueo abandonar el fuerte que me confiaron.

—Señor —siguió Phileas Fogg—, trátase de la vida de tres homes.

—Ensin dubia... Pero ¿pueo arriesgar la vida de cincuenta pa salvar tres?

—Nun sé si pue, señor, pero debe.

—Señor —respondió'l capitán—, equí nun hai naide qu'enseñe cuál ye la mio obligación.

—Seya —dixo frío Phileas Fogg—. ¡Voi dir solu!

—¿Vusté, señor? —esclamó Fix, que s'averara—. ¿Dir solu tres de los indios?

—¿Qué ye? ¿Que quier dexar perecer al probe desgraciáu, al que tolos vivos qu'equí hai-y deben la vida? Voi dir.

—¡Pues non, nun va dir solu! —esclamó'l capitán, emocionáu al so pesar—. ¡Non! ¡Tien un gran corazón!... ¡Trenta homes voluntarios! —añadió volviéndose haza los sos soldaos.

Presentóse tola compañía en masa. El capitán nun tuvo más qu'escoyer ente aquella xente valeroso. Designáronse trenta soldaos y al so frente púnxose un vieyu sarxentu.

—¡Gracies, capitán! —dixo Mr. Fogg.

—¿Permíteme acompañalu? —entrugó Fix al *gentleman*.

—Faiga lo que-y plaza, señor —respondió-y Phileas Fogg—. Pero si me quier faer un favor, quede con Mrs. Aouda. En casu de que m'ocurriera una desgracia...

Una palidez repentina invadió'l rostru l'inspeutor de policía. ¡Separtase del home al que siguiera pasu a pasu y con tantu empeñu! ¡Dexalu aventurase d'aquella mente en desierto! Fix miró atento al *gentleman* y, magar quién fora, magar les sos reserves, magar la llucha que se llibraba nelli, abaxó los güeyos énte aquella mirada calma y franca.

—Quedo —dixo.

Momentos depués, Mr. Fogg daba la mano a la moza; depués, tres de da-y la so preciosa bolsa de viax, marchaba col sarxentu y la so pequeña tropa.

Pero enantes de marchar, dixera a los soldaos:

—¡Amigos míos, hai mil llibres pa vustedes si salvamos a los prisioneros!

Yeren daquella les dolce y dellos minutos.

Mrs. Aouda retiróse a una sala de la estación y ellí, sola, esperaba pensando en Phileas Fogg, naquella simple y gran xenerosidá, naquel tranquilu corax. Mr. Fogg sacrificara la so fortuna, y agora xugábase la vida, too ensin duldar, por deber, ensin frases. Pa ella Phileas Fogg yera un héroe.

L'inspeutor Fix nun pensaba asina, y nun yera p'arrebater el so aforfugu. Pasiaba febrilmente pel andén de la estación. Sometú per un momentu, tornara en sigo mesmu. En marchando Fogg decatábase de la fatada qu'acababa faer al dexalu colar. ¡Mau! ¡Consintiera separtase d'aquel home que siguiera per tol mundu! El so calter tornábase-y otra vuelta, in-criminábase, acusábase, tratábase neto que si fora'l direutor

de la policía metropolitana amonestando a un axente sorprendíu n'evidente delitu d'inxenuidá.

«¡Vaya ineutu que fui! —camentaba—. ¡De xuru que l'otru-y tendrá dicho quién soi! ¡Marchó y nun va tornar! ¿Ú voi volver a atopalu agora? ¿Pero cómo pudi dexame embabucar d'esta miente, yo, Fix, yo, que teo en bolsu la so orde de detención? ¡Decididamente nun soi más qu'un bayu!»

D'esta miente razonaba l'inspeutor de policía mentes les hores diben pasando tan lentamente pal so pesar. Nun sabía qué faer. Había vegaes que naguaba por cuntá-ylo too a Mrs. Aouda. Pero sabía cómo sedría recibío pola moza. ¿Qué determinín tomar? ¡Taba tentáu de dir campu al traviés peles llargues llanaes blanques en persecución de Fogg! Nun-y paecía imposible atopalu. ¡Les buelgues del destacamentu inda taben imprentaes na ñeve!... Pero aína, per aciu d'una nueva ñevada, esborróse toa señal.

Entós el desaliendu sumió a Fix. Sintió como unes ganes irresistibles d'abandonar la partida. Y precisamente aquella ocasión de dexar la estación de Kearney y de continuar aquel viax, tan fecundu en contrariedaes, yéra-y ufrida.

Al endefechu, haza les dos de la tarde, mentes la ñeve cayía en grandes trapos, oyéronse xiblíos llargos que veníen del este. Una solombra escomanada precedida por un resplandor arroxáu avanzaba lentamente, considerablemente agrandada pol brumazón, que-y daba un aspeutu fantásticu.

Sicasí, inda nun esperaben nengún tren dende l'este. L'aida reclamada per telégrafu nun podía llegar tan aína, y el tren d'Omaña pa San Francisco nun había pasar hasta al otu día. De seguida sabríen qué yera aquello.

Aquella llocomotora que marchaba a poca velocidá echando xiblíos sonoros yera la que, llueu de ser desenganchada del tren, continuara la so ruta a una velocidá espantible, llevando al fogoneru y al maquinista amorios. Corriera bien de milles pelos raíles; depués, apagárase'l fueu, faltu de

combustible; el vapor afloxara, y una hora después, amenor-
gando la so marcha pasu ente pasu, la máquina acababa de-
teniéndose venti milles más p'allá de la estación de Kearney.

Nun morriera nin el maquinista nin el fogoneru y, tres
d'un amoriamentu prollongáu enforma, esconsoñarán.

La máquina quedó entós detenida. Cuando se vieron en
desiertu cola llocomotora sola ensin vagones detrás, el ma-
quinista pescanció lo que pasara. Cómo fora desenganchada
del tren la llocomotora nun lo podía aldovinar, pero nun te-
nía dubia de que'l tren, que quedara atrás, taba n'apuros.

El maquinista nun duldó qué yera lo qu'había faer. Con-
tinuar la ruta en direición Omaña yera prudente; tornar pa
onde'l tren, qu'igual los indios taben saquiando tovía, yera
peligroso... ¡Daba igual! Metieron unes paletas de carbón y
de fuste nel fogón de la caldera, el fueu reanimó, la presión
xubió otra vuelta, y al rodiu les dos de la tarde la máquina
volvía marcha atrás p'haza la estación de Kearney. Ella yera la
que xiblaba al traviés de la borrina.

Los viaxeros sintieron una gran satisfaición cuando vie-
ron la llocomotora enganchase na cabecera'l tren. Diben po-
der continuar aquel viax tan desgraciadamente encaboxáu.

Al llegar la máquina, Mrs. Aouda saliera de la estación,
y dirixéndose al conductor entrugó-y:

—¿Van marchar?

—Nel intre, señora.

—Pero los prisioneros... los nuestos compañeros desgra-
ciasos...

—Nun pueo interrumpir el serviciu —respondió'l con-
ductor—. Yá llevamos tres hores d'allancia.

—¿Y cuándo pasará'l siguiente tren de San Francisco?

—Mañana de nueche, señora.

—¡Mañana de nueche! Pero va ser demasiao sero. Hai
qu'esperar...

—Ye imposible —respondió'l conductor—. Si quier mar-
char, xuba al vagón.

—Nun marchó —respondió la moza.

Fix oyera aquella conversa. Momentos enantes, cuando y faltaba tou mediu de llocomoción, taba decidíu a dexar Kearney, y agora que'l tren taba ellí preparáu pa marchar, agora que nun tenía más qu'ocupar el so sitiú en vagón, atábalu al suelu una fuercia irresistible. Aquel andén de la estación amburába-y los pies, pero nun podía quitase d'ellí. La llucha emprimaba otra vuelta nelli. La cólera del fracasu afogábalu. Quería lluchar hasta'l final.

Mentanto, los viaxeros y dellos firíos —ente ellos el coronel Proctor, n'estáu grave— ocuparan los sos sitios en vagón. Oyábase'l ruxerrux de la caldera sobrecalentada y el vapor escapaba peles válvules. El maquinista fexo sonar el xiblatu, el tren púnxose en marcha y, de seguida, desapaeció, meciendo'l fumú blancu cola torba de ñeve que cayía.

L'inspeutor Fix quedara.

Pasaron delles hores. El tiempu yera malu enforma y faía munchu cutu. Fix, sentáu nun bancu de la estación, taba inmóvil. Podría creyese que taba dormiendo. Mrs. Aouda, magar la ventisca, salía cada poco de la sala que-y punxeran a la so disposición. Diba a lo cabero l'andén, intentando ver al través de la boriada de ñeve, queriendo trevesar aquella borrina que reducía'l finxu'l cielu al so rodiu, ascuchando a ver si s'oyía dalgún ruíu. Pero nada. Entós entraba, toa aterida, pa volver a salir dellos momentos depués, y siempre en baldre.

Féxose de nueche. El pequeñu destacamentu nun tornaba. ¿Ú taría naquel momentu? ¿Atoparía a los indios? ¿Había llucha o acasu aquellos soldaos, perdíos na borrina, enquivocábense de bultu? El capitán del fuerte Kearney taba inquietu enforma, anque nun quería amosar la so esmolición.

Venida la nueche la ñeve cayó menos abondosamente, pero la intensidá del cutu aumentó. La mirada más valiente nun considerara ensin medrana aquella inmensidá escura. Un silenciu absolutu reinaba na llanada. Nun encaboxaben la

calma infinita nin l'esnalú d'un páxaru nin el pasu d'un animal selvaxe.

Mrs. Aouda nabeyó pela llende de la pradera toa aquella nueche cola mente enllena de presentimientos siniestros y el corazón enllenu d'angusties. El so maxín llevábala lloñe y amosába-y milenta peligros. Nun se podría espresar lo que sufrió en toes aquellos llargues hores.

Fix siguiá inmóvil nel mesmu sitiü pero elli tampoco nun dormía. Nun momentu dau averóse-y un home y faló-y, pero l'axente espidiéralu, tres de responder a les sos pallabres con un xeitu negativu.

D'esta miente trescurrió la nueche. Al riscal l'alba, el discu medio apagáu del sol elevóse penriba d'un finxu'l cielu borinosu. Sicasí l'algame la vista podía llegar a una distancia de dos milles. Yera haza'l sur pa onde empobinaran Phileas Fogg y el destacamentu... El sur taba completamente ermu. Yeren daquella les siete la mañana.

El capitán, esmoleció por demás, nun sabía qué determinín tomar. ¿Había unviar un segundu destacamentu n'aida del primeru? ¿Había sacrificar nuevos homes con tan poques posibilidaes de salvar a los que se sacrificaran primero? Pero les sos dubies nun duraron muncho, porque con un xestu, apellidando a ún de los sos tenientes, taba dando-y la orde de faer un reconocimientu pel sur, cuando españaron unos disparos. ¿Sedría una señal? Los soldaos salieron del fuerte y, a una media milla, columbraron a una pequeña tropa que tornaba en bon orde.

Mr. Fogg diba en cabeza y al par d'elli Comodín y los otros dos viaxeros arrincaos de les manes de los sioux.

Prodúxerose un combate diez milles al sur de Kearney. Poco enantes de la llegada del destacamentu, Comodín y los dos compañeros taben yá lluchando escontra los sos guardiannes y el francés yá derribara a tres d'ellos a puñetazos, cuando'l so amu y los soldaos echáronse a ayudalu.

Toos, salvadores y salvaos, foron acoyíos con gritos de gayola y Phileas Fogg distribuyó pente los soldaos el paguitu que-yos prometiera, mentes que Comodín repetíase, y non ensin della razón:

«¡Decididamente, hai que reconocer que-y cuestu caro al mio amu!»

Fix, ensin gorgutar, miraba a Mr. Fogg, y fuera difícil analizar les impresiones que lluchaben dientro d'elli naquel momentu. No tocante a Mrs. Aouda, ¡garrara la mano del *gentleman* y caltuviérala zarrada nes de so ensin ser pa pronunciar una sola pallabra!

Sicasí, Comodín tuviera buscando'l tren pela estación dende que llegara. Camentaba atopalu ellí, dispuestu a empobinar pa Omaña, y esperaba qu'inda podríen recaldar el tiempu perdíu.

—¡El tren, el tren! —esclamó.

—Marchó —respondió Fix.

—Y el siguiente tren, ¿cuándo va pasar? —entrugó Phileas Fogg.

—Esta nueche.

—¡Ah! —respondió cenciellamente l'imposible *gentleman*.

CUANDO L'INSPEUTOR FIX TOMA BIEN
EN SERIO LOS INTERESES DE PHILEAS FOGG

PHILEAS Fogg llevaba una allancia de venti hores. Comodín, la causa involuntaria d'aquella allancia, taba desesperáu. ¡Decididamente arruinara al so amu!

Naquel momentu l'inspeutor averóse a Mr. Fogg y, mirándolu a la cara, entrugó-y:

—En serio, señor, ¿tien vusté priesa?

—En serio —respondió Phileas Fogg.

—Insisto —siguió Fix—. ¿Tien munchu interés en tar en Nueva York el día 11 enantes de les nueve la nueche, hora de la salida del paquebote de Liverpool?

—El máximu interés.

—¿Y si'l so viax nun fuera encaboxáu pol ataque los indios, aportara a Nueva York el día 11 pela mañana?

—Sí, con dolce hores d'adelantu de la salida'l paquebote.

—Val. Entós lleva venti hores d'allancia. Ente venti y dolce hai ocho hores. Ocho hores qu'hai que recaldar. ¿Quier intentalo?

—¿A pie? —entrugó Mr. Fogg.

—Non, en trinéu —respondió Fix—, nun trinéu a vela. Un home propúnxome esti mediu de tresporte.

Yera l'home que falara anueche col inspeutor de policía y al que Fix-y rechazara la ufierta.

Phileas Fogg nun respondió a Fix; pero en señalándo-y Fix al home en custión, que pasiaba énte la estación, el *gentleman* empobinó pa elli. Un momentu depués Phileas Fogg y aquel americanu, nomáu Mudge, entraben nuna cabaña construyida cerca'l fuerte Kearney.

Ellí Mr. Fogg desaminó un vehículu bien singular, una mena de chasis montáu enriba dos vigues llargues, daqué lleventaes per delante como les plaques d'un trinéu, y sobre'l que podíen montar cinco o seis persones. A un terciu de la proba'l chasis levantábase un mástil bien altu nel que s'envergaba una cangrexa escomanada. Aquel mástil, sólidamente suxetu por unos obenques metálicos, tendía un estái de fierro que servía pa izar un foque de gran dimensión. Na popa, una mena de remu a mou de timón permitía dirixir l'aparatu.

Como se ve, yera un trinéu apareyáu como *sloop*¹²⁶. N'iviernu, sobre la llanada xelada, cuando los trenes queden deteníos poles nieves, aquellos vehículos faen trevesíes bien rápides d'una estación a otra. Amás, tán apareyaos prodixosamente —inda más de lo que lo pue tar un blandru de carrera, espuestu a volcar—, y col vientu en popa esmúcense pela superficie les praderes con igual rapidez, si non superior, a la de los espresos.

En dellos instantes zarróse'l tratu ente Mr. Fogg y el patrón d'aquella embarcación de tierra. L'aire yera bonu. Soplabu fuertemente del oeste. La nieve taba endurecíu y Mudge comprometíase a conducir a Mr. Fogg a la estación d'Omaña en poques hores. Ellí los trenes y les vies que lleven a Chicago y Nueva York son frecuentes y abondoses. Nun yera imposible que se pudiera recaldar l'allancia. Poro, nun había que duldar n'intentar l'aventura.

Mr. Fogg, nun queriendo esponer a Mrs. Aouda a les tortures d'una trevesía albentestate, per aciu del cutu que la velocidá tornaría inda más insoportable, propúnxo-y quedar so vixilancia de Comodín na estación de Kearney. L'honráu rapaz encargaríase de trayer a Europa a la moza por una ruta meyor y en condiciones más aceutables.

Mrs. Aouda ñegóse a separtase de Mr. Fogg, y Comodín sintióse perfeliz d'aquel determin. Al endefechu, por nada nel

¹²⁶ N'inglés nel orixinal. Balandru.

mundu quixera abandonar al so amu, yá que Fix había acompañalu.

Tocante a lo que camentaba naquelles l'inspeutor de policía, sedría difícil dicilo. ¿Debilitárense les sos convicciones pola torna de Phileas Fogg, o bien siguía teniéndolu por un pillu tan enfortáu en sigo mesmu que, cola vuelta al mundu fecha, albidraba que taría dafechamente seguru n'Inglaterra? Seique la opinión de Fix no que cinca a Phileas Fogg ciertamente camudara. Pero nun taba menos decidíu a cumplir col so deber y, siendo'l más desapacientáu de toos, a entainar el so retornu a Inglaterra lo más que fora quien.

A les ocho'l trinéu taba preparáu pa marchar. Los viaxeros —o seique meyor los pasaxeros— ocupaben sitiú y arrebuyábense ente les sos mantas de viax. Les dos veles escomanas taben izaes y baxo'l puxu del aire'l vehículu enfilaba pela ñeve endurecíu a una velocidá de cuarenta milles por hora.

La distancia que separa'l fuerte Kearney d'Omaña ye, en llinia reuta —a vuelu d'abeya, como dicen los americanos—, de doscientos milles tolo más. Si se caltenía l'aire, aquella distancia podía ser percorrida en cinco hores. Si nun se producía incidente dalu, el trinéu debería llegar a Omaña a la una la tarde.

¡Vaya trevesía! Los viaxeros, toos apetiñuños los unos escontra los otros, nun yeren pa falar. El cutu, incrementáu pola velocidá, cortárayos la pallabra. El trinéu esmucíase tan llixero pela superficie la llanada como una embarcación lo faía pela superficie l'agua y, pa enriba, ensin les foles. Cuando la brisa llegaba a ras de tierra paecía que'l trinéu se levantara del suelu per aciú les veles, ales grandes d'una envergadura escomanada. Mudge, al timón, calteníase en llinia reuta y d'un güelpe de remu endrechaba los bandazos que l'apartu tendía a faer. Collaboraba tol velame. El foque fora esviáu y yá nun taba abeyáu pola cangrexu. Izóse una cofa y una espiga, tendida al aire, añadió tola so potencia de puxu a la de les demás veles. Nun se podía estimar matemáticamente, pero de

xuru que la velocidá'l trinéu nun baxaba de cuarenta milles por hora.

—¡Si nun ruempe nada —dixo Mudge—, llegaremos!

Y a Mudge interesába-y llegar nel plazu conveníu, yá que Mr. Fogg, fiel al so sistema, seduxéralu con un fuerte paguitu.

La pradera, que'l trinéu trevesaba en llinia reuta, taba llisa como la mar. Diríase d'ella un estanque xeláu escomañáu. El *railroad* que comunicaba aquella parte del territoriu xubía de suroeste a noroeste per Grand Island, Columbus, ciudá importante de Nebraska, Schuyler, Fremont y al cabu Omaña. Siguíu per tol percorríu la riba drecha del Platte *river*. El trinéu, atayando aquella ruta, siguíu la cuerda del arcu descritu pol ferrocarril. Mudge nun había tener mieu de que'l Platte *river* los detuviera naquella pequeña curva que faía enantes de Fremont, porque les sos agües taben xelaes. El camín, poro, taba completamente llibre de pilancos y Phileas Fogg, pues, namái tenía dos circunstancies coles que s'esmolecter: una avería del aparatu o un camudamientu o cese del aire.

Pero la brisa nun amainaba. Tolo contrario. Soplabu hasta'l puntu de curvar el mástil, tan sólidamente sofítáu polos obenques de fierro. Aquellos reyes metálicos, asemeyaos a les cuerdes d'un instrumentu, resonaben como si un arcu provocara les sos vibraciones. El trinéu corría metanes una harmonía llastimera d'una intensidá bien particular.

—Eses cuerdes dan la quinta y la octava —dixo Mr. Fogg.

Y estes foron les úniques pallabres que pronunció naquella trevesía. Mrs. Aouda, empaquetada con procuru nes pelleyes y nes mantas de viax, taba protexida no posible de los ataques del cutu.

Tocante a Comodín, cola cara collorada neto que'l discu solar cuando se pon ente'l brumazón, alendaba aquel gafientu aire. Col fondu de ferreña confianza que poseyía, recalzó les esperances. En cuenta d'aportar pela mañana a Nueva York aportaríen pela tarde, pero tovía había posibilidaes de que fora enantes de marchar el paquebote de Liverpool.

Comodín sintiera mesmamente unes escomanas ganes de da-y la mano al so aliáu Fix. Nun se-y escapaba que yera'l mesmu inspeutor el que procurara'l trinéu a vela y, poro, l'únicu mediu que teníen de llegar a Omaha a tiempu. Pero por nun se sabe qué presentimientu, caltúvose reserváu como de vezu.

En tou casu, una cosa que Comodín nun escaecería en-xamás yera'l sacrificiu que Mr. Fogg fixera, ensin duldalo, p'arrincalu de les manes de los sioux. Por aquello, Mr. Fogg arriesgara la so fortuna y la so vida... ¡Non! ¡El so sirviente nun lo escaecería!

Mentes caún de los viaxeros se somorguiaba en reflexones de lo más estremaes, el trinéu volaba penriba l'escomanáu tapiz de ñeve. Si trevesaben dellos *creeks*, afluentes y subafluentes del Little Blue river, nun se notaba. Los campos y los cursos d'agua desaparecien baxo un blancor uniforme. La llanada taba completamente erma. Comprendida ente'l *Union Pacific Road* y el ramal que xune Kearney con Saint Joseph, formaba como una gran islla deshabitada. Nin una aldea, nin una estación, nin siquieramente un fuerte. De cuando en cuando víase pasar como un rellampíu dalgún árbol esnalexante, cola so cadarma blanca doblada pola brisa. Dacuando, unes bandaes de páxaros selvaxes echaben a esnalar al empar. Otres vegaes dellos llobos de la pradera, en manas abondoses, enxencles, esfamiasos y puxaos por una necesidá feroz, rivalizaben en velocidá col trinéu. Entós Comodín, col revólver en mano, calteníase preparáu p'abrir fueu escontra los más averaos. Si naquelles dalgún accidente detuviera'l trinéu, los viaxeros, ataques por aquellos ferozes carniceros, corrieran el mayor de los riesgos. Pero'l trinéu aguantaba bien, nun tardaba en garrar ventaxa, y de seguida tola agullosa manada quedaba atrás.

A meudía, Mudge reconoció per aciu de dellos nicios que pasaben pel cursu xeláu del Platte *river*. Nun dixo nada, pero yá taba seguru de que venti milles acullá algamaría la estación d'Omaha.

Y al endefechu, inda nun yera la una cuando l'hábil guía, abandonando'l timón, llanzóse haza les drices de les veles y arrióles, mentes que'l trinéu, lleváu pol so puxu irresistible, corría tovía otra media milla más ensin los llenzos.

A la fin detúvose y Mudge, amosando una pila teyaos blancos pola ñeve, dicía:

—Yá llegamos.

¡Llegaran! Llegaran, al endefechu, a aquella estación que ta de contino en comunicación col este de los Estaos Xuníos per aciú d'abondosos trenes!

Comodín y Fix saltaran a tierra y secudíen los sos miembros entumecíos. Aidaron a Mr. Fogg y a la moza a posase del trinéu. Phileas Fogg pagó xenerosamente a Mudge, al que Comodín-y estrenchó la mano neto qu'a un amigu, y tiraron toos pa la estación d'Omaña.

Ye naquella importante ciudá de Nebraska onde se detién el ferrocarril del Pacíficu propiamente dichu, que pon en comunicación la cuenca'l Mississipi col gran océanu. Pa dir dende Omaña a Chicago, el *railroad* col nome de Chicago «Rock Island Road» cuerre drechu pal este dando serviciu a cincuenta estaciones.

Había un tren direutu preparáu pa marchar. Phileas Fogg y los sos compañeros nun tuvieron más tiempu que'l de llanzase a un vagón. Nun vieran nada d'Omaña, pero Comodín confesó pa sigo mesmo que nun tenía por qué lo llamentar, que nun taben ellí pa ver ciudaes.

Con total rapidez aquel tren pasó pel estáu d'Iowa, per Council Bluffs, Des Moines y Iowa *city*. De nueche trevesaba'l Mississipi per Davenport y entraba n'Illinois per Rock Island. Al otru día, el 10, a les cuatro la tarde, llegaba a Chicago, yá reedificada a partir de les sos ruines¹²⁷ y asentada, más arguyosamente que nunca, nes ribes del so fermosu llagu Michigan.

¹²⁷ Refierse al incendiú sufríu n'ochobre de 1871, que devastó ocho quilómetros cuadraos de la ciudá per espaciu de dos díes y dos nueches.

Novcientos milles separten Chicago de Nueva York. Los trenes nun faltaben en Chicago. Mr. Fogg pasó nel intre d'ún a otro. La fogosa locomotora del «Pittsburg Fort Wayne Chicago railroad» partió a toa velocidá, como si pescanciara que l'honorable *gentleman* nun tenía tiempu que perder. Trevesó como un rellampíu Indiana, Ohio, Pennsylvania y Nueva Jersey, pasando per ciudaes de nomes antiguos, dalgunes con cais y tranvías pero tovía ensin cases. Al cabu apaeció'l Hudson y el 11 d'avientu, a les once y quartu la nueche, el tren deteníase na estación, na riba drecha'l ríu, énte'l mesmu cai de los *steamers* de la llinia Cunard, tamién nomada «British and North American royal mail steam packet Co».

¡El China, con destín Liverpool, marchara había cuarenta y cinco minutos¹²⁸!

¹²⁸ Otru error de tiempos de Verne. Según estos dos últimos párrafos, el paquebote pa Liverpool saliera a les diez y media de la nueche, cuando resulta qu'al principiu d'esti capítulu Fix rellata que salía a les nueve.

CUANDO PHILEAS
FOGG ENTABLA UNA LLUCHA
DIREUTA ESCONTRA LA MALA SUERTE

AL partir, el China paecía llevar con elli la postrer esperanza de Phileas Fogg.

Al endefechu, nengún de los otros paquebotes que faen el serviciu direutu ente América y Europa, nin los tresatlánticos franceses, nin les naves del «White Star line», nin los *steamers* de la Compañía Imman, nin los de la llinia hamburguesa, nin nengún otru podíen servir a los proyeutos del *gentleman*.

De fechu'l Pereire, de la Compañía tresatlántica francesa —con unos buques admirables qu'igualen en velocidá y sobrepasen en comodidá a tolos de les demás llinies ensin esceición—, nun colaba hasta dos díes depués, el 14 d'avientu. Y amás, mesmo que los de la Compañía hamburguesa, nun diba direutamente a Liverpool nin a Londres, sinón a Le Havre, y aquella trevesía suplementaria dende Le Havre hasta Southampton, allanciando a Phileas Fogg, anularía los últimos esfuercios.

No tocante a los paquebotes Imman, de los qu'ún, el City of Paris, zarpaba al otru día, nun había siquieramente que camentar nellos. Aquelles naves tán especialmente dedicaes al tresporte d'emigrantes, les sos máquines son febles, naveguen tanto a vela como a vapor, y la so velocidá ye mediocre. Emplegabén naquella trevesía dende Nueva York hasta Inglaterra más tiempu del que-y quedaba a Mr. Fogg pa ganar el so apuesta.

El *gentleman* enterábase perfectamente de too aquello al consultar la so *Bradshaw*, que-y daba, día a día, los movimientos de la navegación tresoceánica.

Comodín taba ablucáu. Perder el paquebote por cuarenta y cinco minutos ye que lu mataba. ¡Yera culpa de so, qu'en cuenta d'aidar al so amu, nun aparara de semar pilancos pel camín! Y cuando faía alcordanza de tolos incidentes del viax, cuando calculaba les sumes gastaes en baldre pola so culpa, cuando maxinaba qu'aquel apueste escomanáu, xuníu a los gastos considerables d'aquel yá viax inútil qu'arruinaben por completo a Mr. Fogg, agobiábase injuriando.

Mr. Fogg, sicasí, nun-y fexo reproche dalu, y al dexar el cai de los barcos tresatlánticos, nun dixo más qu'estes pallabres:

—Yá veremos mañana. Vengan.

Mr. Fogg, Mrs. Aouda, Fix y Comodín trevesaron el Hudson nel *Jersey city ferry boat*, y montaron depués nun coche d'alquiler, que los llevó al hotel Saint Nicolas, en Broadway. Punxéranse unos cuartos a la so disposición y, asina, pasaron la nueche, bien curtia pa Phileas Fogg que dormía con un suañu perfectu, pero bien llarga pa Mrs. Aouda y los sos compañeros, a los que'l so pruyimientu nun-yos dexaba reposar.

Al otru día yera 12 d'avientu. Del 12 a les siete la mañana al 21 a les ocho y cuarenta y cinco la nueche había nueve díes, trece hores y cuarenta y cinco minutos. Poro, si Phileas Fogg marchara nel China la viéspora, ún de les meyores embarcaciones de la llinia Cunard, ¡llegara a Liverpool y depués a Londres nel plazu deseáu!

Mr. Fogg salió solu del hotel, depués d'encarga-y al so criáu que lu esperara ellí y d'avisar a Mrs. Aouda que tuviera preparada en tou momentu.

Mr. Fogg empobinó pa les ribes del Hudson y, ente les naves amarraes en cai o anclaes en ríu, anduvo con procuru a la busca d'aquelles que tuvieran a piques de salir. Munches

embarcaciones tenían la so insignia de salida y disponíense a faese a la mar cola marea la mañana, pues naquel escomanáu y admirable puertu de Nueva York nun había un día nel qu'un cientu naves nun partieran haza tolos puntos del mundu; pero los más d'ellos yeren embarcaciones de vela, y nun-y podíen convenir a Phileas Fogg.

El *gentleman* yá paecía fracasar na so postrer tentativa, cuando columbró afondiáu énte la batería, a una distancia d'un cable tolo más, una nave comercial a héliz de formes fines, cola chimenea dexando escapar grandes bocanaes de fumú, indicando que se disponía a apareyar.

Phileas Fogg pidió una barca, montó nella, y dellos güelpes de remu depués atopábase na escala l'Henrietta, *steamer* col cascu de fierru y la parte cimera de madera.

El capitán del Henrietta taba a bordu. Phileas Fogg xubió a cubierta y entrugó pol capitán. Esti presentóse nel intre.

Yera un home de cincuenta años, una mena de llobu de mar, un gruñón que de xuru nun yera nada tratable. Grandes güeyos, tiez de la color del cobre oxidao, roxu y de complexón fuerte —pa nada'l xeitu d'un home de mundu—.

—¿El capitán? —entrugó Mr. Fogg.

—Soi yo.

—Soi Phileas Fogg, de Londres.

—Y yo, Andrew Speedy, de Cardif.

—¿Cuándo marcha?...

—Nuna hora.

—¿Y empobina pa...?

—Burdeos.

—¿Y la so carga?

—Piedres en vientre. Ensin flete. Marcho con llastre.

—¿Lleva pasaxeros?

—Nada de pasaxeros. Nunca pasaxeros. Mercancía cafiante y charrana.

—¿Va rápido la so nave?

-
- Ente once y dulce noyos. L'Henrietta, bien conocíu.
- ¿Quier llevame a Liverpool, a min y a otres tres persones?
- ¿A Liverpool? ¿Y por qué non a China?
- Digo a Liverpool.
- ¡Non!
- ¿Non?
- Non. Marcho pa Burdeos y voi a Burdeos.
- ¿A nengún precíu?
- A nengún precíu.
- El capitán falara con un tonu que nun almitía retorque.
- Pero los armadores del Henrietta... —siguió Phileas Fogg.
- Los armadores soi yo —respondió'l capitán—. La nave ye mía.
- Alquílo-y lu.
- Non.
- Mércu-y lu.
- Non.
- Phileas Fogg nun apestañó. Sicasí, la situación yera grave. Nin Nueva York yera como Hong Kong, nin el capitán del Henrietta como'l patrón de la Tankadére. Hasta entós les perres del *gentleman* siempre superaran los pilancos. Pero aquella vegada les perres fracasaben.
- Sicasí, había qu'atopar la manera de trevesar l'Atlánticu en barcu, a menos que lu trevesaran en globu, cosa que fuera bien aventurada y que, amás, nun yera dable.
- Pero paecía que Phileas Fogg tuviera una idea, porque-y dixo al capitán:
- Bien, ¿quier llevame a Burdeos?
- ¡Non, mesmo si me pagara doscientos dólares!
- Úfro-y dos mil (10.000 F).
- ¿Por persona?
- Por persona.
- ¿Y son cuatro?

—Cuatro.

El capitán Speedy entamó a rascase la frente, neto que si quixera arrincar la epidermis. Ganar ocho mil dólares ensin camudar la ruta, bien pagaba la pena dexar de llau la so fondera antipatía por cualesquier triba de pasaxeru. Amás, unos pasaxeros a dos mil dólares caún yá nun son pasaxeros, ye mercancía precioso.

—Marcho a les nueve —dixo simplemente'l capitán Speedy—. Si vusté y los suyos tán equí...

—¡A les nueve taremos a bordu! —respondió Mr. Fogg non menos simplemente.

Yeren les ocho y media. Posase del Henrietta, montar nun coche, llegar al hotel Saint Nicolas y recoyer a Mrs. Aouda, Comodín y inda al inseparable Fix, al que-y ufrió pasax xenerosamente, féxolo'l *gentleman* cola calma qu'en circunstancia dala lu abandonaba.

Nel momentu en que l'Henrietta apareyaba, los cuatro taben a bordu.

Cuando Comodín s'enteró de lo que diba costar aquella postrer trevesía, ¡soltó ún d'esos «¡Oh!» prrollongaos que percuernen tolos intervalos de la gama cromática descendente!

No tocante al inspeutor Fix, dicía pa sigo que decididamente'l Bancu d'Inglaterra nun saldría enteru d'aquel asuntu. Al endefechu, en llegando y almitiendo que'l señor Fogg nun tirara tovía dellos puñaos más a la mar, ¡faltaríen más de siete mil llibres (175.000 F) na bolsa de *bank notes*!

ONDE PHILEAS FOGG
AMUÉSASE AL ALTOR LES CIRCUNSTANCIES

UNA hora depués el *steamer* Henrietta dexaba atrás el *light boat*²⁹ que marca la entrada'l Hudson, doblaba la punta de Sandy Hook y adientrábase en mar. Aquella xornada percorrió Long Island hasta'l faru de Fire Island, y corrió rápido p'haza l'este.

Al otru día, 13 d'avientu, a meudía, un home xubió a la ponte de mandu p'analizar la situación. Ciertamente, habría creyese qu'aquel home sedría'l capitán Speedy. ¡Pues non! Yera Phileas Fogg, *esq.*

No tocante al capitán Speedy, taba bien peslláu nel so camarote, echando unos xuramentos qu'amosaben una cólera, d'otra miente bien perdonable, próxima al arrebatu.

Lo qu'asociedera yera bien enciello. Phileas Fogg quería dir a Liverpool, pero'l capitán nun quería llevalu acullá. Entós Phileas Fogg aceutara'l pasax hasta Burdeos y, nes trenta hores que llevaba a bordu, tuviera manipulando a base de *bank notes* tan a les sos anches, que la tripulación, marineros y fogoneros —tripulación daqué embabucadora, que se llevaba mal enforma col capitán—, punxéronse de la so parte. Y asina foi cómo Phileas Fogg mandaba en cuenta y plaza del capitán Speedy, cómo'l capitán taba peslláu nel so camarote, y cómo a la fin l'Henrietta empobinaba pa Liverpool. Amás, al velu maniobrar, quedaba bien claro que Mr. Fogg fora marín.

Agora bien, cómo finaría l'aventura yá se sabría más tarde. Sicasí, Mrs. Aouda nun dexaba de tar arciliada, magar que

²⁹ N'inglés nel orixinal. Baliza lluminosa.

nun dixera nada. Fix de primeres quedara ablucáu. Tocante a Comodín, atopaba la cosa cenciellamente deliciosa.

«Ente once y dolce noyos», dixera'l capitán Speedy y, al endefechu, l'Henrietta calteníase a aquella velocidá media.

Poru, si la mar —¡cuántos «si» tovía!— nun tornaba mui mala, si l'aire nun tiraba del este, si nun surdía avería dala na embarcación nin accidente dalu na máquina, l'Henrietta podía percorrer les tres mil milles que separten Nueva York de Liverpool nos nueve díes qu'había ente'l 12 y el 21 d'avientu. Tamién ye verdá que n'arribando, ente l'asuntu l'Henrietta y l'asuntu'l Bancu, too aquello podía llevar al *gentleman* más lloñe de lo que quedaría.

Los primeros díes la navegación féxose n'escelentes condiciones. La mar nun taba mui fuerte; l'aire paecía fixase del nordés; izáronse les veles y, baxo los mástiles de goleta, l'Henrietta marchó neto qu'un verdaderu tresatlánticu.

Comodín taba encantáu. La postrer fazaña del so amu, de la que nun quería camentar nes consecuencies, entusias-mábalu. La tripulación enxamás nun viera a un rapaz tan gayoleru y tan áxil. Fixera gran amistá colos marineros y ablu-cábalos colos sos números d'habilidad. Dába-yos los meyores calificativos y les bébores más atrayibles. Pa idea d'elli maniobraben como *gentlemen*, y los fagoneros animábense como héroes¹³⁰. El so bon humor, bien contaxosu, contaxábalos a toos. Escaeciera'l pasáu, los disgustos y los peligros. Nun camentaba más que naquel oxetivu, tan cerca yá de consiguilu, y dacuando fervía de despaciencia, como si tuviera calecíu poles calderes del Henrietta. Davezu, amás, el dignu rapaz andaba al rodiu de Fix; ¡mirábalu con unos güeyos «que lo dicíen too»! Pero nun-y falaba, puesto que yá nun había intimidá dala ente los dos antiguos collacios.

¹³⁰ Nel orixinal francés: «*Les chauffeurs chauffaient comme des héros*». Xuegu de pallabres ente *chauffeur* (fagoneru) y el verbu *chauffer* (calecer, avivar, pero tamién animar, activar).

¡Amás, hai que lo dicir too, Fix yá nun atalantaba nada! La conquista l'Henrietta, el sobornu de la so tripulación, Fogg maniobrando como un maxistral marín, tou aquel tropel de coses aturdíalu. ¡Yá nun sabía qué camentar! Pero, depués de too, un *gentleman* qu'empecipiaba robando cincuenta y cinco mil llibres bien podía finir robando una embarcación. Y Fix naturalmente foi inducíu a creyer que l'Henrietta, dirixíu por Fogg, yá nun diba a Liverpool, sinón a cualesquier otru puntu'l mundu onde'l lladrón, convertíu en pirata, pudiera ponese tranquilamente a bon seguru! Aquella hipótesis, hai que lo reconocer, nun podía ser más dable y el detective empezó a llamentar perserío l'embarcase naquella aventura.

Tocante al capitán Speedy, siguía xuramentando nel so camarote y Comodín, encargáu de-y proporcionar el sustentu, faíalo namái que tomando les mayores de les precauciones, por brengosu que fora. Mr. Fogg, pola so parte, paecía nun se decatara de qu'hubiera un capitán a bordu.

El 13 pasaron pola cola'l bancu de Terranova. Ellí hai malos paraxes. Sobre manera n'iviernu, la brumazón ye frecuente ellí y los güelpes d'aire tarrecibles. Dende la viéspora, el barómetru, que baxó brusco, faía presentir un próximu cambéu de l'atmósfera. Al endefechu, de nueche, la temperatura camudó, el cutu tornó más intensu, y al empar l'aire tiró del sureste.

Yera un contratiempu. Mr. Fogg, col envís de nun s'eviar del so camín, hebo arriar les veles y tirar de vapor. Sicasí, la marcha la nave amenorgó, pola mor del estáu la mar, coles sos foles grandes rompiendo escontra la proba. Esperimentó movimientos de cabeciadura enforma violentos, cosa que diba en perxuiciu de la so velocidá. La brisa tornaba pasu ente pasu a furacán, y yá previen que l'Henrietta nun sedría pa caltenese a flote ente aquellos foles. Con too, si había que fuxir de la tormenta habríen esponese a lo desconocío con toles sos consecuencias.

El rostru de Comodín escurecióse al empar que'l cielu y per espaciu de dos díes l'honráu rapaz esperimentó angusties

mortales. Pero Phileas Fogg yera un bravu marín que sabía llanta-y cara a la mar y caltuvo'l rumbu inda ensin amenorgar el vapor. Cuando l'Henrietta nun podía elevase sobre una fola, pasaba al so traviés, quedando la so cubierta barrida pol agua, pero pasaba. Dacuando tamién surdía la héliz, batiendo l'aire coles aspes alloquecías, cuando dalguna montaña d'agua levantaba la proba fuera la mar, pero la nave siguía siempre p'alantre.

Sicasí, l'aire nun arreció tanto como se pudiera temer. Nun llegó a ser ún d'esos furacanes que pasen a una velocidá de noventa milles por hora. Caltúvose fuerte, pero desafortunadamente sopló con testonería dende'l sureste y nun permitió esparder el velame. Y ye que, según va vese, ¡fuera bien útil que l'aire aidara al vapor!

El 16 d'avientu faía setenta y cinco díes dende que salieran de Londres. A fin de cuentas l'Henrietta inda nun llevaba una allancia pa esmolecese. Yá se fixera cuasi la metade de la trevesía y pasáranse los peores paraxes. En branu garantizárase l'ésitu. Pero n'iviernu taben a mercé del mal tiempu. Comodín nun se pronunciaba. Nel fondu tenía esperanza, porque como-yos fallara l'aire, a lo menos cuntaben col vapor.

Pero aquel mesmu día'l maquinista xubió a cubierta, empobinó pa Mr. Fogg y aldericó animadamente con elli.

Ensin saber por qué —de xuru por un presentimientu—, Comodín esperimentó como un pruyimientu llonxanu. Toviera dao una de les sos oreyes por oyer cola otra lo que dicíen. Sicasí, foi pa pescanciar delles pallabres, ente elles estes, pronunciaes pol so amu:

—¿Ta seguru de lo que diz?

—Completamente, señor —respondió'l maquinista—. Nun escaeza que dende que salimos afogonamos con toles calderes prendíes, y si bien teníamos carbón enforma pa dir a baxa presión dende Nueva York a Burdeos, ¡nun tenemos abondo pa dir a toa máquina dende Nueva York a Liverpool!

—Yá se m'escurrirá daqué —respondió Mr. Fogg.

Comodín pescanciáralo. Invadíeralu un mortal pruyimientu. ¡Diben quedar ensin carbón!

—¡Ah! ¡Si'l mio amu ye quien a salir d'esta —dixo pa sigo—, decididamente sedrá un home famosu!

Y en topándose con Fix, nun pudo aguantase ensin ponelu al corriente de la situación.

—Entós —respondió-y l'axente colos dientes apretaos—, ¿camienta vusté que vamos pa Liverpool?

—¡Pues claro que sí!

—¡Babayu! —respondió l'inspeutor, que marchó encoyéndose de costinos.

Comodín tuvo a piques de retrucar con puxu aquel calificativu, del que nun yera pa pescanciar la so verdadera significación; pero díxose que'l desgraciáu Fix taría contrariáu enforma y bien humildáu nel so amor propiu tres de seguir tan torpemente una falsa pista al rodiu'l mundu, asina que dexó correr la cosa.

Y agora ¿qué determín tomaría Phileas Fogg? Yera difícil maxinalo. Sicasí, paecía que'l flemáticu *gentleman* yá tomara ún, porque aquella mesma tarde fexo venir al maquinista y díxo-y:

—Avive'l fueu y siga en ruta hasta qu'escose completamente'l combustible.

Dellos momentos depués la chimenea l'Henrietta vomitaba regatos de fumu.

La nave siguió por tanto la so marcha a toa máquina; pero talo y como lo anunciara, dos díes depués, el 18, el maquinista dio anuncia de que diben quedar ensin carbón nel trescurso d'aquella mesma xornada.

—Nun dexen amenorgar el fueu —respondió Mr. Fogg—. Tolo contrario. Carguen les válvules.

Aquel día, haza meudía, tres de tomar l'altura y calcular la posición de la nave, Phileas Fogg fexo venir a Comodín y dio-y la orde de dir a pol capitán Speedy. Foi neto que si a

aquel bon rapaz-y mandaran desencadenar a un tigre, y baxó pela escotiella diciendo pa sigo:

«¡De xuru que tará rabiáu!»

Al endefechu, dellos minutos más tarde, metanes glayíos y xuramentos, salía de la escotiella una bomba. Aquella bomba yera'l capitán Speedy. Yera evidente que diba españar.

—¿Ú tamos? —foron les primeres pallabres que pronunció metanes les sofocaciones de la cólera, y verdá ye que por poco que'l dignu home tuviera apopléxicu, nun lo cuntara.

—¿Ú tamos? —repetía cola cara conxestionada.

—A setecientos setenta milles de Liverpool (300 llegües) —respondió Mr. Fogg con una calma absoluta.

—¡Pirata! —esclamó Andrew Speedy.

—Fíxilu venir, señor...

—¡Filibusteru!

—... señor —siguió Phileas Fogg—, pa roga-y que me vienda la so nave.

—¡Non! ¡Por tolos diaños, non!

—Ye que voi veme obligáu a quemala.

—¿Quemar la mio nave?

—Sí, a lo menos la parte cimera, porque mos falta combustible.

—¡Quemar la mio nave! —esclamó'l capitán Speedy, que yá nun yera quien a pronunciar les sílabes—. Una nave que val cincuenta mil dólares (250.000 F).

—¡Equí tien sesenta mil (300.000 F)! —respondió Phileas Fogg, ufriéndu-y al capitán un fexe de *bank notes*.

Eso fexo un efeutu prodixosu n'Andrew Speedy. Ún nun ye americanu si al ver sesenta mil dólares nun siente cierta emoción. El capitán escaeció nel intre la cólera, l'enzarru y toles quexes escontra'l so pasaxeru. La nave tenía venti años. ¡Esto podía ser un negociu redondu!... La bomba yá nun podía españar. Mr. Fogg arrincára-y la mecha.

—¿Y el cascu de fierro quedará pa min? —dixo con un tonu particularmente aplacáu.

—El cascu de fierro y la máquina, señor. ¿Tratu fechu?

—Tratu fechu.

Y Andrew Speedy, garrando'l *fixe* de *bank notes*, cuntólu y féxolu desaparecer en bolsu.

Mentes aquella escena, Comodín quedó blancu. No que cinca a Fix, por poco-y da una apoplexía. ¡Cuasi venti mil llibres gastaes, y aquel Fogg inda-y daba al so vendedor el cascu y la máquina, ye dicir, cuasimente'l valor total de la nave! ¡Tamién ye verdá que la suma robada del bancu xubía a cincuenta y cinco mil llibres!

Cuando Andrew Speedy guardara les perres, díxo-y Mr. Fogg:

—Señor, que nun-y estrañe too esto. Sepa que pierdo venti mil llibres si nun toi en Londres el 21 d'avientu a les ocho y cuarenta y cinco la nueche. Perdiera'l barcu de Nueva York y como vusté ñegábase a llevame a Liverpool...

—Y fixi bien, polos cincuenta mil díaños del infiernu —esclamó Andrew Speedy—, yá que gano a lo menos cuarenta mil dólares.

Depués, más reposáu, añadió:

—¿Sabe una cosa, capitán...?

—Fogg.

—Capitán Fogg, val; hai daqué de *yankee* en vusté.

Y tres de dici-y al so pasaxeru lo qu'elli creyía un cumplú, poníase a marchar cuando Phileas Fogg-y dixo:

—Entós agora esti barcu pertenezme, ¿acuéi?

—¡Ciertamente, dende la quilla hasta lo cimero los mástiles, de tolo que seya de madera, claro!

—Bien. Faiga valtiar les instalaciones interiores y qu'aticen les calderes con estos restos.

Xúlguese la de madera seco qu'había que consumir pa caltener el vapor a la presión necesaria. Aquel día quemóse la escotiella, la cadarma, los camarotes, los agospios y la falsa cubierta.

Al otru día, 19 d'avientu, quemaron los mástiles, l'arboladura y los tablones de pinu. Valtieron los mástiles y partiéronlos a hachazos. La tripulación ponía un procuru increíble. Comodín tronzaba, cortaba, serraba, faía'l llabor de diez homes. Yera d'una furia anquiladora.

Al otru día, 20, foron devoraos los parapetos, les empaesaes, les obres muertes y la mayor parte de la cubierta. L'Henrietta yá nun yera más qu'un barcu arrasáu como un pontón.

Pero aquel mesmu día columbraran la costa d'Irlanda y el faru de Fastenet.

Sicasí, a les diez de la nueche, la nave inda taba a l'altura de Queenstown. ¡Phileas Fogg tenía namái venticuatro hores p'aportar a Londres! Y esi yera'l tiempu que necesitaba l'Henrietta p'algamar Liverpool, mesmamente marchando a toa máquina. ¡Y el vapor finalmente faltaría-y al bravu *gentleman!*

— Señor —díxo-y entós el capitán Speedy, que finara por interesase nos sos proyeutos—, compadézolu daveres. ¡Too se pon a la so escontra! Tamos tovía énte Queenstown.

— ¡Ah! —dixo Mr. Fogg—. ¿Eses lluces que columbramos son la ciudá de Queenstown?

— Sí.

— ¿Podemos entrar en puertu?

— Non enantes de tres hores. Namái en pleamar.

— ¡Pues esperemos! —respondió selemente Phileas Fogg, ensin amosar en rostru que por una inspiración suprema ¡diba intentar vencer otra vuelta la mala suerte!

Al endefechu, Queenstown ye un puertu de la costa d'Irlanda onde los tresatlánticos que vienen de los Estaos Xuníos dexen al pasar les saques del corréu. Les cartes son tresportaes a Dublín por espresos siempre preparaos pa partir. Dende Dublín lleguen a Liverpool en *steamers* de gran velocidá, adelantando asina en dolce hores a los veleros más rápidos de les compañíes marítimes.

Aquelles dolce hores que ganaba'l corréu d'América tamién les pretendía ganar Phileas Fogg. En cuenta d'arribar a

Liverpool nel Henrietta la nueche del día siguiente, llegaría a meudía, y asina tendría tiempu pa presentase en Londres enantes de les ocho y cuarenta y cinco de la nueche.

Al rodiu la una la mañana l'Henrietta entraba en pleamar nel puertu de Queenstown y Phileas Fogg, tres de recibir un brengosu apretón de manes del capitán Speedy, dexólu enriba la carcasa arrasada de la so nave, ¡que tovía valía la metada de les perres poles que la vendiera!

Los pasaxeros desembarcaron darréu. Fix naquel momentu tuvo unes ganas escomanaes de detener al señor Fogg. ¡Pero nun lo fexo! ¿Por qué? ¿Qué llucha taba llibrándose nelli? ¿Punxérase de parte de Mr. Fogg? ¿Decatárase al cabu de que taba enquivocáu? Sicasí, Fix nun abandonó a Mr. Fogg. Con elli, con Mrs. Aouda y con Comodín, que yá nun tenía nin tiempu p'alendar, montaba nel tren de Queenstown a la una y media la mañana, llegaba a Dublín al riscar, y embarcaba nel intre nún d'aquellos *steamers* —verdaderos fusos d'aceru, toos máquina— que, nun dignándose a elevase enriba les foles, pasaben invariablemente al so traviés.

A les dolce menos venti del 21 d'avientu Phileas Fogg desembarcaba finalmente nel cai de Liverpool. Yá nun taba más qu'a seis hores de Londres.

Pero naquel momentu Fix averóse, púnxo-y la mano en costín y, amosando la so orde de detención, dixo:

—¿Ye vusté'l señor Phileas Fogg?

—Sí, señor.

—¡Nel nome la reina, queda arrestáu!

XXXIV

QUE-Y UFRE A COMODÍN LA OCASIÓN DE FAER UN XUEGU DE PALLABRES BIEN MALU, PERO SEIQUE INÉDITU

PHILEAS Fogg taba en prisión. Peslláranlu nel puestu de la *Custom house*, l'aduana de Liverpool, y había pasar la nueche ellí esperando'l treslláu a Londres.

Nel momentu la detención Comodín quixo echase enriba'l detective. Retuviéranlu unos *policemen*. Mrs. Aouda, espantada pola brutalidá del fechu, nun sabiendo nada, nun podía faer comprendoria de nada. Comodín desplicó-y la situación. Mr. Fogg, aquel *gentleman* honráu y valiente, al qu'ella debía la vida, fora deteníu por lladrón. La moza protestó escontra tala allegación, indignóse-y el corazón, y les llárimes saliéron-y de los güeyos cuando vió que nun podía faer nada, que nun podía intentar nada pa salvar al so salvador.

Tocante a Fix, detuviera al *gentleman* porque la so obligación-ylo ordenaba, fora culpable o non. Yá decidiría la xusticia.

Pero entós viéno-y un barruntu a Comodín, ¡el barruntu terrible de que yera elli la causa de toa aquella desgracia! Al endefechu, ¿por qué-y soverara a Mr. Fogg aquel asuntu? Cuando Fix-y reveló la calidá d'inspeutor de policía y la misión que-y encomendaran, ¿por qué nun-y lo alvertiría al so amu? Preveníu esti, de xuru-y diera a Fix pruebas de la so inocencia; demostrá-ra-y el so error; en tou casu nun viaxara a les sos espenses y tres de les sos buelgues aquel axente desgraciáu, que la so primer esmolición fora detenelu en cuantes que punxera'l pie en tarrén del Reinu Xuníu. Camentando nes sos faltes y imprudencias, el probe rapaz taba sometíu por irresisti-

bles remordimientos. Lloraba que daba pena velu. ¡Quería romper la cabeza!

Mrs. Aouda y elli quedaron, magar el cutu, na antoxana de l'aduana. Nin l'ún nin l'otru queríen marchar del sitiú. Queríen volver a ver otra vuelta más a Mr. Fogg.

No que cinca al *gentleman*, taba bien y afechiscamente arruináu, y ello xusto nel momentu en que diba algamar la so meta. Aquella detención perdíalu ensin remisión. Llegando a Liverpool a les dolce menos venti del 21 d'avientu, tenía hasta les ocho y cuarenta y cinco pa presentase nel Reform Club, ye dicir, nueve hores y quince minutos¹³¹, y nun necesitaba más de seis pa llegar a Londres.

Naquel momentu, el que s'adientrara nel puestu d'aduana atoparía a Mr. Fogg inmóvil, sentáu nun bancu de madera, ensin rabia, imparable. Nun se podría dicir que taba resignáu, pero aquel postrer güelpe nun lu emocionó, a lo menos n'aparriencia. ¿Formárase nelli una d'aquelles rabies secretes, terribles porque tán arrebatíes, y que nun españen hasta'l postrer momentu con una fuercia irresistible? Nun se sabe. Pero Phileas Fogg taba ellí, sele, esperando... ¿El qué? ¿Caltenía dalguna esperanza? ¿Creyería tovía nel ésitu, cuando la puerta d'aquella prisión taba pesllada tres d'elli?

Fora lo que fuese, Mr. Fogg posara con procuru'l so reló enriba una mesa y miraba'l marchar de les sos agujes. Nun se-y escapaba pallabra dala de los llabios, pero la so mirada tenía una fixeza singular.

En tou casu la situación yera terrible, y pal que nun pudiera lleer na so conciencia, esta resumíase como sigue:

Si yera un home honestu, Phileas Fogg taba arruináu.

Si yera un home deshonestu, taba deteníu.

¹³¹ Otru error de Verne, yá que dende les 11:40 a les 8:45 hai nueve hores y cinco minutos, y non quince como diz.

Entós, ¿qué tendría? ¿La intención d'escapar? ¿Pasóse-y pela cabeza mirar a ver si aquel puestu tenía una salida dable? ¿Camentaba en fuxir? Bien podía creyese esto, porque, nun momentu determináu, percorrió tol cuartu. Pero la puerta taba sólidamente pesllada y la ventana cubierta de barrotes de fierro. Por tanto, volvió a sentase, y sacó de la cartera l'itinerariu'l viax. Enriba la llinia que tenía estes pallabres:

«21 d'avientu, sábadu, Liverpool», añadió:

«80^a día, 11 h 40 de la mañana», y esperó.

Sonó la una nel reló de la *Custom house*. Mr. Fogg constató que'l so reló adelantaba dos minutos al respetive d'aquel reló.

¡Les dos! Almitiendo que xubiera naquel momentu a un espresu inda podía llegar a Londres y al Reform Club enantes de les ocho y cuarenta y cinco la nueche. La so frente arrugóse llixeramente...

A les dos y trenta y tres oyóse un ruíu afuera, un barullu de puertes que s'abríen. Oyábase la voz de Comodín, oyábase la voz de Fix.

La mirada de Phileas Fogg brilló un instante.

Abrióse la puerta'l puestu, y vio a Mrs. Aouda, a Comodín y a Fix, que s'echaron sobre elli.

Fix taba ensin aliendu, esgreñáu... ¡Nun yera quien a falar!

—¡Señor —apapelló—, señor... perdón... una llercible asemeyanza...! ¡Lladrón deteníu hai tres díes... vusté... llibre!...

¡Phileas Fogg taba llibre! Empobinó pal detective. Miró-y bien la cara y, fayendo l'únicu movimientu rápidu qu'enxamás debió de faer na so vida, echó los dos brazos p'atrás y depués, cola precisión d'un autómatu, golpió con dambos puños al desgraciáu inspeutor.

—¡Bien solmenao! —esclamó Comodín, que permitiéndose un xuegu de pallabres permalú, bien dignu d'un fran-

cés, añadió—. ¡Mau, esto ye lo que podemos nomar una aplicación fermosa de puñu inglés¹³².

Fix, en suelu, nun gutió. Nun tenía más que lo qu'ameritaba. Pero Mr. Fogg, Mrs. Aouda y Comodín dexaron l'aduanu darréu. Abalanzáronse dientro d'un coche y en dellos minutos llegaron a la estación de Liverpool.

Phileas Fogg entrugó si había dél espresu preparáu pa partir haza Londres...

Yeren les dos y cuarenta... L'espresu marchara había trenta y cinco minutos.

Phileas Fogg pidió entós un tren especial.

Había munches llocomotores de gran velocidá col vapor dispuestu; pero, pola mor de les esixencies del serviciu, el tren especial nun pudo salir de la estación enantes de les tres.

A les tres, Phileas Fogg, tres de-y dicir delles pallabres al maquinista tocante a ciertu paguitu a ganar, empobinaba pa Londres en compañía de la moza y del so fiel sirvidor.

Había que percorrer en cinco hores y media la distancia que separta Liverpool de Londres, cosa bien dable cuando la vía ta llibre en tol percorríu. Pero hebo retrasos forzosos y cuando'l *gentleman* llegó a la estación daben les nueve menos diez en tolos relós de Londres.

Phileas Fogg, tres de completar aquel viax al rodiu'l mundu, ¡llegaba con una allancia de cinco minutos!...

Perdiera l'apueste.

¹³² Nel orixinal francés: «*voilà ce qu'on peut appeler une belle application de poings d'Angleterre*». Xuegu de pallabres orixináu pola asemeyanza de pronunciación, en francés, de *point* (puntu) y *poing* (puñu). *Point d'Angleterre* (puntu inglés) ye una mena de bordáu.

CUANDO COMODÍN NUN SE FAI REPETIR
DOS VEGAES LA ORDE QUE'L SO AMU-Y DA

AL otro día los habitantes de Saville Row ablucaran si se-yos afirmara que Mr. Fogg tornara a so casa. Taben pesllaes toles puertes y ventanes. Nun se produxera camudamientu dalu nel esterior de la casa.

Al endefechu, tres d'abandonar la estación, Phileas Fogg diera a Comodín la orde de mercar delles provisiones y, elli, tornara a casa.

Aquel *gentleman* recibiera cola so habitual impasibilidá'l güelpe que lu alcanzó. ¡Arruináu! ¡Y too por culpa d'aquel torpe inspeutor de policía! Tres de faer con pasu firme aquel llargu percorríu, tres de superar milenta pilancos y desafiar milenta peligros,alcontrando tovía tiempu pa faer el bien pel camín, fracasar na mesma meta per aciu d'un fechu tan brutal que nun podía prever y escontra'l que taba desarmáu, ¡yera terrible! De la suma considerable que llevaba al entamu, nun y quedaba más qu'una mínima magaya. La so fortuna yá nun se componía más que de les venti mil llibres depositaes nel establecimientu de los hermanos Baring y, aquelles venti mil llibres, debíaes a los sos colegas del Reform Club. Depués de tantos gastos, col apueste ganáu de xuru que nun arriquecía, y lo más probable yera que nun buscara arriquecer —siendo d'esos homes qu'apuesten pol honor—, pero col apueste perdíu quedaba completamente arruináu. Polo demás, el determinín del *gentleman* taba tomáu. Sabía lo que-y quedaba por faer.

Reservárase un quartu de la casa de Saville Row pa Mrs. Aouda. La moza taba desesperada. Por ciertos pallabres pro-

nunciaes por Mr. Fogg, pescanciara qu'esti meditaba dél proyeutu desastrosu.

Yá se sabe, al endefechu, a qué estremos llamentables lleguen dacuando estos ingleses monómanos cola presión d'una idea fixa. Comodín, ensin que se notara, tamién vixilaba al so amu.

Pero, primero de too, l'honráu rapaz xubiera al so cuartu y apagara'l farol que llevaba amburando ochenta díes. Atopara en buzón una factura de la Compañía del gas y camentó que yá yera tiempu de detener aquel gastu del qu'elli yera responsable.

Pasó la nueche. Mr. Fogg achucárase, pero ¿durmiera? No que cinca a Mrs. Aouda, nun foi pa reposar un solu instante. Comodín, pola so parte, pasara la nueche vixilando como un perru la puerta'l so amu.

Al otru día Mr. Fogg mandólu acudir y ordenó-y, en términos bien breves, que s'ocupara del almuerzu de Mrs. Aouda. No tocante a elli, contentaríase con una taza de té y una torrexa. Mrs. Aouda habría escusalu nel almuerzu y na xinta, pues consagraría tol so tiempu a poner n'orde los sos asuntos. Nun baxaría. Solo de nueche-y pidiría permisu a Mrs. Aouda pa falucar con ella unos instantes.

Comodín, teniendo comunicación del programa de la xornada, nun tuvo más remedi u que lu acutar. Vía al so amu siempre impasible y nun podía decidise a abandonar el so cuartu. Tenía'l corazón encoyíu y la so conciencia enllena de remordimientos, pues acusábase más que nunca d'aquel desastre ensin igua. ¡Sí! Si avisara a Mr. Fogg, si-y revelara los proyeutos del axente Fix, Mr. Fogg de xuru que nun llevara a Liverpool al axente Fix, y entós...

Comodín nun podía más.

—¡Mio amu! ¡Señor Fogg! —esclamó—. Maldígame. Ye por culpa de mio polo que...

—Yo nun acuso a naide —respondió Phileas Fogg col tonu más sele—. Salga.

Comodín salió del quartu y foi al alcuentru de la moza, a la que-y cuntó les intenciones del so amu.

—Señora —añadió—, nun pueo faer nada, ¡nada! Nun teo influyencia dala nel xuiciu del mio amu. Sei que vusté...

—¿Qué influyencia tendría yo? —respondió Mrs. Aouda—. ¡Mr. Fogg nun se somete a nenguna! ¿Qué ye? ¿Qué comprendió dalguna vegada que'l mio agradecimientu haza elli taba a piques de desbordase? ¿Qué lleó dalguna vegada nel mio corazón?... Mio amigu, nun hai que lu dexar solu un instante. ¿Diz vusté que manifestó la intención de falar conmigo esta nueche?

—Sí, señora. De xuru que ye polo d'asegurar la so situación n'Inglaterra.

—Esperemos —respondió la moza, que quedó toa pensatible.

Asina, aquella xornada del domingu la casa de Saville Row remaneció como si tuviera deshabitada y, per primer vegada dende que moraba naquella casa, Phileas Fogg nun foi al club cuando daben les once y media na torre'l Parlamentu.

¿Y por qué aquel *gentleman* tendría que se presentar nel Reform Club? Los sos colegas yá nun lu esperaben. Como la nueche de la viéspora, naquella fecha fatal del sábadu 21 d'avientu, a les ocho hores y cuarenta y cinco minutos, Phileas Fogg nun apaeciera nel salón del Reform Club, el so apueste taba perdíu. Nin siquieramente yera necesario que fora al so banqueru pa recoyer aquella suma de venti mil llibres. Los sos adversarios teníen nes sos manes un cheque firmáu por elli, y yera abondo con unviar una nota simple a los hermanos Baring pa que les venti mil llibres foran treslladaes al so creitu.

Poru, Mr. Fogg nun necesitaba salir y nun salió. Quedó nel so quartu y punxo n'orde los sos asuntos. Comodín nun dexó de xubir y baxar les escaleres de la casa de Saville Row. Les hores nun pasaben p'aquel probe rapaz. Ascuchaba na puerta del quartu del so amu, ¡y nin camentaba que tuviera come-

tiendo la menor de les imprudencias! Miraba pel güeyu la pesllera, ¡y maxinaba que taba nel so drechu! Comodín tarrecía una catástrofe a cada instante. Dacuando barruntaba en Fix, pero fixérase un camudamientu na so mente. Yá nun-y guardaba rancor al inspeutor de policía. Fix enquivocárase como tol mundu con Phileas Fogg, y al sigui-y los pasos, al detenelu, nun taba cumpliendo más que col so deber, mentes qu'elli... Aquella idea atosigábalu y tenía pol peor de los miserables.

Cuando Comodín se sentía bien desgraciáu de tar solu, picaba a la puerta de Mrs. Aouda, entraba nel so cuartu, sentábase nun requexu ensin gorgutar y miraba a la moza, siempre pensatible.

Haza les siete y media la tarde, Mr. Fogg fexo entugar a Mrs. Aouda si lu podía recibir y dellos instantes depués la moza y elli taben solos naquel cuartu.

Phileas Fogg garró una siella y sentóse al par de la chimenea, enfrente de Mrs. Aouda. El so rostru nun reflexaba emoción dala. El Fogg del regresu yera exautamente'l Fogg de la partida. La mesma calma, la mesma impasibilidad.

Tuvo ensin falar cinco minutos. Depués, levantando los güeyos haza Mrs. Aouda, dixo:

—Señora, ¿perdonaráme que la traxera a Inglaterra?

—¿Yo, señor Fogg?... —respondió Mrs. Aouda, reprimiendo los llátíos del corazón.

—Permítame finir —siguió Mr. Fogg—. Cuando se m'escurrió llevala lloñe d'aquella rexón, que tan peligrosa se volviera pa vusté, yo yera ricu y cuntaba con poner una parte de la mio fortuna a la so disposición. La so existencia sedría feliz y llibre. Pero agora toi arruináu.

—Yá lo sé, señor Fogg —respondió la moza—, y yo pola mio parte quiero entuga-y: ¿Perdonaráme vusté por siguilu y, quién sabe, por contribuyir a arruinalu, retrasándolu?

—Señora, vusté nun podía quedar na India y la so seguridá nun taba asegurada más qu'alloñándola abondo pa qu'aquellos fanáticos nun foran quien pa volver a detenela.

—Asina que, señor Fogg —siguió Mrs. Aouda—, non contentu con arrincame d'una muerte horrible, ¿inda se creyía obligáu a asegurar la mio posición nel estranxeru?

—Sí, señora —respondió Fogg—, pero los asocedíos punxéronseme a la escontra. Sicasí, de lo poco que me queda, pído-y permisu pa ponelo a la so disposición.

—Pero vusté, señor Fogg, ¿qué va ser de vusté? —entrugó Mrs. Aouda.

—Yo, señora —respondió frío'l *gentleman*—, nun necesito nada.

—Pero señor, ¿cómo va encarar entós la suerte que-y espera?

—Como tien que se faer —respondió Mr. Fogg.

—En tou casu —siguió Mrs. Aouda—, la miseria nun podría algamar a un home como vusté. Los sos amigos...

—Nun teo amigos, señora.

—Los sos parientes...

—Yá nun teo parientes.

—Entós compadézolu, señor Fogg, porque la solitú ye una cosa bien triste. ¡Nun tener un corazón nel que verter les penes d'ún! ¡Sicasí, dicen qu'ente dos inda la miseria ye soportable!

—Eso dicen, señora.

—Señor Fogg —dixo entós Mrs. Aouda, que se levantó y-y tendió la mano al *gentleman*—, ¿quier tener al empar una familiar y una amiga? ¿Quier que yo seya la so muyer?

Mr. Fogg, n'oyendo aquella pallabra, levantóse tamién. Tenía como un reflexu poco habitual nos güeyos y como un trembú nos llabios. Mrs. Aouda mirábalu. La sinceridá, la rectitú, la firmeza y la dulzura d'aquella mirada fermosa d'una muyer noble que s'atreve a too pa salvar a aquel al que-y debe too, ablucáronlu de primeres y cautiváronlu depués. Zarró los güeyos un instante, como pa evitar qu'aquella mirada fundiera nelli inda más... Cuando los volvió abrir, simplemente dixo:

—¡Ámola! ¡Sí, de verdá, por tolo más sagrao del mundu, ámola y soi tou tuyu!

—¡Ah!... —esclamó Mrs. Aouda, llevando la mano al corazón.

Llamaron a Comodín. Llegó nel intre. Mr. Fogg inda tenía na mano la mano de Mrs. Aouda. Comodín atalantó y la so cara ancha relluzó como'l sol nel cénit de les rexones tropicales.

Mr. Fogg entrugó-y si nun sedría demasiao sero pa dir a avisar al reverendu Samuel Wilson, de la parroquia de Mary le Bone.

Comodín sorrió cola meyor de les sos sorrisos.

—Nunca nun ye demasiao sero —dixo.

Namái yeren les ocho y cinco.

—¿Sedrá pa mañana llunes? —dixo.

—¿Pa mañana llunes? —entrugó Mr. Fogg mirando a la moza.

—Pa mañana llunes —respondió Mrs. Aouda. Comodín salió tou esmanáu.

XXXVI

CUANDO PHILEAS FOGG COTIZA EN MERCÁU OTRA VUELTA

YE tiempu de dicir equí qué camudamientu d'opinión se produxera nel Reinu Xuníu cuando s'enteraron del arrestu del verdaderu lladrón del Bancu —un tal James Strand—, que tuviera llugar el 17 d'avientu n'Edimburgu.

Tres díes atrás Phileas Fogg yera un criminal que la policía persiguía a toa costa y agora yera'l *gentleman* más honráu del mundu, que faía matemáticamente'l so viax escéntricu al rodiu'l mundu.

¡Vaya efeutu, vaya xaréu nos periódicos! Tolos apostantes al favor o a la escontra, que yá escaecieran aquel asuntu, resucitaron como por arte de maxa. Tornaron valideres toles transacciones. Revivieron tolos compromisos, y, hai que lo dicir, les apuestas espoxigaron con puxu renováu. El nome de Phileas Fogg cotizó otra vuelta en mercáu.

Los cinco colegas del *gentleman*, nel Reform Club, pasaron aquellos tres díes con dél pruyimientu. ¡Aquel Phileas Fogg qu'escaecieran volvía a apaecer énte los sos güeyos! ¿Útaría naquel momentu? El 17 d'avientu —día del arrestu de James Strand—, había setenta y siete díes que Phileas Fogg partiera, ¡y nun se tenía anuncia d'elli! ¿Abandonara? ¿Arrenunciara a la llucha o continuaba la so marcha siguiendo l'itinerariu conveníu? Y el sábadu 21 d'avientu, a les ocho y cuarenta y cinco la nueche, ¿apaecería como'l dios de la exautitú na antoxana del salón del Reform Club?

Ha arrenunciase a describir l'ansiedá na que se sumió, per espaciu de tres díes, tou aquel mundu de la sociedá inglesa. ¡Llanzáranse despachos a América y Asia a la busca

d'anuncios de Phileas Fogg! Unviárase a vixilar día y nueche la casa de Saville Row... Y nada. Nin siquieramente la policía nun sabía qué fora del detective Fix, al que tan desafortunadamente llanzaran sobre una pista falsa. Coses toes que nun torgaron que se volvieren a faer apuestas a gran escala. Phileas Fogg, neto qu'un caballu carreres, llegaba a la postrer vuelta. Yá nun se cotizaba a cien, sinón a venti, a diez y inda a cinco, y el vieyu paralíticu, Lord Albermale, tomábalu a la igualdá.

Asina, la tarde del sábadu había un ensame nel Pall Mall y nes cais vecines. Diríase una agrupación escomanada de corredores de bolsa establecíos de continuo nes cercanías del Reform Club. La circulación taba imposibilitada. Discutiense, lluchábense y gritábense les cotizaciones «Phileas Fogg» neto que les de los valores bursátiles ingleses. Los *policemen* dulces yeren p'arrebater al barullu xente y, a medida que llegaba la hora a la qu'había aportar Phileas Fogg, la emoción diba garrando proporciones increíbles.

Aquella nueche los cinco colegas del *gentleman* taben aconceyaos dende diba nueve hores nel gran salón del Reform Club. Los dos banqueros, John Sullivan y Samuel Fallentin, l'inxenieru Andrew Stuart, Gauthier Ralph, alministrador del Bancu d'Inglaterra, y l'home de negocios Thomas Flanagan, esperaben toos ansiosos.

Nel momentu en que'l reló del gran salón marcó les ocho y venticinco, Andrew Stuart, levantándose, dixo:

—Señores, dientro de venti minutos el plazu conveníu ente Mr. Phileas Fogg y nós finará.

—¿A qué hora llegó'l postrer tren dende Liverpool? —entrugó Thomas Flanagan.

—A les siete y ventitrés —respondió Gauthier Ralph—, y el siguiente tren nun llega hasta les dolce y diez.

—Bien, señores —siguió Andrew Stuart—, si Phileas Fogg llegara nel tren de les siete y ventitrés, yá taría equí. Poro, podemos considerar ganáu l'apuesta.

—Esperemos, nun mos adelantemos —respondió Samuel Fallentin—. Vustedes saben que'l nuesu colega ye un escéntricu de primer orde. La so exautitú ye perbién conocida. Nunca nun llega nin demasiao sero nin demasiao aína y nun m'extrañaría n'absoluto qu'apaeciera equí nel postrer minutu.

—Y yo —dixo Andrew Stuart que, como davezu, taba ñerviosu enforma—, veríalo y nun lo creería.

—Al endefechu —siguió Thomas Flanagan—, el proyeutu de Phileas Fogg yera irreflexivu. Por bien exautu que fora nun podía impedir que se produxeran retrasos inevitables, y una allancia de solo dos o tres díes yera abonda pa comprometer el viax.

—Amás, alcuérdense vustedes —añadió John Sullivan— que nun recibimos anuncia dala del nuesu colega y, sicasí, nun-y faltaben los filus telegráficos nel so itinerariu.

—¡Perdió, señores —siguió Andrew Stuart—, perdió una y un cientu vegaes! Amás, vustedes saben que'l China —l'únicu paquebote de Nueva York que pudo garrar pa llegar a Liverpool a tiempu— arribó ayerí. Esta ye la llista de los pasaxeros, espublizada pola *Shipping Gazette*, y puen ver que'l nome de Phileas Fogg nun apaéz. Almitiendo la más favoratible de les suertes, ¡el nuesu colega inda ha tar n'América! Estimo en venti díes, a lo menos, l'allancia que sufrirá sobre la data convenida, ¡polo que'l vieyu Lord Albermale va perder tamién les sos cinco mil llibres!

—Ye evidente —respondió Gauthier Ralph—, y mañana solo tendremos que presentar a los hermanos Baring el cheque de Mr. Fogg.

Naquel momentu'l reló del salón tocó les ocho y cuarenta.

—Inda queden cinco minutos —dixo Andrew Stuart.

Los cinco colegas miráronse. Podría creyese que los llátíos de los sos corazones sufrieran una aceleración llixera, porque a fin de cuentas la partida yera fuerte, ¡inda pa los bonos xugadores! Pero nun queríen amosalo en mou dalu yá qu'a

proposición de Samuel Fallentin garraron sitiú na mesa de xuegu.

—¡Nun daría les cuatro mil llibres de la mio parte del apueste —dixo Andrew Stuart de la que se sentaba— nin siquieramente ufriéndome tres mil novecientos noventa y nueve!

L'aguya marcaba naquel momentu les ocho y cuarenta y dos minutos.

Los xugadores garraran les cartes, pero cada poco la so mirada fixábase nel reló. ¡Pue afirmase que, magar lo seguros que taben, enxamás los minutos nun-yos paecieran tan llargos!

—Les ocho y cuarenta y tres —dixo Thomas Flanagan, cortando'l xuegu que-y presentaba Gauthier Ralph.

Depués hebo un momentu de silenciu. El gran salón del club taba sele. Pero afuera oyíase'l ruxerrux de la xente, domináu dacuando por dellos glayíos agudos. El péndulu'l reló marcaba los segundos con una regularidá matemática. Cada xugador podía cuntar les divisiones sexaesimales que golpiaben los sos oyíos.

—¡Les ocho y cuarenta y cuatro! —dixo John Sullivan con una voz qu'amosaba una emoción involuntaria.

Un minutu más y l'apueste taba ganáu. Andrew Stuart y los sos colegas yá nun xugaben. ¡Abandonaran les cartes! ¡Cuntaben los segundos!

Nel segundu cuarenta, nada. Nel cincuenta, ¡tampoco!

Nel cincuenta y cinco, oyeron como una truená allá fuera, aplausos, puxes y, inda, blasfemias, que s'espardieron en continuu aumentu.

Los xugadores levantáronse.

Nel segundu cincuenta y siete abrióse la puerta'l salón y el péndulu nun pasara del segundu sesenta cuando apaeció Phileas Fogg, siguíu d'un tropel de xente alloquecío que forciara la entrada'l club, diciendo cola so voz sele:

—Equí toi, señores.

XXXVII

CUANDO QUEDA PROBAO QUE PHILEAS FOGG NUN GANÓ OTRO QUE LA FELICIDÁ AL FAER ESTA VUELTA AL MUNDU

¡Sí! Phileas Fogg en persona. Recordemos qu'a les ocho y cinco la tarde —unes venticinco hores¹³³ tres de la llegada de los viaxeros a Londres—, Comodín tenía l'encargu del so amu d'avisar al reverendu Samuel Wilson tocante a ciertu casamientu qu'havía roblase al otru día.

Comodín, pues, marchó. Empobinó con galmios rápidos pa la residencia'l reverendu Samuel Wilson, qu'inda nun llegara. Naturalmente Comodín esperó, pero tuvo esperando a lo menos venti bonos minutos.

Total, que yeren les ocho y trenta y cinco cuando salió de casa'l reverendu. ¡Pero en qué estáu! Los pelos esgreñaos, ensin sombrero, corriendo, corriendo, como enxamás se viera correr a un home, arrollando a los caminantes y llanzándose peles ceres como una tromba!

En tres minutos taba de vuelta na casa de Saville Row y dexábase cayer, tou afogáu, nel cuartu de Mr. Fogg.

Nun yera pa falar.

—¿Qué pasa? —entrugó Mr. Fogg.

—Mío amu... —apapellaba Comodín—... casamientu... imposible.

¹³³ En realidá, y acordies colo conseñao a lo cabero'l capítulu xxxiv, trescurrieron menos de 24 hores (dende les 8:50 del día anterior hasta les 8:05 d'esi día pasaron namái ventitrés hores y quince minutos).

—¿Imposible?
—Imposible... pa mañana.
—¿Por qué?
—¡Porque mañana... ye domingu!
—Llunes —respondió Mr. Fogg.
—Non... güei... sábadu.
—¿Sábadu? ¡Imposible!
—¡Sí, sí, sí, sí! —esclamó Comodín—. ¡Ta enquivocáu nun día! ¡Llegamos venticuatro hores enantes... pero namái quedan diez minutos!...

¡Comodín garrara al so amu pel pescuezu y arrastrólu con una fuercia irresistible!

Phileas Fogg, eleváu d'aquella forma, ensin tener tiempu pa reflexonar, salió del so quartu, salió de casa, saltó a un *cab*, prometió cien llibres al cocheru, y llueu d'atropellar a dos perros y chocar con cinco coches, llegó al Reform Club.

El reló marcaba les ocho y cuarenta y cinco cuando apareció nel gran salón...

¡Phileas Fogg fixera la vuelta al mundu n'ochenta días!...

¡Phileas Fogg ganara'l so apuesta de venti mil llibres!

Pero, ¿cómo ye qu'un home tan exautu y minuciosu pudo cometer aquel error d'un día? ¿Cómo ye que creyía que yera la tarde del sábadu 21 d'avientu al llegar a Londres, cuando resulta qu'inda yera viernes 20 d'avientu, solo setenta y nueve días tres de la so marcha?

Esta ye la razón d'aquel error. Ye percenciella.

Phileas Fogg ganara un día nel so itinerariu «ensin deca-tase», y too porque fixera la vuelta al mundu diendo p'haza l'*este*; polo contrario perdiera un día diendo en sen inversu, ye dicir, p'haza l'*oeste*.

Al endefechu, diendo p'haza l'este Phileas Fogg diba p'haza'l sol y, polo tanto, los días amenorgaben pa elli tantes vegaes cuatro minutos como graos trevesaba naquella direición. Asina, teniendo en cuenta que la circunferencia terrestre tien trescientos sesenta graos, multiplicándolos por cua-

tro minutos, dan precisamente venticuatro hores, –ye dicir, aquel día inconscientemente ganáu–. N’otres pallabres, mentes Phileas Fogg, diendo p’haza l’este, vía pasar el sol pel meridianu «ochenta vegaes», los sos colegas de Londres solo lu víen pasar «setenta y nueve vegaes». Por eso aquel día, que yera sábadu y non domingu como creyía Mr. Fogg, aquellos taben esperándolu nel salón del Reform Club.

¡Y eso ye lo que’l famosu reló de Comodín –que daba siempre la hora de Londres– constatará si, amás de los minutos y les hores, marcará los días!

Phileas Fogg ganara, poro, les venti mil llibres. Pero como gastara en ruta unes diecinueve mil, la resultancia pecuniaria yera mediocre. Sicásí, yá lo dixéramos, l’escéntricu *gentleman* naquel apueste nun buscara más que la llucha, non la fortuna. Pa enriba les mil llibres que sobraron repartióles ente l’honoráu Comodín y el desgraciáu Fix, al que yera incapaz de guarda-y rancor. Namái, y por custión de principios, retuvo-y al so sirviente’l preciu de les mil novecientos venti hores de gas gastáu pola so culpa.

Aquella mesma tarde Mr. Fogg, tou impasible y flemáticu, dicía a Mrs. Aouda:

—¿Inda-y convién esti casamientu, señora?

—Señor Fogg –respondió Mrs. Aouda–, soi yo la que-y ha faer esa entruuga. Taba arruináu y agora ye ricu...

—Perdóneme, señora, pero esa fortuna pertenez-y a vusté. Si nun camentara en faer casamientu, el mio criáu nun fora ver al reverendu Samuel Wilson, yo nun me enterara del enquivocu, y...

—Queríu señor Fogg... –dixo la moza.

—Querida Aouda... –respondió Phileas Fogg.

Ye de suponer que’l casamientu se fexo cuarenta y ocho hores depués y Comodín, bárbaru, esplandiente y rellumante, fexo de testigu de la moza. ¿Qué ye? ¿Que nun la salvara? ¿Nun-y debía aquel honor?

Pero al otro día, al riscar l'alba, Comodín picaba con estrueldu a la puerta'l so amu.

Abrióse la puerta y apaeció l'imposible *gentleman*.

—¿Qué pasa, Comodín?

—Pasa, señor, pasa qu'acabo decatame...

—¿De qué?

—De que podíamos tener fecho la vuelta al mundu en setenta y ocho días namái.

—Ensin dubia —respondió Mr. Fogg—, si nun trevesáramos la India. Pero si nun trevesara la India nun salvara a Mrs. Aouda, nun sedría la mio muyer, y...

Y Mr. Fogg zarró sele la puerta.

D'esta miente foi cómo Phileas Fogg ganara'l so apueste. ¡Fixera n'ochenta días aquel viax al rodiu'l mundu! Emplegara pa ello tolos medios de tresporte: paquebotes, *railways*, coches, yates, barcos mercantes, trineos y un elefante. L'escéntricu *gentleman* desplegara naquel asuntu les sos maravioses cualidaes de sangre frío y d'exautitú. ¿Y depués? ¿Qué ganara con aquel desplazamientu? ¿Qué sacara d'aquel viax?

¿Diríase que nada? Val, nada que nun fora una muyer encantadora, que —por increíble qu'aquello pudiera paecer— convertíalu nel más feliz de los homes!

En realidá, ¿nun fadríamos nós, por menos qu'eso, la Vuelta al Mundu?

FIN

ÍNDIZ

Nota del traductor	7
I. Cuando Phileas Fogg y Comodín acéutense mutuamente, l'ún como amu y l'otru como criáu	9
II. Onde Comodín convéncese d'atopar al cabu'l so ideal	17
III. Onde s'entama un alderique que-y podría costar caru a Phileas Fogg	23
IV. Cuando Phileas Fogg dexa ablucáu a Comodín, el so sirviente	33
V. Cuando apaez un nuevu valor nel mercáu de Londres	39
VI. Cuando l'axente Fix amuesa una despaciencia bien llexítima	43
VII. Qu'amuesa otra vuelta la inutilidá de los pasaportes no tocante a la policía	49
VIII. Cuando Comodín seique charre daqué más de lo que convendría	53
IX. Onde'l mar Colloráu y el mar de les Indies amuésense afayadizos pa los envises de Phileas Fogg	59
X. Onde Comodín foi afortunáu por marchar perdiendo'l calzáu namái	67
XI. Onde Phileas Fogg merca una montura a un preciu fabulosu	73
XII. Onde Phileas Fogg y los sos compañeros aventúrense peles viesques de la India, y lo qu'asocede	83

xiii. Cuando Comodín demuestra otra vuelta más que la fortuna sorrí a los aventuriegos	91
xiv. Cuando Phileas Fogg baxa pel admirable valle del Ganhes ensin siquieramente camentar velu	99
xv. Onde la bolsa de bank notes inda s'allixera dellos miles de llibres más	107
xvi. Onde Fix aparenta nun saber nada de toles cosas que-y falen	115
xvii. Onde se fala de delles cosas asocedíes na trevesía de Singapur a Hong Kong	121
xviii. Cuando Phileas Fogg, Comodín y Fix, caún pel so llau, van al so aire	129
xix. Onde Comodín toma interés viviegu pol so amu, y lo qu'asocede.	135
xx. Cuando Fix entra directamente en rellación con Phileas Fogg	143
xxi. Onde'l patrón de la Tankadère cuerre'l gran riesgu de perder un paguitu de doscientos llibres	151
xxii. Onde Comodín decátase de que, mesmo nes antípodes, ye prudente tener dalguna perruca en bolsu	161
xxiii. Cuando la ñariz de Comodín allárgase por demás	169
xxiv. Cuando se fai la trevesía del océanu Pacíficu	177
xxv. Onde se mos da una llixera idea de San Francisco un día de mitín	185
xxvi. Cuando garren el tren espresu del ferrocarril del Pacíficu	193
xxvii. Cuando Comodín sigue un cursu d'hestoria mormona a una velocidá de venti milles por hora	201

xxviii. Cuando Comodín nun foi quien a faer entender el llinguax de la razón	209
xxix. Onde se rellaten diversos incidentes que namái se ven nos railroads de la Xunión.	219
xxx. Cuando Phileas Fogg simplemente cumple cola so obligación	229
xxxI. Cuando l'inspeutor Fix toma bien en serio los intereses de Phileas Fogg.	237
xxxII. Cuando Phileas Fogg entabla una llucha direuta escontra la mala suerte.	245
xxxIII. Onde Phileas Fogg amuésase al altor les circunstancies.	251
xxxIV. Que-y ufre a Comodín la ocasión de faer un xuegu de pallabres bien malu, pero seique inéditu	261
xxxv. Cuando Comodín nun se fai repetir dos vegaes la orde que'l so amu-y da	265
xxxvi. Cuando Phileas Fogg cotiza en mercáu otra vuelta	271
xxxvII. Cuando queda probao que Phileas Fogg nun ganó otro que la felicitá al faer esta vuelta al mundu	275



Títulu orixinal: *Le tour du monde en quatre-vingt jours*
Primer edición: xineru, 1873

Primer edición n'INCLA INTERIOR: ochobre 2007

Tolos drechos acutaos

© de la traducción: Xesús González Rato, 2007

© de la edición: TRABE, S. L. U.

Padre Buenaventura de Paredes, 4 - E33001 UVIÉU

Apartáu de Correos 1386 - E33080 UVIÉU

Teléfonu y fax 985 208 206

ediciones@trabe.org

www.trabe.org

Ilustración de cubierta: Ricardo Borrero Álvarez,
«El tren de las cinco», 1915. Oliu sobre madera

Apel / Book Print

*Nun se permite la reproducción total nin parcial d'esti llibru,
nin la incorporación a sistema informáticu en nenguna forma
nin por nengún mediu, seya mecánicu, electrónicu, fotoquímicu,
reprográficu, magnéticu, electroópticu, gramofónicu o cualesquier otru,
ensin el permisu previu y escritu de la editorial*

Depósiteu de llei: As-5806-2007

Con una axuda de la Conseyería de Cultura, Comunicación Social
y Turismu del Principáu d'Asturies



Jules Verne (Nante 1828 - Amiens 1905) ye l'escritor francés más universal, precursor de la ciencia ficción y de la moderna novela d'aventures.

Abogáu de carrera, aventureru y viaxeru, gran aficionáu a la ciencia y a la técnica, foi quien a adelantase al so tiempu y, asina, describir nes sos obres los inventos del futuru (los submarinos o l'helicópteru) o contar, como si d'un visionariu faláramos, en 1863 na novela *París nel sieglu xx* –desconocida hasta 1989– cómo yera la vida nel sieglu pasáu na capital francesa: semada de rascacielos de cristal, atravesada por coches que circulen con gas y onde la xente se comunica al traviés d'una rede mundial de comunicaciones.

Autor de dalgo más de 50 noveles d'aventures y de delles obres teatrales, *La vuelta al mundu*

n'ochenta dies publicóse en formatu llibru en 1873. Nella, l'autor trata'l tema de la conquista y el dominiu de la naturaleza pola industrial técnica –de la que'l barcu y el tren son máximos esponentes–. Pa ello valse d'un viaxe, que naz d'una siempie apuesta y que lleva a Phileas Fogg a enseñanos les costes d'Arabia, les atarraquitaes ciudaes indies, les selves asiátiques o les peñes d'América nun percorríu intensu y simbólicu, sin otra compañía que la de Comodín.

Xesús González Rato ye avezáu traductor al asturianu y gran amante de la novela fantástica y d'aventures. Nesta mesma editorial yá publicó nel añu 2003 *Los solevaos del Bounty*, del mesmu autor, y tien pa sacar en versión asturiana'l númberu I de les aventures del más famosu nenu-magu de la historia: *Harry Potter y la piedra filosofal*.

ISBN 10: 84-8053-461-3

ISBN 13: 978-84-8053-461-1



9 788480 534611

inclu interior, 83